



SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016
SeMA BIENNALE MEDIACITY SEOUL 2016

네리리 키르르 하라라
NERIRI KIRURU HARARA



네리리 키르르 하라라 **NERIRI KIRURU HARARA**

4	SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016을 맞이하여 김홍희
12	네리리 키르르 하라라 백지숙
16	서소문본관
92	남서울생활미술관
108	북서울미술관
126	난지미술창작스튜디오
128	프로그램
132	참여작가

Contents	5	SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 Kim Hong-hee
	13	NERIRI KIRURU HARARA Beck Jee-sook
	16	Seosomun Main Building
	92	Nam-Seoul Living Arts Museum
	108	Buk-Seoul Museum of Art
	126	Nanji Residency
	129	Program
	139	Artists

서울시립미술관 관장 김홍희

I.

SeMA 비엔날레 미디어시티서울이 올해로 9회째를 맞는다. 대부분의 비엔날레가 도시의 이름을 달고 탄생하듯이, 미디어시티서울 역시 첨단 기술과 미디어로 특성화되는 대한민국 수도 서울의 토양 속에서 탄생하여 이제 16년의 역사를 쌓아가고 있다.

서울에 대한 찬가이자 미디어 기술에 대한 찬양으로 출범하고 진화적 발전을 거듭해온 미디어시티서울은 그러나 이제 폐쇄적 내부회로에 안주하지 않고 도시, 문명, 기술, 나아가 역사, 인간, 생명에 대한 확장된 이해와 함께 미래의 미술축제로서 자가 진단을 내릴 때가 되었다고 생각한다. 그것은 과학기술의 급진적 발전, 경제와 문화의 급격한 변화로 박차가 가해지는 한국과 서울의 첨단성이 미래에 대한 예측할 수 없는 기대와 함께 불안과 공포를 자아내는 양면성의 딜레마를 압축적으로 보여준다는 우려에서이다.

미디어시티서울 2016의 메가폰을 잡은 백지숙 감독이 우리 앞에 펼쳐질, 펼쳐지고 있는 미래를 키워드로 설정하고, 비엔날레를 예술가들이 상상하고 상정하는 미래의 모습에 대한 미학적 공론의 장이자 예술가와 관객이 함께 만들어가는 사회적 소통의 장으로 상정하고 있는 까닭 역시 이러한 인식과 무관하지 않다고 본다. 백감독은 일본의 시인 다나카와 순타로의 「이십억 광년의 고독」에 나오는 화성인의 상상적 미래언어 “네리리 키르르 하라라”를 전시제목으로 인용하면서, 이는 “고도 성장과 민주화 시기를 거쳐 성장해온 한 도시가 생애 최초로 봉착한 머뭇거림 앞에서 미래 시제로 고안해 보는 미술언어”를 지칭한다고 피력하고 있다.

실로 인류와 지구의 미래는 과학기술의 발전과 뉴미디어의 초인적 힘에 의해 천국이 될 수도 지옥이 될 수도 있다. 여기서 천국과 지옥, 희망과 절망, 긍정과 부정의 사이길에서 미래의 변화를 결정하는 요소는 정보기술, 바이오 기술, 유전공학, 생명공학의 혁명에 의해 재편성, 재구축되는 인간의 몸과 마음이다. 이미 세기말 신체담론이나 후기신체미술의 용례에서도 감지할 수 있듯이, 인간은 신체변형, 젠더변이, 성형, 보철 등 “인간강화”(human enhancement)를 통해 유발 하라리가 말하는 “비유기적 생명의 시대”로 진입하고 있다. (『사피엔스』, 서울: 김영사, 2015)

미래를 예시하는 청사진에는 몸과 마음뿐 아니라 인간의 언어, 사상, 역사 등 담론적 언어가 해체되고 그 자리에 상상, 무의식, 욕망에 근거하는 형상 언어가 자리한다. 예술이 전지구적 공생의 미래언어, 상상언어, 대안언어가 될 수 있다는 신념에서 이번 비엔날레는 “네리리 키르르 하라라”를 발화한다.

II.

이번 비엔날레는 예년과 다르게 SeMA의 본관을 비롯하여 분관과 산하 시설 모두를 전시 사이트로 활용한다. 서소문본관은 미술관 본부이자

Kim Hong-hee
General Director, SeMA

I.

This year we mark the 9th Mediacity Seoul, a biennale organized by SeMA, Seoul Museum of Art. Just as most biennales are named after the city they are born in, so too was Mediacity Seoul born sixteen years ago in the capital city of the Republic of Korea, a city that thrives on cutting-edge technologies and media platforms.

Mediacity Seoul was meant to be an anthem to the city and a tribute to media technology from the start, and it has grown by leaps and bounds over the years. However, it is now time for us to do a self-diagnosis to make sure that the biennale does not become a “closed circuit” in and of itself, but an art festival of the future. To do so, we have to expand our understanding of city, culture, and technology, as well as our understanding of history, humanity, and life. This realization comes from the concern that the cutting-edge aspects of Seoul and Korea caused by the rapid and drastic changes in science and technology, and in economy and culture manifests constrictively the dilemma of ambivalence of the unpredictable expectation for the future along with the anxiety and fear over of the uncertainty.

I believe that it is in this context that Beck Jee-sook, the Artistic Director for Mediacity Seoul 2016, has chosen “future,” which is yet to happen, but is already here, as the keyword. Beck is presenting the biennale as a public forum to address the images of the future that artists imagine and propose, and as a venue for communication between artists and audience. Beck has chosen “neriri kiruru harara” as the title of this edition of Mediacity Seoul by borrowing the wording from “Two Billion Light-Years of Solitude” written by the Japanese poet Tanikawa Shuntaro, which alludes to an imaginary future language spoken by Martians. As Beck explains it, “*NERIRI KIRURU HARARA* refers to the sum of artistic languages conceived in the future tense in the face of a hesitation first experienced by a city that has expanded through periods of rapid economic growth and democratization.”

Indeed, in the future, the super human power of scientific and technological advancement and new media could bring either heaven or hell to the mankind and to the planet Earth. Here, what determines the course of the changes in the future between heaven and hell, between hope and despair, and between the affirmative and the negative,

국제네트워크의 중심지답게 24개국 61명/팀의 80여개 작품들의 대부분이 대거 전시되고 다수 프로젝트들이 집결되는 주전시장으로 기능한다. 특히 로비와 1층 전시장에는 미술관 정체성을 담보하는 소장품 가운데 특정 작품들이 수장고로부터 옮겨와 진열된다. 수장고의 장소적 고정성과 질서로부터 전시장이라는 실천적, 활성적 공간으로 이동된 작품들이 깨어남과 동시에 복합적 표현으로 동력을 얻는다.

디자인과 공예 전용관인 남서울생활미술관은 이번에 집단 학습의 배움터로 전격 전환된다. 앞마당과 1층에서는 쌍방향 워크숍과 강의를 통해 큐레이터와 에듀케이터 등 미술관 인력을 재교육시키는 여름 캠프 <더 빌리지>가 진행되고, 여성작가들의 다양한 미디어 작업을 전시하고 있는 2층에서는 여성미디어아트의 장르적 위계를 성찰하고 그 현주소를 파악하는 젠더 학습이 이루어진다. 커뮤니티 친화적인 미술관으로 자리잡고 있는 북서울미술관에서는 신체적, 심리적 장애를 탐구하는 <불확실한 학교> 프로그램이 운영된다. 여기서는 정상/비정상, 확실/불확실의 이분법을 문제시하며 기존 언어와 인식론에 대한 해체를 시도한다. 국내외 작가들의 레지던시인 난지미술창작스튜디오에서는 쓰레기 하치장이었던 난지도의 사이트 특성에 근간하여 인간과 동물의 조우와 생태 환경의 문제를 이슈화하는 작업들을 선보인다.

SeMA 전관에서 이루어지는 비엔날레는 서울시 전역의 미술관화라는 구호 하에 현재 2개의 분관과 1개의 산하 시설을 운영하고 있으며 앞으로 3개의 분관과 4개의 산하 시설을 조성중인 시정 방향과 궤를 같이 한다. SeMA는 지역별 거점화 공간별 특성화를 지향하는 분관 운영을 통해 시민들의 다양한 취미에 부응하는 한편, 중앙집권적 미술행정을 거부하고 차이를 존중하는 탈중심적 미술관을 이룩하고자 한다. 현재 분관들과 레지던시 시설에서 동시병발적으로 개최되고 있는 비엔날레 역시 비엔날레의 탈중심화라는 맥락에서 의미 있는 시도라고 여겨진다.

이번 비엔날레의 또 한가지 특징은 학습과 배움을 위한 교육 프로그램이 강조되고 있는 점이다. 이는 교육이 미술관의 중요 부분을 차지하고 있는 추세를 반영하기도 하지만, 이보다 중요한 점은 이번 비엔날레 교육이 현재 재교육이 필요한 미술관 인력이나 경력단절자, 또는 청년, 장애인 같은 소수자를 위한 특화된 대안 프로그램으로 진행되며, 기존의 에듀케이터보다는 참여 작가들이 자신 작업의 일환으로 인터랙티브하게 운영하고 있는 점이다. 이런 점에서 이번 교육 프로그램은 교육(education)이라기보다는 배움(learning)으로 인식되어야 할 것이다.

SeMA 전관 사용으로 전시의 탈중심화를 이루고 상호적 배움의 장을 마련하여 상호성과 대안성을 증진시키는 이번 비엔날레는 “네리리 키르르 하라라”라는 제목에 걸맞게 관객중심, 사회 소통의 공간으로서의 미술관 비전, 동시에 유동적, 이동적, 상생적인 전지구적 축제로서 비엔날레의 미래를 전망하는 새로운 예시로서 큰 기대를 걸게 된다.

are the human body and mind which will be realigned and reconstructed by revolutions brought on by information technology, biotechnology, and genetic engineering. As can be detected from examples of turn-of-the-century body discourses and post-body art, through “human enhancement” measures, such as body reshaping, gender change, plastic surgery, and use of prosthetics, humanity is entering the “era of inorganic life” that Yuval Harari speaks of (*Sapiens*, Korean translation, Seoul: Gimyoengsa, 2015).

In the blueprint for the future, what is disassembled is not only the human body but also the discursive languages such as human language, thought, and history, and in their place the figurative languages based on imagination, the unconscious, and desire will be step in. On the occasion of Mediacity Seoul 2016, we utter “neriri kiruru harara” in the belief that art can be a future language, an imaginative language, and an alternative language for global symbiosis.

II.

In a departure from the previous biennales, Mediacity Seoul 2016 utilizes all of the SeMA branches and affiliate facilities. The Seosomun Main Building, as the museum headquarters and the hub of international networking activities, serves as flagship where most approximately 80 works by 61 artists/teams from 24 countries are exhibited and a number of other projects of the biennale are showcased. In particular, selected works from the museum’s collection, representing the identity of SeMA, are transferred from the museum storage facilities and shown in the lobby and the first floor exhibition hall. The selected works are awakened, and they gain multiple layers of expression at the same time, as they are moved from their fixed stations of orderliness of a storage “place” to an open and dynamic “space” of an exhibition hall.

The Nam-Seoul Living Arts Museum dedicated to design and craft works, has been transformed, this time, into a venue for collective studying and learning. The front yard and the building’s first floor have been turned into a summer camp, so called *The Village*, where a series of workshops and lectures for curators and educators are held. On the second floor, media art works by women artists are on display. The show is a veritable study on gender issues as it examines the status of media art works by women as a genre. The Buk-Seoul Museum of Art, a community-friendly museum, operates *Uncertainty School*, which explores physical and mental disabilities. Here, it questions the legitimacy of the dichotomy that exists in, for example, the notions of normal vs. abnormal and certain vs. uncertain, and attempts to deconstruct ordinary language and existent

epistemology. Nanji Residency, a space for artists from home and abroad, shows works that address the issues of the encounter between humanity and animals, of ecology, and of environment. This shows a site-specificity in which it takes into account the fact that Nanji Residency was built on Nanji Island, which was formerly a site for a municipal garbage dump.

The fact that this year's Mediacity Seoul is utilizing all of its venues is in line with the Seoul Metropolitan Government policy, which is to expand the museum's facilities to cover the entire city. Currently, apart from the Seosomun Main Building, SeMA operates two branches and one affiliate facility in tandem with the city policy direction. SeMA plans to operate three branches and four affiliate facilities in the near future. The aim in establishing branch museums is to build a distributed system of museum hubs across the city, and for each museum to have its own specialty. SeMA's ultimate goal is to respond to the diverse interests of the city's population, and to move away from the tradition of centralized and authoritarian art administration. The fact that this year Mediacity Seoul takes place in all of the different SeMA sites is meaningful precisely because it signifies decentralization of the biennale programming.

Another significant aspect of this year's SeMA biennale is its strong emphasis on educational programs. To some extent, this is a reflection of a larger trend where education is becoming an increasingly important part of the mission of museums. But more importantly, the biennale educational programs are specified for museum people who need re-education, people with career interruption, and social minorities such as youth and people with disabilities. Furthermore, invited artists, rather than professional educators, run the programs interactively as part of their works. In this respect, it should be noted that the emphasis of the educational programming for this biennale is not on "education" but on "learning."

Mediacity Seoul 2016 accomplishes decentralization of the biennale programming by utilizing all of SeMA's venues, and it enhances interactivity and alternativity through its well-organized programs that are socially relevant and engaging. As such it illustrates the vision of a museum as a public space and social forum and suggests a biennale that "could be," that is a fluid, mobile, and symbiotic global art festival. It is in the sense that we expect Mediacity Seoul 2016 as an example for prospecting the future biennales.





백지숙

SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016의 전시는 24개국에서 초대된 총 61명/팀의 80여개 작품을 선보이며, 서울시립미술관 전관에서 9월 1일부터 11월 20일까지 개최된다. 〈네리리 키르르 하라라〉는 서소문본관, 남서울생활미술관, 북서울미술관, 난지미술창작스튜디오에 모인 각국의 예술가들과 시민들이, 양성과 친교를 통해 정보와 지식은 물론이고 지성과 정성을 나누어, 각기 서로 다른 미래의 수많은 가능태들을 탐색하고 제안하는 동시대 미술축제이다.

미디어시티서울은 새 밀레니엄 당시 출발지점부터 서울의 역사, 도시구조와 긴밀하게 관련을 맺었다. 이는 과학기술과 미디어 발전이 도시 외양을 바꾸어가고 시민들의 상상력을 제고하는 동시에 또한 제한하기도 하는 과정을 수반했기 때문이다. 또한 미디어시티서울은 서울시립미술관 운영과도 직접 연관이 있다. 미술관이 현대미술과 미디어 개념의 변화에 조용하고 이를 시민들의 예술 함량과

지속해서 연동시켜 왔기 때문이다. 이처럼 미디어시티서울은 서울시, 미술관의 문화적 자장 한 가운데 자리잡고 있다.

서울시는 앞으로 5년간 13개의 미술관과 시각문화공간을 설립할 계획이라고 한다. 가까운 미래에 서울 전역에 퍼져 있는 여러 미술기관들이 시민들의 정서에 보다 밀착해서 도시서울의 질감과 기운마저 변화시키리란 예측이 가능한 이유이다. 미디어시티서울 2016은, 현대미술과 미디어 아트의 실행제도인 미술관들이 인구 천만 대도시 서울의 미래를 구성하는 핵심적인 문화 에이전시로 새삼 부상하고 있다고 파악한다. 이런 맥락에서 〈네리리 키르르 하라라〉는 상이한 역사와 경제구조에 기반하는 서울의 지역 도심들을 가르고 연결하며 운영되고 있는 세 미술관과 창작스튜디오를 선택하여, SeMA 비엔날레를 위한 전시, 워크숍, 캠프, 프로그램, 퍼포먼스 장소들로 재충전하고 다시 배열한다.

Beck Jee-sook

SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 features more than 80 artworks by 61 artists and collectives invited from 24 different countries. The exhibition will run from September 1st through November 20th in all four branches of the Seoul Museum of Art (SeMA): Seosomun Main Building, Nam-Seoul Living Arts Museum, Buk-Seoul Museum of Art and Nanji Residency. *NERIRI KIRURU HARARA* is a festival of contemporary art during which international artists and citizens gathered at SeMA's branches will share not only information and knowledge but also intellect and emotion. As they learn from and befriend one another, they will investigate and propose multiple potentialities for diverse futures.

Mediacity Seoul has been closely related to Seoul's history and urban structure since its starting point at the turn of the millennium. This is because the development of science, technology and media changed the urban appearance and enhanced the civic imagination while at the same time restricting it. Mediacity Seoul is also directly tied to the operation of SeMA: the museum has consistently updated its

aims to align with changing concepts of contemporary art and media, continually synchronizing these with its citizens' artistic cultivation. Mediacity Seoul is situated at the center of the cultural magnetic field of the city and the museum.

The city of Seoul, a megacity populated by 10 million people, is planning to establish 13 additional museums and spaces dedicated to visual culture within the next five years. We can foresee that the future transformation of the city's texture and energy will be caused by art institutions all over the city approaching more closely the emotions of its citizens. Mediacity Seoul 2016 understands that museums, the executive institution of contemporary and media art, are yet again rising as the locus of cultural agency that constitutes the future of Seoul. Within this context, three museums and one residency have been selected to simultaneously divide and connect Seoul's many centers, with their different histories and economic structures. The four locations are being recharged and rearranged as locations for SeMA Biennale where exhibitions, workshops, camps, programs and performances take place.



서소문본관

Seosomun Main Building

〈네리리 키르르 하라라〉는 고도성장과 민주화 시기를 거쳐 성장해온 한 도시가 생애 최초로 봉착한 머뭇거림 앞에서, 미래시제로 고안해보는 미술언어들을 총칭한다.

전쟁과 테러, 이주와 실항, 재해와 가난이라는 전지구적 난제를 탑재한 채, 막 해방 70주년을 넘긴 거대도시 서울은, 멈춰버린 근대화의 시간관이 남긴 부작용으로, 급작스럽게 퇴행의 징후들을 노출한다. 적대적인 목소리들이 서로를 튕겨내는 도심광장과 사이버스페이스 그리고 자유화와 통제가 배틀을 벌이고 있는 소셜미디어 등이 공공의 장소가 되었고, 트라우마는 모국어가, 힐링과 위로는 히트상품이 되었으며, 유머는 잔혹극이, 혐오와 증오는 대세감정이 되었다.

〈네리리 키르르 하라라〉는 산적한 동시대의 도시문제와 국가위기를 선불리 진단하고 비판할 수도, 그렇다고 두려움과 불안을 일순간 스펙터클과 아름다움으로 위무할 수도 없다는 것 정도는 안다. 비판보다는 나직하고 위로보다는 깊게, 이를 테면, 물 속으로 더 가라 앉기를, 그리하여 급진적 단절 이후, 불현듯 솟아나는 정체불명 에너지와 돌연변이를 고대하게 되는 이유가 여기에 있다.

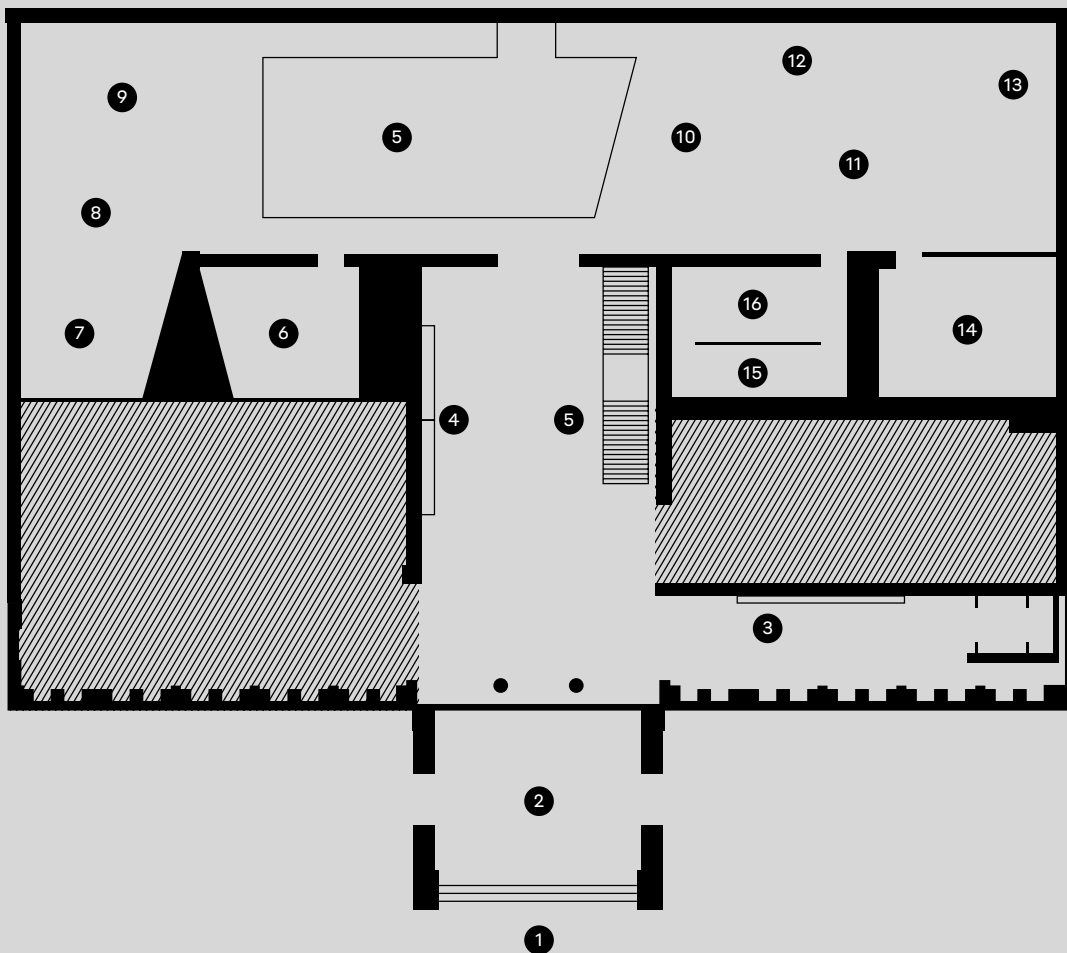
〈네리리 키르르 하라라〉는 서소문본관에서, 이미 와 있으나 아직은 아닌, 혹은 계속해서 완성을 미루거나 미뤄지는, 진행형 작업들을 배양하고 촉진하는 것으로 시작한다. 미술관 도시를 기획하고 있는 서울의 시립미술관 수장고에서 꺼낸 진행형 소장품 목록은, 국내외 작가들이 발굴, 재조립하는 미완의 기호들과 허구적 언어로 이어진다. 그렇게 앞뒤에서 당겨져 현재로 모인 시간들은 미처 알지 못하던 세상, 익숙하지 않은 세계 또는 애써 외면했던 영토들과 우리를 면대면하게끔 이끈다. 그리고 이러한 미지와와의 조우는 때로 가라앉은 섬들로, 사라져가는 아카이브로, 혹은 동식물의 세부로, 그리고 궁극적으로는 삶의 이면들로 관객들을 전이시킨다. 그 전이의 접점은 여러 ‘포스트’들의 연쇄반응을 통해 변곡점처럼 작용하여 아직 오지 않은 미래의 각기 다른 지점들로 관객들이 불시착하게 한다.

미디어시티서울 2016에서 서소문본관은 남서울생활미술관과 북서울미술관, 난지미술창작스튜디오에서 동시다발로 벌어지는 〈네리리 키르르 하라라〉가 상호교차되는 지점이며, 2015년 프리비엔날레와 출판프로젝트 『그런가요』, 여름캠프 〈더 빌리지〉와 〈불확실한 학교〉의 결과물들이 집적되는 파일이기도 하다.

NERIRI KIRURU HARARA refers to the sum of artistic languages conceived in the future tense in the face of a hesitation first experienced by a city that has expanded through periods of rapid economic growth and democratization.

Having recently reached the seventy-year mark after the Korean liberation, the megacity of Seoul is loaded with global problems such as war and terror, migration and displacement, disaster and poverty. The side effects left behind by its interrupted concept of time—that of modernization—are manifested as abruptly exposed regressive symptoms. Urban squares and cyberspace (where hostile voices reflect off of each other), as well as social media (a battleground between liberalization and control), became public places; trauma became a native language; healing and consolation became hit products; humor became theatre of cruelty and hate became mainstream sentiment.

NERIRI KIRURU HARARA acknowledges the impossibility of quick diagnosis and the futility of hasty criticism with regard to the stack of contemporary urban problems and national crises, and equally sees through the empty gesture of soothing fear and insecurity through momentary spectacles and beauty. This is why we long for sinking even more into the water, so to speak—down somewhere quieter than criticism and deeper



- | | | |
|----|-------------------------|--|
| 1 | 사라 헨드렌 | Sara Hendren |
| 2 | 우고 론디노네 | Ugo Rondinone |
| 3 | 차재민 | Jeamin Cha |
| 4 | 케망 와 레홀레레 | Kemang Wa Lehulere |
| 5 | 빅 반 데르 폴 | Bik Van der Pol |
| 6 | 함양아 | Yang Ah Ham |
| 7 | 나타샤 니직 | Natacha Nisic |
| 8 | 이반 나바로 | Iván Navarro |
| 9 | 주앙 마리아 구즈망
+ 페드루 파이바 | João Maria Gusmão
+ Pedro Paiva |
| 10 | 신시아 마르셀 &
티아고 마타 마샤두 | Cinthia Marcelle &
Tiago Mata Machado |
| 11 | 파트타임스위트 | Part-time Suite |
| 12 | 두웨인 링클레이터 | Duane Linklater |
| 13 | 김실비 | Sylbee Kim |
| 14 | 피에르 위그 | Pierre Huyghe |
| 15 | 마르게리트 위모 | Marguerite Humeau |
| 16 | 신시아 마르셀 | Cinthia Marcelle |

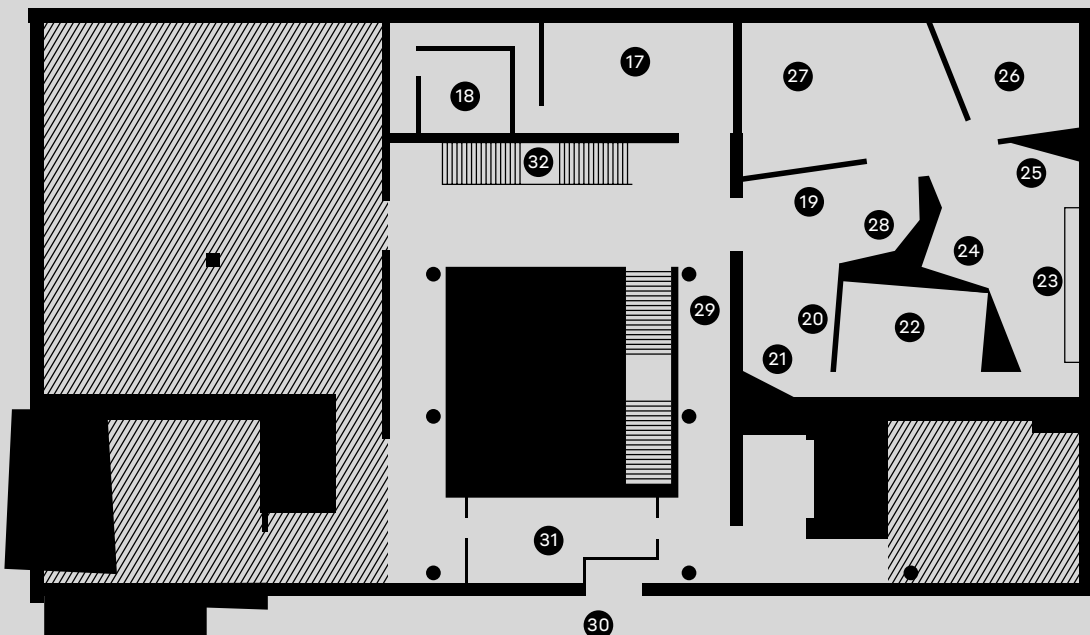
than consolation—and why we eagerly await the strange energy and mutation surging after a radical disjunction.

From SeMA's Seosomun Main Building, *NERIRI KIRURU HARARA* begins with the incubation and facilitation of ongoing works that are already here but yet are not, that postpone their own completion, or of which the completion is postponed. The list of ongoing works in the collection, taken from SeMA's storage located in Seoul, is connected by incomplete symbols and fictitious languages discovered and reassembled by international artists. These pieces of time, gathered in the present by grasping shards of past and future, lead us to face a yet unknown world, an unfamiliar universe, or painfully avoided territories. Such close encounters transpose the spectators

onto sunken islands, disappearing archives, infinitesimal parts of plants and animals, and ultimately other sides of life. The point of contact in this transition acts as an inflection point for the chain reaction of all *posts* causing the spectators to hard-land on different points of futures that have not yet arrived.

In Mediacity Seoul 2016, SeMA Seosomun is the interconnecting point for *NERIRI KIRURU HARARA*, occurring simultaneously in Nam-Seoul Living Arts Museum, Buk-Seoul Museum of Art and Nanji Residency. It also functions as the file where the outputs of the 2015 pre-biennale and publication project *COULD BE*, as well as those of the 2016 summer camps—*The Village* and *Uncertainty School*—will be deposited.

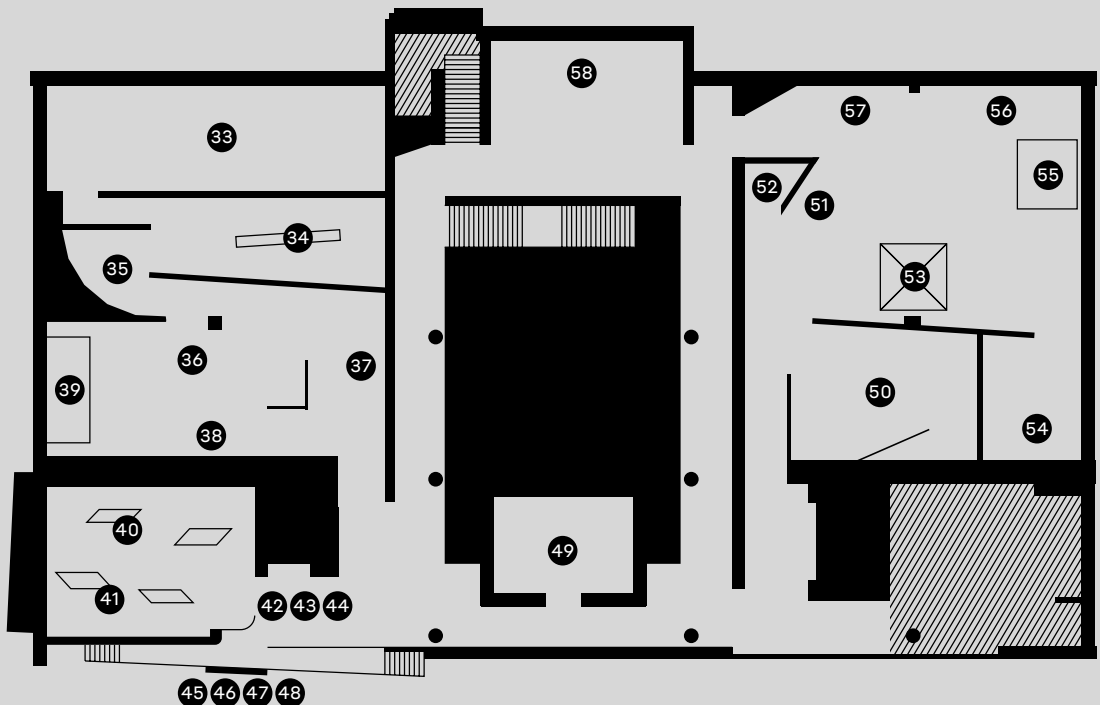
2F



17	바젤 압바스 & 루안 아부라암	Basel Abbas & Ruanne Abou-Rahme
18	김희천	Kim Heecheon
19	제인 & 루이스 윌슨	Jane & Louise Wilson
20	올리버 라릭	Oliver Laric
21	김옥선	Oksun Kim
22	차재민	Jeamin Cha
23	에두아르도 나바로	Eduardo Navarro
24	코라크릿 아룬나논차이	Korakrit Arunanondchai
25	니나 카차두리안	Nina Katchadourian
26	아흐마드 호세인	Ahmad Ghossein
27	나스티비셔스	Nastivicious
28	조나타스 지 안드라지	Jonathas de Andrade
29	조나타스 지 안드라지	Jonathas de Andrade
30	소이치로 미하라	Soichiro Mihara
31	그런가요	COULD BE
32	김익현	Gim Ik Hyun

33	노리미치 히라가와	Norimichi Hirakawa
34	주황	Joo Hwang
35	무니라 알 솔	Mounira Al Solh
36	디네오 스샤 보파페	Dineo Seshee Bopape
37	자넬레 무홀리	Zanele Muholi
38	장석준	Jang Suk-Joon
39	벤 러셀	Ben Russell
40	아키히코 타니구치	Akihiko Taniguchi
41	강이룬 & 고아침 & 소원영	E Roon Kang & Achim Koh & Wonyoung So
42	커뮤니티 스페이스 리트머스	Community Space Litmus
43	구수현	Soohyun Koo
44	안민욱	Minwook An
45	문화살롱 공	Munhwasallong-Gong
46	김지영	Kim Jiyeong
47	황새둥지	White Stork Nest
48	말하는 미술	Talking Misul (Talking Art)
49	저우 타오	Zhou Tao
50	니콜라스 망간	Nicholas Mangan
51	나스티비셔스	Nastivicious
52	박제성	JE BAAK
53	벤자 크라이스트	Venzha Christ
54	우슬라 메이어	Ursula Mayer
55	이미래	Mire Lee
56	함양아	Yang Ah Ham
57	신시아 마르셀	Cynthia Marcelle
58	크리스틴 선 킴	Christine Sun Kim

3F



①

사라 헨드렌 Sara Hendren

〈끼어든 경사로〉, 2016, 혼합 매체, 가변 크기, SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 커미션

Slope: Intercept, 2016, Mixed media, Dimensions variable, Commissioned by SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016

사라 헨드렌은 장애의 개념을 다시 생각하고, 보다 능동적 보조를 가능케 하는 디자인 작업을 주로 선보여 왔다. 특히 기존의 수동적인 장애인 픽토그램을 ‘앞을 향해 나아가려는 머리, 휠체어를 움직이는 듯한 팔, 움직이는 것 같은 휠체어’가 있는 능동적이고 주체적인 모습으로 다시 디자인한 바 있다. 〈끼어든 경사로〉는 서울시립미술관 서소문본관 입구까지 이르기 위해 방문객들이 거쳐야 하는 전면 계단에 경사로를 설치한 작업이다. 경사로로는 휠체어 사용자가 사용할 때는 수동성을

극복하는 장치로 여겨지지만, 스케이트 보더가 사용할 때는 역동적인 놀이 기구로 변하기도 한다. 〈끼어든 경사로〉는 휠체어 사용자의 접근성을 보장할 뿐만 아니라 스케이트 보더처럼 적극적이고 신나고 활동적인 이미지를 환기시킨다. 이 작업은 북서울미술관 야외조각공원에서도 또 다른 형태로 설치된다.

프로덕션 디자인: 양지호

Sara Hendren's design projects reconsider the concept of disability and make more active forms of aid possible. Hendren redesigned the existing passive wheelchair icon into one showing a more active and independent image of a person with head pointing forward, arms swung back, and a wheelchair appearing to be in motion. In *Slope: Intercept*, a ramp is installed on the front stairs of Seoul Museum of Art's Seosomun Main Building. Visitors must climb these stairs to reach the hall's entrance. When a ramp is used

by a wheelchair user, it is seen as a tool to overcome passivity, but when used by a skateboarder, it is transformed into equipment for dynamic play. *Slope: Intercept* not only ensures accessibility for wheelchair users, but also, like skateboarders, evokes an active, fun, and dynamic image. A different version of this work is also installed in the Outdoor Sculpture Park of the Buk-Seoul Museum of Art.

Production Design: Giho Yang

엘리스 셰퍼드 퍼포먼스 〈탄력을 받은〉

9/4 일요일 오후 5-6시
서울시립미술관 서소문본관 앞마당

Under Momentum
Performance by
Alice Sheppard

9/4, Sunday, 5-6pm
Front Yard, Seoul Museum of
Art Seosomun Main Building



저스틴 나이트 사진, 작가 제공
Photo by Justin Knight, Courtesy of the artist



② 우고 론디노네 Ugo Rondinone

〈개 같은 날들은 끝났다〉, 1998, 네온,
아크릴 유리, 반투명 포일, 알루미늄,
330 x 770 x 10 cm, 서울 국제갤러리 제공.
© Ugo Rondinone

Dog Days Are Over, 1998, Neon,
acrylic glass, translucent foil,
aluminum, 330 x 770 x 10 cm,
Courtesy of Kukje Gallery, Seoul.
© Ugo Rondinone

각 작품이 자기만의 세계를 창조해 내면서
온전히 하나의 개별 작품이 되는 걸
원한다는 작가의 말처럼, 우고 론디노네의
작업은 한 작가의 작업이라고 생각하기
어려울 만큼 폭넓은 영역을 가로지르며
다양한 매체를 이용해 시적이고 철학적인
영감을 전달한다. 또한 작가는 작품을
언어적 관습에 따라 이해하기보다는
느끼면서 감각 너머의 것들과 소통하길

바란다고 말하며, 주로 시와 연관된 언어를
작업에 사용한다. 여섯 빛깔 무지개 텍스트
간판 작품들도 대중을 위한 일종의 시와
같은 것이라고 설명한다. 서울시립미술관
건물 정면 외벽에 설치된
〈개 같은 날들은 끝났다〉에서 개 같은
날은 무더운 여름날을 뜻하기도 하며,
고난의 날을 의미하는 것이라는 해석도
있으나, 이에 대해서는 각기 다른 해석이
가능하다. 영국의 유명한 록 밴드 플로렌스
앤 더 머신의 동명의 노래도 이 작품에
영감을 받아 만들어졌다고 한다.

Declaring his wish for each work
to create a world of its own to
become an entirely separate
artwork, Ugo Rondinone uses
diverse media to convey a poetic
and philosophical sensibility in
works that span such a wide
array of fields it is hard to
believe they come from a single
artist. Moreover, expressing his
desire to communicate through
feelings and things beyond
feelings, rather than linguistic

conventions, Rondinone mainly
uses a language of poetry in his
works. He explains his series
of rainbow signs as a series of
poems for the masses. In *Dog
Days Are Over*, installed across
the front exterior wall of the
Seoul Museum of Art, the phrase
“dog days” may refer to the
extremely hot days of summer,
but it can also be interpreted to
mean hard days; various different
interpretations are possible.
An eponymous song by popular
British rock band Florence + the
Machine is also said to have been
inspired by this artwork.

차재민 Jeamin Cha

〈병원〉, 2016, HD 비디오, 컬러,
사운드, 1분 30초/20초, SeMA 비엔날레
미디어시티서울 2016 커미션

〈혹은〉, 2016, HD 비디오, 컬러,
사운드, 1분 30초/20초, SeMA 비엔날레
미디어시티서울 2016 커미션

Hospital, 2016, HD video, color,
sound, 1 min. 30 sec./20 sec.,
Commissioned by SeMA Biennale
Mediacity Seoul 2016

OorR, 2016, HD video, color,
sound, 1 min. 30 sec./20 sec.,
Commissioned by SeMA Biennale
Mediacity Seoul 2016

〈병원〉은 차재민 작가가 제작한 SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 〈네리리 키르르 하라라〉의 공식 1차 트레일러이다. 병원과 미술관 공간의 유사성을 염두에 두고 간병인들이 걷기 운동을 하고 있는 종합병원의 밤 풍경을 재현했다. 실제로 가족이나 간병인들은 늦은 밤 병원 복도에서 줄지어 걷기 운동을 하곤 한다. 환자들의 건강을 회복하는 공간인 병원에서, 때로 환자보다 간병인들이 더한 시름에 잠기기도 할 것이다. 1차 트레일러는 간병인들이 걷기 운동을 하는 그곳, 그 시간을 설명하고 있다.

미디어시티서울 2016의 2차 공식 트레일러는 전시 제목 〈네리리 키르르 하라라〉의 출처인 다니카와 순타로의 시 「이십억 광년의 고독」을 읽고 구상한 영상으로 지하철 차고지에서 촬영했다. “혹은 네리리 하고 키르르 하고 하라라 하고 있는지”라는 구절에 등장하는 ‘혹은’이 주는 어감, 경직되지 않는 것, 잠자코 바라보는 것, 얼떨떨한 기분으로 상상하는 것, 그런 정서를 전달하고자 했다. 이 영상은 지하철이 정차된 곳에서 사람들이 무언가를 찾고 있는 구체적 상황을 제시한다.

Jeamin Cha's *Hospital* is the first official trailer of Mediacity Seoul 2016 *NERIRI KIRURU HARARA*. Based on the idea of the similarity between museums and hospitals, Cha illustrates a night scene in a general hospital where caregivers walk for exercise. In practice, the patient's family members or caregivers would walk along hospital corridors late at night for exercise. In a hospital, a space for the patient to rehabilitate, caregivers often experience deeper depression than the patients. The first trailer tells about the place and the time of that walking.

The second official trailer of Mediacity Seoul 2016 was inspired by Shuntaro Tanikawa's poem "Two Billion Light Years of Solitude" from which the biennale's title *NERIRI KIRURU HARARA* came. The

film, shot in a subway garage, attempts to deliver certain kinds of sensibilities; it expresses some nuances through the conjunction "or" from the line of a poem—"neririing or kiruruing or hararaing." The work's sensibilities include an unstrict state of mind, a state of quietly looking at something, and a state of imagining something in puzzlement. The work represents a specific situation in which people look for something in a subway terminal.

〈병원〉, 비디오 스틸
Hospital, Video still



〈혹은〉, 비디오 스틸
OorR, Video still





④ 케망 와 레홀레레 Kemang Wa Lehulere

〈우주의 또 다른 막간 궤도〉, 2016,
칠판에 분필, 590 x 1,070 cm, 작가 및
스티븐슨 갤러리 제공, SeMA 비엔날레
미디어시티서울 2016 커미션

Another Cosmic Interluded Orbit,
2016, Chalk on black board,
590 x 1,070 cm, Courtesy of the
artist and Stevenson Gallery,
Commissioned by SeMA Biennale
Mediacity Seoul 2016

〈우주의 또 다른 막간 궤도〉는 케망
와 레홀레레가 8일간 분필로 그려
완성한 칠판 벽화이다. 작가는 포스트
아파트헤이트(인종 분리 정책) 시대
맥락에서 남아프리카공화국의 역사를
다시 되돌아보는 작업을 주로 해왔다. 이는
개인의 이야기와 집단의 역사 사이, 망각과
기록의 과정 사이에 자리하는 작업이다.
특히 쉽게 썼다 지울 수 있으며 또 몇 번이고
다시 쓸 수 있는 분필을 사용한다는 것은

쓰여졌다 고쳐지고 또 끝없이 수정되는
역사를 뜻하는 것이기도 하다. 그는 미래는
과거나 현재에 존재하기도 하며 또는 그
반대이기도 하다고 말한다.

“내 작업이 명백히 정치적인 것은
아니지만, 나는 사회정치적 맥락에서
역사를 어떻게 다루고 길을 어떻게
찾아가는지에 대한 고민을 다루고
있다. 내가 분필이라는 비영구적인
재료를 선택한 것은 시간과 변화에
대한 관심 때문이다. 모든 것은 항상
변하고 움직이며, 우리의 과거에 대한
시각은 우리가 지금 어디에 있는지에
그리고 우리가 얼마나 많이 움직였는지
또는 전혀 움직이지 않았는지에 따라서
항상 변화하기 때문이다.”

(케망 와 레홀레레)

Another Cosmic Interluded Orbit
is a chalk drawing on a blackboard
completed over 8 days by
Kemang Wa Lehulere. The artist
has mainly created works that
look back on South African
history from a post-apartheid
context. His works are positioned
between personal narratives and

collective history, and between
the processes of amnesia and
archiving. The use of chalk, which
can be easily used to draw and
erase, and to redraw countless
times over, signifies history,
which is written, corrected, and
endlessly revised. He states that
the future exists within the past
and the present and the inverse is
also true.

“With my work it wasn’t
overtly political but I was
engaging with the struggle
of trying to deal with the
historical in that socio-
political context and how
does one navigate it. And
for me the choice of chalk
is an impermanent material
because it’s about time and
transition as well . . . things
are always changing and
moving and our perspective
of the past is always shifting
depending on where we are,
how much we’ve moved or
how much we haven’t moved
at all.” (Kemang Wa Lehulere)

빅 반 데르 폴 Bik Van der Pol

〈삼생가약〉, 2016, 7개의 인터뷰
영상과 설치, 가변 크기, SeMA 비엔날레
미디어시티서울 2016 커미션

Married by Powers, 2016,
Installation with 7 interview
videos, Dimensions variable,
Commissioned by SeMA Biennale
Mediacity Seoul 2016

〈삼생가약〉은 전시를 통해 보여지는
시간을 제외하면 대부분 수장고에 깊숙이
보관된 채 기억에서 잊혀지기 마련인
방대한 미술관 소장품을 여러 다른
각도에서 재조명해 전시하고, 새로운 의미를
다시 입히는 작업이다. 서울시립미술관의
약 4,000여 점에 달하는 소장품 중 빅 반
데르 폴과 미디어시티서울 2016 전시팀에
의해 139점의 소장품이 1차 선별되었다.
선별 작업은 작품이 ‘한국현대미술과
사회의 맥락을 이해하는 데 도움을 주는지,
미디어시티서울 2016이 던지는 주요한 몇
가지 질문들과 관련이 있는지, 서울이라는
도시의 지정학적·역사적·사회적 보기를
가능하게 하는지’ 등 기본적인 질문 하에
이루어졌다. 이후 한국의 서로 다른 문화
영역에서 활동하는 6명의 게스트 큐레이터
(마정연 미디어연구자, 정소연 SF 소설가,
윤경희 불문학자, 박현정 미술작가,
장준환 영화감독, 김연용 미술작가, 이상
릴레이 전시 순서 순)를 초청하여, 139
점의 소장품 목록 중 각자 다시 선별하고

직조한 작품들로 6번의 개별 릴레이
전시를 구성하였다. 수장고의 환경을
전시장으로 꺼내오는 방식을 취함으로써,
미디어시티서울 2016의 다른 전시
작품들과도 조응할 수 있도록 설치되었다.
빅 반 데르 폴과 여섯 명의 게스트
큐레이터들의 작품 선택에 대한 이야기가
담긴 일곱 개의 인터뷰 영상과 빅 반 데르
폴이 고른 세 개의 작품은 이 공간을
매개하는 일종의 파라미터로 전시 기간
내내 전시된다. 어떤 이들에게는 이 자체가
재난의 현장처럼 보일 수도 있을 것이며, 또
다른 이들에게는 우리가 물려받은 선물들이
펼쳐진 곳으로도 느껴질 것이다.

Excluding those times when
displayed in exhibitions, the
vast museum collections remain
stored deep within museum
cellars destined to be forgotten.
Married by Powers is a project
that re-illuminates varying
aspects of these collections,
exhibiting them and imbuing
them with new meaning.
Together with the Mediacity
Seoul 2016 exhibition team, Bik
Van der Pol made a preliminary
selection of 139 pieces from
among the nearly 4,000 pieces
in the collection of the Seoul
Museum of Art. The task of
selection was guided by some
basic questions including the
following: Does the artwork
contribute to an understanding
of the context of Korean
contemporary art and society?
Is the work related to the key

questions posed by Mediacity
Seoul 2016? And, does the work
provide a way of viewing the
geographical, historical, and
social landscape of the city of
Seoul? Next, six guest curators
(media researcher Jung-Yeon
Ma, SF novelist Soyeon Jeong,
French literature scholar Kyung
Hee Youn, artist Park Hyun-jung,
film director Joon-Hwan Jang,
artist Yeon-Yong Kim, in the
order of the rotating exhibitions),
each active in different cultural
sectors in Korea, were invited
to choose pieces from the
preliminary selection of 139
pieces, which were structured
into six separate but interwoven
exhibitions to be held in rotation.
In choosing the method of pulling
the storage environment up into
the exhibition hall, the installation
was designed in keeping with
the other works exhibited in
Mediacity Seoul 2016. Along
with three artworks chosen by
Bik Van der Pol, seven videos
of interviews with Bik Van der
Pol and the six guest curators,
explaining their intentions on
choosing artworks from the
collection list, are exhibited
for the entire duration of the
exhibition as a kind of parameter
that mediates the space. To
some, this scene may seem like a
disaster zone, but to others it will
feel like a place where the gifts
we have inherited are outspread
before us.

	전시 일정	Exhibitions
9/1-4	빅 반 데르 폴과 게스트 큐레이터 인터뷰 영상 7개	Interview Videos of BVDP with Guest Curators
9/6-18	마정연 미디어연구자 “고장난 백남준 작품과의 대화: 미디어아트 소장하기”	Jung-Yeon Ma, “Conversation with broken/restoring artwork of Nam June Paik: Collecting Media Arts”
9/20-10/2	정소연 SF 소설가 “지금,여기를 비트는 상상력의 공간”	Soyeon Jeong, “Imagination about space to twist here and now”
10/4-16	윤경희 불문학자 “애호가가의 학습법”	Kyung Hee Youn, “Art lover’s way of studying art”
10/18-30	박현정 미술작가 “서울에 대한 수상한 시선들”	Park Hyun-jung, “Suspicious sights on Seoul”
11/1-13	장준환 영화감독 “화성인의 수장고 습격사건”	Joon-hwan Jang, “Martian’s raid on the museum storage”
11/15-20	김연용 미술작가 “139점의 소장품 리스트에 대한 질문”	Yeon-Yong Kim, “Questioning about 139 collection list”



미디어시티서울 2016 빅 반 데르 폴 프로젝트 현장, 서울시립미술관 수장고, 서울, 2016. 김익현, 홍철기 사진
Making Interview Video with Guest Curators for Married by Powers by Bik Van der Pol, Storage at Seoul Museum of Art, Seoul, 2016, Photo by Gim Ik Hyun and Hong Cheolki



⑥ 함양아 Yang Ah Ham

〈잠〉, 2015, 비디오 설치, 반복, 가변 크기,
네덜란드 몬드리안 재단, 한국 독일문화원,
SBS 문화재단/국립현대미술관/
올해의작가상 활동기금 제작 지원,
프로듀서: 김종규, 김재홍

The Sleep, 2015, Video
installation, loop, Dimensions
variable, Production supported
by Mondriaan Fund, Netherlands;
Goethe-Institut, Korea; Korea
Artist Prize Promotion Fund,
from SBS Foundation and
National Museum of Modern
and Contemporary Art, Korea,
Producer: Chong-Kyu Kim,
Jae-Hong Kim

체육관은 건강 증진이라는 사회 복지적
차원에서 만들어지고 사용되지만, 재난이나
위기의 상황에서는 임시 대피소로도
이용되며, 〈잠〉에서 보여지는 체육관과
사회적인 몸들은 각각 지금 우리가 같이
살아가는 사회 시스템과 사회적 존재로서의
사람들을 상징한다. 체육관 바닥에 어지럽게
놓인 검은색 매트 위에서 잠을 자는 사람들,
그들 옆에 나란히 놓인 의자에 곳곳이
앉아 상황을 바라보다가 잠이 드는 사람들,
바닥에서 잠을 자는 사람들 옆에 앉거나
서서 어떤 행위를 하는 사람들이 등장한다.
바닥에 누워 잠을 자는 사람들은 재난이나
위기 상황의 일차 피해자들, 의자에
앉아있다가 잠이 드는 사람들은 사회의
여러 지점에서 그들을 바라보는 각기 다른
입장들, 행위를 통해 누워있는 사람들을

보호하거나 통제하는 사람들은 사회
시스템을 대변하는 법이나 사회적 규율
등의 은유적 표현이다. 종종 불안하거나
불편하게 느껴지는 카메라 앵글들은 이들의
잠이 결코 편안한 것이 아님을 느끼게 하며,
지금 현재 여러 사회에서 벌어지는 위기의
상황들을 대면하는 개인들의 두려움과
불안을 담는다.

“이 작업을 진행하면서 제가 생각했던
바는 어떻게 하나의 사건을 바라보고
재구성하여 추상화된 리얼리티
(abstract reality)를 만들어낼 수
있느냐였습니다. 한국사회에서 최근에
우리의 기억에 새겨진 하나의 비극적인
사건을 추상화하여 다시 그 안에서
도달할 수 있는 리얼리티를 보여주고자
했습니다. [...] 저는 이 작업을 통해서
지금 현재, 여러 사회에서 벌어지는
위기의 상황들을 대면하는 개인들의
두려움과 불안을 다루고 싶었습니다.
또한 사람들의 감정을 다루면서 어떻게
감정적이지 않은 방식으로 표현할
수 있을까가 고민되었습니다. 앞으로
저는 대안적인 사회 시스템에 대해
리서치와 병행하는 작업들을 진행할
예정입니다. 그 출발점으로 현재의
우리의 불안한 초상을 이번 작업에서
비추고 싶었습니다.” (함양아)

From a social welfare
perspective, gymnasiums are
facilities created and used to
promote health, but in disaster or
crisis situations they also serve as
temporary shelters. Gymnasiums
and social bodies symbolize the
social system and individuals with
which we are living. In *The Sleep*
we see people sleeping on black
mats haphazardly strewn on a

gymnasium floor, other people
sitting on chairs alongside them,
staring straight ahead and then
falling asleep, and people who sit
or stand by the people asleep on
the floor. Those people sleeping
on the floor are the first victims
of the disaster, and those sitting
beside them and then falling
asleep represent various opinions
expressed by those regarding the
victims from varying positions
in society. The performers who
eventually protect or control the
people sleeping on the floor are a
metaphor for social systems such
as laws and social regulations.
The occasionally uneasy or
uncomfortable camera angles,
which make one feel these people
will never sleep comfortably
again, hold the fears and anxieties
of individuals facing disaster
situations currently unfolding in
many societies.

“While working on this
project, I thought about
how to view one event and
restructure it to create an
abstract reality. It's about
whether I can take one tragic
event and make it abstract
and then show the reality that
can be re-found within that.
[...] Through this project, I
wanted to explore the fears
and anxieties of individuals
facing crises happening in
many societies today. And,
I considered the problem
of whether it is possible to
explore people's emotions,
but to express this in an
unemotional way. In future, I
plan to conduct research on
alternative social systems
while also continuing with
related art projects. As a
starting point, through this
work, I wanted to reveal
this anxious portrait of our
current selves.”
(Yang Ah Ham)

⑦

나타샤 니직 Natacha Nisic

〈W 노래〉, 2016, HD 비디오, 사운드,
13분 45초

〈1914년 일기〉, 2016, HD 비디오,
18분 21초

〈1918년 일기〉, 2016, HD 비디오,
9분 6초

〈퍼포먼스 1〉, 2016, HD 비디오, 사운드,
5분 45초, SeMA 비엔날레 미디어시티서울
2016 커미션

〈퍼포먼스 2〉, 2016, HD 비디오, 사운드,
5분 45초, SeMA 비엔날레 미디어시티서울
2016 커미션

W SONG, 2016, HD video, sound,
13 min. 45 sec.

Diary 1914, 2016, HD video,
18 min. 21 sec.

Diary 1918, 2016, HD video,
9 min. 6 sec.

Performance 1, 2016, HD
video, sound, 5 min. 45 sec.,
Commissioned by SeMA Biennale
Mediacity Seoul 2016

Performance 2, 2016, HD
video, sound, 5 min. 45 sec.,
Commissioned by SeMA Biennale
Mediacity Seoul 2016

퍼포먼스, 영상, 설치로 구성된 하나의 프로젝트 작업이다. 독일의 미술사학자 아비 바르부르크(Aby Warburg, 1866–1929)가 제 1차 세계 대전 중이던 1914년에서 1918년 사이 함부르크에서 지내며 정신 질환을 앓았던 시기에 남긴 총 여덟 권의 일기를 토대로 한다. 바르부르크의 일기들은 런던의 바르부르크 연구소에 영구 소장되어 있으며, 거의 읽을 수 없고 해석도 불가능한 텍스트로 이루어져 있다. 나타샤 니직은 2016년 6월 말 한국을 방문해 네 명의 참가자들과 함께 바르부르크가 남긴 텍스트의 일부를 분석해서 읽고, 말하고, 공연하는 워크숍과 퍼포먼스를 진행했다. 이 과정에서 참가자들이 작성한 텍스트와 낭독 퍼포먼스 영상은 작품의 일부를 이루며 바르부르크가 남긴 일기와 함께 보여진다.

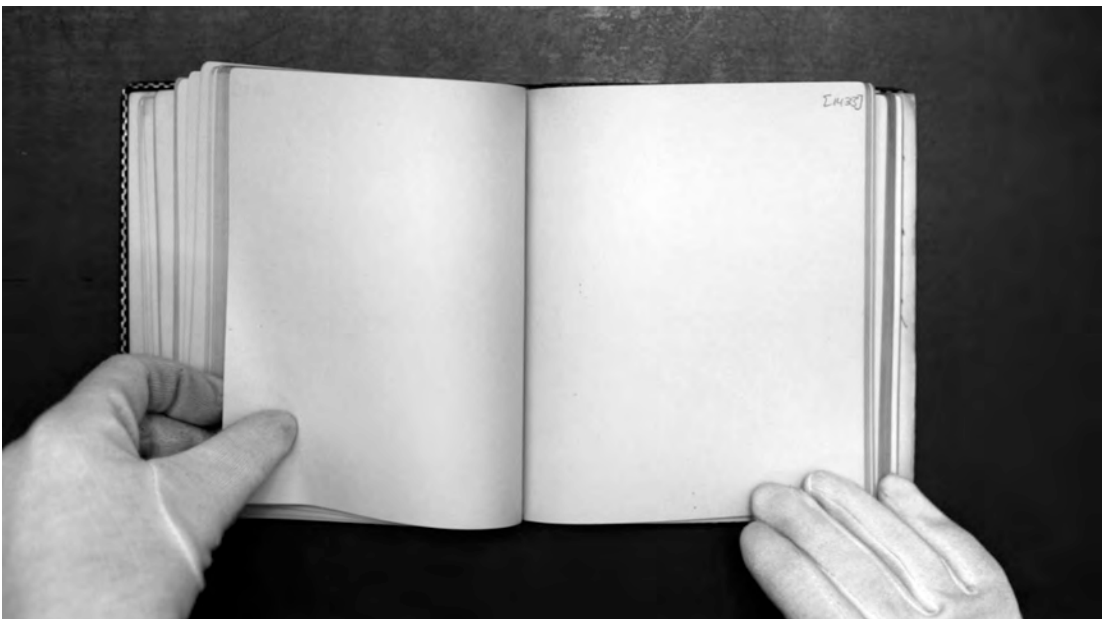
“나는 이 일련의 이미지 자료들을 활용한 작업을 통해 역사 및 동시대와 우리가 어떤 관계를 맺는지 다시 생각해보려 한다. 그 당시의 목격자들, 전쟁의 진실에 대한 긍정적인 생각들에 대해 반문할 것이다.”
(나타샤 니직)

퍼포머: 김누연, 방혜진, 백종관, 윤경희

This is a project comprised of performance, video, and installation based on eight copies of books written by Aby Warburg during his dark times in Hamburg during the war years of 1914–1918. At the time he was suffering from a mental disease. Warburg's diaries, in the permanent collection of the Warburg Institute in London, were written in undecipherable, uninterpretable texts. Natacha Nisic, during her visit to Korea at the end of June 2016, presented a workshop and performance in which she, along with other participants, attempted to analyze and speak about excerpts from Warburg's texts. The texts and the performance of reciting, written and acted by the participants, constitute a part of the whole project. These are presented in the exhibition together with Warburg's diaries.

“My wish is to work on this corpus of images as a way of rethinking our relation to history and contemporaneity. The figures of the witness of its times, as well as the positive idea of the truth of the event will be questioned.”
(Natacha Nisic)

Performers: Kim Nui Yeon, Haejin PaHNG,
Jongkwan Paik, Kyung Hee Yoon



〈W 노래〉 비디오 스틸, 작가 제공
W SONG, Video still, Courtesy of the artist

이반 나바로 Iván Navarro

〈무제(쌍둥이 빌딩)〉, 2011, 네온, 나무, 거울, 반투명 거울 외 혼합 매체, 각 147 x 147 x 19.5 cm, 국립현대미술관 소장

Untitled (Twin Towers), 2011, Neon lights, wood, mirror, one-way mirror and mixed media, 147 x 147 x 19.5 cm (each), Collection of the National Museum of Modern and Contemporary Art (MMCA)

이반 나바로는 칠레에서 보낸 유년 시절 독재 정부에 의한 저녁 시간대의 전력 차단과 통행 제한을 경험한 바 있다. 작가는 이 시절의 통제와 자유에 대한 갈망을 직접적으로 얘기하기보다는 주로 빛을 내고 그것을 반사하거나 확대하는 네온, 거울, 유리, 형광등을 이용한 작업을 통해 우회적으로 얘기한다. 이 중에서도 초고층 건물을 바탕으로 한 네온 조각들은 우리 머리 위로 우뚝 솟은 건물들을 올려다보는 대신 무한한 깊이를 가진 공간을 들여다보는 새로운 경험을 선사한다. 콘크리트나 철이 아닌 네온, 거울, 유리로 만들어진 조각들은 저 높은 하늘을 향해서가 아니라 벽이나 바닥을 향해 설치되어 실재 공간을 다시 바라보게 만든다. 미국 9·11 테러 당시 무너진 뉴욕의 세계무역센터(WTC) 쌍둥이 빌딩을 바탕으로 제작된 〈무제(쌍둥이 빌딩)〉은 두 개의 정사각형 형태로 제작되어 바닥에 설치되었으며, 거울과 일반 투시 거울 사이에 조명을 끼워 넣어 조명이 끝없이 반사되도록 한 작업이다. 빛을 다루지만 어둠 또한 담고 있으며, 무한히 확장되는 듯 보이지만 공간 안에 갇혀있는 이반 나바로의 작업들은 미래를 향한 희망과 어두운 과거와 현실에 대한 고발을 동시에 하고 있다.

During his childhood in Chile, Iván Navarro experienced evening electrical shutdowns and travel restrictions imposed by the authoritarian government. Rather than speaking directly about the control and longing for freedom of that era, the artist speaks indirectly through



파리/브뤼셀 다니엘 탕플롱 갤러리 제공
Courtesy of the Galerie Daniel Templon, Paris/Brussels

works that incorporate mostly materials that emit, reflect, or expand light, such as neon, mirrors, glass, and fluorescent lights. Among his works, the neon sculptures based on skyscrapers provide the new experience of peering into a space of infinite depth rather than of looking up at buildings towering over our heads. These sculptures, made of neon, mirror, and glass instead of concrete or iron, are installed towards a wall or floor rather than towards the high sky, causing the viewer to look again at the actual space.

Untitled (Twin Towers) is a work based on the World Trade Center towers destroyed in the 9/11 terrorist attack in New York. In the work, which is built in the form of two squares installed on the floor, a light is inserted between a mirror and a one-way mirror to generate an endless reflection. The works of Iván Navarro, which explore light but also contain darkness, and which appear to be infinitely expanding while trapped within a space, hold hope for the future, while at the same time denouncing the dark past and reality.

⑨

주앙 마리아 구즈망 +
페드루 파이바
João Maria Gusmão +
Pedro Paiva

〈과일과 채소 썰기〉, 2016, 16mm
필름, 컬러, 사운드 없음, 1분 30초,
아르가우어 시립미술관과 SeMA 비엔날레
미디어시티서울 2016 공동 제작

〈게〉, 2016, 16mm 필름, 컬러, 사운드
없음, 1분 30초, 아르가우어 시립미술관과
SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016
공동 제작

〈바닷가재의 수수께끼〉, 2016, 16mm
필름, 컬러, 사운드 없음, 2분 25초, SeMA
비엔날레 미디어시티서울 2016 공동 제작

〈빵, 차, 바오 게임〉, 2011, 16mm 필름,
컬러, 사운드 없음, 2분 27초, 파리 프락 일
드 프랑스/르 플라토 제작, 케냐 라무 팜
오일 공장 협력

〈유성학 2〉, 2016, 16mm 필름, 컬러,
사운드 없음, 7분, 아르가우어 시립미술관과
SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016
공동 제작

〈프로젝트(카메라 테스트)〉, 2016,
16mm 필름, 컬러, 사운드 없음, 3분,
아르가우어 시립미술관과 SeMA 비엔날레
미디어시티서울 2016 공동 제작

〈탄환 열차에서 잠 자기〉, 2015,
16mm 필름, 컬러, 사운드 없음, 8분 2
초, 로스엔젤레스 레드캣 커미션, 도움:
카디스트 재단, 타구치 아트 컬렉션

〈바퀴〉, 2011, 16mm 필름, 컬러,
사운드 없음, 2분 33초, 상투메프린시페
비엔날레와 프락 일 드 프랑스/르 플라토
공동 제작

〈선지자의 말〉, 2011, 16mm 필름, 컬러,
사운드 없음, 2분 2초, 파리 프락 일 드
프랑스/르 플라토 제작, 케냐 라무 팜 오일
공장 협력

〈거북 복어〉, 2011, 16mm 필름, 컬러,
사운드 없음, 2분 25초, 플로렌스 마리노

마리니 미술관 제작, 케냐 라무 팜 오일
공장 협력

〈냄비보다 작은 냄비〉, 2010, 16mm
필름, 컬러, 사운드 없음, 2분 25초

Chopping Fruits and Vegetables,
2016, 16mm film, color, no sound,
1 min. 30 sec., Coproduced by
Aargauer Kunsthau, Aarau and
SeMA Biennale Mediacity Seoul
2016

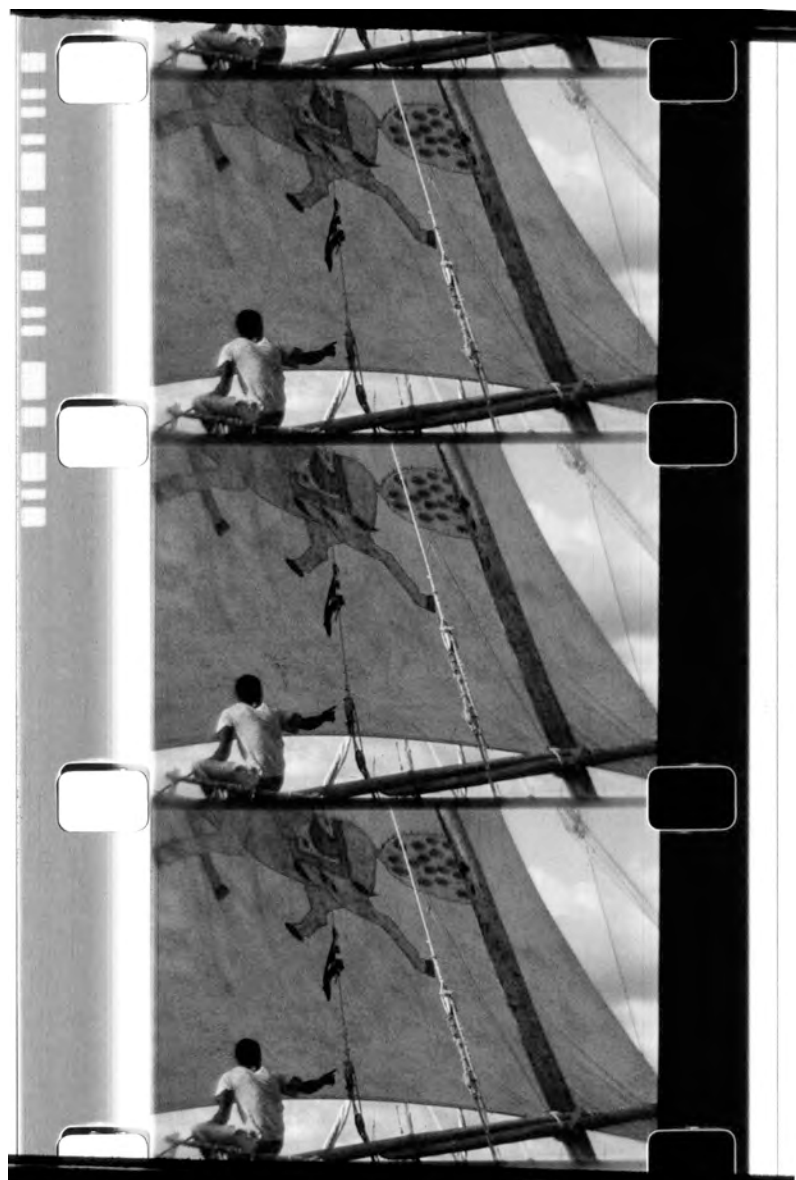
Crab, 2016, 16mm film, color, no
sound, 1 min. 30 sec., Coproduced

〈선지자의 말〉, 2011, 16mm 필름, 컬러, 사운드 없음, 2분 2초, 파리 프락 일 드 프랑스/르 플라토 제작,
케냐 라무 팜 오일 공장 협력
The Horse of the Prophet, 2011, 16mm film, color, no sound, 2 min. 2 sec., Produced by
Frac Île-de-France/Le Plateau, Paris in collaboration with Lamu Palm Oil Factory, Kenya

by Aargauer Kunsthau, Aarau
and SeMA Biennale Mediacity
Seoul 2016

The Riddle of the Lobster, 2016,
16mm film, color, no sound, 2 min.
25 sec., Coproduced by SeMA
Biennale Mediacity Seoul 2016

Bread, Tea and Bao Game, 2011,
16mm film, color, no sound, 2
min. 27 sec., Produced by Frac
Île-de-France/Le Plateau, Paris in
collaboration with Lamu Palm Oil
Factory, Kenya



Meteoritics 2, 2016, 16mm film, color, no sound, 7 min., Coproduced by Aargauer Kunsthau, Aarau and SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016

Projector (Camera Test), 2016, 16mm film, color, no sound, 3 min., Coproduced by Aargauer Kunsthau, Aarau and SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016

Sleeping in a Bullet Train, 2015, 16mm film, color, no sound, 8 min. 2 sec., Commissioned by REDCAT, Los Angeles, Thanks to: Kadist Art Foundation and Taguchi Art Collection

Wheels, 2011, 16mm film, color, no sound, 2 min. 33 sec., Coproduced by São Tomé and Príncipe Biennale and Frac Île-de-France/Le Plateau, Paris

The Horse of the Prophet, 2011, 16mm film, color, no sound, 2 min. 2 sec., Produced by Frac Île-de-France/Le Plateau, Paris in collaboration with Lamu Palm Oil Factory, Kenya

Cowfish, 2011, 16mm film, color, no sound, 2 min. 25 sec., Produced by Museo Marino Marini, Florence in collaboration with Lamu Palm Oil Factory, Kenya

Pot Smaller than Pot, 2010, 16mm film, color, no sound, 2 min. 25 sec.

주앙 마리아 구즈망 + 페드루 파이바는 흔히 일상생활 속에서 마주하지만 별다른 의미 부여를 하지 않았던 사물들과 순간들을 포착해, 소리 없이 재생하는 영상 작업들을 선보인다. 소리가 완전히 제거된 영상은 오히려 화면 속 움직임에 오히려 집중하게 만들며, 대체로 느릿하지만 순간 빨라지기도 하는 묘한 재생 속도는 미처 인지하지 못했던 움직임과 움직임의 사이를 새롭게 경험하게 만든다. 단면을 드러내며 잘려나가는 과일과 야채들, 다리를 흔들흔들 움직이고 있는 게 모양의 대형 입간판, 박제된 바닷가재와 그 주변에 매달려 기묘한 느낌을 자아내는 장식품과 거울, 뜨거운 불 속에서 만들어져 꺼내 올려지는 그릇, 영사기를 통해 한 장면씩

상영되고 있는 화면 등을 담은 각 1분 30초부터 8분 가량에 이르는 짧은 11개의 16mm 필름 영상들은 6대의 영사기에 나뉘어 상영된다. 관람객들은 의도적인 영사기의 거리 및 비율 조정 등으로 전과는 다르게 보여지는 사물들과 순간들을 접하게 된다.

“우리가 가지는 개념상의 주요 관심사는 테크닉과 테크놀로지이다. 기술적인 장치에서부터 진보의 이념, 그리고 인류학적으로나 형이상학적으로 의미하는 것은 무엇이든 포착해내는 묘사적인 영상 소재 등에 관심을 가지고 있다. 작업물에 담기는 인간의 자기재현이라는 패러독스에 대한 반성, 그리고 기계적인 것에서 드러나는 비인간적인 면을 특별히 반영하는 영화적 상황을 만들고자 한다.”
(주앙 마리아 구즈망 + 페드루 파이바)

The video works of João Maria Gusmão + Pedro Paiva capture objects and moments that have no special meaning but are commonly encountered in daily life and silently play them back. With their sound completely removed, the video images compel the viewer to concentrate more intently on the movement on the screen, and the strange playback speed—generally slow but also with bursts of speed—provides a novel experience between movement and unperceivable movement. The 11 short 16 mm films ranging in length from 1.5 minutes to 8 minutes are distributed among 6 projectors for screening and depict images such as fruits and vegetables being cut up to reveal their cross section; a large crab-shaped billboard with waving legs; a taxidermied lobster surrounded by hanging ornaments and mirrors that evoke a strange feeling; newly fired pottery being lifted out of a hot fire; and an image of scenes being projected one by one through a projector. Visitors encounter objects and moments appearing different from before through the projectors' intentional alterations of distance and proportion.

“Our main conceptual interest concerns the theme of technic and technology. We are interested in capturing descriptive film material that could go from the technical device (or craft) to the ideology of progress and whatever it implies anthropologically and metaphysically. We want to film situations that specially reflect on the paradox of the self-representation of the human in its artifacts and the emergence of the inhuman in the machine.”
(João Maria Gusmão + Pedro Paiva)

⑩

신시아 마르셀 & 티아고 마타 마샤두 Cinthia Marcelle & Tiago Mata Machado

《일방통행로》, 2013, 비디오, 16:9,
8분 40초, 작가 및 베르멜로 갤러리 제공

*Rua de Mão Única [One Way
Street]*, 2013, Video, 16:9, 8 min.
40 sec., Courtesy of the artist
and Galeria Vermelho

《일방통행로》는 작가 신시아 마르셀과
영화 제작자인 티아고 마타 마샤두가 함께
만든 작업으로 사회 안에서 끊임없이
일어나는 갈등을 다루고 있다. 어둡한 밤
조명이 살짝 비치는 도로 위로 사람들이
화면의 왼쪽에서 오른쪽으로 뛰거나
걸어서 모여든다. 이들은 화면의 오른쪽에
존재하나 화면 상으로는 보이지 않는
대상을 향해 힘을 합쳐 밀어내다가,
중앙에 서서 조명탄을 던지는 사람을 마치
신호처럼 함성을 지르고 물건을 던지다가는
이내 흩어져 모두 사라진다. 시위의 대상이
되었던 반대편의 무언가가 타고 있다는
것이 언뜻 비치는 불길과 화염 소리로만
감지된다. 시위자들의 물리적 충돌 장면은
보였지만 그 대상이 직접 드러나지 않았기
때문에 일방 통행과도 같은 시위 장면을
보면서 역으로 그 반대편의 모습을 계속
상상하게 만든다. 아래 인용된 문장은
작가들이 작품 설명을 대신하여 보내온
것이다.

“파괴적 성격은 지속적인 것을 전혀
알지 못한다. 그러나 바로 이러한
이유 때문에 그는 어느 곳에서나 길을
보게 된다. 다른 사람들이 벽이나
산과 마주치는 곳에서 그는 하나의
길을 본다. 그러나 이처럼 그가
어디에서나 하나의 길을 보기 때문에
그는 길로부터 비켜나지 않으면 안
된다. 이때 그는 언제나 조야한 폭력을
가지고 길로부터 비켜나는 것이
아니라 때로는 매우 세련된 폭력으로
길로부터 비켜난다. 또 그는 어디에서나
길을 보기 때문에 그 자신은 언제나
교차로에 서있다. 어떤 순간에도 그는
다음의 순간이 무엇을 가져다 줄지에
대해 알지 못한다. 현존하는 것을 그는
파편으로 만드는데, 그것은 파편 그
자체를 위해서가 아니라, 그 파편을
통해 이어지는 길을 위해서다.” (발터
벤야민, 반성완 옮김, 『발터 벤야민의
문예이론』, 민음사, 2005, 29쪽.)

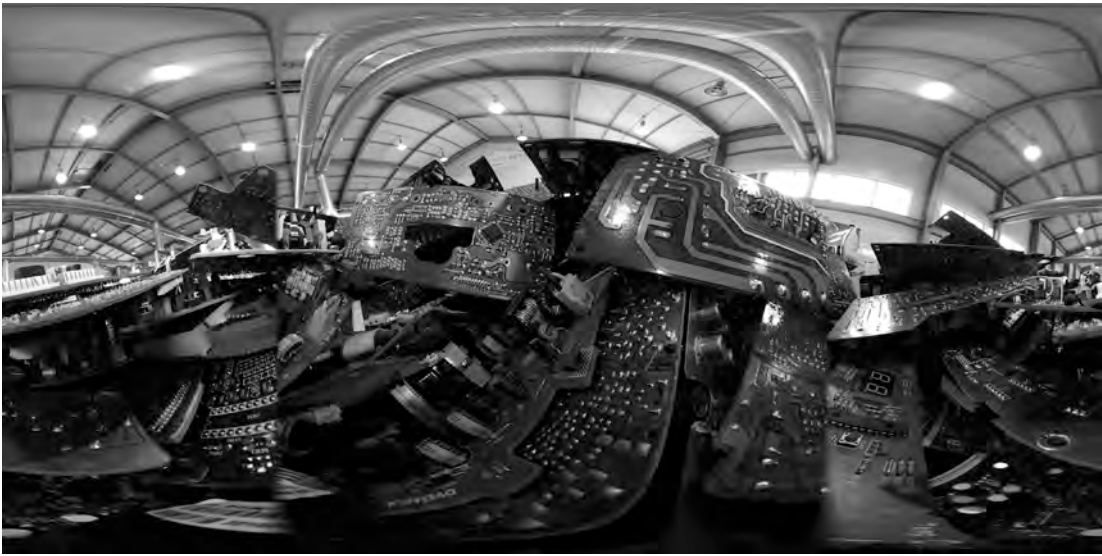
Created together by artist
Cinthia Marcelle and filmmaker
Tiago Mata Machado, *Rua de
Mão Única [One Way Street]*
is a work about the constant
conflicts occurring in society.
On a dimly lit street, people
walk or run from the left side of
the screen, gathering together
on the right side of the screen.
They join forces, pushing against
something that cannot be seen
on the right side of the screen.
When someone standing in
the middle throws up a flare
like a signal, people scream,
throw things, and disperse and
disappear. Whatever had been

the target of the demonstration
on the opposite side is burning,
but this can only be perceived
through the sound of the flames
and reflection of the quick
flashes of the blaze. The protest
scene is like a one-way street; the
physical clash of the protestors
can be seen but their target is
not revealed. But, viewing this
causes us to continuously imagine
the form on the opposite side.
In lieu of an explanation of their
work, the artists have provided
the following text.

“The destructive character
sees nothing permanent. But
for this very reason he sees
ways everywhere. Where
others encounter walls or
mountains, there, too, he
sees a way. But because he
sees a way everywhere, he
has to clear things from it
everywhere. Not always by
brute force; sometimes by
the most refined. Because
he sees ways everywhere, he
always stands at a crossroads.
No moment can know what
the next will bring. What
exists he reduces to rubble
—not for the sake of rubble,
but for that of the way
leading through it.” [Walter
Benjamin, “The Destructive
Character” (1931), *Selected
Writing*, Volume 2: 1927–1934,
trans. Edmund Jephcott
(Cambridge, MA: The Belknap
Press of Harvard University,
1999), 542.]



버나드 마샤두 프레임
Frames by Bernardo Machado



11 파트타임 스위트 Part-time Suite

〈나를 기다려, 추락하는 비행선에서〉,
2016, 360° VR 비디오, 컬러, 사운드,
16분 20초, SeMA 비엔날레
미디어시티서울 2016 커미션

Wait for Me in a Crashing Airship,
2016, 360-degree VR video,
color, sound, 16 min. 20 sec.,
Commissioned by SeMA Biennale
Mediacity Seoul 2016

〈나를 기다려, 추락하는 비행선에서〉
는 오늘날 많은 사람들이 사회 안에 맞을
내리지 못하면서 느끼게 되는 무중력감,
폐허와 같은 감정 상태를 떠올리며
시작되었다. 그 동안 파트타임 스위트는
도시의 실패한 공간들, 무용하기 때문에
주변으로 밀려난 공간들을 주로 다루어
왔다. 작가는 이러한 공간과 정서적 상태가
모두 사회적으로 배제된 채 미래라고
불리는 것의 제물로 바쳐진 것들이라고
본다. 또한 〈나를 기다려, 추락하는
비행선에서〉는 동명의 단편소설을
모티프로 한다. 소설에서 주인공은 코마에
빠진 연인의 정신적 공간을 추락하는
비행선이라는 가상의 공간으로 명명한다.
이 설정은 본 작품 안에서 과거 은밀하고
폭력적인 정치권력의 요새이자, 지금은
근현대 미래유산으로 관리되는 여의도 병커
공간을 통해 무대화된다. 마치 공포게임의
맵처럼 보이기도 하는 을씨년스러운
병커 공간은 유쾌하지만 그로테스크한

폐쇄적 정서의 공간으로 소환되고 여기에
더해 그간 우리가 미래라고 부르던 것
혹은 미래의 제물로 바쳐졌던 공간들이
함께 배치된다. 이는 만약 우리가 영원한
추락 속에 있는 게 사실이라면 그것의
정지보다는 가족의 파괴력에 주목하고,
나락이나 탈출 또는 삭제가 아니라 다른
궤도를 달리기 위해 파괴하는 이중의
구멍을 상상해 볼 것을 제안한다. 〈나를
기다려, 추락하는 비행선에서〉는 미래가
보이지 않는, 그것을 받아들이기에 벅찬
수많은 ‘나’와 함께 그래도 우리들의 이야기
(plural story)는 끝나지 않아야 한다는
유사-SF물이다.

보급형 360도 카메라로 촬영하였으며,
VR HMD(헤드 마운트 디스플레이) 기기로
감상하도록 설치되었다. 360도 카메라는
특정 이미지를 선택하기보다 공간 전체를
캡처한다. 따라서 360도 카메라가 제공하는
환경은 전방위적 시선을 열어놓음으로써
마치 공간이 열려있는 듯하며, 현실적인
공간을 경험하는 듯한 일루전을 선사한다.
하지만 생생히 살아있는 VR(가상현실) 세계
안의 풍경 속에서 그 경험의 주체인
‘나’의 현존은 ‘자동지움’된 채 투명해지고
만다. 〈나를 기다려, 추락하는 비행선에서〉
는 무한한 자유와 현실감의 비전을
약속하면서도, 더욱 강력하게 신체를
포박하며 ‘나’의 자리를 제명시키는 VR
공간의 은폐된 특징을 이용하고 과장한다.
그리고 그 은폐된 특징들을 드러냄으로써
오히려 사회적 의미를 회복시킬 수 있는
반전의 단서를 찾아보고자 한다.

Wait for Me in a Crashing Airship
started from contemplation on

the emotional state of ruin and
sense of weightlessness many
people feel today due to their
inability to put down anchors in
the society. So far, the works
of Part-time Suite have mostly
dealt with failed urban spaces—
those spaces pushed to the
margins in a state of non-use. The
artists consider aforementioned
kinds of spaces and emotional
states, in their condition of being
socially excluded, as sacrificed
offerings for the pursuit of what
we call the “future.” *Wait for
Me in a Crashing Airship* also
uses as its motif a short story
of the same title. In the story,
the protagonist’s lover lies in
a coma, and the protagonist
refers to the emotional space of
this lover as an imaginary space
called the Falling Airship. In the
artwork, this set up is staged
through the space of the Yeouido
Bunker, a fortress of past covert
and violent political power now
operated as a “modern cultural
asset for the future.” The dreary
inside of the bunker looks like
a map, or gaming space, for
a horror game, rendered as a
space of claustrophobic emotion,
joyful and grotesque at the
same time. Shown alongside this
are the things we considered to
be the future, or those spaces
sacrificed for the future. The
artists propose that if we truly
are in an endless fall, perhaps we

should focus on the shattering power of the speed rather than on stopping it, and perhaps instead of despair, escape, and deletion, we should try to imagine a two-way hole that destroys in order to run on a different track. *Wait for Me in a Crashing Airship* is a pseudo-science fiction that does not envision any future yet emphasizes the belief that our manifold stories, including those of many “I”s who struggle to accept these situations, must continue.

Shot with an inexpensive 360-degree camera, the work is installed to be viewed on VR HMD (virtual reality head mounted display) equipment. The 360-degree camera captures the entire space rather than selecting one particular image. Therefore, the environment provided by the 360-degree camera presents an all-directional perspective, opening up the space and giving the illusion of experiencing the real space. However, within the vivid landscape of the VR (virtual reality) world, the existence of

“I,” the agent of the experience, is “automatically erased” and simply rendered transparent. Even as *Wait for Me in a Crashing Airship* promises a vision of endless freedom and sense of reality, it binds the body even more tightly and uses and exaggerates the hidden characteristics of the VR space that takes away the place of “I.” Moreover, there is a hope that by exposing those hidden characteristics, signs of reversals that can recover social significance can be found.

두웨인 링클레이터 Duane Linklater

<UMFA1981.016.001>
 <UMFA1981.016.002>
 <UMFA1981.016.003>
 <UMFA1981.016.004>
 <UMFA1982.001.008>
 <UMFA2003.10.19>
 <UMFA2003.10.20 (Tafoya)>
 <UMFAED.1998.3.21>

2015, 유타미술관, 소장품의 내추럴
 ABS 3D 프린트, 가변 크기, 유타대학교
 유타미술관 소장, 작가 및 카트리오나
 제프리스 갤러리 제공

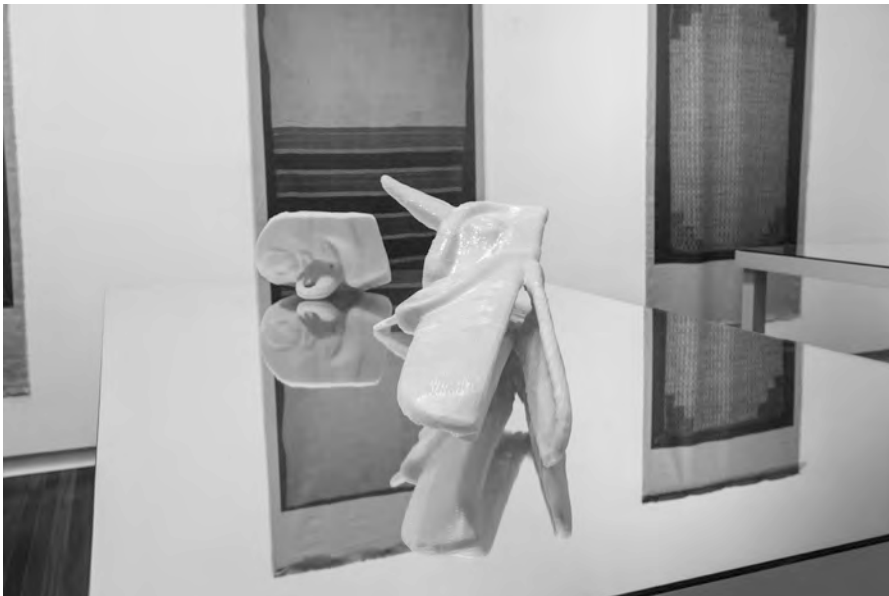
UMFA1981.016.001
 UMFA1981.016.002
 UMFA1981.016.003
 UMFA1981.016.004
 UMFA1982.001.008
 UMFA2003.10.19
 UMFA2003.10.20 (Tafoya)
 UMFAED.1998.3.21

2015, Natural ABS 3D print from
 collection of Utah Museum of
 Fine Art, Dimensions variable,
 Collection of the Utah Museum
 of Fine Arts, University of Utah,
 Courtesy of the artist and
 Catriona Jeffries Gallery

두웨인 링클레이터는 유타미술관에
 전시된 미국 원주민 컬렉션 중 작가가
 밝혀지지 않은 작품들을 일부 선별해 3D
 스캐닝과 프린팅 기술로 복제한 조각
 작품 여덟 점을 선보인다. 과과카와쿠족,
 침산족, 하이다족 등과 같은 캐나다 북서부
 해안에서 생활했던 원주민에서부터 리오
 그란데 푸에블로, 산타 클라라 푸에블로
 등의 미국 남서부에 살던 민족들에 이르는
 북미 원주민들의 독특한 문화와 특수성을
 담은 원작들은 새로운 기술의 힘을 빌어
 복제되었다. 이를 통해 본래의 기능적,
 제의적, 예술적인 맥락을 잃은 채, 미술관의
 현재 전시 문맥 하에 맞춰 소개되는 과거
 식민지 시대의 유산들에 대한 복합적인
 문제들을 읽을 수 있다. 유타미술관의
 큐레이터 휘트니 태지는 다음과 같이 이
 작업에 대해 기술한 바 있다. “이 불완전한
 (복제)과정에서 잃어버린 데이터는
 미술관의 유물에 대한 문화적 번역과
 인류학적 변형 과정 중에 지워져 버린
 이름들, 이야기들, 목적들, 의미들을
 떠올리게 한다. 우리는 박물관의 전시가
 사실적이고 객관적이라고 생각하지만,
 두웨인 링클레이터의 설치 작업은 실제
 우리가 전시를 하거나 볼 때 왜곡되게
 만드는 역사적인 필터들을 보여준다.”

Duane Linklater presents eight
 sculptures made by copying
 selected unauthored artworks
 from the Native American
 Collection at the Utah Museum
 of Fine Art using 3D scanning
 and printing technologies.

The original works, which
 embody the unique culture and
 characteristics of Native North
 Americans, from the Tsimshian,
 Kwakwaka'wakw, and Haida of
 the Northwest Coast of North
 America (now Canada) to the
 Rio Grande Pueblo and Santa
 Clara Pueblo of the American
 Southwest, are copied through
 the power of the new technology.
 This work allows us to read
 the complex issues of the past
 colonial era with regard to
 cultural artifacts being presented
 within the framework of current
 museum exhibitions, stripped
 of their original functional,
 ritualistic, and artistic context.
 Utah Museum of Fine Art curator
 Whitney Tassie has described the
 work as follows: “The data lost
 in this imperfect process echoes
 the names, stories, purposes, and
 meanings that are erased during
 an object's cultural translation
 and ethnographic transformation
 in a museum. We assume museum
 presentations are factual and
 unbiased, but Duane Linklater's
 installation encourages us to see
 the historical filters that shade
 exhibitions and our receptions
 of them.”



유타미술관
 Utah Museum of Fine Arts

김실비 Sylbee Kim

〈육십진법에 따른 연애편지〉, 2016, HD,
9:16, 컬러, 사운드, 6분 18초, 음원 작곡,
제작: 김형진

〈작고 따뜻한 죽음〉, 2016, 디지털 프린트,
700 x 260 cm

〈계시의 나날과 자매〉, 2016, 4K HD 변환,
16:9, 컬러, 사운드, 11분 38초, 출연:
파란 푸르, 엘리 코헨

SeMA 비엔날레 미디어시티서울
2016 커미션

A Sexagesimal Love Letter, 2016,
HD, 9:16, color, sound, 6 min.
18 sec., Original signal production:
Hyoungjin Kim

A Little Warm Death, 2016,
Digital print, 700 x 260 cm

*Sisters in the Plutocratic
Universe*, 2016, 4K transferred to
HD, 16:9, color, sound, 11 min.
38 sec., Performers: Paran
Pour, Eli Cohen

Commissioned by SeMA Biennale
Mediacity Seoul 2016

〈육십진법에 따른 연애편지〉, 〈작고 따뜻한 죽음〉, 〈계시의 나날과 자매〉로 이루어진 김실비의 영상 설치작은 종교의 탈을 쓴 자본주의적 패권에 대한 가짜 예찬이다. 이는 갈수록 낯설게 가속되는 정치·경제·기술적 생존의 조건을 견디기 위해 시도하는 방책이다. 죽음, 끝, 소멸을 은폐하기보다는 직시했을 때, 인간을 맹신과 파괴로 내모는 일련의 현상들을 달리 바라보고 생명의 가치를 재발견할 수 있을 것인가를 탐구한다. 모든 표면에 걸쳐, 과거에서 웹상으로 회귀했거나 저작권이 만료된 영상 자료, 무료 제공 출처의 동영상과 도판 등이 대폭 사용되었다.

〈육십진법에 따른 연애편지〉는 공공 공간의 광고나 인터넷 짤방(meme) 등의 형식을 연상시키는 일종의 디지털 필사본이다. 설치에서 양식화된 글, 경전 또는 연애편지의 역할을 담당한다. 일련 번호로 정리된 59개의 조항은 변형된



〈육십진법에 따른 연애편지〉, 비디오 스틸
A Sexagesimal Love Letter, Video still

음계의 전자 알림이 울릴 때마다 하나씩 다음으로 전환된다. 우주와 시간의 생성 원리, 동시대 관습법과 몸을 둘러싼 사건들을 연상시키는 문구와 다양한 이미지가 연쇄적으로 등장한다. 〈작고 따뜻한 죽음〉은 ‘경전’에서 파생된 미술사적 혹은 종교적 도상으로, 공간을 점유하는 이미지이다. 불교의 만다라 구성을 취했으나 일그러진 채 벽에서 바닥으로 흘러내린다. 해골이 아니라 신체 기관의 해부 도식 및 동물의 살 도판 등으로 짜깁기된 메멘토 모리이다. 〈연애편지〉와 〈계시의 나날과 자매〉 사이에 위치하여, 〈계시의 나날과 자매〉의 현실세계가 등장하는 영상면 일부를 잠식한다. 한편 〈계시의 나날과 자매〉의 두 인물은 도시 공간 안, 탄생과 사멸을 둘러싼 제례에 몰두하며 신비로운 긴장감을 자아낸다. 그들의 몸은 일종의 음화(陰畵)가 되어 역사와 미래 사이, 스러질 듯 스러지지 않고 살아가는 개별적 존재들을 대변한다. 한편 출연자 두 사람이 대화를 나누는 연출되지 않은 순간이 삽입되어 작업의 이면, 실제 현실의 단면을 노출시키고 전체 구조를 교란하기도 한다.

Sylbee Kim's video installation featuring three works, *A Sexagesimal Love Letter*, *A Little Warm Death*, and *Sisters in the Plutocratic Universe*, is a fake praise for the capitalistic supremacies in disguise of religion. The work is conceived as a method to survive the current political, economical and technological conditions, which are becoming increasingly accelerated in unprecedented ways. It aims for a fearless perception of death, to reevaluate the life in our age of carefree, post-capitalistic devastation. The three work elements are produced using archive material as well as copyright-free images from web.

Ancient sexagesimal system was a frame to understand the universe, and it is still contained in our measurement of time. Structured by 59 numbers, *A Sexagesimal Love Letter* is conceived as a kind of digital

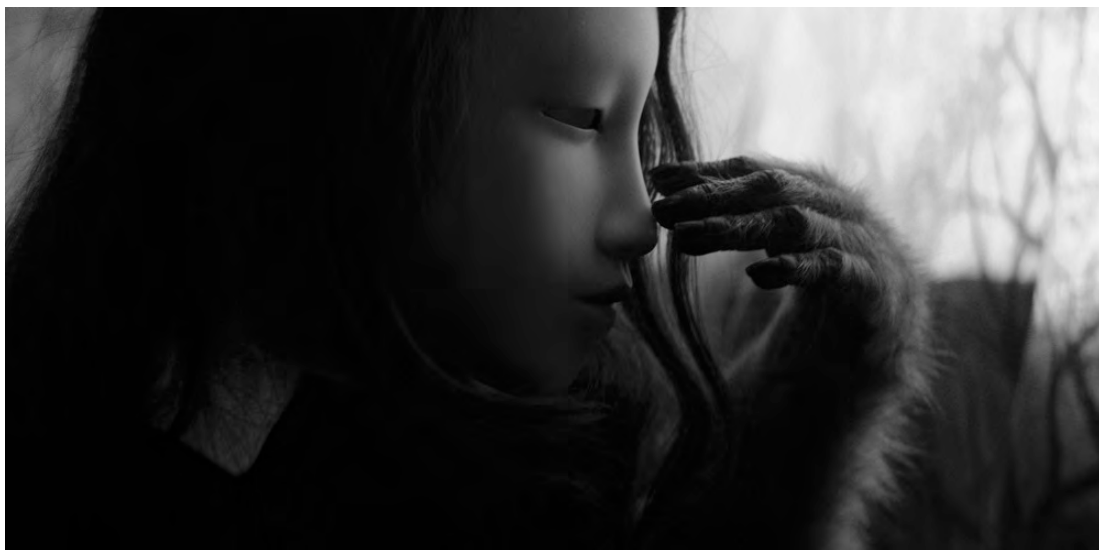
codex that reminds of public ads or Internet memes around the formation of body as a sociopolitical universe. Each transition of the 59 clauses is marked by a digital signal with a distorted scale and morph into a monologue or declaration of love. *A Little Warm Death* is a memento mori put together with images of animal flesh and bodily organs instead of a skull. Placed

obliquely between *A Sexagesimal Love Letter* ('the codex') and *Sisters in the Plutocratic Universe* ('the real world') while intruding on the latter, the work mimics the iconology of a Buddhist mandala. In *Sisters in the Plutocratic Universe* two figures appear immersed in a mysterious ritual around life and death in an urban environment. Their bodies become a negative

space for different histories as well as ideas of a possible future. They represent all beings in struggle for life under lethal conditions of wars that sustain plutocracy. On the other hand, the unchoreographed moment of a dialogue is inserted and exposes the actual reality that interferes with the overall structure of the installation.



〈계시의 나뉠과 자매〉, 비디오 스틸
Sisters in the Plutocratic Universe, Video still



⑭
피에르 위그
Pierre Huyghe

〈무제(인간 가면)〉, 2014, 필름, 컬러,
스테레오, 사운드, 2:66, 19분, 작가 및 런던
하우저&위스 갤러리, 파리 안나 레나 필름
제공

Untitled (Human Mask), 2014,
Film, color, stereo, sound, 2:66,
19 min.,. Courtesy of the artist,
Hauser & Wirth, London and
Anna Lena Films, Paris

〈무제(인간 가면)〉의 배경은 2011
년 후쿠시마 원전 사고 이후 폐허가 된
도시이다. 사람의 흔적을 찾아볼 수 없는
유령 도시를 배경으로 사람 얼굴 모양의
가면을 쓴 원숭이 한 마리가 유일하게
등장한다. 작가는 실제 일본 전통
음식점에서 손님들에게 물수건을 가져다
주거나 음료수를 건네기도 하는 원숭이
종업원의 유튜브 영상을 보며 연민과
두려움을 오가는 기묘한 감정을 느꼈고,
동물과 인간 사이의 애매모호한 관계에
매료되어 이들 중 한 마리를 섭외한 후 이
작품을 촬영하였다. 허름한 식당에 혼자
딩그러니 남겨진 원숭이는 매끄러운 재질로
만들어진 무표정한 사람 가면과 가발을
쓰고 습관적으로 손님들의 시중을 드는

행동을 반복한다. 작가는 재난 후 폐허가
되어버린 도시 속 혼자 남겨진
‘원숭이 종업원’이라는 인위적인
시나리오를 설정함으로써, 인간이 상정한
자연에 대한 우월성과 인간의 필요에 의해
동물들이 사용되는 윤리적인 문제들을
되돌아보게끔 한다.

Untitled (Human Mask) is set
in a city ruined after the 2011
Fukushima nuclear accident. In
this ghost town where no trace of
humans can be found, a monkey
wearing a mask of a human face
is the only thing that can be seen.
The artist shot this video after
viewing a YouTube video of a real
monkey waiter delivering wet
towels and drinks to guests at a
traditional Japanese restaurant.
The video gave him a strange
feeling between pity and horror.
Becoming fascinated by the
ambiguous relationship between
humans and animals, the artist
cast one of these waiter monkeys
for his video. Left all alone in a
shabby restaurant, and wearing
a wig and an expressionless
human mask made of a smooth
material, the monkey repeats the
action of waiting on guests out of
habit. By setting up the artificial
scenario of a “monkey waiter”

left all alone in a city ruined by
disaster, the artist compels us
to reexamine the ethical issues
regarding humans’ presumption
of superiority over nature and
their exploitation of animals for
their own needs.

마르게리트 위모 Marguerite Humeau

〈클레오파트라 - 아카펠라〉, 2015, 아홉 개의 사라진 언어로 부르는 사랑 노래의 HD 합성 음성, 7분 48초, 반복, 작가 및 피에르 랑상탱(케임브리지 대학교 인공지능 실험실) 제공

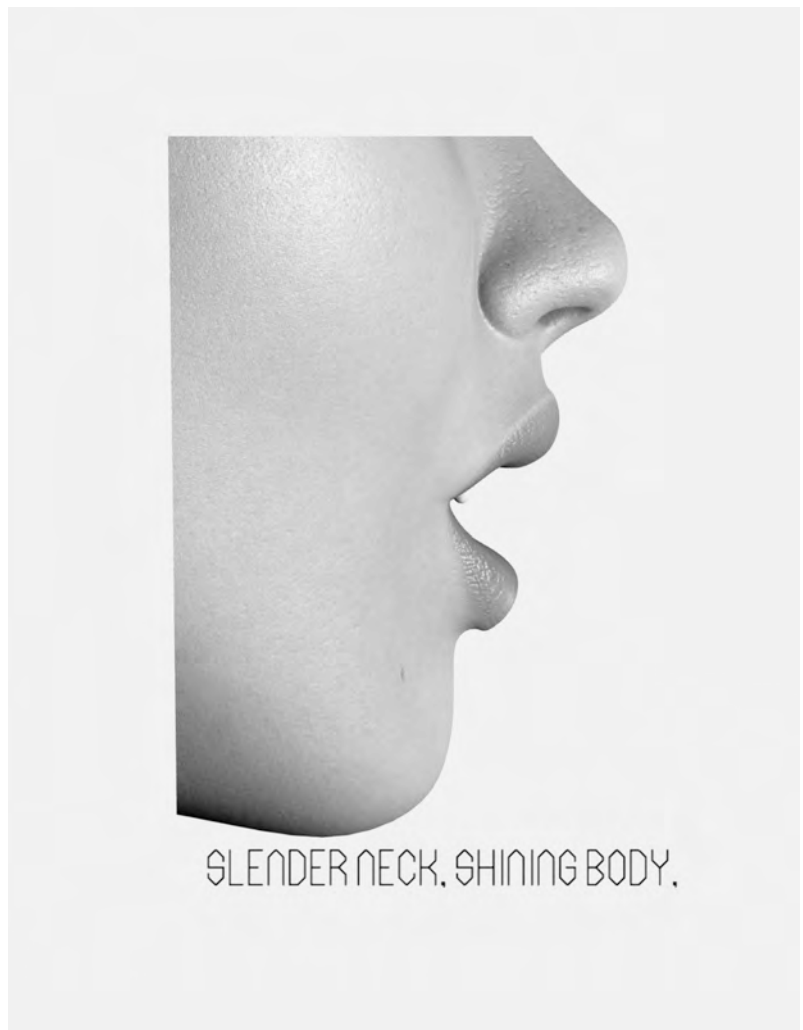
〈블랙 맘바〉, 2015, 플로리다 블랙 맘바의 독 2그램, 안료, 페인트, 가변 크기, 작가 제공

Cleopatra - A Cappella, 2015, HD synthetic voice singing a love song in 9 extinct languages, 7 min. 48 sec., loop, Courtesy of the artist and Pierre Lanchantin (Machine Intelligence Laboratory, University of Cambridge)

Black Mamba, 2015, 2 grams of Black Mamba venom sourced in Florida, pigment, paint, Dimensions variable, Courtesy of the artist

스스로를 “구글 시대에 살고 있는 인디애나 존스”라고 말하는 작가는 초자연적인 사건, 선사시대의 생명체, 커뮤니케이션 기술 등에 관심을 갖고, 다양한 설치 작업을 선보이고 있다. 고생물학자들, 동물학자들, 언어학자들, 무속인들의 조언을 받아 과학적인 지식을 바탕으로 하지만, 허구적으로 재창조된 자신만의 이야기를 만들어낸다. 미디어시티서울 2016에서는 블랙 맘바(아프리카산 독사)의 독이 소량 함유된 형광 노란색 페인트가 칠해진 직육면체의 방이 작업으로 등장한다. 작가는 일반적으로 치명적인 위험을 내포한 것으로 여겨지는 독사의 독이 인도에서는 유용한 약으로 쓰이기도 하며 암을 고칠 수도 있는 약으로도 여겨지는 등 전혀 다른 상반된 측면을 갖고 있다는 데 주목하였다. 즉 블랙 맘바의 독은 치명적인 독이자 유용한 해독제이기도 하며, 강렬하고 아름다운 색감으로 인해 관람객들을 끌어당기는 동시에 독이 포함되어 있다는 정보로 인해 위축되게 만들기도 한다.

또한 이 방에서는 클레오파트라가 사라진 9개의 언어(고대의 게이즈어, 메디아어, 그리스어, 아랍어, 이집트어, 아람어, 히브리어, 선사시대어, 페르시아어)



뱅자맹 프나경(르 스튜디오 위모) 사진
Photo by Benjamin Penaguin (Le Studio Humain)

로 부르는 사랑 노래가 반복해서 울려 퍼진다. 작가는 클레오파트라의 빼어난 아름다움에 대한 역사적 기록은 많지만 그녀의 목소리에 대한 기록은 거의 없음에 주목했다. 작가는 세계를 여행하며 이 9 개의 언어에 대한 번역자들을 찾아냈고 케임브리지대학교 음성 합성 실험실과 협업하여 이 합성 음성을 만들어냈다. 클레오파트라는 21세기의 디바로 되살아나 그녀가 살았던 시대의 언어로 사랑 노래를 부르는 것이다. 작가는 이러한 작업을 통해 삶과 죽음, 허구와 실제 사이의 경계가 지워지는 새로운 경험을 선사한다.

Calling herself the “Indiana Jones of the Google era,” the artist has presented diverse installation works reflecting her interest in topics such as supernatural events, prehistoric

life forms, and communications technology. She makes stories of her own through fictional recreations, though those stories are based on scientific knowledge gained by consultations with paleontologists, zoologists, linguists, and psychics. For Mediacity Seoul 2016, a cube painted in fluorescent yellow containing a small amount of poison from the Black Mamba (a poisonous African snake) is presented as a work of art. The artist focuses on the completely opposite aspects; for instance though generally considered something fatal and dangerous, in India the poison is a beneficial medicine that can even be used to treat cancer. Thus, the venom of the Black Mamba is a fatal poison

as well as a useful antidote; similarly, this work attracts visitors with its intense and beautiful color, while at the same time causing them to recoil with the information of the poison. In this way, the artist erases the boundary between life and death and fiction and reality.

This room is full of the sounds of love songs sung repeatedly by Cleopatra in the nine extinct languages that the pharaoh used

to speak: Ge'ez, Median, Ancient Greek, Arabic, Egyptian, Aramaic, Ancient Hebrew, Troglodyte, and Persian. The artist was inspired by the idea that there are many written historical records of Cleopatra's astonishing beauty but they are fewer records what she sounded like. Marguerite Humeau travelled around the world to find the last translators of each of the nine languages. She then worked with speech

synthesis laboratories at the University of Cambridge to recreate her synthetic voice. The work resuscitates Cleopatra as a twenty-first century diva and creates her first recital where she sings in the language of her age. With this work, the artist provides us with a new experience of being on the border between life and death, and fiction and reality.

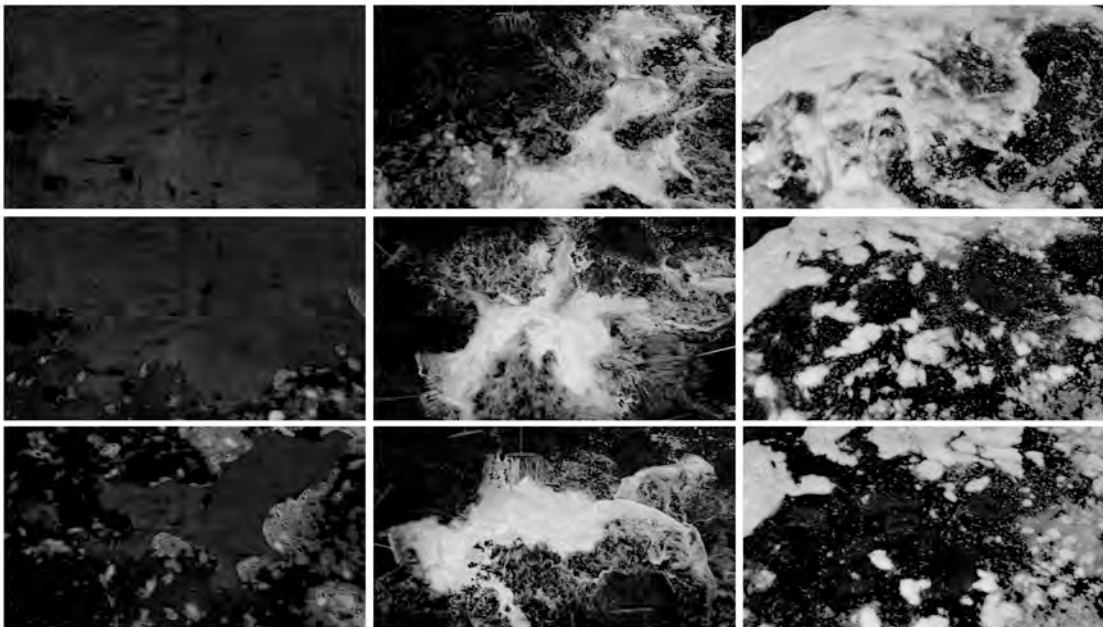
신시아 마르셀 Cinthia Marcelle

〈라이트모티프〉, 2011, 비디오, 16:9, 4분
16초, 작가 및 베르멜로 갤러리 제공

Leitmotiv, 2011, Video, 16:9, 4 min.
16 sec., Courtesy of the artist and
Galeria Vermelho

텅 빈 바닥이 화면에 잡히고, 어디선가 물이
부어지고 흘러내리고 씻겨나가는 듯한
소리가 들리기 시작한다. 잠시 뒤 화면의
밑부분에서부터 거품 섞인 물이 조금씩
새어 올라오다가 곧 물이 바닥 전체를
뒤덮는다. 물 소리가 점차 커지면서 거품
가득한 물을 화면 한 가운데로 밀어내는
빗자루들이 사방에서 등장한다. 물을
쓸어내는 소리는 점차 격렬해지다가 갑자기
멈추며 이내 빗자루들도 전부 사라진다.
신시아 마르셀은 일상의 소란스러움,
신체의 움직임, 일반적인 재료들의 매력에
주목하는 작업을 주로 선보여 왔으며,
〈라이트모티프〉 역시 일상의 작은 일들을
유쾌하며 시적인 작업으로 변모시켜
보여준다.

An empty floor is captured on the
screen, and we start to hear the
sound of water from somewhere
being poured and falling and
being washed away. Soon after,
from the bottom of the screen,
water mixed with suds slowly
starts to creep up to soon cover
the entire floor. The sound of
the water grows gradually louder
and brooms suddenly appear
from everywhere, sweeping the
sudsy water to the middle of the
screen. The sound of the water
being swept becomes increasingly
intense before suddenly
stopping, and then the brooms
also disappear. Cinthia Marcelle
has mostly presented works
that focus on the commotion of
everyday life, the movement of
bodies, and the charm of common
materials, and *Leitmotiv* indeed
shows a small event of everyday
life transformed into a delightful
and poetic work.



버니드 마사두 프레임
Frames by Bernard Machado



⑰

바젤 압바스 & 루안
아부라암

Basel Abbas &
Ruanne Abou-Rahme

〈하지만 내 마스크는 강력하다〉, 2016,
설치, 사운드, 비디오, 혼합 매체, 가변 크기,
작가 및 캐롤/플레처 갤러리 제공, SeMA
비엔날레 미디어시티서울 2016 제작 지원

And Yet My Mask is Powerful,
2016, Installation, sound, video,
mixed media, Dimensions
variable, Courtesy of the artists
and Carroll/Fletcher Gallery, With
the support of SeMA Biennale
Mediacity Seoul 2016

우린, 난, 넌
소심해서 혹은 용감해서
여기에 다시 돌아오는 길을
찾는 사람이다.
칼 한 자루, 카메라 한 대,
우리의 이름이 적혀 있지 않은
신화에 대한 책 한 권을 가지고.

(에이드리언 리치, 한지희 옮김,
『난파선으로 잠수하기』, 『문턱
너머 저편』, 서울: 문학과 지성사,
2011, 217쪽.)

5채널 영상과 설치 작업 〈하지만 내
마스크는 강력하다〉는 에이드리언 리치의
『난파선으로 잠수하기』라는 시에서
영감을 받아 시작된 작업으로, 아랍뿐만
아니라 전 세계에서 자행되고 있는 폭력을
직시한다. 영상에서는 작가가 폐허가
된 팔레스타인 마을들을 직접 방문해
모은 이미지를 위로 에이드리언 리치의
시 일부본이 텍스트로 등장한다. 여기에
더해 팔레스타인에서 가져온 나무 보드,
콘크리트 벽돌과 에이드리언 리치의 시에
등장하는 카메라, 칼, 신화에 대한 책
등이 중요한 오브제로 설치된다. 그리고
이 오브제들이 영사기의 빛에 부딪히며
만들어내는 그림자, 확대 또는 축소된
이미지들 또한 작품의 일부가 된다. 작가는
특정 장소로서의 팔레스타인이 아니라,
팔레스타인을 통해 전과 다른 시각으로
바라보는 것, 즉 본능적이고 감각적으로
접근해 볼 것을 권한다.

We are, I am, you are
by cowardice or courage
the ones who find our way
back to this scene
carrying a knife, a camera
a book of myths
in which
our names do not appear

Adrienne Rich, "Diving into
the Wreck", *Diving into the*

Wreck (New York and London:
W.W. Norton & Company, Inc.,
2013), 24.

And Yet My Mask is Powerful, a
5-channel video and installation
initially inspired by Adrienne
Rich's poem "Diving into the
Wreck", shows a keen eye for
the diverse forms of violence
around the globe and in the
Arab world. The video shows the
images that the artist collected
from ruinous Palestinian villages
juxtaposed with the texts from
Rich's poem. In addition to that,
the artists have installed a group
of objects including a camera,
knife and a book of myth, all of
which are mentioned in Rich's
poetic writings. The enlarged
or contracted images of these
objects created by shadows cast
in the projector's light also make
a part of the work. Basel Abbas
and Ruanne Abou-Rahme propose
an instinctive and sensitive
approach to Palestine, viewing
it from a different perspective
without a fixed idea of the place.

김희천 Kim Heecheon

〈썰매〉, 2016, 싱글 채널 비디오, HD,
17분 27초, SeMA 비엔날레
미디어시티서울 2016 커미션

Sleigh Ride Chill, 2016, Single
channel video, full HD, 17 min.
27 sec., Commissioned by SeMA
Biennale Mediacity Seoul 2016

〈썰매〉는 2015년에 발표한 3부작에 이어
동시대의 서울과 서울에 사는 사람들,
그리고 그들이 사는 다른 세계를 탐구하는
비디오 작업이다. 세 가지의 이야기가
서로를 바라보고 서로를 쫓으며, 서울
시내를 유영(游泳)한다.

1) 스마트폰과 노트북을 잃어버리고
자신의 모든 개인정보가 인터넷에 유출된
이, 2) 유명한 근·과거의 게임을 인터넷
방송으로 중계하며 플레이 하는 이, 그리고
3) 한국의 ‘신종 자살클럽’을 추적하는
방송사의 각각의 이야기는 서로 얹힌 채
현재의 한국을 드러낸다. 그 과정에서 이

비디오는 우리에게 이미 익숙한 디지털
기술 VR(가상현실)과 Face Swap(얼굴
바꾸기) 어플리케이션의 인터페이스를
한국을 읽는 유용한 도구로 제시한다.
인터넷을 기반으로 온라인의 점들이
온라인의 덩어리가 되고, 그 덩어리가
오프라인으로 그대로 출력되는 현재 서울의
모습과 이 두 ‘K-미래’적인 기술의 단면들은
한국에서 나아가 세계로 뻗어나가고 있는
인류의 미래를 가리키고 있으며, 그 미래는
우리가 VR과 Face Swap을 통해 떠올리는
유쾌한 미래와는 많이 다를 것이다.

The video *Sleigh Ride Chill*,
continuing from the artist's
2015 trilogy, represents the
contemporary city of Seoul, its
inhabitants, and the investigation
of their world. Three different
stories crisscross and chase
one another while the camera
navigates downtown Seoul: 1) One
who lost one's laptop and had
all of their private information
leaked on the internet; 2) One
who streams online while playing
a famous game from the recent
past; 3) A broadcasting system

that covers the stories of Korea's
new “suicide club.” All of these
intertwined stories reveal an
aspect of contemporary Korean
society. The video also suggests
familiar digital technologies
such as VR or Face Swap and
interface applications as a useful
instrument for understanding
Korea. One technological facet
of the “K-future”—represented
by online dots and a mass of dots
which directly go (back) into the
real world, or the co-existence
of the two worlds—indicates not
only the face of contemporary
Seoul but also that of the future
human world. That future will
turn out to be quite different
from the amusing one that we
now imagine through VR and
Face Swap.



〈계기 착륙 실험실 4, 수소폭탄 실험 장소, 서포크, 영국〉, 2014, C 타입 핸드 프린트, 알루미늄 마운트, 디아섹, 180 x 225 cm, 작가 제공
Blind Landing Lab 4, H-Bomb Test Site, Suffolk, U.K., 2014, C-type hand prints mounted on aluminum with Diasac, 180 x 225 cm, Courtesy of the artists



19

제인 & 루이스 윌슨
Jane & Louise Wilson

〈콘바스 오토바트, 피폭된 카메라〉, 2012, 청동, 15 × 20 × 20 cm

〈계기 착륙 실험실 4, 수소폭탄 실험 장소, 서포크, 영국〉, 2014, C 타입 핸드 프린트, 알루미늄 마운트, 디아섹, 180 x 225 cm

〈원전도시, 자연은 진공을 증오한다 IV〉, 2011, C 타입 핸드 프린트, 알루미늄 마운트, 디아섹, 180 x 228 cm

〈원전도시, 자연은 진공을 증오한다 V〉, 2011, C 타입 핸드 프린트, 알루미늄 마운트, 디아섹, 180 x 228 cm

〈폐기된 측정 단위 / 영국 측정 단위 III〉, 2010, 마데이라 나무, 에나멜 페인트, 놋쇠, 728 x 1.6 x 4.8 cm

〈폐기된 측정 단위 / 영국 측정 단위 IV〉, 2010, 마데이라 나무, 에나멜 페인트, 놋쇠, 728 x 1.6 x 4.8 cm

작가 및 맨체스터 휘트워스 아트 갤러리, 런던 포르마 아트 앤 미디어, 뉴욕 303 갤러리 제공

The Konvas Autovot, The Toxic Camera, 2012, Bronze, 15 x 20 x 20 cm

Blind Landing Lab 4, H-Bomb Test Site, Suffolk, U.K., 2014, C-type hand prints mounted on aluminum with Diasac, 180 x 225 cm

Atomgrad, Nature Abhors A Vacuum IV, 2011, C-type hand prints mounted on aluminum with Diasac, 180 x 228 cm

Atomgrad, Nature Abhors A Vacuum V, 2011, C-type hand prints mounted on aluminum with Diasac, 180 x 228 cm

Measure Obselescere / Imperial Measure III, 2010, Madeira wood, enamel paint and brass, 728 x 1.6 x 4.8 cm

Measure Obscelescere / Imperial Measure IV, 2010, Madeira wood, enamel paint and brass, 728 x 1.6 x 4.8 cm

Courtesy of the artists, The Whitworth Art Gallery, Manchester, Forma Arts And Media Ltd, London and 303 Gallery, New York

영국의 쌍둥이 작가 제인 & 루이스 윌슨은 나치의 취조실에서부터 실패한 현대 도시 개발지에 이르기까지 사회의 어두운 면면이 가득한 장소들을 함께 탐색하면서, 비디오 설치와 사진 작업들을 선보이고 있다. 주로 변형 상태, 편집증, 사람이 살지 않는 공간에 맴도는 에너지 등에 주목한다.

〈콘바스 오토바트, 피폭된 카메라〉는 35mm 러시아 볼렉스 카메라를 청동으로 본뜬 조각이다. 이는 체르노빌 원자력 발전소 사고 직후 현장을 방문하여

〈체르노빌: 힘겨운 몇주간의 연대기〉라는 중요한 영상을 촬영했던 우크라이나의 영화 감독 블라디미르 셰프첸코가 사용했던 카메라와 같은 모델이다. 당시 블라디미르 셰프첸코의 카메라와 촬영 필름 모두 방사선에 오염되었으며, 카메라는 키예프의 외곽에 묻혔다고 전해진다.

영국의 서포크 해안 지역에 위치한 오퍼드네스는 과거 냉전 기간 중에 국방 수소 폭탄 실험 시설로 사용되었다가, 현재는 국립 트러스트 소유의 자연보호 지정구역이 되었다. 이곳에 남아있는 과거의 실험실들은 수소 폭탄 실험만을 목적으로 존재했기 때문에 현재는 거의 붕괴 직전의 상태이다. 작가는 이곳에서 조각, 사진, 사운드 연작을 제작했으며, 〈계기 착륙 실험실 4, 수소폭탄 실험 장소, 서포크, 영국〉은 그 사진 작업 중 하나이다.

〈원전도시, 자연은 진공을 증오한다〉는 1970년대 체르노빌 공장 노동자들의 주거지로 지어졌으나 1985년 원전 사고 이후 텅 빈 채 남아있는 우크라이나의 오염된 도시 프리피야트의 버려진 실내 공간과 시설물을 찍은 대형 사진 작업이다. 작가는 이를 통해 지난 25년간 조사연구자들과 다크 투어리즘(역사적 장소나 재난, 재해 현장을 돌아보는 여행) 방문객들만 다녀간 이 도시를 다시 한 번 들여다보게 한다.

〈폐기된 측정 단위 / 영국 측정 단위〉는 검은색과 흰색으로 표시된 거대한 측정 단위 자이다. 이 자는 〈계기 착륙 실험실〉과 〈원전도시, 자연은 진공을 증오한다〉 같은 사진 연작 속에 항상 교묘하게 숨겨져 등장한다. 또한 이는 영국 표준 단위인 야드

(0.9144미터, 36인치)로 제작된 일종의 쓸모 없는 측정 단위 자로, 기록하고 측정하고 기술하고 분석하며 기념하는 것의 의미를 다시 생각해보게 한다.

Young British Artists and identical twins Jane and Louise Wilson collaboratively explore sites rich with dark associations—ranging from former Nazi interrogation rooms to failed examples of modernist urban planning—in multi-screen video installations and photography. They are fascinated by altered states, paranoia, and lingering energy in unpeopled spaces.

The Konvas Autovat, The Toxic Camera is a cast of the 35mm Russian Bolex camera, the same model of camera used by the Ukrainian film maker Vladimir Shevchenko who made the seminal film *Chernobyl: A Chronicle of Difficult Weeks*. The camera and films that Shevchenko was using were all contaminated by radiation, and the camera is said to have been buried in the outskirts of Kiev.

The island Orford Ness, situated off the UK's Suffolk coast and now owned by the National Trust, was once a former Ministry of Defense H-bomb test facility that was operational during the Cold War. Now on the verge of collapse, these laboratories had once been

purpose built for the vibration testing of H-bomb casings. At Orford Ness, the Wilsons installed a series of sculptures, photographs, and sound works; *Blind Landing Lab 4, H-Bomb Test Site, Suffolk, U.K.* is one of their photo projects in this site.

Atomgrad, Nature Abhors A Vacuum, comprised of large-scale photographs, reveals abandoned interiors facilities in Pripjat, the contaminated Ukrainian city built in the 1970s to house Chernobyl factory workers, which was evacuated shortly in the wake of the 1986 nuclear disaster. The work represents the city that has been visited only by researchers and become a site for “dark tourism” (a tour of sites devastated by natural or man-made disasters) for over the past 25 years.

Measure Obselescere / Imperial Measure is a measure of enormous scale marked in black and white. It occasionally appears hidden in the photograph series *Blind Landing Lab* and *Atomgrad, Nature Abhors A Vacuum*. This measure is produced based on the almost obsolete unit of length, the yard (the U.K. standard, equivalent to 0.9144 m or 36 inches), which lets us reflect on the meanings of recording, measuring, describing, analyzing, and memorializing.

올리버 라릭 Oliver Laric

〈여러 개의 버전(미사일 변주)〉, 2010,
알루미늄 합성 보드에 에어브러시 페인트,
각 약 25 x 40 cm, 런던 개인 소장

Versions (Missile Variations),
2010, Airbrushed paint on
Aluminum composite board,
Approximately 25 x 40 cm (each),
Private collection, London

올리버 라릭은 웹 상에서 떠도는
이미지들을 이용한 작업을 통해 이미지의
복제와 재해석 현상을 다룬다. 지난 2008
년 이란 혁명 수비대 소속 통신사는 네 발의
미사일이 일제히 하늘로 발사되는 사진을
뉴스 에이전시를 통해 전세계에 배포했다.
여러 주요 언론사의 1면에 실렸던 이 미사일
사진은 얼핏 봐도 배기 화염이나 먼지
구름이 복사해서 붙여놓은 듯 똑같다는
의혹을 받았고, 곧 포토샵을 이용한 조작의
흔적이 발견되면서 웹 상에서 내려졌다.
이란 혁명 수비대는 곧 첫 번째 사진과 같은
장소, 같은 시각에 촬영된 듯 보이나 네
발의 미사일의 중 세 번째 미사일만 없는
사진을 다시 공개했다. 두 번째 사진은
조작이 없는 사진으로 판명되었으나,

미사일 일부 발사 실패를 감추려고 첫
번째 사진을 조작했었다는 사실을 오히려
간접적으로 확인해준 꼴이 되었다. 이후
전세계 네티즌들은 미사일이 곡선을 그리며
비행하거나 땅을 향해 내리 꽂히거나
혹은 미사일 숫자가 40발까지 늘어나
있는 식의 각종 패러디 사진들을 만들어
이를 조롱했다. 올리버 라릭은 보도되었던
미사일 사진과 각종 패러디 사진들을
이용한 10점의 사진 작업을 선보이는데,
이는 복제가 복제를 낳으며 자가 증식하고
있는 상황을 그대로 풀어 보여준다.

Oliver Laric deals with issues
of image reproduction and
re-interpretation by capturing
images floating adrift on the
web. In 2008, a press agency of
the Iranian Revolutionary Guards
distributed all over the world
a photograph of four missiles
firing and exploding. With just
a glimpse of the photograph,
anyone could doubt its originality;
it looked like a copied image of
a ventilating flame or a cloud of
dust. It soon did turn out to be a
manipulated image and the press
immediately removed it from the
web. The Iranian Revolutionary
Guards again released another
photograph that looked as if it

were taken in the same place,
at the same time, but without
the third missile. The second
photograph proved to be original;
however, this only confirmed
that they attempted to hide the
partial failure of their missile
launching. Later on, netizens of
the world parodied and ridiculed
this farce by posting images
of missiles flying in circles or
plummeting to the ground, and
one with 40 missiles. Oliver Laric
re-presents ten photo works
made using press photographs
and other parody images, which
elicits a self-replicating situation
where replicas continue to bring
about other replicas.



작가 및 런던 세븐틴 갤러리 제공 © Oliver Laric
Courtesy of the artist and Seventeen Gallery, London. © Oliver Laric



②1

김옥선 Oksun Kim

〈카벵가〉, 2016, 비디오, 컬러, 사운드, 14
분 12초

KAVENGA, 2016, Video, color,
sound, 14 min. 12 sec.

‘카벵가’는 독일인 도이츠씨가 세계 일주를 위해 4년간 직접 제작한 쌍동형 세일 요트의 이름이며, 2012년 3월 8일 서귀포항에서 진수했다. 영상에는 선박을 서귀포항으로 옮겨 조립, 진수하는 7일간의 과정이 들어있다. 2 채널 작업으로, 왼쪽 채널에는 선박 제작자인 도이츠씨의 내면적 시선이, 오른쪽 채널에는 제작자와 제작 과정을 바라보는 작가의 외부적 시선이 담겨있다. 서귀포에서 제작된 독일 국적의 선박 카벵가는 제주에서 항해하기 위해 국내 선박으로 등록되기를 기다리던 중 태풍 볼라벤에 의해 전파되었다. 카벵가는 천재지변이라는 이름으로 다가오는 다양한 인간적 재난의 상징이다. 또한 카벵가는 폴리네시아어로는 ‘별을 보며 길을 찾아 항해한다’라는 뜻을 가지고 있다.

KAVENGA is the name of the twin types of sailing yacht that Mr. Deutsche built for four years for his trip around the world, which actually launched from the Seogwipo port of Jeju Island on March 8, 2012. The video recorded the seven-day process of moving the yacht to the port, assembling the parts, and launching it. In the 2 channel video the left shows what was seen from Mr. Deutsche's internal view, whereas the right is about making processes viewed from an outsiders' perspective taken by the artist. The German national ship KAVENGA, built in Seogwipo, was shipwrecked by the typhoon Bolaven (2012) while waiting to be registered as a Korean ship in order to sail in the sea of Jeju Island. KAVENGA, in this way, has become a symbol of man-made disaster occurring in the name of natural disaster. KAVENGA, in Polynesian, means "sailing following the paths of the stars."

22

차재민 Jeamin Cha

〈12〉, 2016, HD 비디오, 3채널, 컬러,
사운드, 33분 33초, SeMA 비엔날레
미디어시티서울 2016 커미션

Twelve, 2016, HD video, 3 channel,
color, sound, 33 min. 33 sec.,
Commissioned by SeMA Biennale
Mediacity Seoul 2016

최저임금위원회회의는 다음 해 최저 임금을 결정하는 자리이자 협상하는 자리다. 1987년에 발족한 이 회의는 오늘날까지 비공개로 운영되고 있다. 이런 이유로 2016년 최저임금이 어떻게 정해졌는지 확인하려면 2015년 최저임금위원회의 내용을 추측하고 상상해 보는 수밖에 없다. 현재가 결정된 과정이 어땠는지 알기 위해서 미래의 임금을 협상하고 있는 과거 회의 내용을 되짚어 보는 것이다. 영상 작업 〈12〉는 각종 자료를 토대로 2015년 최저임금위원회의 내용을 복기해 대본으로 삼았으며, 십 이인의 등장인물이 열두 번의 회의를 재현한다. 또한, 우와좌왕 하지 않는, 순서대로 작동하는 기계 움직임 장면이 회의 장면과 갈라든다. 이 작업은 공적이고 인간적인 토론 행위가 점점 밀실과 사적인 공간에서만 성립되는 현상을 강조하면서, 미래의 국가와 민주주의가 어떠해야 하는지 질문하고자 한다.

The Minimum Wage Commission is an entity that negotiates and decides the next year's minimum wage. Established in 1978, the Commission's meetings have been held behind closed doors. Thus, we can only assume and imagine the discussion of the 2015 meeting to find out how the 2016 minimum wage was decided. That is, to understand a decision about the present, we have to look back to the situation of a past meeting where the future wage was negotiated. The scenario of the film *Twelve* is based on the content of a 2015 meeting with reference to various documents. Twelve characters represent the twelve times of the meeting. In addition, a sequentially operating,



repetitive machine movement is juxtaposed with the meeting scenes. The work emphasizes the fact that what is called formal, public, and a human discussion is being held only behind closed doors or in a private space, while simultaneously questioning what the future of a nation and its democracy should be.

에두아르도 나바로 Eduardo Navarro

〈말들은 거짓말하지 않는다〉, 2013,
퍼포먼스, 말 의상과 설명문, 가변 크기,
작가 및 알렉 옥센포드 컬렉션 제공

Horses Don't Lie, 2013,
Performance, Horse clothes
and performance instructions,
Dimensions variable, Courtesy
of the artist and Alec Oxenford
Collection

작가는 2013년 자폐 아동들이 동물을 직접 만지면서 신뢰와 공감 능력을 향상시키는 치료법에 영감을 받아 이 작업을 시작했다고 한다. 인간과 동물의 만남에 주목해 말 머리 가면, 말 가죽 같은 의상, 말의 신체를 본뜬 보철 장치를 제작하고, 이를 착용한 퍼포머들의 퍼포먼스를 통해 언어가 아닌 마음과 몸이 하는 말을 전한다. 야외에서 진행되는 두 시간 가량의 퍼포먼스는 아주 느리게 무언가를 탐색하는 듯한 퍼포머들의 움직임으로 구성되는데, 퍼포머들은 온 몸으로 말의 감각을 느끼고 이를 온전히 재현하고자 한다. 미디어시티서울 2016에서는 두 차례에 걸쳐 퍼포먼스가 이루어지며,

안무가 김명신과 다섯 명의 퍼포머가 함께 협업한다. 퍼포먼스 시간을 제외한 전시 기간 동안에는 퍼포먼스에 사용된 가면, 의상, 장치들이 설치된다. 이는 단순히 말을 본뜬 퍼포먼스용 도구가 아닌 일종의 인간-동물을 위한 보철기구라고 할 수 있다.

안무가: 김명신
퍼포머: 장홍석, 조현상, 김은경, 송명규,
이정민, 이재성

In 2013, Eduardo Navarro was inspired by a treatment method for autistic children, the one that aims to develop a sense of trust and empathy. He pays attention to human contact with animals and creates horse head masks, attire made of horse leather, and a prosthetic instrument in the form of a horse. He then presents performative practices—with performers put of those equipments—to deliver a mode of thinking through mental images that cancels out verbal language. A two-hour outdoor performance consists of choreographers' extremely slow adventurous gestures, fully representing the bodily sense of language. For Mediacity Seoul 2016, the artist will present this performance two times in collaboration with choreographer Myung-Shin Kim

along with five other performers. Throughout the event, except for the three performance dates, an installation of the masks and attire used in the performance will be on display in the exhibition. These are less a performance instrument resembling a horse than a kind of human-animal prosthesis.

Choreographer: Kim Myung shin
Performers: Jang Hongseok, Hyun-sang Jo,
Kim Eunkyong, Song Myoung Gyu, Lee Jung
Min, Lee Je sung

〈말들은 거짓말하지 않는다〉 퍼포먼스

9/3 토요일 오후 5-7시
난지천공원

10/16 일요일 오후 4-6시
난지천공원

Horses Don't Lie Performance

9/3, Saturday, 5-7pm
Nanjicheon Park

10/16, Sunday, 4-6pm
Nanjicheon Park



브루노 더브너 사진, 작가 제공
Photo by Bruno Dubner, Courtesy of the artist



②4

코라크릿 아룬나논차이 Korakrit Arunanondchai

〈웃긴 이름을 가진 사람들로 가득 찬 방에서 역사로 칠하기 3〉, 2015, 싱글 채널 비디오, 24분 55초

〈무제 (베개)〉, 2016, 데님, 발포고무, 각 162.6 x 162.6 x 45.7 cm

〈무제 (플랫폼)〉, 2016, 데님, 나무, 27.9 x 35.6 x 8.9 cm

작가 및 뉴욕/브뤼셀 CLEARING 갤러리 제공

Painting with History in a Room Filled with People with Funny Names 3, 2015, Single channel video, 24 min. 55 sec.

Untitled (Pillow), 2016, Denim, foam, 162.6 x 162.6 x 45.7 cm (each)

Untitled (Platform), 2016, Denim, wood, 27.9 x 35.6 x 8.9 cm

Courtesy of the artist and
CLEARING New York/
Brussels

코라크릿 아룬나논차이는 이 비디오 작업에서 가상의 캐릭터이자 작가 자신의 또 다른 자아이기도 한 젊은 태국 화가

찬트리를 통해 실재와 허구의 경계가 모호한 이야기를 풀어낸다. 주인공 찬트리가 각양 각색의 데님 옷을 입은 태국 청년들과 함께 노래를 부르거나 춤을 추면서 거리를 자유롭게 활보하는 모습, 태국의 숲이나 강변 같은 자연 환경을 거니는 몽환적인 모습, 몸에 페인트를 칠하거나 돌이 부은 채로 그림을 그리고 퍼포먼스 하는 모습 등이 뒤섞여 화면에 잡힌다. 태국의 아름다운 숲과 강, 신비로운 사원이나 제의 장면, 한창 변화 중인 도시의 거리와 쓰레기 더미 등을 배경으로 하여 불교와 애니미즘 전통에 새로운 팝 문화와 테크놀로지 등이 섞여있는 태국의 현주소를 보여준다. 또한 각기 다른 화자가 등장해 태국어, 영어, 프랑스어로 각자의 이야기를 읊조리고, 서로 다른 목소리로 독백 또는 대화를 이어나간다. 한데 뒤섞인 이미지들은 묘한 생동감을 주며 작가의 삶, 과거, 현재, 미래, 역사, 지옥, 천국, 우주 등에 대한 여러 편의 시와 같은 이야기들이 담담히 이어진다. 영상은 페인트를 뒤집어 쓴 채 물가에 서있는 작가의 모습으로 시작되고, 같은 장면으로 끝을 맺는다. 이것은 현재 태국에서 그림을 그린다는 것의 의미는 무엇인지, 그림이 그려내는 현실과 가상의 세계란 무엇인지 등에 대한 질문을 던지는 듯 하다.

Korakrit Arunanondchai, in this video, sets up a fictional character or alter ego, a young Thai artist named Chantri, and develops a story on the border of the real and the fictional. Sometimes, Chantri is singing and dancing with Thai youth in

denim attire, freely striding down the street. Or he walks along a Thai forest or riverside as in a dream. He also paints on his body, pouring a bucket of paint on his body to do a performance—all of these scenes blend together and become one imagery in the video. The images of beautiful Thai woods, rivers, mystical temples, and ritual scenes juxtaposed with a pile of waste and city streets at the peak of urban change, demonstrate the current position of Thailand where traditional Buddhism and animism mix with pop culture and new technologies. Different narrators speak in Thai, English, and French, talking about their own stories in their own tone of voice in the form of either monologue or dialogue. The mixture of images elicits a bizarre vitality. The multiple pieces of poem-like stories of the artist's own, particularly about his past, present, future, history, hell, heaven, and the universe go on and on without dramatic climax. The film begins and ends with the same scene of the artist with paint poured all over his body, standing by the water. This seems to raise questions on what it means to paint in a Thai context, and what reality and the virtual world mean.



〈이끼 지도〉 중 〈오스트레일리아〉, 1992(2016 리프린트), C-프린트, 20 x 28 cm, 작가 및 캐서린 클락 갤러리 제공
Australia from the Moss Maps series, 1992 (reprinted 2016), C-print, 20 x 28 cm, Courtesy of the artist and Catharine Clark gallery.

25 니나 카차두리안 Nina Katchadourian

〈이끼 지도〉, 1992 (2016 리프린트),
 C-프린트, 각 20 x 28 cm, 작가 및 캐서린
 클락 갤러리 제공

Moss Maps, 1992 (reprinted
 2016), C-prints, 20 x 28 cm
 (each), Courtesy of the artist and
 Catharine Clark Gallery

니나 카차두리안은 어린 시절 핀란드의 작은 섬의 언덕 위에 있는 집에서 여름을 보냈다. 화강암으로 이루어진 언덕은 그 지역에서 흔히 찾아볼 수 있는 이끼로 뒤덮여 있었는데, 작가는 이끼들의 모양에서 특정한 섬이나 대륙의 모습을 찾아냈다. 점차 이끼의 표면에 그와 닮은 대륙이나 섬의 지명을 붙여 구분하기 시작했고, 이후 언덕 전체는 뒤죽박죽된 지도책이 되었다. 작가는 이를 촬영해 20점의 사진으로 구성된 〈이끼 지도〉를 제작했다. 이끼로 뒤덮인 언덕에서 전시장의 벽면으로 옮겨 온 니나 카차두리안의 작품은 새로운 지도 속으로 우리를 안내한다.

Nina Katchadourian grew up spending summers in the Finnish archipelago on a small island, particularly on a large granite hill covered with a type of lichen that is very common there.

The artist saw a resemblance between these patches of lichen and specific islands or continents. Then she began to affix rub-on letters directly to the pieces of lichen to identify them as the places, making the whole hill had a scrambled atlas. In the last stage, she photographed them and produced the *Moss Maps* series comprised of 20 photo works. The scenes of the moss covering the hills have now been transferred to the exhibition walls, leading us to a new aesthetic map of her world.

아흐마드 호세인 Ahmad Ghossein

〈제4단계〉, 2015, HD 비디오, 16:9,
1,920 x 1,080, 37분, 샤르자 예술 재단
제작 지원 프로그램 기금

The Fourth Stage, 2015, HD
Video, 16:9, 1,920 x 1,080, 37 min.,
Production Program Grant by
Sharjah Art Foundation

영상은 한 마술사가 등에 기묘한 작은
사람 모양의 인형을 업고 있는 장면으로
시작된다. 이후 마술사가 인형을 데리고
돌아다니면서 마술과 최면 공연을
선보이거나 사람을 만나거나 잠을 자는
등의 행적이 전개된다. 또한 그 사이 사이로
남부 레바논의 깊은 골짜기나 한적한 길이
뒤섞여 등장하며, 마을 입구 도로변 공공
광장에 설치된 기하학적 모양의 기념비가
중간 중간 카메라에 잡히기도 한다. 마지막
장면에서 마술사는 무대에서 내려와서
걸다가 사라져 버리는데, 그 자신의
사라짐이 마치 마지막 마술인 듯 보이기도
한다. 37분에 달하는 이 영상은 하나의
완결된 이야기나 분명한 의미를 전달하는
대신 우리를 마술, 환영, 신화와 같은 세계
속으로 이끈다. 그리고 이러한 영상의
풍부한 이미지에 비해 자막으로 전달되는
텍스트는 매우 간결하고 시적이다.
“지리적으로 남부에 위치한 그 곳에서는
모든 것들이 다양한 의미로 읽힌다. [...]
시간은 지나가도 사건은 순차적으로 읽히지

않는다.”와 같은 내용은 더 많은 여러
갈래의 읽기를 가능하게 한다.

“마술은, 몸을 분리하거나 각 부분들을
하나로 모아 행위가 일어날 수 있는
것으로 통합시키지 않은 채, 몸 위에
몸을, 몸으로부터 몸을 만들어낼 수
있다. 사실 이것은 정확히 말하면
신화의 경우에 해당하는 얘기로,
여기에서 파위는 지배당하는 몸들을
타깃으로 한다. 그것들은 통로로 들어갈
수도, 그 자리를 떠날 수도 없이, 마치
얼어붙은 것처럼 움직이고, 팔 다리
조작은 고정되어 있다. 그래서 규모가
확장되면서 구분된 조직 가운데 하나를
향해, 또 그 요소들이 외부 세계(이를
테면 음식이나 음료)와 맺는 관계—즉
위(胃)—를 향해 안으로 퇴각해간다.”
(로저 아우타, 「종말의 성장과
그 위험에 대하여」, 제12회
샤르자비엔날레 도록, 2015)

This video starts with a scene of
a magician carrying an uncanny,
tiny doll of human shape on his
back. The video continues to
follow the magician as he wanders
around with this doll, performs
magic and hypnosis, meets
people, and sleeps. In between
the scenes we see a deep valley
and remote roadways in southern
Lebanon. Sometimes the
geometric form of a monument
installed at the entrance of
the village pops up. In the last
scene, the magician steps down
from the stage; after walking

around awhile, he disappears,
which seems his real last magic
show. The 37 min-video does not
deliver a clear meaning as much
as it leads the audience toward a
world of magic, illusion, or myth.
Compared to the video's rich
imagery, the last subtitle text
comes in a concise and poetic
form: “In the geographical region
that is the south, things are
open to multiple readings. [...]
time passes but events follow no
sequence.”

“Magic could produce a body
on a body, a body from a
body, except that it does
not divide it, or gather its
parts into one unified piece
through which actions pass.
This is, however, precisely
the case with myth, whose
power targets the bodies of
the governed—which move
as if frozen, the organisation
of their limbs fixed, because
they are forbidden from
entering paths, and from
leaving them, so they retreat
inward, towards one of their
organs distinguished by
its expansiveness, and its
elemental relationship with
the external world (i.e., food
or drink): the stomach.”
(Roger Aouta, “On the Growth
of the End, and Its Dangers”,
Sharjah Biennial 12 Catalogue,
2015)



나스티비셔스 Nastivicious

〈막〉, 2012, 6채널 비디오, 12분 7초,
작가 제공

Acts, 2012, 6 channel video,
12 min. 7 sec., Courtesy of
the artists

계속해서 변하는 원색 배경을 바탕으로 한 남자가 검은색 실루엣으로 등장한다. 그는 허리 숙여 인사를 한 뒤 노래를 부르고 노래에 맞춰 춤을 추거나 움직인다. 중간중간 실루엣은 흐릿해지거나, 두 개로 변형되어 마치 거울을 마주보고 선 것처럼 대칭을 이루기도 하고, 또는 여러 개로 복제되어 서로 겹쳐지기도 한다. 총 4편으로 이루어진 비디오 작업으로 각각 〈오 도나 (Oh Donna)〉, 〈아이 샷 더 셰리프(I Shot The Sheriff)〉, 〈퍼플 레인(Purple Rain)〉, 〈Tira a mao da minh xuxa〉라는 노래가 등장한다. 노래를 다소 과장해 울부짖듯 부르다가 갑자기 낮은 포르투갈어로 말하고 또 다시 노래를 이어 부르는 것이 반복되는데, 이 속에서 익숙한 것과 낯선 것의 차이, 대중문화와 순수예술의 경계는 점차 흐릿해진다. (영어와 포르투갈어는 작가의 요청 하에 별도의 한국어 번역 작업을 거치지 않고 그대로 상영되었다.)

A man appears in the form of a black silhouette against a backdrop of continuously changing vivid colors. After bending to take a bow, he begins singing, dancing and moving to the beat of the song. Intermittently the silhouette fades or becomes two silhouettes to form a symmetry as if standing in front of a mirror; sometimes it also splits into many silhouettes layered on top of each other. This video project consists of four parts, featuring, respectively, the four songs *Oh Donna*, *I Shot the Sheriff*, *Purple Rain*, and *Tira a mao da minh xuxa*. The exaggerated wailing of the songs is interspersed with sudden exhortations in Portuguese, and as this repeated switching back and forth continues, the borders between familiar and unfamiliar and between pop culture and high culture become gradually blurred. (At the request of the artist, this video was screened in English and Portuguese without Korean subtitles.)



〈막〉, 2012, Courtesy Nastivicious ©
Acts, 2012, Courtesy Nastivicious ©



(28)

조나타스 지 안드라지 Jonathas de Andrade

〈태평양〉, 2010, 스티로폼 모형 보드 애니메이션, 지도, 슈퍼-8 카메라 종이 스톱 모션, 12분 45초, 작가 및 베르멜로 갤러리 제공

Pacífico [Pacific], 2010, Animation with styrofoam model boards, maps and paper stop motion in Super-8, 12 min. 45 sec., Courtesy of the artist and Galeria Vermelho

〈태평양〉은 안데스 산맥에 강력한 지진이 발생해 칠레가 남미 대륙에서 분리되어 섬이 된다는 가상의 시나리오를 바탕으로 한 애니메이션으로 시작된다. 작가는 볼리비아에 방문했다가, 1879년 칠레와 볼리비아-페루 연합군 간에 벌어졌던 남미 태평양 전쟁에 대한 볼리비아 국민들의 풀리지 않은 채 남아있는 미묘한 감정을 직접 목격하고, 이 작품을 제작하였다. 전쟁에서 패배해 칠레에 해안 연안의 영토를 빼앗긴 볼리비아에서는 당시 전쟁의 불의를 기록한 교육이 이뤄지고 있을 만큼 여전히 민감한 주제인 반면, 칠레에서는 전쟁의 발발에 대한 얘기보다는 칠레가 가장 긴 해안선을 가진 나라라는 점만이 강조되고 있다. 또한 애니메이션은

종이와 스티로폼(실제 이 지역에서 널리 사용되는 교육 자료)으로 만들어진 모형 산과 바다에서 지진이 일어나고 땅이 갈라지는 장면으로 연출되었다. 이는 진실의 개념, 상대적 신뢰도, 역사적·사회적 감정, 정치적 조작 등에 대한 문제들을 건드린다. 애니메이션에 이어 흑백 보도 사진들이 한 장, 한 장 지나가면서 칠레의 ‘어제’와 ‘오늘’에 대한 내레이션이 단호한 어조로 이어진다. 이를테면 “어제, 무질서, 폭력, 불안”, “오늘, 질서, 평화” 등의 단어가 차례로 언급되는 식이다. 영상은 태평양과 칠레 연안 지도 이미지를 배경으로 실제 지진을 겪은 사람들의 이야기가 내레이션으로 깔리다가 노래와 함께 끝을 맺는다. 완전히 상반된 톤의 이 내레이션들은 과연 진실의 경계가 어디에 있는지에 대해 끊임없이 질문을 던진다.

Pacífico [Pacific] begins with an animation based on a virtual scenario in which a massive earthquake erupts over the Andes, detaching Chile from the South American continent, leaving Chile a floating island adrift in the seas. When the artist visited Bolivia, he was affected by the way the loss of the sea to Chile in the bloody Pacific War (1879–1884) was a delicate, unresolved subject, a real historical taboo. While Bolivians are providing education on this history that didactically

shows the injustice of what was done, in Chile, the existence of the war is not emphasized—rather, they teach that the whole coast has always been Chilean. The animation represents scenes of earthquakes and the cracking ground using miniatures made of paper and styrofoam, the materials used for practical teaching in these regions. The work evokes ideas of the construction of truth, relative trustworthiness, historical resentment as a social feeling, and the fabrication of mass commotion and emotion as political artifice. The animation is followed by serial black and white photographs along with a firm narration of the “yesterday” and “today” of Chile, using words or statements like “yesterday, disorder, violence, insecurity,” and “today, order, peace.” Images of the map of the Pacific Ocean and the Chilean coast, together with the narrated stories of the people who had experienced the earthquake, end with a song. The stark contrast in the tones of the narrations gives rise to the question of where the border between truth and non-truth lies.

조나타스 지 안드라지 Jonathas de Andrade

〈네고 봉 40개에 1헤알〉, 2013,
리소그래프 프린트 40점(각 20 x 20 cm),
레이저 프린트 80점(각 15 x 15 cm),
플렉시글라스에 팬터그래프 프린트
4점(각 17.5 x 65cm), 플렉시글라스에
팬터그래프 프린트 3점(각 30 x 30 cm),
합판에 세리그래피 10점(각 31 x 31 x 3
cm), 합판에 세리그래피 3점(각 66.5 x
66.5 x 3 cm), 합판에 세리그래피 2점
(각 66.5 x 132 x 3 cm) 설치, 작가 및
베르멜로 갤러리 제공

*40 Nego Bom é 1 Real [40
Black Candies for 1 Real]*, 2013,
Installation composed of 40
risograph prints (each 20 x 20
cm), 80 laser prints (each 15 x
15 cm), 4 pantograph prints on
plexiglass (each 17.5 x 65 cm),
3 pantograph prints on plexiglass
(each 30 x 30 cm), 10 serigraphies
on plywood (each 31 x 31 x
3 cm), 3 serigraphies on plywood
(each 66.5 x 66.5 x 3 cm), and
2 serigraphies on plywood (each
66.5 x 132 x 3 cm), Courtesy of
the artist and Galeria Vermelho

15m 가량의 벽면에 142점의 이미지와
텍스트가 분포되어있는 이 작품은 두
부분으로 나누어볼 수 있다. 첫 번째
부분에는 브라질 북동부에서 유명한

바나나 사탕인 네고 봉(Nego Bom)
을 만드는 과정이 상세한 레시피와 함께
그림으로 보여진다. 두 번째 부분은 40
명의 일꾼에 대한 개별적 특징, 하는
일에 대한 설명, 일터에서의 관계, 사적인
내용까지 모두 적힌 임금 계산표로
구성되어 있다. 특히 이들의 임금은 단순히
업무량에 따라 숫자로 계산된 것이 아니라
고용주와의 관계와 각 개인의 개별적인
측면을 반영하여 측정된 것들인데, 실제
작가가 조사한 이야기들을 바탕으로
쓰여졌다고 한다. 이는 포스트식민주의,
포스트노예제도, 저임금 노동 등의 문제를
더 면밀히 들여다 보면서 식민지개척자,
노예, 인디언들이 뒤섞여 만들어진 브라질
문화의 숨겨진 이면을 드러낸다.

작가는 네고 봉 사탕을 파는 시장
상인들이 흔히 외치는 “네고 봉 40개에 1
헤알(브라질 통화)”이라는 소리를 작품
제목으로 가져왔다. 포르투갈어로 네고
봉은 문자 그대로 좋은 흑인(good black)
을 뜻하는 단어이며, 네고(nego, 남성)
혹은 네가(nega, 여성)는 서로를 친밀하게
부를 때 쓰이는 단어이기도 하다. 그러나
언어학적으로 봤을 때 이 단어는 역사적,
식민지적, 인종차별적 함의를 담고 있는
것도이기도 하다.

In this art work, 142 pieces of
text and images, which are
laid out across a wall spanning
about 15 meters long, can be
viewed in two parts. The first
part shows the process of
making Nego Bom candies, the
banana-flavored candy popular

in Northeastern Brazil, through
pictures and a detailed recipe.
The second part consists of a
wage calculation chart, which
also contains information on
the particular characteristics of
forty individual workers, including
job descriptions, relationship on
the job site, and even personal
details. However, the workers'
wages are not simply calculated in
numbers according to volume of
work; rather they are calculated
to reflect each worker's
relationship to the employer and
other individual particularities.
Delving more deeply into issues
such as postcolonialism, post
slavery, and cheap labour, the
artist uncovers the hidden dark
side of Brazilian culture, which is
the mixed product of colonizers,
slaves, and indigenous peoples.

For the title of the work,
the artist has chosen “40 Black
Candies for 1 Real,” which is a
phrase commonly shouted by
market vendors selling Nego
Bom candy. In Portuguese, Nego
Bom literally means “good black,”
and “nego” (for male), or “nega”
(for female), is a friendly way
of calling each other. However,
linguistically these words also
have historical, colonial, and
racist connotations.



소이치로 미하라 Soichiro Mihara

〈공백 프로젝트 #3 우주〉, 2016, 이끼, 흙, 전기, 가변 크기, 심비오티카와 교토아트센터 작가 스튜디오 프로그램, SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 제작 지원

Blank Project #3 Cosmos, 2016, Moss, soil, electricity, Dimensions variable, SymbioticA and Kyoto Art Center Artist in Studio Program, With the support of SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016

소이치로 미하라는 소리, 거품, 방사선, 무지개, 이끼, 미생물 등을 소재로 삼아 작품을 제작하는 작가이다. 동일본 대지진이 발생했던 2011년 3월 11일 이후 〈공백 프로젝트〉를 진행하며, 현대 사회 체제의 경계 바깥, 그 너머의 지점을 탐색하고, 삶과 에너지의 연결 고리를 모색한다. 〈공백 프로젝트 #3 우주〉는 〈공백 프로젝트〉의 세 번째 단계에 해당하는 작품으로, 이끼로 뒤덮인 작은 구슬 모양의 물체가 전시장 곳곳을 굴러다니게 만든 작품이다. 작가는 한국 이끼의 특성을 조사하고, 한국 이끼와 일본 이끼의 차이점을 알기 위해 사전 답사를 마친 후 미디어시티서울 2016을 위한 작품을 제작했다. 미디어시티서울 2016 전시 기간 중 서울시립미술관 서소문본관, 남서울생활미술관, 북서울미술관 세 곳에서 전시되지만, 전시 일정이 각기 달라 세 곳 모두에서 작품을 볼 수 있는 날도 있고 그 어디에서도 이 작품을 찾아볼 수 없는 날도 있다. 이런 전시 방식을 통해 작가는 관람객들이 작품을 우연히 만나고, 무작위로 움직이는 이 작은 이끼 구슬을 천천히 지켜보면서, 자유롭게 그 움직임의 원리를 둘러싼 추측을 해볼 기회를 제공한다.

Soichiro Mihara works with sound, bubbles, radiation, rainbows, moss, and microcosms. He began the *Blank Project* after the March 11, 2011 Tohoku Earthquake. He investigated beyond social boundaries, exploring the connection between life and energy. In



타쿠야 오시마 사진
Photo by Takuya Oshima

Blank Project #3 Cosmos, the third in the *Blank Project* series, the artist rolls a moss-covered marble around an exhibition hall. For this work, Mihara conducted on-site research on Korean moss, comparing its characteristics with those of its Japanese counterpart. During Mediacity Seoul 2016, his work will be shown in three museum branches—Seoul Museum of Art Seosomun Main Building, Nam-Seoul Living Arts Museum and Buk-Seoul Museum of Art. Due to the different exhibition

dates, viewers may or may not be able to see all of these works on one day—there may be a day when you can see none of them. Such eventual encounters with the artwork and the random movement of the small moss marble provide the audience with an opportunity for free imagination about the principles of movement.

『그런가요』 COULD BE

SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 <네리리 키르르 하라라>는 비정기 출판물 『그런가요』 총 4호를 2016년 4월부터 8월에 걸쳐 발행하였다. 『그런가요』는 비엔날레라는 일회성 대규모 이벤트가 가진 시공간적 한계를 보완하는 매체로 기획된 출판물이다. 길예경(한국, 편집 및 번역자), 게이코 세이(태국/미얀마/일본, 저자 및 큐레이터), 치무렝가(남아프리카공화국, 출판 및 전시 프로젝트팀), 미겔 로페즈(코스타리카/페루, 저자 및 큐레이터)가 각 호의 책임편집으로, 장문정(미국/한국, 그래픽 디자이너)이 디자인 협업 및 자문으로 참여하였다. 지난 2015년 11월 27일 열렸던 열린출판회의에서 이 다섯 명의 편집위원은 각 호에서 다루고자 하는 서로 다른 관심사와 공통의 편집 및 디자인 방향에 대해 발표하고, 예상 필자와 미래 독자들의 의견을 구한 바 있다. 이후 이들은 제각기 성격과 시각을 달리하는 다양한 필자들이 발굴해내는 이슈들을 비엔날레와 동시대 미술 언어가 교차하는 지점에서 담아내었다.

『그런가요』는 국내 미술 관련 기관과 서점에 무료 배포되었으며, 전시 기간 내내 지속적으로 국내외 주요 관련 기관들에 배포된다. 온라인 판은 2017년 12월 31일까지 미디어시티서울 2016 웹사이트(mediacityseoul.kr)에서도 읽거나 다운로드할 수 있다. 또한 비엔날레 전시 기간 동안 서울시립미술관 서소문본관 2층에 마련된 『그런가요』 출판물 섹션은 출판물에 수록된 내용을 각기 다른 방식으로 풀어 보여준다. 전시 기간 중 편집위원이 직접 독자와 관객들을 만나고 이야기 나누며 새로운 토론을 이어가는 공개 프로그램도 2회에 걸쳐 열린다.

『그런가요 1호: 삼인조 가이드』

2010년대 중반 한국 미술에서 작품을 만들고 보여주고 반응하는 체계에 일어난 변화에 주목하고, 그에 대한 새로운 방식의 글쓰기를 제안하였다. 책임 편집자 길예경은 변화를 함께 겪은 이들을 필자로 초대했으며, 세 명으로 이루어진 네 팀의 일시적 글 생산 모임 <삼인조 가이드>를 구성하여, 공동의 글쓰기에 대한 생각을

나누었다. 출판물 섹션에는 지난 2016년 2월 19일 비평가 윤원화가 기획 진행한 <삼인조 가이드>의 사전 회합 또는 특별 공연 <가이드 가이드>의 대본이 공개된다.

책임편집: 길예경
필자: 차재민, 호키프로, 현시원, 정주영, 김영수, 구정연, 박현정, 박사라움, 신인아, 우아름, 용기, 윤향로, 윤원화
발행: 2016년 4월 29일, 한국어와 영어 별도 발행

『그런가요 2호: 하이스쿨 스페셜』

미술이 세상의 관습과 법칙을 넘어서고 새로운 것을 제시해 왔다는 관점에서, 교과서라는 제도적 상징에 도전하고, 학생들이 교과서 제작 과정에 참여하는 방식을 실험한다. 책임 편집자 게이코 세이는 한국 고등학생 다섯 명을 공동 편집자이자 토론자로 초청했고, 만화, 소설, 보도사진 등 다섯 편의 자료를 사전 선정하여 토론 활동을 진행했다. 학생들은 스스로 교과서 제작자가 되었다고 상상하면서 직접 교과서용 자료를 제안하기도 했다. 출판물 섹션에서는 이 자료들을 열람할 수 있으며, 사전 자료 중 하나인 연극 <블루 타프>의 11막이 반복 상영된다.

책임편집: 게이코 세이
필자: 도유림(푸요), 주요한(아미), 오다향(아니), 박정혜(정혜), 성지윤(찌루)
발행: 2016년 5월 30일, 한국어와 영어 별도 발행

『치무렝가 크로닉 / 그런가요 3호: 시체 전시와 지난 그래픽 스토리』

치무렝가의 범아프리카 계간지 『크로닉』의 특별호 형식으로 본토 아프리카와 디아스포라 아프리카의 새로운 SF 그래픽 글쓰기를 선보인다. 치무렝가는 이를 통해 현재를 기록하고 질문하는 동시에 미래를 상상하는 언어를 생산하고자 했다. 또한 아프리카의 지난 그래픽 스토리를 바탕으로 새로운 만화와 그래픽 글쓰기로 접근하였으며, 지난 그래픽 스토리 자료들이 출판물 섹션에 함께 전시된다.

책임편집: 치무렝가
필자: 캐서린 아난고, 퉁물레 에이프릴, 그레엠 아렌제, 프란시스 버거, 마이클 A. 곤잘레스, 모 하산, 카르스텐 힐러, 낸시 로즈 헌트, 런던 캠펜도, 네이티브 마카리, 모세스 뢰르츠, 맥 매길, 로이스 윌키제, 텐지웨 은코시, 지미 레이저, 사라 리프카, 후세인 나시르 살리, 니컬 싱, 브리즈 요코
발행: 2016년 8월 10일, 한국어와 영어 병기 발행

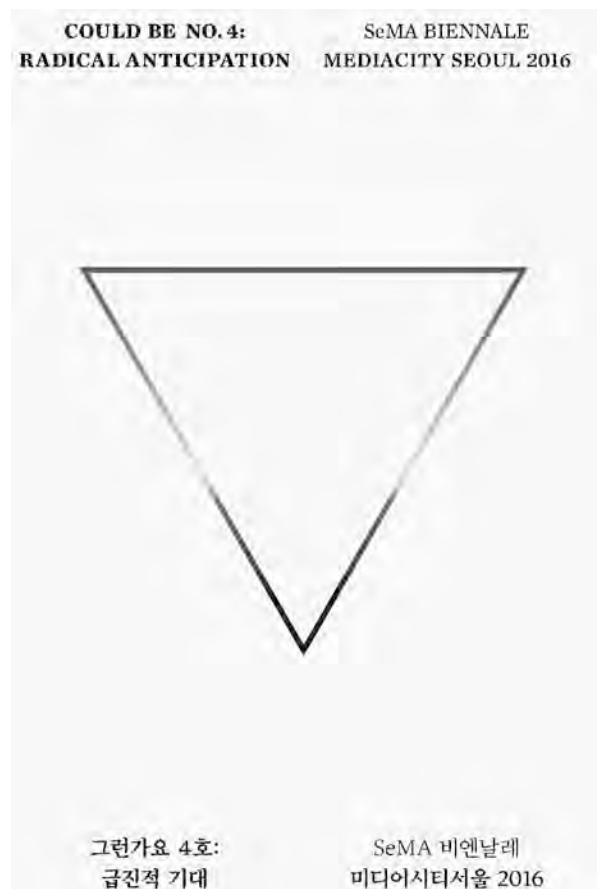
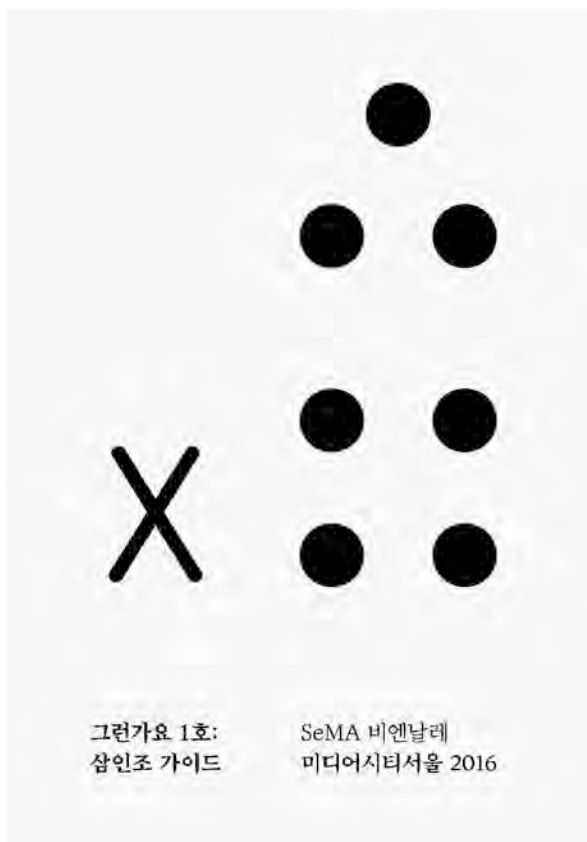
『그런가요 4호: 급진적 기대』

미겔 로페즈가 책임 편집을 맡았으며, 정치 참여의 언어를 재구성 해보는 가능성에 초점을 두었다. 특히 페미니즘(들)과 퀴어 정치학을 급진적이며 거침없는 언어, 미래를 예견하는 언어로 간주하며 그 추론적 에너지에 대해 고민한다. 수록된 모든 이미지와 텍스트들은 인쇄 교정지 상태로 출판물 섹션에서 선보인다.

책임편집: 미겔 로페즈
필자: 줄리아 브라이언-월슨, 쥐세페 캠프자노, 월슨 디아즈, 외볼 두르무족루, 로렌스 라 폰테인-스토크스, 조이 레너드, 카를로스 모타, 자불라니 켄 페레이라, 알레한드로 고메스 데 투도, 세실리아 비꾸나
발행: 2016년 8월 26일, 한국어와 영어 병기 발행

SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 *NERIRI KIRURU HARARA* published four issues of the non-periodical publication *COULD BE* from April 2016 until the opening of the Biennale in September. *COULD BE* was conceived as an interdependent component of the Biennale, supplementing and extending the spatial and temporal limits of the event's form as an exhibition. The guest editors of *COULD BE* are Yekyung Kil (Korea, editor and translator), Keiko Sei (Thailand/Myanmar/Japan, writer and curator), Chimurenga (South Africa, publishing and exhibition project team), and Miguel A. López (Costa Rica/Peru, writer and curator). Moon Jung Jang (US/Korea, graphic designer) also collaborated as an art director and design advisor of the publication. After the Open Editorial Meeting on November 27, 2015, the five editors presented their subjects of interest for each issue and discussed shared directions for the editorials and designs, while reflecting on the opinions of future readers. Various contributors have filled the publications with well-timed issues that define the crossroads of the Biennale and showcase multiple languages of the contemporary arts.

The four issues had first been and will continue to



be distributed by various independent bookshops and art spaces in Korea before and throughout the Biennale. The on-line editions will be featured on the Mediacity Seoul website (mediacityseoul.kr) by December 31, 2017, so you can read or purchase them online. During the Biennale, the *COULD BE* issues will be on display in a special publication section on the second floor of the Seoul Museum of Art, Seosomun Main Building; each issue of different subject will be re-configured and re-presented in a way other than that in which it was edited in the original publication. During the exhibition, there will be two public programs with the guest editors.

NO. 1: Trios of Guides

Focusing on noteworthy changes in the contemporary art systems that rose to the surface in the mid 2010s in Korea, this issue proposed new ways of writing. The editor Yekyung Kil invited people who participated or witnessed these changes to contribute as writers. The participants, who formed four guide groups of three under the name *Trios of Guides*, experimented with modes of collective writing on art and provided access points to the changed [critical] writing culture in Korea. The script of *Guide to Guide*, a pre-gathering or special performance by the *Trios of Guides* (directed by Wonhwa Yoon, presented on February 19, 2016), will be on display in the publication section of the Biennale.

Edited by Yekyung Kil
Contributors: Jeamin Cha, Hokeypokey, Seewon Hyun, Juyoung Jung, Kim Yeongsu, Helen Ku, Park Hyun-jung, Ji-Hyun Park, In-ah Shin, Woo Ahreum, Yoongky, Yoon Hyangro, Wonhwa Yoon
Published on April 29, 2016
*Korean and English versions have been published in separate book formats

NO. 2: High School Special

High School Special, which is premised on the idea that art is an instrument that attempts to transcend social conventions and suggest alternatives, envisaged a contribution from the arts to the institution: the editor chose a textbook as a symbol of a conventional institution and explored experimental outcomes by inviting students to participate in the creation of the publication. The editor Keiko Sei invited five Korean high school students to make their own textbook, asking them to discuss subjects from excerpts of five selected media materials, including cartoons, novels, and news clippings. The students imagined themselves as the text editors and proposed source materials of their choice. You can review these materials in the publication section where Act 11 from the play titled *Blue Tarp* is rolling in a loop.

Edited by Keiko Sei
Contributors: Yurim Do (Pooyo), Yohan Joo (Ami), Dahyang Oh (Yani), Junghye Park (Junghye), Jiyun Sung (Zziru)
Published on May 30, 2016
*Korean and English versions have been published in separate book formats

Chimurenga CHRONIC / COULD BE NO. 3: The Corpse Exhibition and Older Graphic Stories

This contribution takes the form of a special edition of Chimurenga's quarterly pan-African gazette, the *Chronic*, which presents new sci-fi graphic writing from Africa and its diaspora. Chimurenga intended to archive and question the present as well as produce a language through which we can imagine our future. This issue, which is based on the graphic stories of the Africa of the past, attempts to build a new juxtaposition of cartoons and graphic writing. The graphic stories of the past as well as this book will be on display in the publication section.

Edited by Chimurenga
Contributors: Catherine Anyango, Phumle April, Graeme Arendse, Francis Burger, Michael A. Gonzales, Mo Hassan, Carsten Höller, Nancy Rose Hunt, London Kamwendo, Native Maqari, Moses März, Mac McGill, Loyiso Mkize, Thenjiwe Nkosi, Jimmy Rage, Sara Rifky, Hussein Nassir Salih, Nikhil Singh, Breeze Yoko
Published on August 10, 2016
*Korean and English versions found in one book

NO. 4: Radical Anticipation

The fourth issue of *COULD BE* was edited by Miguel A. López, who focused on the reconfiguration of the language of participatory politics. In particular, the last issue considers feminism and queer politics as forms of a radical, unstoppable language that foresees the future, and it also helps explore their extrapolative power and energies. All of the images and texts used in the process of printing will be presented unbound in the publication section.

Edited by Miguel A. López
Contributors: Julia Bryan-Wilson, Giuseppe Campuzano, Wilson Díaz, Övül Ö. Durmuşoğlu, Lawrence La Fountain-Stokes, Zoe Leonard, Carlos Motta, Jabulani Chen Pereira, Alejandro Gómez de Tuddo, Cecilia Vicuña
Published on August 26, 2016
*Korean and English versions found in one book

게이코 세이, 열린출판회의 2
9/4 일요일 오후 2-4시
서울시립미술관 서소문본관 3층
프로젝트 갤러리

미겔 로페즈와 리즈 박, 열린출판회의 3
9/10 토요일 오후 3-5시
서울시립미술관 서소문본관 3층
프로젝트 갤러리

Keiko Sei, Open Editorial
Meeting 2
9/4, Sunday, 2-4pm
Project Gallery, Seoul Museum of Art Seosomun Main Building 3F

Miguel A. López and Liz Park,
Open Editorial Meeting 3
9/10, Saturday, 3-5pm
Project Gallery, Seoul Museum of Art Seosomun Main Building 3F

김익현 Gim Ik Hyun

〈모두가 연결되는 미래〉, 2016, 사진,
디지털 잉크젯 프린트, 종이, 가변 크기,
SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 제작
지원

*A Future Where Everyone Is
Connected*, 2016, Photography,
digital inkjet print, paper,
Dimensions variable, With the
support of SeMA Biennale
Mediacity Seoul 2016

기술은 물리적으로 존재하는 혹은 실재하는 모든 장소를 시각 정보로 만드는 방향으로 진화하고 있다. 최근 등장하는 증강현실 형태의 이미지는 가상의 구체(sphere) 속에서 세상을 보는 방식으로, 알고리즘을 기반으로 한 스티치(stitch) 작업을 통해 만들어진다. 미세하게 어긋나거나 틀어진 이미지를 합치고 지워내면서 틈을 메워 나간다. 혹은 현실과 가상을 구분하는 감각 자체의 틈도 매끄럽게 메워나간다. 현실은 점점 빠르게 가상과 겹쳐지고 있다. 현실과 가상은 이제 겨우 밀도, 해상도 정도의 차이만 갖고 있다. 압축하고 이어 붙여 만들어진 이미지는 2016년의 서울만큼만 매끄럽다. 밀도는 높지만, 해상도는 낮은 상태. 점점 작아지는 픽셀은 무한히 겹쳐지는 중이고 세계는 이미지 차원에서 무한히 증식되고 있다. 발전된 광학기술과 알고리즘으로 구축된 픽셀/세계가 현실의 모든 지점과 대응하게 되어 구분이 힘들거나 무의미해지는 그곳이 우리가 당도할 미래일 것이다. 매끈한 액정의 표면에서 미끄러지며, 그 너머에 구축된 세계만을 경험한 사람들이 만들어 낸 미래는 어떤 모습일까. 분명한 것은 우리를 그곳으로 데려가는 것이 다른 누군가가 아니라 바로 우리 스스로라는 것이다.

Technology evolves in a direction in which physically existing or real places transform into visual information. Recent augmented forms of images are created through the ways in which we view the world in the virtual sphere, and through stitching together practices based on algorithms. These technologies combine or erase dislocated or

twisted images to fill up all of their rifts, or they make up the sensory crevices through which to distinguish real and virtual worlds. The real is more rapidly folded in with the virtual. The real world is increasingly connected to the virtual world; only density and resolution distinguish the two. Contracted or patchwork images of the world represent the Seoul of 2016—a dense but low-resolution urban space. Pixels that are becoming more and more microcosmic infinitely overlap with one another, and the world's dimension of imagery proliferates without limit. The world of the pixel constructed

by advanced optical technology and algorithms will match the real world in every single point. In that stage, which is the future to come, the real and virtual worlds can hardly be distinguished. What will the future created by people who have only experienced the world over the slick, flat surface of the computer screen be like? The only true fact is that it is ourselves who bring us toward that sphere.





33

노리미치 히라가와 Norimichi Hirakawa

〈불가분의 것(프로토타입 no. 1)〉, 2015,
DLP 프로젝터, 스피커, 컴퓨터, 컴퓨터
프로그램, 가변 크기, 작가 제공

the indivisible (prototype no. 1),
2015, DLP Projectors, speakers,
computer, computer program,
Dimensions variable, Courtesy of
the artist

노리미치 히라가와와 직접 만들어낸 컴퓨터
프로그램을 이용한 작품을 선보이는
작가이다. 컴퓨터의 리얼 타임 프로세스를
중심으로 시청각적 설치 작품을 주로
제작한다. 〈불가분의 것(프로토타입
no. 1)〉은 자연 과학이 풀어보려고
해왔던, 세상의 기저에 깔린 원리와
자연의 법칙을 인류가 다루는 것이

가능한가에 대한 질문을 던진다. 작가는
간단한 알고리즘으로 작동하는 컴퓨터
프로그램을 직접 설계하고 구현해 특정
수치를 기반으로 한 계산의 결과를 벽면에
가득 채운다. 컴퓨터가 그 계산이 무엇을
의미하는지 전혀 생각하지 않은 채 내놓은
결과 값들은 데이터로 이루어진 거대한
추상화를 만든다.

Norimichi Hirakawa works with
computer programs of his own
invention, mainly producing
audio-visual installations based
on real-time processes of
the computer. *the indivisible*
(*prototype no. 1*) questions
if there is any fundamental
principle of the universe—which
natural science has attempted
to find throughout human
civilization—and if human beings
could ever manage natural laws.
He designs a computer program
that operates by a simple
algorithm based on specific

numbers, and then fills the wall
with results of these calculations.
The computer, without thinking
about what these calculations
mean, creates an enormous
abstract painting through data.

〈의상을 입어라〉, 2016, 사진, 라이트박스,
각 190 x 65 cm

*Vesti La Giubba [Put on the
Costume]*, 2016, Photography,
lightbox, 190 x 65 cm (each)

19세기말 이탈리아에서 유행했던 베리스모 오페라는 사실주의 문학운동에서 비롯된 것으로 노동자나 농민의 가난하고 고된 현실을 낱것 그대로 보여준 것으로 유명하다. 그 대표작인 레온카발로의 〈팔리아치〉의 테마곡 〈의상을 입어라〉는 유랑극단 배우 카니오가 아내의 부정을 목격한 직후에 슬픔과 걱정에서 휩싸여 부르는 아리아이다. “의상을 입고, 본질을 해라. 관객을 돈을 내고 왔으니 웃고 싶어한다. [...] 웃어라, 광대여, 네 깨진 사랑을 향해! 네 마음을 해치는 슬픔을 향해!”

자신의 감정을 감추고 관객들 앞에서 희극을 연기해야 하는 배우처럼 다양한 노동 형태의 ‘의상을 입고’ 소비자/자본가의 요구에 부응하기 위하여 자신을 통제하는 감정노동을 수행하는 것이 언제부터인가 우리 사회의 현실이 되었다. 지난 십여 년간 진행된 한국의 신자유주의화에 따른 소득분배의 불평등과 빈부차의 심화는 소비주체를 향한 서비스산업의 강화를 야기했고 이에 따라 모든 형태의 노동이 본연의 역할을 너머 잠재적 감정 노동화 되는 현상이 진행된 것이다. 일반 직장에서도 권력관계로 인한 감정노동은 직장인의 일상이 되었고 감정은 더 이상 개인의 특성이 아닌 일종의 상품이 되었다.

〈의상을 입어라〉는 우리가 일상적으로 접하는 다양한 직업군의 여성 노동자들이 (학생, 편의점 아르바이트생, 사무원, 마트 직원, 자영업자, 주부, 디자이너, 연극인) 불특정 회사의 유니폼을 입고 오페라에서처럼 관객/소비자/자본가를 대면하는 상황을 정형화된 작업장을 배경으로 재현한 설치 작업이다. 작가는 베리스모 오페라의 한 장면을 연출하듯 상호간의 시선의 교류가 사라진 관계 속에서 전면화된 노동의 왜곡과 소외를 사진이라는 매체를 통해 드러냈다.

The nineteenth century Italian opera style Verismo was influenced by the realism movement in literature. It is famous for the revelation of hard and destitute lives of working class people including laborers and farmers. The song *Vesti la giubba [Put on the Costume]*, from *Pagliacci* written by Leoncavallo, is an aria that Canio, the head of the troupe, sings immediately after he saw his wife's infidelity to express his grief and wrath. “[...] Put on your costume, powder your face. The people pay to be here, and they want to laugh [...] Laugh, clown, at your broken love! Laugh at the grief that poisons your heart!”

It has now been our reality; we, like a clown who must hide his heart and act to make people laugh, “put on the costume” of various forms of labor and control ourselves to perform emotional labor to meet the demands of consumers and capitalists. Korean society has entered into the neoliberal economy during the last decade, which has produced more income inequality and reinforced the systems of the service industry.

Accordingly, people have become potential emotional laborers, surpassing labor's original forms and functions. In ordinary work spaces, workers have become used to the emotional labor caused mostly by power relations. Emotion, no longer a personal characteristic, is a commodity. In *Vesti la Giubba [Put on the Costume]*, female workers of diverse professions (student, convenience store cashier, office worker, self-employed businessman, housewife, designer, and theater actress) put on a uniform of an unidentified company and perform a typical work situation—facing up to the audience/customer/capitalist as in the opera. The artist, like an opera director, but using photograph, reveals the distortion and isolation of labor that has come to the fore in the non-relationships in our current work environment.



주황 사진, 2016
Photo by Joo Hwang, 2016

무니라 알 솔 Mounira Al Solh

〈침묵하는 혀〉, 2009-2010, 다섯 개의 모니터가 있는 비디오 설치, 작가 및 스파이어-제물러 베이루트/함부르크 갤러리 제공, 아랍예술문화재단(AFAC) 제작 지원

The Mute Tongue, 2009-2010, Video installation on 5 monitors, Courtesy of the artist and Sfeir-Semler Gallery Beirut/Hamburg, Supported by the Arab Fund for Arts and Culture (AFAC)

일상적으로 사용되는 19개의 아랍 속담을 대사 없이 몸과 상황으로 표현한 영상 작품이다. 아랍어를 전혀 하지 못하는 크로아티아인 배우가 등장해서 속담 당 약 1분씩 그 내용이나 상황을 재현한다. 한 장면이 끝난 후에야 해당 속담이 자막으로 나타나기 때문에 영상을 관람하는 동안 관람객은 등장 인물이 어떤 속담을 표현하는지 정확히 알 수 없다. 알 솔은 일상에서 쓰이는 아랍의 속담이 어디서 유래했는지 정확히 알지 못한 채 널리 사용되고 있음을 밝히고, 많은 속담의 내용이 잔인하며 인종차별 혹은 여성혐오적인 내용을 담고 있다는 부분에 집중했다.

“이 작품에서 나는 일상적으로 사용하는 아랍의 속담과 격언을

침묵의 이야기로 구성하여 선보인다. 물론 그 말들의 의미를 인정하지 않을 수도 있다. 그리고 아랍어를 몰라서 주인공이라고 하기는 어려운 크로아티아 출신의 퍼포머이자 예술가인 시니샤 라브로비치를 참여시켰다. 속담에 나오는 주인공은 얼굴이 없을 수도 있다. 그 내용의 인물은 어느 누가 될 수 있고 아무도 지칭하지 않을 수도 있다. 따라서 인지되지 않을 수도 있고, 결과적으로 ‘속담에 존재’할 수도 혹은 ‘언어 안에 존재’하지 않을 수도 있다. 이런 관점을 가지고서, 어떻게 일상적으로 통제하지 않는 채 사용되는 언어를 수행할 수 있는가? 또 그것은 생각의 자체붕괴를 상상하는 데 어떤 영향을 미치는가?” (무니라 알 솔)

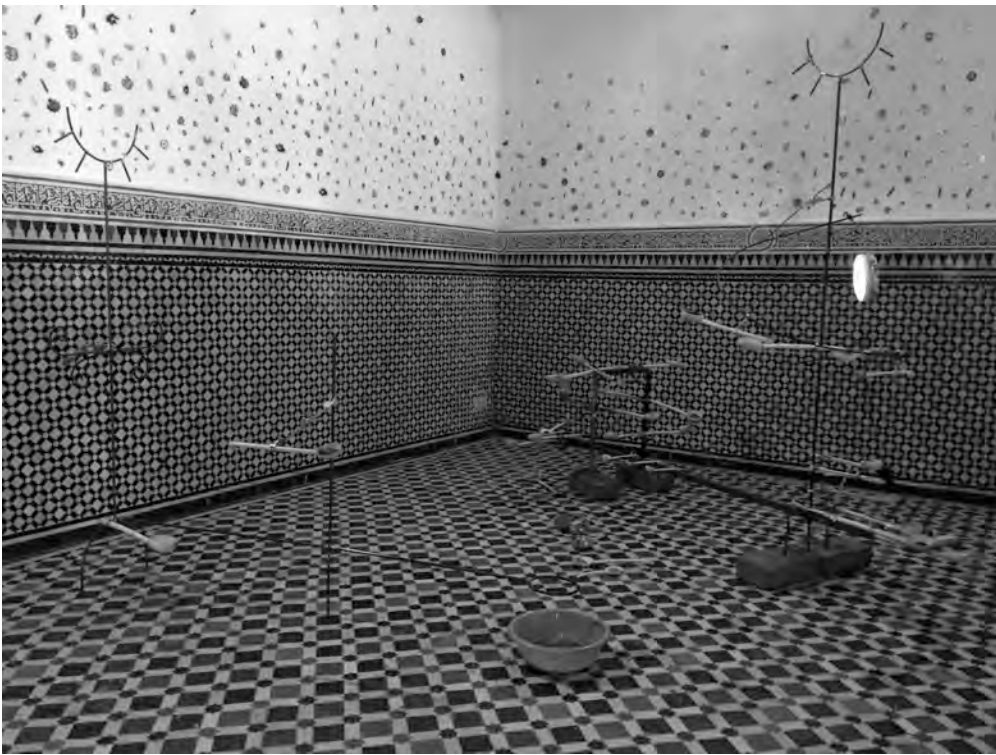
The Mute Tongue is a video installation that illustrates 19 vignettes of Arabic proverbs used in daily life. A Croatian performer who cannot speak Arabic addresses one proverb per minute, explaining its meaning or a related situation. Since the subtitles appear only after the acting is over, the audience cannot exactly imagine what the proverb means during the performance. Al Solh reveals that people simply use those proverbs without knowing their origins. He also places particular emphasis on the fact that some contain

violent, racist, or misogynic connotations.

“In this work, I staged in silent vignettes Arabic proverbs and sayings I use in my daily life, even if I might disapprove with their meaning, and I invited Croatian performer and artist Siniša Labrović who does not speak Arabic to be the protagonist of them all. But the proverb's protagonist might not have a face: it can be anyone and no one at the same time, not to be recognized and consequently not to be alive when ‘being in the proverb,’ or when ‘being in language.’ Looking at things in this perspective, how do we perform a language we use daily and we do not control, and how does it affect on our imaginary implosion of our thinking?” (Mounira Al Solh)



작가 및 스파이어-제물러 베이루트/함부르크 갤러리 제공
Courtesy of the artist and Sfeir-Semler Gallery Beirut/Hamburg



36

디네오 스샤 보파페 Dineo Seshee Bopape

〈세디벵[샘], 비와 함께 온다〉, 2016,
혼합 재료, 가변 크기

Sedibeng, it comes with the rain,
2016, Mixed media,
Dimensions variable

디네오 스샤 보파페의 설치 작업은 젠더, 섹슈얼리티, 정치, 인종 등의 주제를 다룬다. 다양한 재료를 이용해 제작한 조각은 작가의 여러 사물에 대한 관심과 의미 부여 방식을 엿보게 한다. 이와 함께 벽면에는 다양한 종류의 아프리카 꽃이 프린트된 스티커가 붙어있는데, 이는 마치 아프리카를 표현한 새로운 3D 지도 같기도 하다. 작가는 남아프리카공화국에서 아파트헤이트에 반대해 투쟁하던 시절 주로 불려졌던 노래 〈아자니아(Azania)〉 중 “케이프에서 카이로로, 모로코에서 마다가스카르로 [...] 아자니아, 우리의 목소리/땅/존재, 우리는 바주카포를 통해 얻을 것이다”라는 가사에서 영감을 받았다고 한다. 이를 통해

관객들은 단일화된 아프리카 대륙이라는 유토피아적인 생각에 대해 반문해 볼 수 있을 것이다.

Dineo Seshee Bopape's installations address topics of gender, sexuality, politics, and race. With this work composed of various materials, Bopape activates her interest in objects and the significance attributed to them. There are also stickers of different African flowers pasted on the surrounding walls, which seem to make a new 3D map of Africa. Bopape's work is inspired by the lyrics of a song that was often sung during the South African struggle against apartheid: *Azania*—“From Cape to Cairo, Morocco to Madagascar [...] *Azania*, our voice/land/being, we will get it via bazookas.” Bopape's installation cross-examines the utopian idea of a united African continent.

자넬레 무홀리 Zanele Muholi

〈저드와[여자 아이만] I,
암스테르담〉, 2015, 코튼지에
잉크젯, 유리 없는 프레임,
이미지와 종이 크기
20 x 13.35 cm

〈숨냐마[검은] I, 파리〉, 2014,
실버 젤라틴, 윈도우 마운트와
유리 프레임, 이미지 크기
80 x 53.3 cm, 종이 크기
90 x 63.3 cm

〈템베가[믿을 수 있는] I 뉴욕
업스테이트〉, 2015, 실버 젤라틴,
유리 프레임, 이미지와 종이 크기
50 x 38.7 cm

〈지부일레[돌아옴] I, 시라큐스〉,
2015, 코튼지에 잉크젯, 유리 없는
프레임, 이미지와 종이 크기
60 x 43.5 cm

〈나의 정체성/가정부, 브룩클린,
뉴욕〉, 2015, 실버 젤라틴 프린트,
유리 프레임, 이미지 크기
30 x 21.7 cm, 프린트 크기
40 x 31.7 cm

〈베스터 V, 마요트 제도〉,
2015, 프레임 없는 실버 젤라틴,
이미지와 종이 크기 50 x 41 cm

〈저드와[여자 아이만] II,
암스테르담〉, 2015, 코튼지에 잉크젯, 유리
없는 프레임, 이미지와
종이 크기 40 x 32.1 cm

〈검은 암사자를 경배하라 II, 오슬로〉,
2015, 코튼지에 잉크젯, 유리 없는 프레임,
이미지와 종이 크기 50 x 43.6 cm

〈바베갈레[본] II, 오슬로〉, 2015, 코튼지에
잉크젯, 유리 없는 프레임, 이미지 크기 50 x
37.7 cm, 종이 크기 60 x 47.7 cm

© Zanele Muholi. 케이프타운/
요하네스버그 스티븐슨 갤러리 및 뉴욕
안시 리처드슨 갤러리 제공



〈숨냐마[검은] I, 파리〉, 2014, 실버 젤라틴, 윈도우 마운트와 유리 프레임, 이미지 크기 80 x 53.3 cm, 종이 크기 90 x 63.3 cm, © Zanele Muholi. 케이프타운/요하네스버그 스티븐슨 갤러리 및 뉴욕 안시 리처드슨 갤러리 제공
Somnyama I, Paris, 2014, Silver gelatin framed with glass and window mount, Image size 80 x 53.3 cm, paper size 90 x 63.3 cm, © Zanele Muholi. Courtesy of Stevenson, Cape Town/ Johannesburg and Yancey Richardson, New York

Zodwa I, Amsterdam, 2015, Inkjet on cotton paper framed no glass, Image and paper size 20 x 13.35 cm

Somnyama I, Paris, 2014, Silver gelatin framed with glass and window mount, Image size 80 x 53.3 cm, paper size 90 x 63.3 cm

Thembeka I, New York Upstate, 2015, Silver Gelatin framed with glass, Image and paper size 50 x 38.7 cm

Zibuyile I, Syracuse, 2015, Inkjet on cotton paper framed no glass, Image and paper size 60 x 43.5 cm

MalD, Brooklyn, New York, 2015, Silver gelatin print framed with glass, Image size 30 x 21.7 cm, print size 40 x 31.7 cm

Bester V, Mayotte, 2015, Silver gelatin unframed, Image and paper size 50 x 41 cm

Zodwa II, Amsterdam, 2015, Inkjet on cotton paper framed no glass, Image and paper size 40 x 32.1 cm

Somnyama Ngonyama II, Oslo, 2015, Inkjet on cotton paper framed no glass, Image and paper size 50 x 43.6 cm

Babhekile II, Oslo, 2015, Inkjet on cotton paper framed no glass, Image size 50 x 37.7 cm, paper size 60 x 47.7 cm

© Zanele Muholi. Courtesy of Stevenson, Cape Town/ Johannesburg and Yancey Richardson, New York

자넬레 무홀리는 남아프리카공화국의 흑인 LGBTI(성소수자) 커뮤니티 멤버들을 기록한 사진 작업을 지속적으로 진행 중이며, 남아프리카공화국, 미국, 유럽 등지를 여행하며 자신을 직접 찍은 사진들도 제작하고 있다. 무홀리는 이를 통해 사진 아카이브의 인증적 구분 방식에 맞서는 한편, 마리카나 학살 사건과 같은 남아프리카공화국

정치사에 있어서 중요한 특정 사건들을 거론하기도 한다. 마치 다양한 페르소나를 가진 듯 매번 다른 복장을 입고 강렬한 흑백 대비의 사진 작업을 선보이는 작가는 본인을 찍은 사진에 대해 다음과 같이 말한다. “나는 다양한 캐릭터와 유형을 가지고 실험하는데, 특히 연극의 퍼포먼스적이고 표현적인 언어를 사용하여 대단히 스타일화된 방식으로 나 자신을 표현해왔다. 여기에서 핵심적인 검은 얼굴과 디테일한 세부 표현은 보는 이들로 하여금 나의 검은 이미지를 바라보고 싶어하는 욕망에 관해 스스로 자문하게 만든다. 나의 검은 피부 톤을 과장함으로써, 끊임없이 특권화된 타자에 의해 규정되는 것처럼 느껴지는 나의 흑인성을 되찾는다.” (작품 제목은 줄루어 단어 또는 문구, 사진을 촬영한 장소로 이루어져 있다.)

Zanele Muholi, who has been undergoing a life-long project of documenting members of the black LGBTI community of South Africa, turned the camera on herself and produced self-portraits taken while travelling in South Africa, America and

Europe. With such artistic practices she confronts the politics of race while commenting on specific events in South Africa's political history, such as the Marikana massacre. In her photographs of stark black and white contrast, Muholi dresses in different outfits as she takes on various personas. Zanele Muholi writes: “Experimenting with different characters and archetypes, I have portrayed myself in highly stylized fashion using the performative and expressive language of theater. The black face and its details become the focal point, forcing the viewer to question their desire to gaze at images of my black figure. By exaggerating the darkness of my skin tone, I'm reclaiming my blackness, which I feel is continuously performed by the privileged other.” (The titles include a word or phrase in Zulu along with the place where the photograph was taken.)

〈평평한 도시 프로젝트_플랫54〉, 2015,
멀티채널 비디오, 6분 36초

FLATCITY Project_Flat54, 2015,
Multichannel video, 6 min. 36 sec.

현대인은 평평한 화면에 담긴 풍경으로 이곳을 감각하고 이해한다. 〈평평한 도시 프로젝트_플랫54〉는 온라인에서 지도 보기 서비스(예 구글 어스)를 사용하여 풍경을 인식하는 태도를, 현실에서 드론이라는 촬영 장치를 이용해 물리적으로 번역한 작업이다. 현대인은 온-오프라인 두 차원 사이에서 자신이 위치한 곳, 실재하는 곳을 찾고자 할 때 손쉽게 온라인의 지도 보기 서비스를 사용하여 그 장소와 그것에 관계된 정보를 얻고, 땅을 감각하는 태도를 만든다. 이러한 현상은 ‘내가 지금_이곳_어디에 있는가?’라는 가상과 현실의 중간계에 위치한 현대 인간의 정체성에 대한 본질적인 질문을 수반한다. 컴퓨터 화면에서 줌 인/아웃(zoom in/

out)의 가상의 작동과 같이 땅에서 가깝고 멀어지는 수직 운동으로 재현된 촬영은 움직임이 담긴 실제 도시 구조를 화면 프레임의 파편으로 이어간다. 이는 미디어로 도시일상의 구조를 재생하고 시점을 생산하는, 현대의 풍경을 만드는 시스템이 작동하여 펼쳐낸 평면이 된 이곳의 풍경으로 드러날 것이다.

Today, people sense and understand places through what is viewed on a flat monitor screen. *FLATCITY Project_Flat54* captures the way in which people recognize our landscape through online map service programs (e.g. Google Earth), and attempts to transfer the virtual experience of place into the physical world through drone footage. To find out our current location or other places, we, located between the two dimensions of online-offline, use online map services, get information on places, and constitute our sense of the earth as a real place. Such phenomena raise a fundamental question on human identity/subjectivity,

located in between virtual and real worlds: where am I located now? Just like the way we zoom in and out on a computer screen, *FLATCITY Project_Flat54*, shot by drone, vertically zooms in and out of the real earth. In this process, the real city structure that holds real physical and material movements is followed by fragmented screen frames. The work demonstrates that maps or location tracking systems restructure our daily city space, and ultimately reveals the flattened cityscape rendered by these systems.





③9

벤 러셀 Ben Russell

〈아틀란티스〉, 2014, S16mm 필름 변환
HD 비디오, 가변 크기

ATLANTIS, 2014, S16mm
film transferred to HD video,
Dimensions variable

“우리 유토피아인들은 행복하다.
이 행복은 영원할 것이다.”

벤 러셀의 〈아틀란티스〉는 언젠가
죽을 운명인 우리들의 발 아래 영원히
존재하거나 혹은 한 번도 존재한 적 없는
섬, 유토피아에 관한 다큐멘터리이다.
영상은 먼 옛날 지진으로 대서양 해저에
가라앉았다고 전해지는 아틀란티스에
대해 언급한 최초의 문서인 플라톤의
『크리티아스』를 인용하며 시작된다.
당시 플라톤은 『크리티아스』에서 훌륭한
나라가 실제로 구현된 모습을 서술하려고
했던 것으로 해석되기도 하나, 후대
사람들은 아틀란티스의 ‘환상적인 면’

만을 끄집어내는 경향이 강했고, 1970
년대 유행했던 펄프픽션 류의 SF소설에
의해 아틀란티스는 몇 번이고 되살아났다
사라지기를 반복했다. 여기 유토피아에
대한 노래, 종교 의식, 종교 행렬, 신전,
이상적인 사회란 무엇인지에 대한 질문
그리고 우리를 감싸고 있는 바다가 있다.

“We Utopians are happy /
This will last forever”

Ben Russell presents a
documentary portrait of utopia—
that relative paradise, an island
which has never/forever existed
beneath our feet. The film opens
with a citation of *Critias*, loosely
framed by Plato’s invocation of
the lost continent of Atlantis,
one that is known to have
sunken to the bottom of the
Atlantic Ocean at the time of
an ancient earthquake. Scholars
interpret that Plato, then,
described Atlantis as a form of
an ideal nation; later, however,
people have been more likely to
emphasize the fantastic aspect
of Atlantis. It has repeatedly

vanished and been resurrected in
1970s pulp science fiction novels.
The documentary shows folk
songs and pagan rites, religious
processes, temples, queries on
ideal society, and the lonely body
of man disappearing into the
glimmering sea.



④0
아키히코 타니구치
Akihiko Taniguchi

〈빅 브라우저 3D〉, 2016, 컴퓨터,
소프트웨어

Big Browser 3D, 2016, Computer,
software

아키히코 타니구치는 가상 세계와 현실 세계의 개념적 경계에 대해 탐구하는 작가이다. 그는 구글 스케치업을 사용해 재현과 복제를 반복하며, 일상의 복잡함을 표현한다. 설치, 퍼포먼스, 비디오 등 다양한 작품을 선보이고 있으며, 스스로 필요한 장치와 소프트웨어를 제작해 사용한다. 〈빅 브라우저 3D〉는 작가가 직접 제작한 소프트웨어를 통해 마치 게임 속 주인공이 된 것처럼 가상 세계를 돌아다닐 수 있게 한 작품이다. 관객은 가상세계에 구현된 캐릭터를 조종하여 이동하거나 점프할 수 있으며, 실제로 검색 가능한 웹 브라우저를

찾아 사용할 수 있다. 캐릭터의 크기만큼 거대한 브라우저 창은 포스트 인터넷 시대 브라우저, 인터넷 세계를 바라보는 창(window)의 변화된 존재 방식에 대해 다시 생각해보게 한다.

Akihiko Taniguchi interrogates the conceptual border between virtual and real worlds. He employs Google Sketchup as a tool to repetitively represent, replicate, and express complicated daily lives. His works come in multiple forms including installation, performance, and video. He also produces technological apparatuses and software for the works. *Big Browser 3D*, created with software of the artist's own invention, provides a virtual world where the audience can act as a protagonist. Viewers can control the VR characters by having them move or jump. They can also use a web browser or search engines. The browser window is

as large as the character's size; this leads us to reconsider the browser of the post-internet era and the changed mode of the windows through which we look at the internet.

강이론 & 고아침 & 소원영 E Roon Kang & Achim Koh & Wonyoung So

〈한국 인터넷 관광 안내서〉, 2016, SeMA
비엔날레 미디어시티서울 2016 커미션
Korean Internet Tour Guide, 2016,
Commissioned by SeMA Biennale
Mediacity Seoul 2016

〈한국 인터넷 관광 안내서〉(이하
〈안내서〉)는 한국 인터넷의 역사를 사용자
검 제작자의 시점에서, 그리고 내부인 검
관찰자의 시점에서 살펴보는 시도이다.
〈안내서〉는 사람들이 인터넷을
받아들이고 제작에 참여하기 위해
사용한 소프트웨어 인터페이스들을
중심으로 기술조건, 이용자, 업무방식,
정치경제적 이해관계 등 다양한 사회적
요소가 한국 인터넷의 특수성을 형성해온
장면들을 수집한다. 이 기술문화적 추적은
액티브엑스와 제로보드라는, 한국에서
독특하게 발전된 두 인터페이스를
출발점으로 삼는다. 제작자의 설계 과정과
의도, 사용자의 실제 경험, 프로토콜에
관한 의사결정, 지식과 의견의 생산 및
유통 등 다양한 층위를 아우르는 이들
장면은 한국 인터넷의 전반적인 경향이
어떠했는지를 조망하는 시점일 수도 있고,
의도된 설계방식과 실제 사용방식 사이의
균열이 생겨날 때, 그 균열 사이로 드러나는
독특한 풍경일 수도 있다. 이 목록은 다양한
종류의 정보가 음성증성하게 포함된
데이터베이스이자 선택적 아카이브로서, A(
액티브엑스)에서 Z(제로보드) 사이 다양한
조망점을 수록한 일종의 ‘관광 가이드’
를 구성한다. 〈안내서〉는 빠르게 변해온
미디어 환경을 되돌아보고 현 좌표를
점검할 것을 제안하며, 나아가 앞으로의
지향점과 그것을 위한 방법론을 상상하는
대화를 기대한다.

〈안내서〉는 웹사이트와 소책자,
관련 프로그램으로 구성되어 있다. 한국형
웹 기술을 활용해 제작한 웹사이트에는
강이론, 고아침, 소원영이 수집한 한국
인터넷의 여행지 목록, 관련 에세이와
멀티미디어 콘텐츠 컬렉션 등이 게시된다.
웹사이트 및 리서치 내용 중 일부는
소책자로 제작되며, 비엔날레 기간 중 2회의
프로그램이 열린다.

Korean Internet Tour Guide is an
attempt to examine the history of
Korean internet from the
points of view of both users and
producers as well as insiders
and observers. *Korean Internet
Tour Guide* is a collection of
moments in which diverse social
elements such as technological
conditions, users, work style,
and political and economic
interests have contributed in
shaping the country's internet;
these moments center around
software interfaces that people
used to access the internet and
participate in its production.
Such technological-cultural
pursuit begins with two interface
software particular to the Korean
context, ActiveX and Zeroboard.
Multi-layered moments that
span across design processes,
the producer's intention, user
experience, protocol-related
decision-making on the protocol,
knowledge/opinion production
and distribution may provide
an overview of what the Korean
internet has been; alternately,
these moments may reveal a
peculiar landscape through the
chasm that appears when the
intended design does not match
real usage. This list is at once a
database of loosely structured
diverse information and a
selective archive—it results in
a kind of Tour Guide that holds
varied vantage points from A
(ActiveX) to Z (Zeroboard).
Korean Internet Tour Guide
suggests that we reflect
on our fast-changing media
environment, while anticipating

new methods and dialogues for
exploring future directions.

Korean Internet Tour Guide
consists of a website, booklet,
and two related programs. The
website includes a list of “tourist
attractions” collected from
the Korean internet, along with
related essays. Selected content
from the website is published
as a book and displayed at the
Biennale.

〈한국 인터넷 관광 안내서:

가지 않은 길〉 전문가 워크숍

10/1, 토요일 오후 3시, 서울시립미술관
서소문본관 3층 프로젝트 갤러리

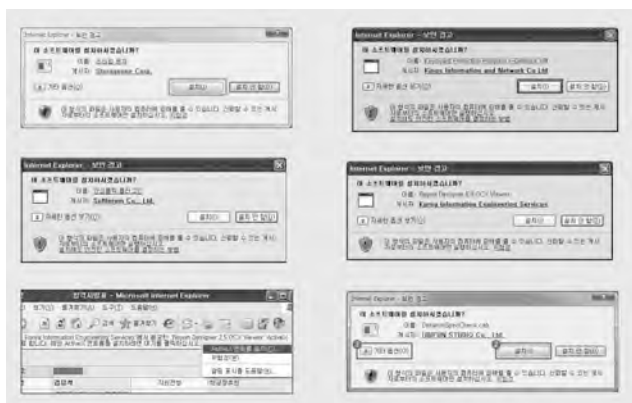
〈한국 인터넷 관광의 날〉

일반 공개 행사

10/8, 토요일 오후 3시, 서울시립미술관
서소문본관 3층 프로젝트 갤러리

Korean Internet Tour Guide:
Alternate Paths,
Expert Workshop
10/1, Saturday, 3pm, Project
Gallery, Seoul Museum of Art
Seosomun Main Building 3F

Korean Internet Tour Day,
Open to Public
10/8, Saturday, 3pm, Project
Gallery, Seoul Museum of Art
Seosomun Main Building 3F



커뮤니티 스페이스 리트머스 Community Space Litmus

<지옥의 소리>, 2016, SeMA 비엔날레
미디어시티서울 2016 제작 지원

Sounds of Ji-ôk [Hell], 2016,
With the support of SeMA
Biennale Mediacity Seoul 2016

<지옥의 소리>는 커뮤니티 스페이스 리트머스의 역사적 활동을 전달하는 회고적인 소리다. 이주자 밀집 지역, 소위 ‘리를 아시아’라고 불리는 안산 원곡동에서 2007년 공간을 연 이후로 문화다양성 이슈와 지속적으로 문화적 관계 맺기를 시도해온 일련의 과정을 일종의 라디오 드라마로 만들어 온라인을 통해 송출하려고 한다. 리트머스를 거쳐 간 다섯 명의 디렉터의 미션과 구체적인 활동을 인터뷰한 후, 그것을 각색해서 총 5회분의 소리를 제작한다. 미디어시티서울 웹사이트 (mediacityseoul.kr)를 활용해 각 회를 순차적으로 송출할 계획이다. ‘지옥’은 일종의 언어유희로, 한국 사회에서 만연한 지역포비아를 과잉동일시한 결과다. 현장의 과정지향예술을 간단히 “지역활동”으로 대체하고 그것을 다시 어떤 원시적

열정으로 변안하는 현재의 평면화된 인식에 관한 자조적인 불평 같은 것이지만, 지역예술이란 클리셰를 되려 받아들이며 기꺼이 그것을 즐기려는 태도를 견지하는 한에서다. 극에서는 리트머스와 관계 맺어온 사람들이 아마추어 연기자로 분하며 자신과 동료의 목소리를 연기한다. 지역/지옥의 심연에서 울려 퍼지는 낯것의 소리가 될 것이다.

프로듀서: 최윤석
시나리오: 송아영, Orator
엔지니어: 황현우
녹음: 씨티알싸운드
프로덕션: 커뮤니티 스페이스 리트머스

Sounds of Ji-ôk [Hell] is a retrospective sound that conveys the historical activities of Community Space Litmus. Through the form of a radio drama, *Sounds of Ji-ôk* documents cultural diversity issues and Litmus's ongoing processes of forming cultural relations since its 2007 inception in Wongok-dong in Ansan, an area so-called "Little Asia" for its density of migrants. After interviewing five former directors of Litmus, they plan to edit it into five installments, each installment containing a former director's mission and specific activities at Litmus. "Ji-ôk" is

a pun, and the result of over-identification of local (Ji-yôk) phobias prevalent in the society. The idea that process-oriented art is simply replaced by "local activity" and that this signals an adaptation to certain primitive passion is kind of a self-mocking complaint of today's flattened perspective. However with accepting the cliché of local art, they rather willingly attempt to pleasure with becoming them. In the drama one related to Litmus would simulate the historical voice of him/herself or companies as an amateur actor. This work might be the raw sounds resonating from Ji-ôk/Ji-yôk.

Producer: Yoonsuk Choi
Scenario : Ahyoung Song, Orator
Engineer: Hyunwoo Hwang
Record: CTR Sound
Production : community space LITMUS





〈Born to be bad〉, 2016, 무간다 출신 이주노동자 Isa Senyongga를 전시장 지킴이로 안산 인력사무소에서 고용, 커뮤니티 스페이스 리트머스, © 구수현
Born to be bad, 2016, Hired Isa Senyongga, an immigrant worker from Uganda, through a workers agency in Ansan, Community Space Litmus, © Soohyun Koo

43

구수현

Soohyun Koo

〈관람시간〉, 2016, 퍼포먼스,
2016 미술주간 협력

OPENING HOURS, 2016,
Performance, In cooperation with
2016 Korea Art Week

다문화, 다인종, 다민족이 공존하는 사회로 가는 과도기에 있는 한국사회에서 ‘예술의’, ‘삶의’, ‘노동의’ 현장으로 미술관을 이용하는 사람들은 여전히 제한적이다. 이 제한을 넘어서 다양한 차원의 수용을 위해서는 제도와 인식의 변화를 가질 시간이 필요하다. 〈관람시간〉 프로젝트는 한국의 미술관이라는 특수한 지정학적 상황을 전제로 이주민 노동자를 전시장에서 지킴이로 고용하고, 이들이 근무하면서 발생하는 특정적 상황을 통해 미술관-작품-전시장 근무자-관람객의 정치적 구조와 관계성을 조명해보고자 한다. 작가는 실제로 외국인 근로자를 파견하는 (경기도 안산의) 용역회사를 찾아가 근무조건을 제시하고 조건에 맞는 외국인 근로자를 직접 고용하여 지킴이로 근무할 수 있도록 교육하였다. 이후 2016년 10월 미디어시티서울 2016에서 전시장 지킴이로 외국인 근로자가 근무하는 퍼포먼스를 진행한다. 작업의 전체 진행 과정은 다큐멘터리 타입의 영상제작물로도 기록된다.

In Korean society—which is transitioning toward a multi-cultural, multi-racial, and multi-ethnic society—people rarely use museums as a field of “arts,” “life,” or “labor.” We need to overcome this barrier and take time to change our institutions and their way of thinking to become inclusive of diverse social dimensions. The project *OPENING HOURS* sets up a Korean museum as a specific geopolitical situation; the artist examines a particular occasion in which the museum hires an immigrant worker as a museum facility manager and what occurs between the museum, artworks, the exhibition space, and between the hired manager and audience. The project illuminates a political structure and the relationships among its actors. The artist collaborated with an agency for foreign workers in Ansan, Gyeonggi-do; she proposed work conditions, hired a worker, and educated him to work as a museum hall manager. The hired immigrant worker presents a performance in Mediacity Seoul 2016 where he works as exhibition hall manager. The overall processes of the project are to be recorded as a documentary film.

〈관람 시간〉 퍼포먼스

10/14 금요일 오전 10시-오후 8시
서울시립미술관 서소문본관

10/15 토요일 오전 10시-오후 7시
서울시립미술관 서소문본관

10/16 일요일 오전 10시-오후 7시
서울시립미술관 서소문본관

OPENING HOURS
Performance

10/14, Friday, 10am–8pm
Seoul Museum of Art
Seosomun Main Building

10/15, Saturday, 10am–7pm
Seoul Museum of Art
Seosomun Main Building

10/16, Sunday, 10am–7pm
Seoul Museum of Art
Seosomun Main Building

④④

안민욱 Minwook An

〈합의된 납치극〉, 2016, 퍼포먼스, 2016
미술주간 협력

*The Agreed-Kidnapping-
Play, 2016, Performance, In
cooperation with 2016 Korea Art
Week*

안민욱은 수동적인 관객보다 적극적인 참여자가 필요한 커뮤니티 프로젝트를 진행하며 이상적 관객 또는 참여자란 무엇인지에 대한 질문을 가졌다. 작가는 서울을 벗어난 미술 현장에서 행사와 전시 교육 프로그램은 도처에 널려 있는데 그것을 수용할 다양한 참여 관객은 생각보다 적으며, 필요한 이상적 관객이 상대적으로 많다고 생각되는 장소에서 납치라도 해서 데려다 놓고 싶은 생각이 든다고 말한다. 〈합의된 납치극〉은 미디어시티서울 2016의 준비 모임 중 하나인 ‘커뮤니티 아트 간담회: 공공미술의 피로(회복)’에 참여하며 느낀 점과 질문들을 미디어시티서울 2016 방문 관람객과 함께 체험/공유해 볼 수 있도록 재구성한 관객 동원 프로젝트이다.

작가는 인터넷을 통해 납치극의 참여자가 되기 위해 전시장에 입고 와야 할 의상과 날짜를 사전에 공지한다. 사전 공지된 일시에 서울시립미술관 서소문 본관에 모인 참여자는 홍보 부스에서 납치에 동의하는 합의서와 납치범에게

알려주는 신호인 팔찌를 받는다. 납치범은 조건에 부합하는 관람객을 승합차 대기 장소로 강제 이송한다. 안전사항과 지켜야 할 규칙에 대한 안내를 한 후 이들을 지역의 미술 현장(문화살롱 공, 커뮤니티 스페이스 리트머스, 황새동지, 그 외 관객/참여자가 필요한 장소 등)으로 납치해간다.

납치범 1: 송규호
납치범 2: 안대웅
운전사: 장 창
매표직원: 안민욱

Throughout his community projects which often require people's active engagement, Minwook An has inquired into what constitutes an ideal audience or ideal participants. He states that there are numerous art events and educational programs outside of Seoul, but little participating audience. Sometimes he even thinks of kidnapping people from other places where more people are willing to engage with such projects. He participated as a panel member of the pre-Mediacity 2016 program "Meeting on Community Art: the exhaustion (regeneration) of public art." An, reflecting this program, reconsidered what he realized during the meeting and produced *The Agreed-Kidnapping-Play* as a platform upon which he could raise questions for the audience and share the experience with them.

For those who want to participate in the kidnapping play, the artist will announce on the internet the dress code and visiting date to the museum. When the participants gather in the SeMA Seosomun Main Building, they receive the agreement on kidnapping and a bracelet as a sign for the kidnapper to recognize them. The kidnapper brings the proper person(s) to a vehicle where he gives them safety instructions and rules before really kidnapping them and taking them to certain sites—community art sites including Munhwasallong-Gong, Community Space Litmus, White Stork Nest, and other places that need participants.

Kidnapper 1: Kyuho Song
Kidnapper 2: Daewoong Ahn
Driver: Chang Jang
Ticket agent: Minwook An

〈합의된 납치극〉 퍼포먼스

10/14 금요일
10/15 토요일
10/21 금요일
10/22 토요일

서울시립미술관 서소문본관

*The Agreed-Kidnapping-Play
Performance*

10/14, Friday
10/15, Saturday
10/21, Friday
10/22, Saturday

Seoul Museum of Art
Seosomun Main Building

④5

문화살롱 공 Munhwasallong-Gong

〈여강길 ‘유랑’〉, 2016, 사운드 설치,
가변 크기, SeMA 비엔날레 미디어시티서울
2016 제작지원

Yeogang River Trail "Nomad",
2016, Sound installation,
Dimensions variable, With the
support of SeMA Biennale
Mediacity Seoul 2016

오랜 세월이 쌓여 개별적 삶의 층위가
온전히 한 덩어리를 이룰 때 보편성이
담보된다. 삶을 이루는 개별성은 다양한
층위를 통해 보편적 미래를 연다.
〈여강길 ‘유랑’〉 프로젝트는 바로 개별적
삶의 층위를 살피는 전망대를 세우는
것과 같다. 남한강의 애칭인 여강은 한강
본류로 강원도 태백의 대덕산 정기를 받아
발원하여 횡성, 충주를 굽이쳐 양평군
양수리에서 북한강과 합류하여 한강으로

흘러드는 총길이 60km의 구간을 말한다.
작가는 여강길 ‘유랑’ 도중 마을과 마을에서
만나는 주민들의 삶에 얹힌 이야기
(동네신화, 전승설화, 구술로 풀어내는
마을이야기, 노동요 등)를 채록하여 역사적
맥락 속 삶의 흔적을 살펴보았다.

Only when the individual layers
of life have solidified and
become one can universality be
possible. This also means that
the individuality of life turns
into universality only through
multiple layers. *Yeogang River
Trail "Nomad"* is a process of
installing an observatory from
which to view individual layers of
life. Yeogang, a nickname of the
Namhan River (South Han River),
is a part of the main Han River
stream. It originates in Daedeok-
san of Mount Taebaek, Gangwon
province, winds through the
Hoengseong and Chungju regions,
and then combines with the
Bukhan River (North Han River)
at Yangsu-ri of Yangpyeong-gun

before flowing into the Han River;
“Yeogang” specifically refers to
the 60km stream throughout
these flows. During the trip
down Yeogang, the project
team recorded life stories (town
myths, traditional fables, oral [hi]
stories, and work songs) rooted
in indigenous customs in order to
examine the traces of their lives
in a historical context.



〈기역의 강-경한호〉, 2016, 피그먼트 프린트, 66.5 x 100 cm
Memory of the River - Han-ho Kyung,
2016, Pigment print, 66.5 x 100 cm

김지영 Kim Jiyeong

〈불온한 공동체, 불화하는 말들의 기록〉,
2016, 천에 자수, 100 x 1,000 cm, SeMA
비엔날레 미디어시티서울 2016 제작지원

A Discordant Community, Story of Rebellious Words, 2016,
Embroidery on cotton, 100 x
1,000 cm, With the support of
SeMA Biennale Mediacity Seoul
2016

현상을 통째로 하고 지표화 하여 중심으로
모으려는 힘과 그 힘에 미끄러지고
떠다니다 주변부로 밀려나 버린 말들의
불온함을 따라가본다. 혐오로 배설되는
사건들과 분노의 방식으로 터트리는
말들, 보다 더 나은 삶을 살아가고자
하는 욕망으로 개발에 내쫓기는 이름들,
재난에 던져진 우리라는 키워드로 흐르는
〈불온한 공동체, 불화하는 말들의 기록〉
은 말과 기호들의 뒤엉킴을 스킬자수(latch
hook), 니들포인트, 십자수 등 다양한
공예방식으로 이어간다. 장식으로 기능하는
공예가 아닌 발화의 장으로 사회적 공예의
가능성을 실험하고자 한다.

〈불온한 공동체, 불화하는
말들의 기록〉은 서울시 도봉구 방학동
지역커뮤니티 황새동지 활동으로 만난
관계들의 협업으로 진행된다. 손기술로
느슨한 관계성을 잇는 워크숍으로 만난
10~30대 여성들과 함께 한 공간 안에서
저마다의 물입을 즐기며 작업은 진행된다.
그 물입은 불화와 맞닿아 소리를 내기도

하지만 침묵으로 면을 균일하게 채우는
손짓으로 덧붙여지기도 한다.

테크니션: 김명진
참여자: 김영미, 배지현, 이은미, 서윤, 정재은

The artist tries to follow the
rebelliousness of language
that has slipped away from our
tendencies toward statistical
indication and centripetal
force and has been sidelined
to the margins. *A Discordant
Community, Story of Rebellious
Words* leads to some keywords
and statements that indicate
incidents caused by hatred,
explosive language as an
expression of fury, people who
are displaced by others' desires
to live a better life, people (often
called 'we') who are pushed into a
state of disaster, and so on. This
project is represented by various
handicrafts including objects
made by latch hook, needle point
and cross-stitch. Craft here does
not serve a decorative function
as much as it is a potential social
field and an experimental tool
required for that social ground.

*A Discordant Community,
Story of Rebellious Words*
proceeds as a collective project
by people who met through a
project by White Stork Nest
(a local community based
in Banghak-dong, Seoul).
Participants of this project are
mostly women ranging from their
teens to their thirties. They first
met each other at this workshop

and formed a loose relationship
through their handicraft
work. They are all absorbed in
their project while enjoying it.
Individual absorption sometimes
creates conflicts between
members, though manual work
in silence seems to ease any
tensions.

Technician: Kim Myeong Jin
Participants: Kim Yeoungmi, Bae Jihyeon,
Lee Eunmi, Suh Yun, Jeong Jae Eun

*본 작업은 비엔날레 전시기간 중에
열리는 두 차례의 공개 워크숍을 통해
계속 해서 채워져 나갈 예정이다.

〈불화하는 말들의 기록〉 공개 워크숍

9/22, 목요일 오후 2시, 서울시립미술관
서소문본관 3층 프로젝트 갤러리

10/20, 목요일 오후 2시,
서울시립미술관 서소문본관 3층
프로젝트 갤러리

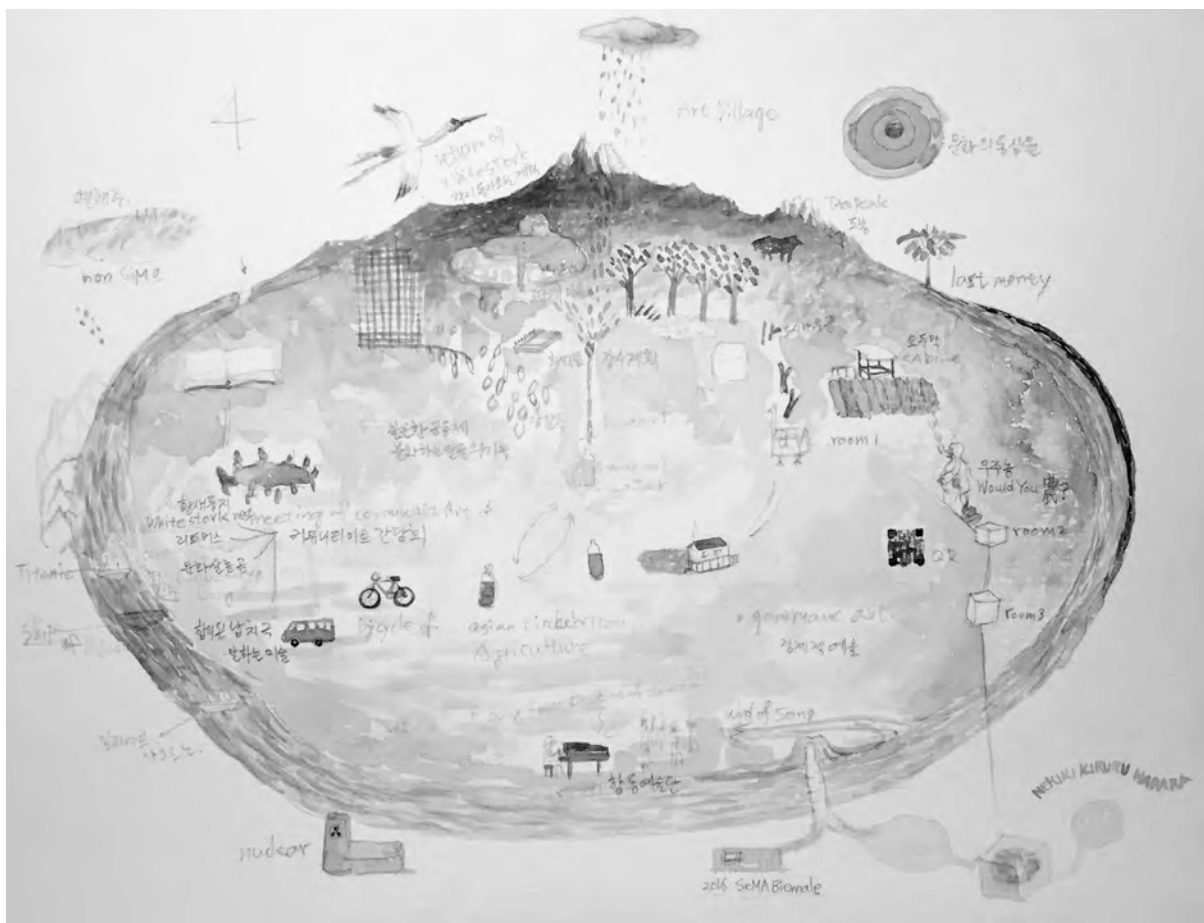
*This project will be
completed through two times
of open workshops during the
Biennale.

Story of Rebellious Words
Public Workshop

9/22, Thursday, 2 pm, Project
Gallery, Seoul Museum of Art
Seosomun Main Building 3F

10/20, Thursday, 2 pm, Project
Gallery, Seoul Museum of Art
Seosomun Main Building 3F





④7

황새둥지

White Stork Nest

〈‘NERIRI KIRURU HARARA’—방만한 예술책〉, 2016, 책, 24 x 16 cm, SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 제작지원

‘NERIRI KIRURU HARARA’—
Artbook from Small Room to
Outside World, 2016, Book,
24 x 16 cm, With the support of
SeMA Biennale Mediacity Seoul
2016

작가는 작업을 위해 황새둥지 작업장이 있는 건물 위층에 있는, 공동생활형 임대주택의 비어 있는 방 한 칸을 점거했다. 보통 예술적 점거는 과격하거나 과시적 행위로 보이지만, 이 점거는 은밀하고 조용하게 진행되었다. 작가는 자신의 방이 아닌 방을 점거한 채 스스로 임대 비용을 빚졌다고 간주하고 그에 준하는 생산을 위해 노력하며 이번 ‘예술책’을 썼다. 또한

문화예술현장 곳곳에 있는 지인들의 낯선 방들도 오가며 이 ‘방만한 예술’ 작업을 진행했다. 〈방만한 예술책〉에는 기존 미디어시티서울 2016의 준비 모임 중 하나인 ‘커뮤니티 아트 간담회: 공공미술의 피로(회복)’ 자료, 참여 커뮤니티 취재, 황새둥지 제반 맥락, 기록자 개인의 생활과 연구 및 방대한 구상 등등에 연계된 파편적 정보가 재구성되어 수록되었다.

The artist squatted in an empty house of a public housing tenement. This space is on top of the building where White Stork Nest’s workshop and studio is located. Unlike general artistic squatting that is radical and exaggerated, this proceeded secretly and quietly. The artist took up a room that was not his, hypothetically conceived that his rent was overdue. He then did a productive act equivalent to the amount of the rent. This art book was written during this performative act of squatting. He also visited his colleagues’

unfamiliar places, expanding this art project. The art book includes content from one of the pre-Mediacity Seoul 2016 programs, “Meeting on Community Art: the exhaustion (regeneration) of public art,” including related materials, coverage on the participating communities, general context on White Stork Nest’s practices, the recorder’s personal life and research, and other comprehensive configurations and fragmentary information.

말하는 미술 Talking Misul (Talking Art)

〈말하는 미술 x 미디어시티서울
2016 특별판〉, 2016, SeMA 비엔날레
미디어시티서울 2016 제작 지원

*Talking Misul x Mediacity Seoul
2016 Special Edition*, 2016, With
the support of SeMA Biennale
Mediacity Seoul 2016

〈말하는 미술 x 미디어시티서울 2016
특별판〉은 미디어시티서울 2016의 준비
모임 중 하나인 ‘커뮤니티 아트 간담회:
공공미술의 피로(회복)’에서 촉발되었다.
이 자리에 모인 작가와 문화 활동가들은
이들의 활동과 생각에 비추어 커뮤니티
아트 혹은 공공미술이라는 거대한 주제에
서로 질문을 던졌다. 그 자리에서 이들은
각자가 미술로써 추구하고자 했던 대안적
공공성은 무엇이었는지, 작업을 통해
어떤 커뮤니티/공동체와 만나고 그들과의
관계에서 어떤 경험을 겪었는지, 그러한
커뮤니티 아트 작업으로 인한 실패와
상처가 있다면 무엇이었는지, 그로 인해
작가와 작업에 어떤 변화가 생겼는지,
혹은 성공이나 터닝포인트가 된 국면은
무엇이었는지, 비평은 이러한 공동체와
연계한 작업을 두고 무엇이라 서술하고
평가하는지, 커뮤니티/공동체는 미술/
예술에 지나가는 한 때의 패러다임인지,
커뮤니티 아트의 주인은 결국 작가/미술이
아니라 커뮤니티/세상이 아닌지, 그래서
결국 커뮤니티 아트 혹은 공공미술이라는
결합이 가능한 것인지 등을 되짚어 본다.
총 2회에 걸쳐 제작되는 〈말하는 미술 x
미디어시티서울 2016 특별판〉은 이처럼
복잡하고 다양한 고민을 내포하고 있는
미술과 공동체의 관계함에 관해 하나의
답보다는 여러 대답과 질문이 연속해서
발화될 수 있는 말의 자리를 마련한다.

특별판 1부는 커뮤니티 아트와
공공미술과 관련된 작가/공간/
컬렉티브들을 소개하는 오디오 가이드로
구며진다. 사전 모임에 참여해 솔직하고도
구체적인 화두들을 꺼내놓았던 무늬만
커뮤니티, 황새동지, 예술공간 돈키호테,
커뮤니티 스페이스 리트머스 등, 그리고
이 대화에 참여하지는 못했지만, 예술과
커뮤니티 사이에서 고민하고 있는 또 다른



© 말하는 미술
© Talking Misul

동료들의 발언과 공동체의 장소성을 소리로
전달한다.

특별판 2부는 미디어시티서울 2016
의 전시 현장에서 벌어지는 공개 대담으로
여러 예술-공동체 현장의 화두를 연결한다.
이 대담은 예술이 도시 안에서 어떤
공동체의 관계를 만들어 갈 수 있는지를,
생산과 수용, 현실과 비평, 미학과 정치,
문화와 제도 등의 면에서 서로 다른 입장을
보이는 이들이 모여 서로 말하고 들어보는
시간이다.

*Talking Misul x Mediacity
Seoul 2016 Special Edition* was
inspired by the “Meeting on
Community Art: the exhaustion
(regeneration) of public art.”
Artists and activist artists in
this meeting raised questions on
broad issues of community art
or public art based on their own
practices. The project reflects
some of those questions: what
alternative publicness has the art
pursued with the projects?; which
communities did the artists
encounter and make mutual
relationships with them through
the projects; what were the

failures and traumas left by these
community works?; what changes
occurred in artists and their
practices through community
activities?; at which point were
they successful and did they
make a turning point?; how have
art critics written about and
assessed community-engaging
practices?; is community one
of the artistic paradigms of our
times?; isn't the public/world the
subject of community art instead
of artist?; consequently, could
community and art (or public
art) integrate as one entity?
*Talking Misul x Mediacity Seoul
2016 Special Edition* is completed
through two times of sub-
projects. This provides a platform
where we/they could continue
to produce a discourse through
questions and answers rather
than finding one single answer to
art-community relation in which
has many complicated unresolved
issues occur.

Special edition part 1
introduces community art
and related artists/spaces/

collectives through audio guides. The sounds deliver dialogues on art-community relation between Talking Misul and them, who suggested their honest and specific ideas in the pre-discussion, such as Seems Like Community, White Stork Nest, Art Space Don Quixote, Community Space Litmus. As well as, statements on the issue by others who were not participated in the pre-discussion will be included in this part.

Special edition part 2 is a discussion open to public, and will be held at the Mediacity Seoul 2016 exhibition venue where diverse issues and ideas on art-community relation and practices are exchanged. This part will invite conversationers who have different positions and acute angles in relation to art and community at the same time that stand between production and reception, reality and critics, aesthetics and politics, or culture and institution, in order to figure out how these forms of art-community would be possible in the city.

〈말하는 미술 x 미디어시티서울
2016 특별판〉

9/1 목요일
특별판 1부 순차적으로 업로드 예정

10/22 토요일
특별판 2부 공개 녹음 및 10월 4주
팟캐스트에 업로드 예정

〈말하는 미술 x 미디어시티서울 2016
특별판〉 1, 2부는 아이튠즈 팟캐스트,
팟빵, 사운드클라우드에서 들으실 수
있습니다. 말하는 미술 페이스북과
네이버포스트에서는 방송 내용과
출연자에 관한 소식을 전해드립니다.

*Talking Misul x Mediacity
Seoul 2016 Special Edition*

9/1, Thursday
Special Edition Part 1 will be
released from September 1.

10/22, Saturday
Special Edition Part 2's public
discussion will be held on
October 22, and the records
will be released in the next
week.

These two parts will be
streamed through Talking
Misul's webpages in iTunes
Podcast, Podbbang and
SoundCloud, and spoken in the
Korean language.

저우 타오 Zhou Tao

〈파랑과 빨강〉, 2014, 싱글 채널 HDV,
16:9, 컬러, 사운드, 24분 25초, 비타민
크리에이티브 스페이스 제공

Blue and Red, 2014, Single channel
HDV, 16:9, color, sound, 24 min.
25 sec., Courtesy of Vitamin
Creative Space

작가는 2014년 태국에 머물며 이 영상을 촬영했는데, 당시 태국은 정치적으로 급격한 변화를 겪으며 반정부 시위대와 경찰 간의 대치가 심각했던 시기였다. 하지만 완성된 작업은 이러한 정치적 또는 사회적 현상을 담은 다큐멘터리가 아니라, 평범한 일상의 풍경을 시적으로 담아내고 있다. 도심 광장에 설치된 대형 LED 전광판이 내뿜는 푸르스름한 빛 아래 앉아 있는 사람들이나 시위의 일환으로 특정 장소를 점거한 채 밤을 지새는 사람들의 모습이 주를 이룬다. 또한 중국 남부 지역에서 촬영한 광활한 자연 풍경이 영상 중간 중간에 편집되어 있는데, 이 자연의 고요함은 도시의 혼잡함과 대비를 이룬다. 작가는 촬영 당시 목격했던 현실에서 느꼈던 감정적 동요를 표현하고자 했다고 하며, 다음과 같이 자신의 작업에 대해 말한다. “왜 난 늘 표면을 미끄러지는 듯한

방식으로 촬영하면서 나 자신을 영화에 몰입시키는지 알 수 없다. 스크립트를 따르지 않고 알 수 없는 충격 앞에 나 자신을 열어두는 방식이다. 영화 촬영은 기본적인 의식의 움직임이라고 생각한다. 누구든 휴대폰으로 영상을 촬영할 수 있는 지금 우리는 ‘생각하기’와 ‘바라보기’의 관계선과 더불어 실제로 새로운 인간적 반사/반응을 발전시켜가고 있다. 이러한 행위는 매우 일상화 되어 거의 무시하는 상황에 이르렀다. 이것은 새로운 감각의 안테나를 진화시켜 나갈 수 있는 새로운 저변의 움직임이다.” (저우 타오)

Zhou Tao shot this film in Thailand in 2014. It was a time when Thailand was experiencing rapid political changes, with antigovernment protesters and police violently confronting one another. The filmic outcome, however, is not a political or social documentary but expresses scenes of daily life in a poetic way. People's faces stained blue by LED billboards in a large public square in the city and anti-government protestors reveling all night take up a large part of the film. Wild, natural landscapes shot in South China are often inserted into the protest scenes, creating a contrast between the silence of nature and the

loud confusion of the city. Zhou attempted to represent the emotional fluctuations he experienced in the filmmaking processes: “I wonder why I always submerge myself in a way of filming that's like skimming the surface of the earth: leaving myself open to the shocks of the uncertain rather than following a script. I think of filming as a basic movement of our consciousness—at a time when everyone can take out his or her phone to film, we have all actually developed a new human reflex, along the lines of “thinking” or “seeing.” This act has become so ordinary that we almost neglect it: a new basic movement that allows us to evolve a new sensory antenna.” (Zhou Tao)



니콜라스 망간 Nicholas Mangan

〈채광권〉, 2015, 2채널 HD 비디오,
사운드, 오프그리드 태양광 에너지, 가변
크기, 런던 치즌헤일 갤러리 및 시드니
아트스페이스 공동 커미션, 작가 및 멕시코
레이버 갤러리, 멜버른 수튼 갤러리,
오클랜드 홈킨슨 모스맨 제공

Ancient Lights, 2015, 2 channel
HD video, sound, off-grid solar
energy, Dimensions variable,
Co-commissioned by Chisenhale
Gallery, London and Artspace,
Sydney. Courtesy of the artist;
Labor Mexico; Sutton Gallery,
Melbourne; and Hopkinson
Mossman, Auckland

〈채광권〉은 멕시코 시티의 소칼로
광장에서 재발굴된 아즈텍 태양의 돌
(아즈텍 문명의 달력을 도안화한
원형 석판), 스페인 남부 제마솔라
태양열 발전소의 거대한 동심원 거울,
애리조나대학교 나이트연구소에서 A.E.
더글라스에 의해 이루어진 연륜연대학
(나무의 나이테를 통해 과거에 있던
기후변화와 자연환경을 밝혀내는 학문)의
획기적인 발전 등의 연관성을 탐색한다. 두
영상 중 하나는 미국항공우주국(NASA)의
태양과 태양권 관측 위성 소호(SOHO)
프로젝트를 통해 취합된 시청각 데이터와
스페인, 애리조나 주 일대에서 취합한 자료
영상들을 조합하여 만들었다. 이 영상은
일련의 지구 물리학적, 문화적 순환 체계의
중심에 태양을 배치하고 있다. 태양의
흑점과 약 11년의 태양 활동 주기를 인류
역사 중 혁명이 일어났던 시기와 연결한
러시아 과학자 알렉산더 치제프스키의
연구와 아즈텍 족 의식을 바탕으로, 한번
소비되면 다시 사용할 수 없는 에너지를
가리키는 엔트로피(entropy) 개념과
끊임없이 움직이는 태양 사이의 관계를
주목한다. 또 다른 영상은 멕시코 화페인 10
페소가 슬로 모션으로 회전하는 모습을
보여준다. 동전은 끊임 없이 회전하면서,
마치 열역학의 균형상태처럼 움직임의
순간을 잃었다가는 곧 다시 회복한다.

이 작품은 태양의 빛이 인간에게 미치는
사회경제적 영향에 관해 이야기한다. 이는
일반적으로 생각할 수 있는 천연 에너지에
대한 환경문제 차원의 접근과 다르다.



치즌헤일 갤러리 설치 장면, 런던, 2015
Installation view of Chisenhale Gallery, London, 2015

에너지가 계속해서 흐르기 때문에 영원히
공급 가능할 것처럼 보이지만 사실은
유한하다는 것과, 현대사회에서는 에너지를
사용하기 위해 대가를 지불해야 한다는
점에 주목한다. 이 작업은 미술관에 설치된
독립형 태양광 발전기를 통해 영사기가
돌아가며 상영되는데, 이는 태양으로부터
빛을 흡수해 에너지를 만들고, 그 에너지를
다시 영사기의 빛으로 소비하는 순환
구조를 관객에게 직접 보여주고 경험할 수
있게 한다.

Ancient Lights explores
connections between the Aztec
Sun Stone, rediscovered at
Zócalo, Mexico City where it was
buried following the Spanish
Conquest, the concentric
mirrors of the Gemasolar
Thermosolar Plant in Southern
Spain, and pioneering advances in
dendrochronology carried out by
A. E. Douglass at the Laboratory
of Tree-Ring Research at the
University of Arizona. One of
the two films brings together
footage shot on location in Spain
and Arizona with audiovisual
data gathered by NASA's Solar
and Heliospheric Observatory
project. This work positions the
sun at the centre of a series of
cyclic systems, both geophysical
and cultural. It draws on Aztec
ritual and the research of Soviet
scientist Alexander Chizhevsky,
who linked sun spots and the
eleven-year solar cycle to
periods of revolutionary activity,
examining the relationship
between entropy—as sacrifice
or loss—and the perpetual

movement of the sun. The second
film depicts a Mexican ten-peso
coin spinning in slow motion.
The coin loses and regains
momentum in a continuous loop,
as if in a state of thermodynamic
equilibrium.

Ancient Lights explores the
socio-economic influence of the
sun on human beings. It is quite
different from environmentally
friendly approaches to natural
energy; rather it demonstrates
the fact that the amount of
energy, unlike its seemingly
infinite supply, is limited, and
that today we must pay the
fees for the use of that energy.
Ancient Lights is powered by
energy harnessed using solar
panels placed on the roof of the
museum's building. The off-grid
system, which operates as a
closed circuit, enabling light from
the sun to be transformed into
projected light, is presented in
the show and lets the audience
experience the system.



〈더일리 러브메이킹〉 전시 장면, 이콘갤러리, 버밍엄, 2015, 스투어트 윌스 사진
Exhibition view of *Daily Lovemaking*, IKON gallery, Birmingham, 2015, photo by Stuart Whips ©

51 나스티비셔스 Nastivicious

〈iFind, iABUSE To SiMPLiFy, iCUSToMize oBjeCTiVe Mine, iyoU WHAT See〉, 2011, 비디오, 7분 58초, 작가 제공

iFind, iABUSE To SiMPLiFy, iCUSToMize oBjeCTiVe Mine, iyoU WHAT See, 2011, Video, 7 min. 58 sec., Courtesy of the artists

〈Ending Bad People is Ambiguity The Strength, the Courage & the Audacity is in Trusting the Universe! Have Faith, a Violet Spirit, be an Eagle, never loose Hope Be Coherent & U will find (the) Tangibility of Life〉, 2015, 벽지, 가변 크기

Ending Bad People is Ambiguity The Strength, the Courage & the Audacity is in Trusting the Universe! Have Faith, a Violet

Spirit, be an Eagle, never loose Hope Be Coherent & U will find (the) Tangibility of Life, 2015, Wallpaper, Dimensions variable

벽지 작업 〈Ending Bad People...〉와 함께 설치된 비디오 작업 〈iFind...〉는 안락 의자에 앉은 채로 편안하게 바라볼 수 있다. 이 비디오는 기본적으로, 전 세계적으로 누구나 익숙한 이미지 검색 엔진인 구글에서 취한 조각 이미지들의 연속 장면으로 구성되어 있고, 그 위에 정치적인 의지와 힘을 내포하면서도 평범하게 접할 수 있는 단어들 즉 ‘우주’, ‘믿음’, ‘촉각성’, ‘신뢰’ 같은 언어들이 충돌한다. 결과적으로 콜라주는 벽지 형태로 재생되고, 관람자들은 소파에 앉은 채, 그 위에 겹치는 사운드트랙과 함께 “신념 경험”(The belief experience), “당신이 들은 것을 다 믿지 말라”(Don’t always believe what you hear) 같은 내러티브를 듣게 된다. 작품의 언어에는 놀라운 정도로 깊은, 엄격하게 통제된 냉소주의가 담겨 있는데, 그것을 통해 관객들은 모든 것에 대한 확신을 잃게 되면서, 일련의 내적 질문으로 이어주는

(혹은 들어가는) 통로 역할을 하게 된다. (작가는 작품의 제목과 비디오 사운드의 경우 영어 단어를 이용해 언어 놀이를 하듯이 만든 것이기 때문에 번역을 할 수도, 할 필요도 없다고 밝혔다.)

Together with the wallpaper, *Ending Bad People...*, the video is hanging at the same height of the viewer while sitting in the arm chair. The video is made based on the images cut and spliced a series of globally familiar Google image searches, colliding the banalities of the universe, faith, tangibility and trust with the force of political will. The resulting collage reproduced as wallpaper, and the viewers are invited to listen to a voice-over narrative as well as soundtracks while seated, “The belief experience,” and “Don’t always believe what you hear.” The tightly controlled cynicism of the works’ language has a depth that startles, it makes the viewers unsure and becomes a conduit to a series of internal questions.

박제성 JE BAAK

〈의식 000 - Pataphor〉, 2016, VR 설치,
가변 크기

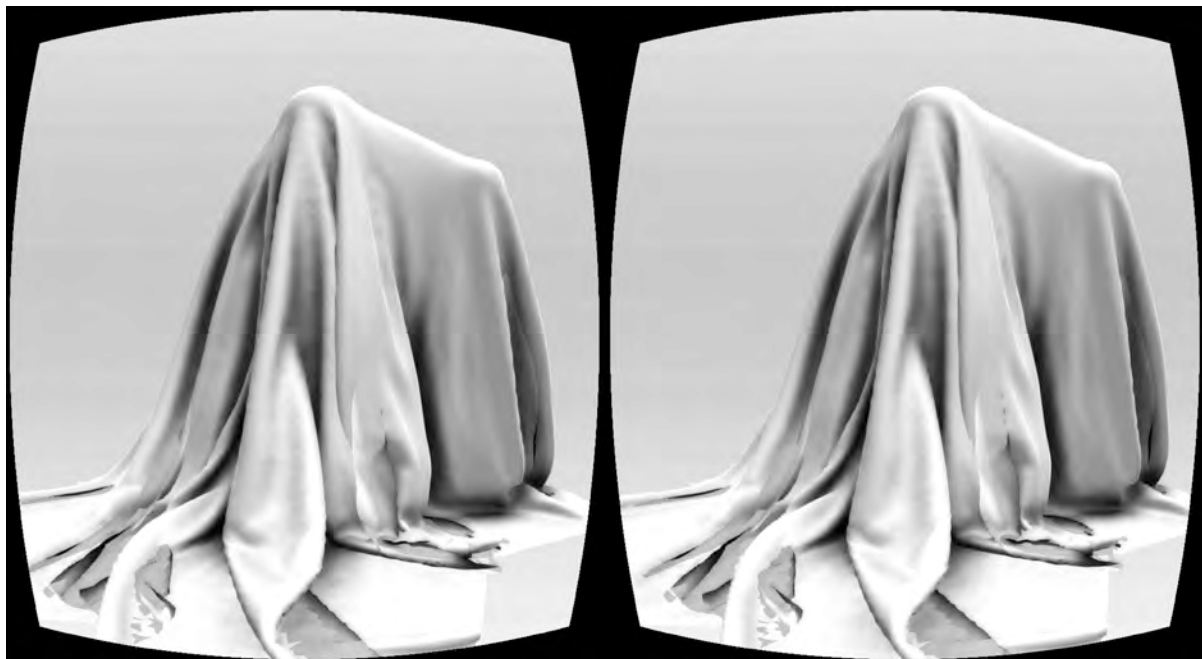
Ritual 000 - Pataphor, 2016, VR
installation, Dimensions variable

작가는 최근 신작들을 통해 이전 작업에서 진행해오던 미디어에 의한 행위와 의식 (Ritual)에 대한 연구를 가상 공간으로 옮겨오기 시작하고 있다. 원시 불교 철학과 메를로 폰티 등의 현대 철학을 축으로 심화해나가고 있는 주제 의식인 현대인의 삶의 주체성에 대한 질문을 위해, RPG 게임의 방법론을 차용하되 게임의 핵심을 부재하게 함으로써 가상 공간과 가상 인격, 그리고 정신적 행위인 의식의 연결을 시도한다. 여러 인물들의 의식을 모션 캡처를 통해 추출하고 이를 가상 공간에 데이터화 함으로써, 의식에서 정신을 분리해내고 육체와 행위의 수치로 기록한다. 관객들은 VR 장비를 쓰고 자신의 육체의 부재와 타인의 움직임의 기록들을 동시에 경험하게 된다.

테크니컬 디렉터: 김원기
프로젝트 매니저: 유도원
사운드 디자이너: 김동욱

JE BAAK has presented performances through media while doing research on ritual. Recently, he has been moving his previous projects into a virtual space. He develops in-depth research on today's subjectivity mainly based on Pre-sectarian Buddhism and the modern philosophical ideas of Merleau-Ponty. He appropriates the method of an RPG game, yet removes the core of the game, while attempting to link virtual space and virtual personality with ritual as mental performance. He motion-captures the people, draws out their ritual from the captured shots, turns them into data in virtual space—a process of separating mind from ritual—and then registers the human bodies and their movements in numbers. The audience wears VR equipment and experiences the absence of one's own body, while looking at other people's movements registered in the form of data.

Technical Director: Wonky Kim
Project Manager: Dowon Yoo
Sound Designer: Dong Wook Kim



벤자 크라이스트 Venzha Christ

〈미지의 진화 #02〉, 2016, 혼합 매체,
가변 크기, SeMA 비엔날레 미디어시티서울
2016 커미션, 카디스트(샌프란시스코/파리)
제작 지원

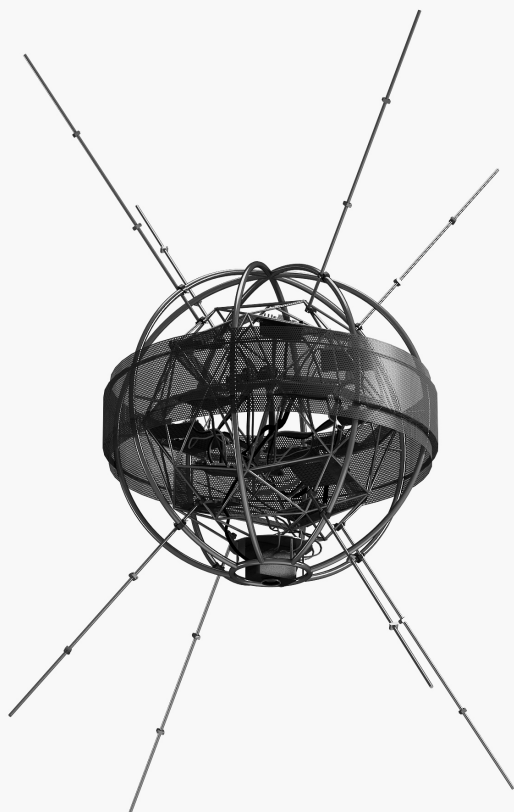
EVOLUTION OF THE UNKNOWN #02, 2016, Mixed media, Dimensions variable, Commissioned by SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 with the generous support from Kadist (San Francisco/Paris)

벤자 크라이스트는 지역을 기반으로 활동하는 전자음악가, 그래픽 디자이너, 컴퓨터 프로그래머, 과학자, 기술자 등과 함께 신기술을 사용해 지역에 처한 문제를 창조적으로 해결하고자 하는 작가이다. 외계, 우주의 신호, 평행우주, 고대인의 과학기술 등에 관심을 갖고 있으며, 이러한 관심사를 바탕으로 전세계의 여러 연구소를 방문해 그 연구 결과를 바탕으로 다양한 작품을 제작한다. 미디어시티서울 2016

에서 선보이는 신작 〈미지의 진화 #02〉는 천체물리학, 우주항공학과 관련한 기관 방문 및 학자와의 대화를 토대로 완성된 연구 기반 작품이다. 작가는 사전에 한국을 방문해 한국항공우주연구원, 서울대학교 초기우주천체연구단 등을 방문하고 이명현 천문학자, 임명신 서울대 문리전문학부 교수 등과의 대화를 나누었다. 〈미지의 진화 #02〉는 이러한 연구 조사를 바탕으로 했으며, 안테나를 통해 포착한 외계의 신호를 시각화하고자 했다.

Venzha Christ employs new technologies to creatively resolve community issues in collaboration with local electronic musicians, graphic designers, computer programmers, scientists, and technicians. With an interest in the external world, space signals, parallel universes, and ancient science and technology, he visits diverse research laboratories around the world and produces research-based artworks. *EVOLUTION OF THE UNKNOWN #02*, a new work commissioned by Mediacity Seoul 2016, is also a research-based project

based on a visiting research and dialogues with scholars in the fields of astrophysics and aerospace engineering. For this particular work, the artist visited the Korea Aerospace Research Institute, the CEOU (Center for the Exploration of the Origin of the Universe) at Seoul National University, and had conversations with astronomer Myung Hyun Lee and astrophysicist Myungshin Im (professor of the department of Astrophysics, Seoul National University). *EVOLUTION OF THE UNKNOWN #02*, based on this research, visualizes a space signal received through an antennae.





⑤4

우슬라 메이어 Ursula Mayer

〈곤다〉, 2012, HD 비디오, 컬러, 스테레오,
30분, 작가 및 런던 LUX 제공

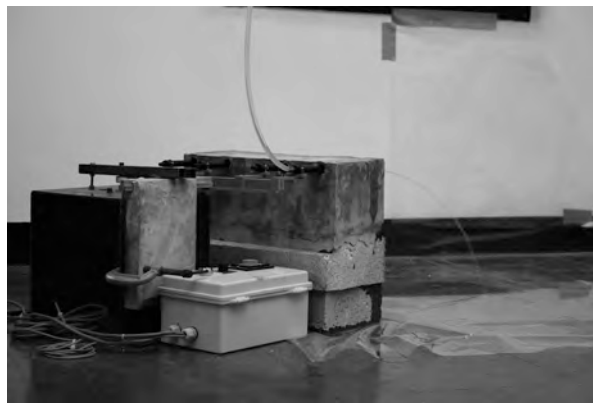
Gonda, 2012, HD video, color,
stereo, 30 min., Courtesy of the
artist and LUX, London

이 작품은 특별한 내러티브를 형성하지 않고 원색의 이미지들, 박물관에서 볼 법한 고대 조각상, 패션 화보 촬영 장면 등을 반복적으로 보여줌으로써 뇌리에 깊은 인상을 남기는 동시에 묘한 긴장감을 불러 일으킨다. 사이키델릭한 영상, 사운드와 함께 엮혀진 등장인물의 대사가 작품의 주요한 부분을 차지한다. 마리아 푸스코가 대본 작업을 맡아 소설가, 극작가, 영화 각본가였던 아인 랜드의 연극 대본 『이상(Ideal)』(1934)을 여러 분야의 학자들, 큐레이터들, 작가들이 재구성해보는 몇 차례에 걸친 워크숍을 통해 완성했다. 이 워크숍은 랜드의 작품을 관통하는 합리적 ‘개인주의’ 또는 이성적 ‘객관주의’ 철학을 따랐다. 객관주의에서 윤리적 자기중심주의로 이어지는 랜드의 이러한

사상은, “개인은 다른 가치나 공동의 행복을 위해 자신의 신념을 희생하면 안 된다는 믿음”에 바탕을 둔다. 이는 그녀의 작품에 등장하는 영웅화된 주인공을 통해 드러나는데, 『이상』에서는 영화배우로 등장하는 주인공 케이 곤다가 그 역할을 한다. 〈곤다〉에는 네덜란드 출신의 트랜스젠더 모델 발렌틴 드 힝그를 중심으로 5명의 모델들이 등장한다. 변화무쌍한 이미지들과 함께 맞물리는 건조하지만 힘 있는 인물들의 대사는 그들이 꿈을 꾸고 있는 것인지 아니면 꿈 자체인지 분간할 수 없는, 시공간을 초월한 듯한 세계로 관객을 이끈다.

Without using narrative, *Gonda* shows repetitive images of ancient sculptures that seem to be in a museum or fashion photo shoot, leaving both a deep impression and uneasy tension. The core of this work is made from the characters’ verbal lines imposed upon psychedelic moving images and sounds. The film’s screenplay was written by Maria Fusco, but through a series of interdisciplinary workshops academics, curators, critics, and writers tried to

recompose American writer and philosopher Ayn Rand’s 1934 play *Ideal* to complete the screenplay. This workshop follows rational “individualism” or rational “objectivism,” which come through the works of Ayn Rand. Rand’s philosophy, which deals with objectivism and ethical selfishness, is grounded on the idea that “[self-interest] does mean that [one] does not subordinate his life to the welfare of others, that he does not sacrifice himself to their needs.” This idea is presented through the heroic protagonist in her work, Kay Gonda, who plays that role in *Ideal*. *Gonda* features Dutch transgender model Valentijn de Hingh along with five models. Dry yet powerful lines of the screenplay and the protean characters cause a hallucinating sense of being on the border between dreaming and reality, leading the viewers to a world that transcends space-time.



⑤5 이미래 Mire Lee

〈무너지는 것들-나의 가장 과격한 꿈 속에서〉, 2016, 실리콘, 석고, 모터 및 혼합매체, 가변 크기, SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 커미션

the way things fall apart-in my wildest dreams, 2016, Silicon, plaster, motor and mixed media, Dimensions variable, Commissioned by SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016

원자재, 기계 장치, 조각 재료의 파편과 영상물 등 서로 다른 요소가 한데 묶인 〈무너지는 것들-나의 가장 과격한 꿈 속에서〉는 논리적 서사가 물질적 세계로 붕괴될 때의 즐거움과 해방감에 관심을 두고, 그 과정 및 결과를 조형 언어로 포착하고자 하는 실험에 기초하고 있다. 무대 구조물과 더불어 질감, 속도, 형태, 자기 움직임의 반경이 다양한 조각들은 흩어진 형태로 관객에게 자신의 몸을 제시한다. 두 가지 절(節)로 분리되어 있는 이 작업물의 제목은 서로 다른 층위에서 작업물의 성격을 이야기한다. 첫 번째 절은 연쇄 이미지를 구현하는 피슬리/바이스의 비디오 작업 〈The Way Things Go〉에 대한 오마주이지만, 이와는 달리 연쇄작용의 질서에서 이탈하고, 원제의 문구를 변형해 채택함으로써 언어적 오마주를 시도한다.

두 번째 절은 수면 상태에 있는 주체가 통제할 수 없는, 그리하여 언제든 쌓아 올린 서사가 다시금 뒤집히고 무너지는 과격한 꿈을 지시한다. 이런 종류의 꿈 속에서 일들은 무한질주의 속도로

전개되다가도 백지로 돌아오거나 완전히 다른 국면으로 접어들곤 한다. 그곳에서 미래와 과거, 성공과 실패, 작은 소망이나 커다란 야망은 서로 구분되지 않으며 절망감이 곧 즐거움이자 해방감이 되기도 한다. 작업물을 구성하는 각 구조물은 갑작스럽거나 조용한 하강 상태, 과잉과 과장, 불완전한 연쇄작용 등 다양한 행위를 재현하면서 각각의 유사-내러티브를 수행한다. 작업물 일부는 때때로 기능하기 위해 존재하고 존재하기 위해 기능한다. 일련의 행위들 내에서 어떤 조각은 다른 조각의 결함을 보강하기 위해 조각이 된다. 작업물의 또 다른 일부는 물성의 한계로 인해 오작동하는 모습으로 제시되기도 한다. 과격한 꿈의 이미지이기도, 작업실에서의 노동이기도, 매일 매일의 연극이기도 한 본 작업물은 개별 조각들이 뒤섞여 하나의 몸체를 구성하는 방식을 통해 관념적 차원과 물질적 차원이 같은 층위에서 수행되고 서로 포개지는 소우주를 제시한다.

the way things fall apart-in my wildest dreams is comprised of different resources, mechanical instruments, pieces of sculptural material, and moving images. The work begins out of an interest in pleasure and liberation, the feelings that often arise when a logical narrative collapses, being fragmented into parts of the material world. It is ultimately an experiment to represent these processes and results in a visual and formal language. A stage set, pieces of different textures, speeds and forms, and the scale of movement present themselves—their bodies—to the audience. The work consists of two sections and the two

separate parts of the title represent different aspects of the work. The first section is basically an homage to *The Way Things Go* by Peter Fischli and David Weiss, which had reputation for its serial images.

The second section shows an uncontrollable sleep state and a restless dream in which all linear or chronological narratives are disrupted. In these dreams, things develop very quickly, abruptly turn to a tabula rasa state, and again change to a completely different phase. Here, past, future, success, failure, modest hope, and ambition are not distinguishable from each other, and despair becomes something pleasurable or even liberating. Individual structures of the work represent diverse performances such as quiet descending, excessiveness, exaggeration, and incomplete operation while developing a pseudo-narrative of its own. A part of the work exists to function the other way around in some cases; for example, some sculptural parts become a sculpture itself, while bolstering another sculpture. Another part of the work due to its limited materiality. Overall, the work is an amalgam of tumultuous dream images, workshop labor, and daily theatrical acting. The process of individual fragments' integration into one entity represents a small universe where conceptual and material dimensions operate on the same level and one folds in upon the other.

함양아 Yang Ah Ham

〈I came for 행복/항복〉, 2011, 네온설치,
가변크기

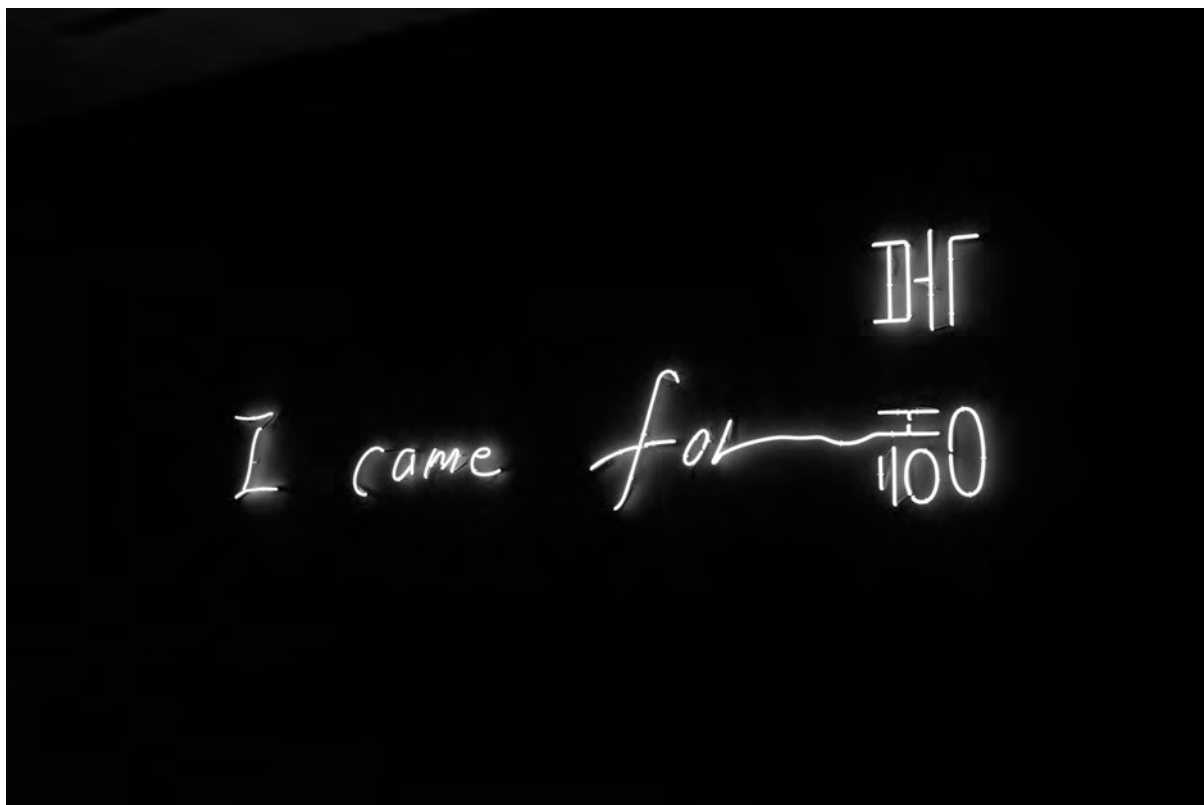
I came for Happiness/Submission,
2011, Neon installation,
Dimensions variable

빛이 켜지고 꺼짐에 따라 행복/항복을 교차로 보여주는 이 작품은 보는 이에 의해 여러 가지 의미로 해석될 수 있다. 행복과 항복이 반대되는 의미이거나 아니면 같은 의미일 수도 있고, 또는 한 단어가 다른 단어와 인과관계를 맺는 것일 수도 있다. 이런 의미 파생이 갖는 아이러니는 일순간 드러난 진실이면서 상상/환청/환시일 수도 있는데 그것은 언어가 갖는 한계이자 물질적인 완고함의 제한성을 드러내고 있다. 행복/항복의 대립항 못지

않게 눈에 띄는 것은 그 모순을 추구하며 여기에 도달했다는 동사가 보여주는 의지의 역설적인 측면이다. 끊임없이 반복되는 행복/항복의 부조리한 질문은 마치 대립항 사이의 간극을 촘촘히 채워가려는 듯이 보인다. 한국어와 영어라는 다른 언어구조는 각각 수평과 수직의 배열에 의해 이질적인, 새로운 차원의 언어를 상상하게 하는데 이 작품의 소재인 네온이 이런 상상을 촉발시키고 있다.

As the light in this work turns on and off, the words Happiness and Submission alternately disappear and reappear. This can be interpreted in multiple ways: that one is the opposite of the other; that the two mean the same thing; or that one is the cause of the other. The irony of such different meanings is at once a momentary truth and an imagination or auditory hallucination/illusion. It ultimately

reveals the limits of language and the restraints of material strictness. What is notable as much as the opposing relation of Happiness/Submission is the paradox that viewers have arrived here in pursuit of such conflicts. The effort of constantly questioning the paradox of Happiness/Submission seems to finely fill up the gap between the two oppositional words. The different language structures of Korean and English also evoke a new, different and imaginary dimension of language through the crisscrossing arrangement of the two. Neon, the artwork's main medium, contributes to increased imaginations of this kind.



신시아 마르셀 Cinthia Marcelle

〈자동차〉, 2012, 비디오, 16:9, 7분 11초,
작가 및 베르멜로 갤러리 제공

〈대치〉, 2005, 비디오, 4:3, 7분 50초, 작가
및 베르멜로 갤러리 제공

Automóvel [Automobile], 2012,
Video, 16:9, 7 min. 11 sec.,
Courtesy of the artist and Galeria
Vermelho

Confronto [Confrontation],
2005, Video, 4:3, 7 min. 50 sec.,
Courtesy of the artist and
Galeria Vermelho

〈자동차〉에는 어느 평범한 평일 낮 시간
도심 속 양방향 도로 위를 속도를 내며
달리는 자동차들이 카메라에 잡힌다. 잠시
뒤 한쪽 도로가 꽉 막히고 자동차 경적
소리가 요란하더니 도로 위에 고장 난 채
연기를 내뿜는 차들이 등장한다. 자동차
주인과 동승자들이 차에서 내려 천천히
차를 밀고 가는 모습이 포착되고, 이어서

반대쪽 도로에서도 같은 상황이 벌어지더니
급기야 모든 도로 위의 차들이 사람들의
손으로 밀려가며 서서히 밤을 맞이하고
만다. 달리는 기능을 잃어버린 자동차,
차를 끌고 가야만 하는 신세가 돼버린
운전자들은 우리에게 익숙했던 삶의 속도를
다시 돌아보게 만든다. 또한 자동차를
앞으로 밀고 나가다 결국 어두운 밤에
간하는 운전자들은 코린트의 사악한 왕으로
사후 지옥에 떨어져 큰 바위를 산 위로 밀어
올리는 일을 한없이 되풀이했다는 시시포스
왕을 떠올리게 하며, 앞으로 나아간다는
것의 의미가 과연 무엇인지 생각해보게
한다.

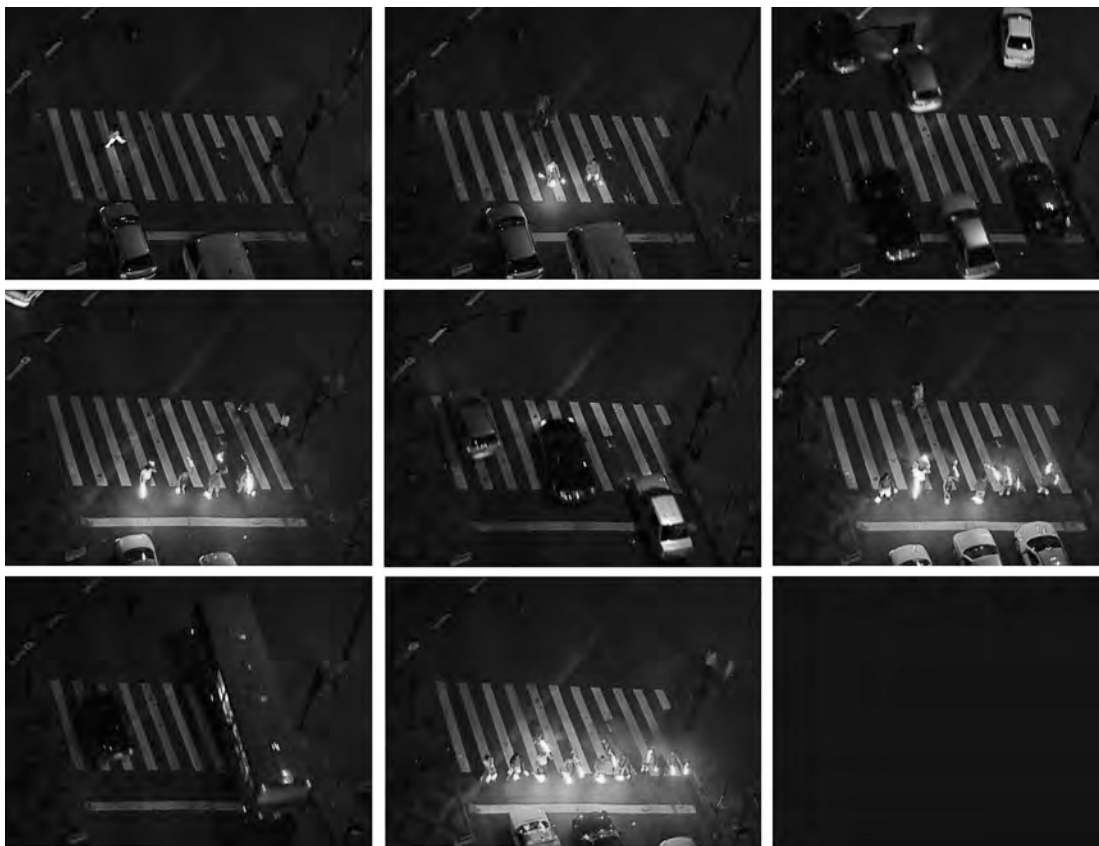
〈대치〉에는 보행자 신호가 켜진
횡단 보도 위에서 횡단로 저글링을 하는
두 명의 사람이 등장한다. 이들은 차량
통행 신호로 바뀌면 저글링을 멈추고 각자
반대쪽 보도로 흩어지며, 멈춰 서 있던
차들은 아무 일도 없었다는 듯이 다시
달린다. 신호가 바뀔 때마다 저글링을
하는 사람들은 두 명에서, 네 명, 여섯 명,
여덟 명으로 늘어난다. 그리고 마지막 여덟
명이 차량 통행 신호에도 움직이지 않고
저글링을 계속하자 조용했던 자동차들은
요란하게 경적을 울리며 그들 사이를 밀고
지나가려는 듯 위협적으로 움직이기까지
한다. 저글링에 참여하는 사람들이

늘어나면서 점점 밝아지는 불빛과 이들이
신호에 맞춰 움직이지 않기 시작하자
커지는 경적 소리는 강렬한 인상을 남기며,
사회의 질서정연한 체계에 균열이 일어났을
때를 상상하게 만든다.

In *Automóvel [Automobile]*, a
camera captures cars speeding
along a two way street on an
ordinary weekday in the middle of
a city. An instant later, one side
of the road becomes completely
blocked and we begin to hear the
sound of clamorous horns and
cars broken down on the road are
emitting smoke. Then we see an
image of the drivers and their
passengers getting out and slowly
pushing their cars; the same
situation arises on the opposite
side of the road. In the end, all
the cars on the road are being
pushed by people as day gradually
changes to night. Seeing the
cars no longer able to run, and
drivers forced to get out and
push them makes us reconsider
the speed of our lives to which
we have become accustomed.
In addition, the drivers who
ultimately become trapped in



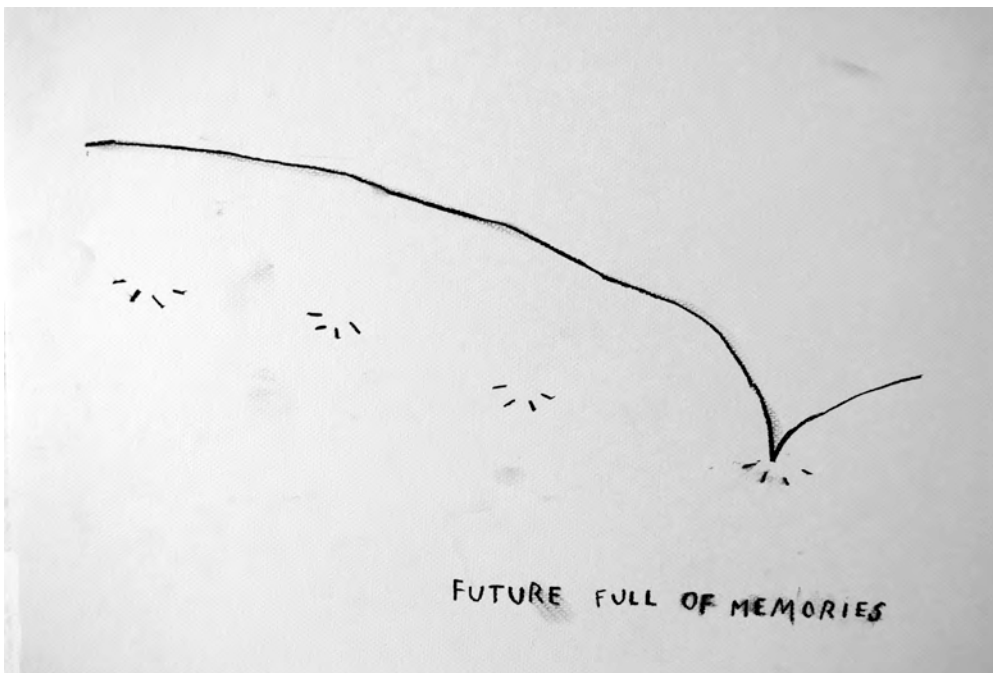
〈자동차〉, 비디오 스틸, 루카스 바비 프레임
Automóvel [Automobile], Video still, Frames by Lucas Barbi



the dark night as they push their cars forward remind us of the evil Corinthian king Sisyphus who was condemned to hell after his death where he was forced to eternally push a boulder up a steep mountain, and we are compelled to rethink the exact meaning of moving forward.

In *Confronto [Confrontation]*, two people walk onto a crosswalk where the traffic light signals pedestrians to cross, and they begin juggling torches. When the signal changes to let cars through, the jugglers stop and separate to opposite sidewalks, and the cars that had been stopped and waiting, continue on as if nothing had happened. Each time the signal changes, the number of jugglers multiplies, from two to four, to six, and then eight. And when the final

eight jugglers continue to juggle even after the signal changes, the quiet cars start honking their horns ever louder; the cars even move in a threatening way as if trying to push through the jugglers. The glow of the torchlight, which becomes brighter as the number of jugglers increases, and the sound of the horns, which grows louder as the jugglers stop moving in line with the signal lights, makes a strong impression, leading us to imagine what may happen when there is a crack in the well-ordered social system.



⑤8 크리스틴 선 킴
Christine Sun Kim

〈기술을 요하는 게임 2.0〉, 2015, 벨크로, 자석, 주문 제작 전자 장치, 작가의 할머니 김인삼의 목소리, 가변 크기, 작가 및 캐롤/플레처 갤러리 제공

〈뽀딱하게 본 미래〉
〈흔적을 숨기는 미래〉
〈과거가 무거운 미래〉
〈기억으로 가득한 미래〉
〈정체성 혼란을 겪는 미래〉
〈비밀이 많은 미래〉
〈온종일 미래〉
〈잘못 놓인 미래〉
〈멀리 떨어진 미래〉
〈밤새 미래〉

2016, 종이에 목탄, 30 x 40 cm, 작가 및 화이트 스페이스 베이징 제공

Game of Skill 2.0, 2015, Velcro, magnets, custom electronics, voice of the artist's grandmother In Sam Kim, Dimensions variable, Courtesy the artist and Carroll/Fletcher Gallery

Not Futuring Right
Future Hiding Its Marks
Future with a Heavy Past

Future Full of Memories
Future in an Identity Crisis
Future Being Secretive
All Day Future
Displaced Future
Future with Distance
All Night Future
2016, Charcoal on paper, 30 x 40 cm, Courtesy of the artist and White Space Beijing

뉴욕을 기반으로 활동하는 사운드 아티스트 크리스틴 선 킴은 사운드를 하나의 매체로 새롭게 실험하며 인터랙티브 사운드 퍼포먼스를 선보여 왔다. 〈기술을 요하는 게임 2.0〉은 기계에 녹음된 크리스틴 선 킴의 이야기를 듣기 위해 관객이 온몸을 사용해 균형을 잡으며 벽에서 벽으로 연결된 선을 따라 움직이도록 고안된 작업이다. 수화로 대화하기 위해서 우리는 전혀 다른 방식으로 듣고 말해야 한다. 즉 입과 귀뿐만 아니라 눈과 손 때로는 온몸을 사용해야 한다. 〈기술을 요하는 게임 2.0〉은 이러한 다른 방식의 듣기, 새로운 방식의 소통을 이야기 한다. 이와 함께 선보이는 10 점의 드로잉은 ‘미래’라는 단어가 포함된 일종의 시와 같기도 하며, 단어와 선을 이용한 작곡 악보 같기도 하다.

New York-based sound artist Christine Sun Kim experiments with the medium of sound and presents interactive sound performances. *Game of Skill*

2.0 requires that the audience use their whole body and keep balance, following a line on the wall in order to be able to listen to a recorded story of Christine Sun Kim. When we communicate with sign language, we follow a different method of language by using our eyes, hands, and sometimes the whole body including the mouth and ears. *Game of Skill 2.0* is about very different ways of listening and communication. Ten drawings presented along with *Game of Skill 2.0* appear to be a kind of poem including the word “future,” or music written with words and lines.

크리스틴 선 킴과 최태윤 퍼포먼스
〈미래 보증〉

9/1 목요일 오후 5-6시
서울시립미술관 서소문본관 3층
프로젝트 갤러리

Christine Sun Kim and
Taeyoon Choi
Future Proof Performance

9/1, Thursday, 5-6pm
Project Gallery, Seoul
Museum of Art Seosomun
Main Building 3F



남서울생활미술관

Nam-Seoul Living Arts Museum

〈네리리 키르르 하라라〉는 미디어 테크놀로지 발전 못지않게, 뉴미디어를 통해서 생성되는 가변적인 공동체와 그 안에서 통용되는 미술언어의 가치를 실험한다.

남서울생활미술관은 서울 도심재개발사업으로 인해, 대한제국 당시 벨기에영사관 건물을 중구 회현동에서 지금의 사당역 근방 남현동 자리로 이전한 이후, 공예와 디자인 전문 미술관으로 조성되었다. 원래 자리에서 엉뚱한 장소로 이전된 때문인지, 경기권과 강남이 연결되는 서울의 대표적 진출입 지역인 사당역 주변 상권 속에 섬처럼 고립되어 있는 신고전주의양식의 건물 안으로 들어설 때, 우리는 갑자기 낯선 시간을 체험하게 된다. 유럽 전통 건축물이 주는 이국적인 느낌, 그와 얽힌 근대사적 흔적에 대한 불명확한 향수, 그리고 서울 도심을 관통하는 교통요지의 분주함과 고단함으로부터 벗어나는 해방감이 뒤섞여, 이는 마치 알 수 없는 시간과 장소에 타임슬립을 하게 된 경험과 유사하다.

〈네리리 키르르 하라라〉는 8월 한여름 한 달여 동안 이곳에 임시학습공동체, 〈더 빌리지〉를 꾸린다. 남서울생활미술관 1층과 앞마당에 자리잡은 〈더 빌리지〉에는 지식과 기예를 아우르는 배움의 과정에 식사와 담화, 휴식 시간이 더해지며, 비엔날레 기간에는 프리비엔날레부터 여름캠프까지의 결과물을 보여주는 전시와 후속강좌가 진행된다.

남서울생활미술관 2층에는 복도 양방향으로 나열된 방마다 여성작가들의 미디어아트 작업들이 들어선다. 이들 미디어 공간은 고립된 것처럼 보이지만 서로 이어지기도 하며, 높게 솟은 창문으로 외부와 통하고, 때로는 무리를 이루면서, 개별작품을 담아내는 군도처럼 형성된다. 여기 모인 작업들은 도시, 자연, 사이버공간, 추상영역 등을 SF적 환경으로 변모시키며, 사람의 몸이 미디어 테크놀로지의 변화와 디지털 기술발전을 통해 어떻게 변화했고 변화하는지를 수행한다. 한편, 이곳에 초대된 유일한 남성이자 미디어시티서울 2016 최고령 참여작가인 한묵은, 아폴로11호

달착륙 이후 반세기에 걸쳐, 모든 공간을 2차원 회화 표면으로 종착시키는 궤적을 남긴 바, 뉴미디어의 새로움이라는 가치에 반문한다.

〈더 빌리지〉 여름캠프로 시작된

남서울생활미술관의 〈네리리 키르르 하라라〉는 일상적으로 ‘여름’에 시달리는 여성들의 해방구이자 매일 배움을 마다하지 않는 학습공동체이며 임시적 리얼 유토피아일 수 있다.

NERIRI KIRURU HARARA experiments as much with the development of media technology as with the value of variable communities and the artistic languages in common use within them that are being engendered through new media.

Nam-Seoul Living Arts Museum (SeMA Nam-Seoul) was established as a crafts and design museum, after the former Belgian Embassy building constructed during the Korean Empire was moved from Hoehyeon-dong, Jung-gu to Namhyeon-dong near Sadang Station (a major entry area to the city, connecting Gyeonggi province and the Southern part of Seoul). This was done as part of the downtown renewal project. Perhaps because of the eccentricity of the new location, one suddenly experiences a strange time when entering this neoclassical building, isolated like an island amidst the commercial area near Sadang Station. The exotic feeling emitted from the traditional European building and the indistinct nostalgia towards the vestiges of modern history are mixed with a sense of freedom from the rush and exhaustion brought by a major traffic point passing through a city center, resulting in what must resemble the experience of slipping into an unknown time and space.

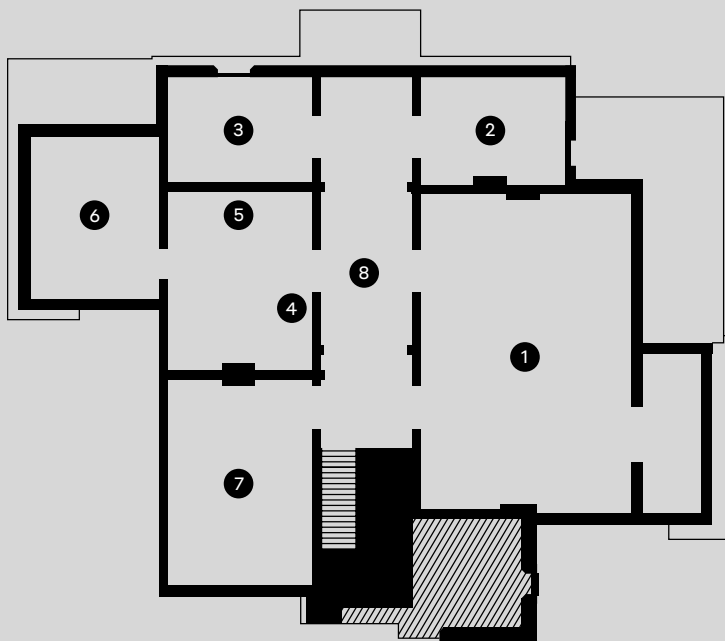
Here, this August, *NERIRI KIRURU HARARA* will establish a temporary learning community, *The Village*. Situated on SeMA Nam-Seoul's first

floor and in its garden, *The Village* adds meals, discussions and recesses to the processes of knowledge- and craft-learning. During the biennale, the output from the pre-biennale and summer camp will be exhibited and follow-up lectures will be held.

On the second floor of SeMA Nam-Seoul, each room on both sides of the corridor features media artworks by female artists. These media spaces seem isolated but in fact extend into each other, connecting with the exterior through tall windows and sometimes they even form a group, like an archipelago containing individual works. The works gathered here transform the city, nature, cyberspace and abstract areas into a science/speculative fictional environment. They perform how the

human body has changed and continues transforming through advancements in media technology and digital development. Meanwhile, Han Mook, the only male artist invited in this building and the oldest participating artist in Mediacity Seoul 2016, questions the newness of new media with the half-century long trajectory that he took since Apollo 11's Moon landing, within which all spaces terminate on the flat surface of two-dimensional paintings.

NERIRI KIRURU HARARA in SeMA Nam-Seoul, beginning with *The Village* summer camp, can be a haven for women confronted with misogyny on a daily basis, or an educational community where learning is embraced everyday, or a temporary real utopia.



- | | | |
|---|-----------------------|---------------------------------|
| 1 | 홍승혜 | Hong Seung-Hye |
| 2 | 소냐 보이멜 | Sonja Bäuml |
| 3 | 김주현 | Joohyun Kim |
| 4 | 캐롤리 슈니먼 | Carolee Schneemann |
| 5 | 한묵 | Han Mook |
| 6 | 로빈스차일즈 +
A.L. 스타이너 | robbinschilds +
A.L. Steiner |
| 7 | 샬탈 아커만 | Chantal Akerman |
| 8 | 자넬레 무홀리 | Zanele Muholi |

〈더 빌리지〉 The Village

기획 함양아

Project by Yang Ah Ham

SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016

여름 캠프

SeMA Biennale Mediacity Seoul
2016 Summer Camp

개인과 공동체를 불안하게 하는 복잡한 사회정치적, 경제적 문제들이 끊임없이 새롭게 발생하고 있지만, 현재 우리의 사회 시스템들은 그에 대한 충분한 대응책을 마련하지 못하고 있다. 대안적 사회 시스템에 대한 연구는 실제적 변화를 가능하게 하는 가장 기초적인 삶의 조건, 즉 창의성과 교육에 대한 질문으로 이어진다. 현대의 개인들은 그 어느 시대보다 큰 자율성을 누리고 있다. 그렇다면 어떻게 이 자율성을 저해하는 요소에 반대하고 스스로를 지키며 만족할 수 있는 삶을 살 것인가?

이 프로젝트는 다음과 같은 궁극적 질문들에 뿌리를 둔다. 사회와 함께 살아가는 개인으로서 스스로 생각하고 결정하는 역량, 협소한 부분이 아닌 더 넓은 구조를 볼 수 있는 역량, 그리고 스스로와

상대를 존중할 수 있는 역량을 어떻게 기를 것인가? 나아가 이런 역량을 바탕으로 어떻게 각자의 삶을 만들어가고, 또 어떻게 현 세대와 미래 세대를 위해 더 나은 사회를 창조할 수 있는가? 〈더 빌리지〉는 이 질문들에 대한 답을 대안적 예술교육에서 찾고자 한다.

〈더 빌리지〉는 하나의 매개자이자 신체적이고 정신적인 경험의 한 형식으로서, 대안적 생각과 개인적 실천을 실제적 참여를 통해 한데 모아 창의적 학습과 대안적 교육을 새롭게 조명한다. 그리고 비엔날레의 장소 중 한 곳인 남서울생활미술관을 〈더 빌리지〉의 터전으로 삼아, 상호 배움과 생활의 경험이 녹아든 환경으로 변모시키고 국내외 시각예술교육가와 예술가들이 함께 만들어가는 임시 공동체-마을을 꾸린다.

비엔날레 전시 개막 전 3주 동안 진행되는 〈더 빌리지〉의 여름캠프는 자율적인 개인들이 모여 자신과 타인에 대한 존중, 더 나은 삶과 사회를 도모하는 창의적인 배움을 나누는 자리이다. 다양하고 때로는 우발적인 활동, 대화, 창작, 움직임 그리고 노동을 통해 창의성과 배움의 개념을 면밀히 탐구하며 실험한다. 그 속에서 참여자들은 배움의 경험이

자연스럽게 발생하고 공유될 수 있도록 마을-공동체 안에서의 본인의 역할을 찾아 나갈 것이다.

여름캠프 이후, 비엔날레 전시 개막과 함께 〈더 빌리지〉 역시 전시의 일부로 전환되며, 여름캠프에 참여한 사람들은 각자의 경험과 학습을 바탕으로 예술교육프로그램을 기획하고 운영한다. 또 캠프의 영상 기록과 인터뷰가 역시 함께 전시되며, 캠프 활동과 프로그램을 중심으로 한 별도의 출판물이 발간된다.

작가: 함양아

영상촬영: 조영천, 왕민철

사진촬영: 함재원

영상편집: 함혜경, 박진우

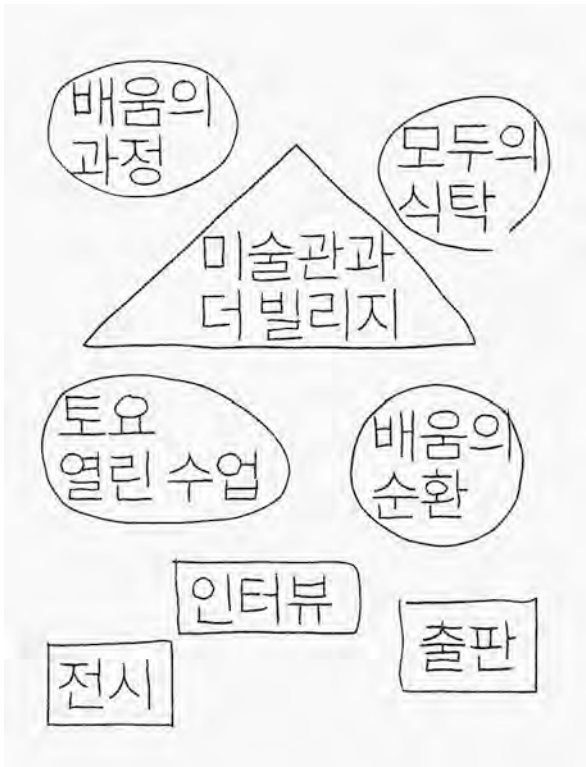
여름캠프 진행: 김유란, 김수연, 김소희, 하민철

후원: 에이유디 사회적협동조합

제작지원: 몬드리안 재단, 네덜란드

The social systems we are living in are not adequate enough to deal with the newly emerged complex socio-political and economic conditions which are increasingly causing anxiety for both individuals and groups. The research on alternative social system has led us to question about more fundamental states of living, which can help

더 빌리지 다이어그램, 2016, 조현열
The Village Diagram, 2016, Hyoun Youl Joe



	여름캠프	Summer Camp
8/9-8/12 화-금 Tue-Fri	1주 박소현 “예술과 관료제, 그리고 공공적 삶” 권병준 “자명, 공명, 그리고 공감” 노경애 “몸과 움직임의 모양” 게이코 세이 “예술, 소셜미디어와 익명성”	Week 1 SoHyun Park, “Art, Bureaucracy, and Public Life” ByungJun Kwon, “Listening, Creating and Empathy” KyungAe Ro, “The Shape of Body and Movement” Keiko Sei, “Art, Anonymity and Social Media”
8/16-8/19 화-금 Tue-Fri	2주 노경애 “몸과 움직임의 모양” 파스칼 길렌 “창조적 도시와 예술: 예술, 정치, 도시의 삶” 사샤 카라리취 “조정”	Week 2 KyungAe Ro, “The Shape of Body and Movement” Pascal Gielen, “Art Beyond The Creative City: Art, Politics, and Urban Life” Saša Karalić, “Adjustments”
8/25-8/28 목-일 Thu-Sun	3주 헝크 슬래거 “피로의 학교” 마리안느 플로트롱 “작품의 진정한 주인은 누구인가?” 황젠홍 “영화 학교”	Week 3 Henk Slager, “Exhausted Academies” Marianne Flotron, “To Whom Belongs Your Work?” Chien-Hung Huang, “Film School”
1-3주 Week 1-3	비엘비엘비지 x 모두의 부엌 “모두의 식탁”	blblbg x collective kitchen for all “Dining Table for All”
	<더 빌리지>토요일리수업	Open Saturdays Lecture and Workshop
8월 첫째 주 Week 1	천민정과 가브리엘 크로이츠 “다이아몬드 라이트 서울: 다이아몬드와 인종, 공간, 색과 문화”	Mina Cheon & Gabriel Kroiz, “Diamonds Light Seoul in The Village: Diamonds and Race, Space, Color, and Culture”
둘째 주 Week 2	노경애 “몸의 형태와 움직임 — 퍼즐 맞추기”	Kyung Ae Ro, “Shape of Body and Movement — Completing Puzzles”
셋째 주 Week 3	파스칼 길렌 “공유지의 예술적 구조 - 도시와 예술적 다종의 중얼거림”	Pascal Gielen, “Artistic Constitutions of The Commons - Cities & The Murmuring of the Artistic Multitude”
넷째 주 Week 4	김현경 “장소와 몸짓”	Kim Hyonkyong, “Space, Place, and Action”

obtain better possibilities for real changes; creativity and education. The individual autonomy today is greater than any other period in history. How do we oppose to the factors that impede this autonomy, and enjoy a life of self-governance and self-sufficiency?

The Village is deeply rooted on these ultimate questions. As an individual living with others in society, how can we generate abilities to think and make decisions in his/her way, to see the broader structure than a narrow part, and to respect oneself and also others? Moreover, based on these abilities, how can we create life and also a better society for us and future generations? It is in alternative art education that we find the answers to these questions.

The Village, as a mediator and as a form of physical and

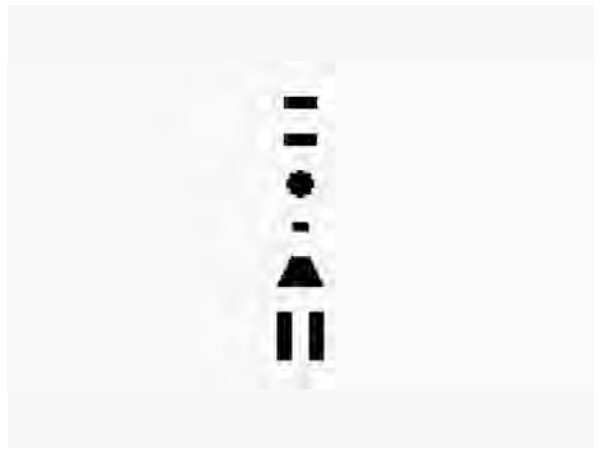
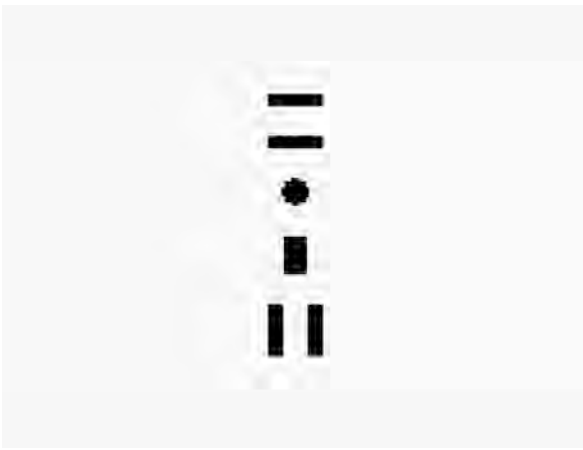
psychological experience, enlightens some aspects of creative learning and alternative education by bringing alternative thoughts, individual practices into real engagement. It occupies Nam-Seoul Living Arts Museum, one of the biennale venues, and transform the space into an environment for mutual learning and everyday activities, and create a temporary village-community of visual art educators and artists.

Running for three weeks before the opening of the biennale exhibition, *The Village* summer camp gathers autonomous individuals to share creative learning which enables mutual respect towards oneself and others, and the imagination of better life and society. It carefully examines and experiments the idea of creativity and learning through diverse and spontaneous activities,

dialogues, makings, movements and laboring. Participants will assume their roles within the village-community and act autonomously, to naturally generate and share the learning experience.

After the summer camp and in joint with the biennale exhibition opening, *The Village* is transformed as a part of the exhibition. The participants are encouraged to host and organize their own art education programs based on their experience and learning from the summer camp. The video documentation, interviews, and publications on the performative activities and programs are also presented.

Artist: Yang Ah Ham
Video: Cho Young Chen, Wang Mincheol
Photograph: Ham Jae Won
Editing: Hyekyung Ham, Park Jin Woo
Summertime assistants: Yuran Kim, Su Yeon Kim, So Hee Kim, Mincheol Ha
Sponsored by AUD SOCIAL COOPERATIVE
Production supported by Mondriaan Fund, Netherland



①

홍승혜 Hong Seung-Hye

〈유령〉, 2016, 플래시 애니메이션과 벤치, 6채널 프로젝션 공간설치, 4분 15초, 반복, 가변 크기, SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 제작 지원

Ghost, 2016, Flash animation and benches, 6 channel projection installation, 4 min. 15 sec. loop, Dimensions variable, With the support of SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016

이번 공연을 이끌어갈 ‘나의 개러지 밴드 (My Garage Band)’는 포토샵에서 생산한 인물픽토그램으로 결성된 아마추어 밴드이다. 가상의 멤버들은 작곡 소프트웨어인 스튜디오 ‘개러지밴드 (GarageBand)’에서 만든 음원을 바탕으로 플래시 애니메이션으로 춤추고 연주한다. 이번 작업에서 작가의 예술적 환경이 공간 그리드에서 시간 그리드로

확장되며, 대상을 기하학적 질서로 환원하고 규정하려는 오랜 작가적 탐구가 보다 유기적이고 공감각적 차원으로 진행된다. 이번 프로젝트는 자의적 움직임과 소리를 통해 드러나는 작가 스스로의 내면을 응시하고 귀 기울이며, 이미지와 사운드라는 ‘우주적’ 언어의 표현 가능성을 탐색하는 작업이라 할 수 있다. 이 ‘우주적’ 언어는 남서울생활미술관(구 벨기에영사관)의 건축적인 가치, 그와 얽힌 한국의 근대사적 배경에 대한 비-공간적인 접촉이자 비-시간적인 경험의 차원으로 해석 가능하다.

“My Garage Band,” an amateur band of character-pictograms created by Photoshop, is the lead band of this concert. The Flash-animated band members play instruments and dance to music sources produced by music composition software “GarageBand.” This project expands Hong’s artistic realm from a spatial grid to temporal one. Long-time artistic research

and efforts to reduce objects to geometric forms develops here into more organic and spatial-temporal dimensions. This project turns more attention toward the artist’s own internal state of mind through arbitrary movements and sounds. The work of images and sounds, in this context, is essentially a process of searching for the expressive potential of “cosmic” language. The “cosmic” language can also be found in the architectural value of the Nam-Seoul Living Arts Museum (the former Belgian Embassy), as the project creates a non-spatial contact with and non-temporal experience of modern Korea.

②

소냐 보이멜 Sonja Bäümel

〈코바늘로 뜬 세포막〉, 2008/2009, 손뜨개 털, 발(각 62 x 11 x 1 cm), 복부와 다리 (67 x 44 x 1 cm), 팔(각 74 x 14 x 1 cm), 머리 (32 x 27 x 1 cm), 상반신(38 x 26 x 1 cm), 작가 제공

〈신체 지도 제작법〉, 2010/2011, 46점의 사진 프린트, 각 30 x 20 cm, 작가 제공, 에리히 스크프와 협업

Crocheted Membrane, 2008/2009, Hand-crocheted wool, 2 feet (each 62 x 11 x 1 cm), abdomen and thigh (67 x 44 x 1 cm), 2 arms (each 74 x 14 x 1 cm), head (32 x 27 x 1 cm), upper part of the body (38 x 26 x 1 cm), Courtesy of the artist

Cartography of the Human Body, 2010/2011, 46 photo prints, 20 x 30 cm (each), Courtesy of the artist, In collaboration with Erich Schopf

소냐 보이멜은 우리 몸 구석구석에 살고 있으나 눈에 보이지 않는 박테리아를 이용하여 옷을 만드는 작업을 진행하고 있다. 박테리아가 반응을 보이는 실을 인간의 몸에 성글게 걸쳐놓으면 체온에

따라 다양한 형상의 박테리아 반응물이 형성되어 시시각각으로 퍼져 나가는 것을 볼 수 있다. 〈코바늘로 뜬 세포막〉에서 작가는 박테리아가 우리 몸 전체를 뒤덮는 옷으로 변화하는 과정을 관찰하고 그 일부를 손뜨개 작업으로 만든다. 이러한 작업을 통해 우리는 박테리아와 한 몸에 공생하고 있다는 것을 인식하면서 신체에 대한 조화로운 시각을 얻을 수 있다. 〈신체 지도 제작법〉은 박테리아학자 에리히 스크프와 협업한 작업으로 소냐 보이멜의 몸에 서식하는 박테리아를 취합, 분석, 기록하여 보이지 않는 것을 시각화한 작업이다. 박테리아 배양 접시는 캔버스로, 소냐 보이멜의 신체 표면의 박테리아는 색으로 이용되었다.

“코바늘로 뜬 세포막, 그것은 과학적 데이터를 손뜨개 작업으로 만듦으로써 과학과 패션 사이에 위치하는 디자인 언어를 표현한다. 개인의 물리적 필요에 의해 정의되는 한 벌의 옷이 인간의 체온을 어떻게 시각적으로 표현해낼까?”(소냐 보이멜)

Sonja Bäümel creates fashion artifacts by using skin bacteria that is invisible yet exists all over the body. The work's threads, when placed loosely on the body, display the bacteria's reactions based on changes in body temperature; these signs increase gradually with time. For *Crocheted Membrane*, the artist observed these processes

of bacteria covering the body translated it to clothing, a portion of which she crocheted. With this work, she claims that we should recognize the fact that human beings co-exist with bacteria, and ultimately we can gain a more harmonized view on the body with that in mind. *Cartography of the Human Body* is a collaborative project with bacteriologist Erich Schopf; he collected, analyzed, and recorded the bacteria from Bäümel's body and visualized them using a culture dish as canvas and Bäümel's skin bacteria as colors.

“The crocheted membrane translates scientific data into crochet pieces representing a design language in-between science and fashion design. How would a piece of clothing, which is defined by personal physical needs or, for example, our body temperature look like?” (Sonja Bäümel)

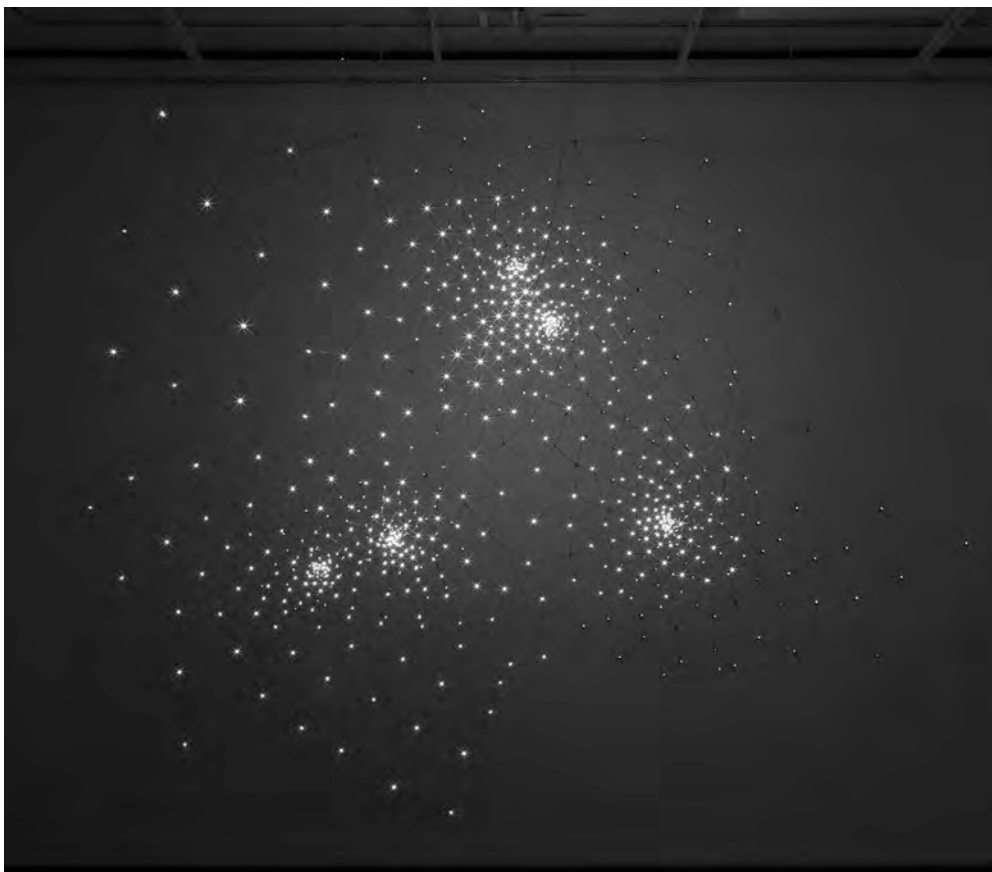
윙 램 퀵 사진
Photo by Wing Lam Kwok



소냐 보이멜 사진
Photo by Sonja Bäümel



〈5 토러스〉, 2015, 동선+LED, 350 x 200 x 300(h) cm, 갤러리 시몬 제공, 작가 소장, 최승훈 사진
5 Torus, 2015, 3D network of cooper wire and LEDs, 350 x 200 x 300(h) cm, Courtesy of the Gallery Simon, Collection of the artist, Photo by Seunghoon Choi



③

김주현 Joohyun Kim

〈5 토러스〉, 2015, 동선+LED, 350 x 200 x 300(h) cm

〈뒤틀림-1 뫼비우스의 띠〉, 2016, 동선+LED, 193 x 170 x 55(h) cm

〈뒤틀림-그물망 144-2〉, 2016, 동선+LED, 120 x 70 x 60(h) cm

5 Torus, 2015, 3D network of cooper wire and LEDs, 350 x 200 x 300(h) cm

Warping-1 Möbius Strip, 2016, 3D network of cooper wire and LEDs, 193 x 170 x 55(h) cm

Warping-Web144-2, 2016, 3D network of cooper wire and LEDs, 120 x 70 x 60(h) cm

〈뒤틀림〉 연작은 비유클리드적 기하학인 위상수학의 기본 개념을 바탕으로 우주

공간의 다양한 변화와 가능성을 상상하여 형상화한 작품이다. 비대칭 나선으로 순환하며 안과 밖이 교차되는 그물망 구조의 유기적인 결합은 뫼비우스의 띠로 대표되는 상호순환 원리를 실현하고 있으며, 이는 구조이자 전선의 역할을 하는 동선을 통해 흐르는 전기가 정교한 회로를 통해 밝히는 LED 불빛에 의해 강조된다. 또한 응집과 확산을 표현하는 LED 빛의 효과로 우주 공간의 환영을 느낄 수 있다. 남서울생활미술관에서 소개되는 이번 작품은 전시가 열리는 다른 장소와의 상호적 관계와 순차적 유기성을 강조하며, 보다 입체적이고 통합적인 차원에서 열리는 사유의 지평을 가능하게 한다.

The *Warping* series formulates various potential changes of the universe based on basic concepts of topology, or Non-Euclidean geometry. The rotation of a non-symmetrical spiral creates an exchange between interior and exterior and an organic integration of mesh structures. It realizes the principle of mutual rotation most well-known through the Möbius strip. This

phenomenon is emphasized by LED lights lit by a delicate electric circuit and copper lines that are both structural elements and functional electric tools. LED lights that represent concentration and diffusion create the universe's illusory atmosphere. The work's presentation at the Nam-Seoul Living Arts Museum re-affirms its mutual and organic relationship with different places. Its multi-dimensional and integrative presentation further expands the horizon of thinking.

캐롤리 슈니먼 Carolee Schneemann

〈물 빛 / 물 바늘 (뉴저지 마호와 호수)〉, 1966, 컬러, 사운드, 16 mm 필름
HD 비디오, 11분 13초, 뉴욕 일렉트로닉
아트 인터믹스(EAI) 제공

Water Light / Water Needle (Lake Mahwah, NJ), 1966, Color, sound, 16 mm film on HD video, 11 min. 13 sec., Courtesy of Electronic Arts Intermix (EAI), New York

캐롤리 슈니먼은 1964년 베니스 비엔날레에 참가했을 당시 베니스의 물과 하늘, 빛과 그림자, 견고함과 투명함 등을 경험하고 다음과 같이 말한 바 있다. “물과 하늘을 반사하여 비춤으로써 비중력장 안에서 움직이는 몸의 움직임에 관한 나의 시각적 개념을 보여줄 수 있었다.” 이러한 생각과 이미지들에 영감을 받은 작가는 이후 무용수, 화가, 배우, 작가 등으로 구성된 8명의 퍼포머들과 함께 〈물 빛 / 물 바늘〉 작업을 선보였다. 〈물 빛 / 물 바늘(뉴저지 마호와 호수)〉은 1966년 뉴저지의 마호와 호수에서 다시

행해진 퍼포먼스를 촬영한 작업이다. 이 작업에서 퍼포머들은 호수에서 자유롭게 뛰쳐나와 호숫가 나무와 나무 사이에 연결된 줄을 따라 천천히 이동하거나 매달려 있다. 능숙하면서도 리드미컬하게 줄을 타다가 다른 퍼포머와 마주치면 신체적 접촉을 유지하는 퍼포먼스를 선보이며, 개별적인 몸이 지닌 독특한 물질성을 보여주었다. 슈니먼은 줄을 ‘몸의 연장/확장’으로 보고, 참가자들이 서로 물리적 연결성을 느끼도록 했다. 그녀의 다른 작업들에서처럼 이 작품에서도 몸은 ‘주체로서의 몸’과 ‘대상으로서의 몸’에 관한 논의가 일어나는 표면으로 기능한다.

When Carolee Schneemann attended the 1964 Venice Biennale she expressed her experience about the city's water and sky, light and shadow, solidity and transparency as follows: “This mirroring of water and sky introduced my visual concept of bodies moving within an anti-gravitational frame.” Inspired by these thoughts and images, Schneemann later initiated the performance *Water Light / Water Needle* which featured

performers including dancers, painters, actors, and writers. The 1966 project *Water Light / Water Needle (Lake Mahwah, NJ)* was a filming of the performance re-presented at Lake Mahwah in New Jersey. Performers in this project would move freely, coming out of the lake, move along the ropes suspended between trees on the lakeside, and hanging on the ropes. They skillfully and rhythmically move within the ropes until encountering one another, where they then maintain physical contact, demonstrating the particular materiality of their individual bodies. Schneemann saw the ropes as “flesh extensions” and encouraged the participants to feel physical connectedness to one another. As with much of Schneemann's work, the body is the surface on which a discussion between “body as subject” and “body as object” takes place.



⑤

한묵

Han Mook

〈공간〉, 1981, 캔버스에 유채,
110 x 195 cm, 국립현대미술관 소장

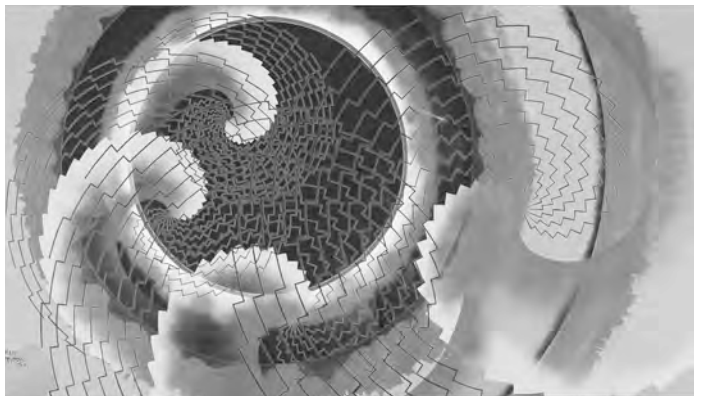
〈번개탑〉, 1973, 캔버스에 유채, 154 x
145 cm, 서울시립미술관 소장

Space, 1981, Oil on canvas,
110 x 195 cm, Collection of the
National Museum of Modern and
Contemporary Art (MMCA)

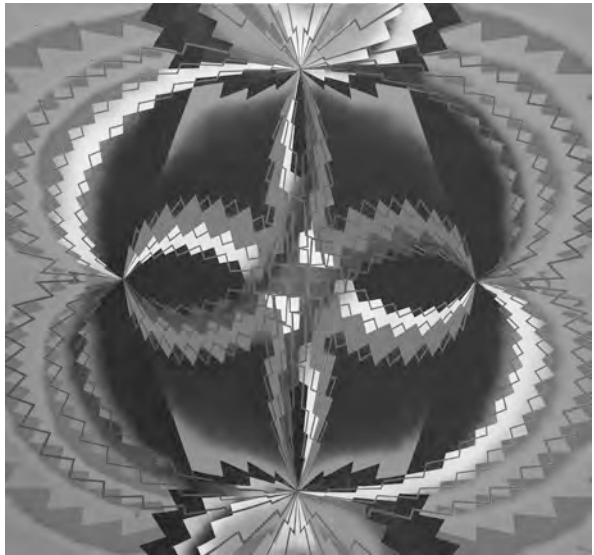
Lightning Tower, 1973, Oil on
canvas, 154 x 145 cm, Collection
of the Seoul Museum of Art

한묵 작가는 한국 기하학적 추상의
거장으로 1970년대부터 프랑스에서 활동
중이다. 1969년 아폴로 11호의 달 착륙을
목격한 후 2차원이 갖는 화면의 평면성에서
벗어나 시간과 공간이 결합된 4차원의
공간감을 구현하고자 했다. 특히 기하학적
추상형태와 선명한 원색의 색채를 이용한
시각적 효과를 통해 자연과 우주의 근원적
이미지를 그려냈다. 한묵의 회화는 그
특유의 역동적 우주 공간으로 관객들을
초대한다.

Han Mook is a master of Korean
geometric abstract art and has
been based in Paris since the
1970s. Witnessing the historic
moment of the Apollo 11 moon
landing in 1969, he attempted to
transcend the two-dimensional
picture plane and embody a
four-dimensional sense of space
by combining spatiality with
temporality. The signature visual
style of Han's work includes
geometric abstract form and
clear chromatic primary colors,
through which he endeavors to
represent the essence of the
universe. His works invite the
audience to the unique dynamic
space of the universe.



〈공간〉, 1981, 캔버스에 유채, 110 x 195 cm, 국립현대미술관 소장
Space, 1981, Oil on canvas, 110 x 195 cm, Collection of the National Museum of
Modern and Contemporary Art (MMCA)



〈번개탑〉, 1973, 캔버스에 유채, 154 x 145 cm, 서울시립미술관 소장
Lightning Tower, 1973, Oil on canvas, 154 x 145 cm, Collection of the Seoul
Museum of Art



⑥
로빈스차일즈 +
A.L. 스타이너
robbinschilds +
A.L. Steiner

〈C.L.U.E. (색과 장소의 절대 경험),
I부〉, 2007, 디지털 비디오 프로젝션, 컬러,
사운드, 10분 48초, 비디오 데이터 뱅크
제공, www.vdb.org

*C.L.U.E. (color location ultimate
experience) Part I*, 2007, Digital
video projection, color, sound,
10 min. 48 sec., Courtesy of the
Video Data Bank, www.vdb.org

〈C.L.U.E. (색과 장소의 절대 경험),
I부〉는 로빈스차일즈 + A.L. 스타이너가
AJ 블랜포드 및 시애틀을 기반으로
활동하는 밴드 킨스키와 협업하여 제작한
비디오 퍼포먼스 작업이다. 로빈스차일즈
(2003년 이후 협업 중인 안무가 소냐
로빈스와 레일라 차일즈)와 A.L. 스타이너가

선보이는 영상은 킨스키의 락 음악을
배경으로 역동적인 신체의 움직임에
화려한 색감의 의상이 더해져 보는 이들의
시선을 사로잡는다. 특히 각 장면마다 똑
같은 단색 옷을 맞춰 입은 로빈스차일즈가
주변 환경과 극명한 대조를 만들어내거나
어우러지는데, 이들의 의상 색은 시시각각
변화한다. 또한 이들은 갑자기 쓰러지거나
격렬하게 달리거나 리듬에 맞춰 걷거나
뛰는 행동을 계속 하며, 황량한 사막이나
바닷가에서부터 도시의 거리나 어두운
주차장 또는 폐차장 등을 마구 횡단한다.
이 다소 강박적이고 집요하며 때로는
유머러스하게도 보이는 작업을 통해 작가는
세상의 이면에 남겨진 인간의 흔적을
탐색하는 듯 하다.

*C.L.U.E. (color location
ultimate experience), Part I*
is a collaborative video and
performance work by artists A.L.
Steiner and robbinschilds, with
AJ Blandford and Seattle-
based band Kinski. robbinschilds
(Sonya Robbins and Layla Childs)
and A.L. Steiner present a full-

spectrum video, set to a score by
rock quartet Kinski. In particular,
the dynamic movements
of people in multicolored
costumes—the colors change
every second as they move—draw
our eyes. Each sequence features
robbinschilds in monochromatic
gear, acting in psychedelic
contrast and communion with
their surroundings. The artists
traverse a desolate desert,
seaside, darkened parking lots,
and an urban junkyard as they
fall, run fiercely, walk, or jump.
In a style that is obsessive,
persistent, and often humorous,
robbinschilds reveal their
observations of the human
imprint on the world.

⑦

상탈 아커만 Chantal Akerman

〈상하이에 내리는 땅거미〉, 2007-2009,
싱글 채널 비디오 설치, 컬러, 사운드,
14분, 중국식 전등 2개, 상탈 아커만 재단 및
마리안 굿맨 갤러리 제공

Tombée de nuit sur Shanghai
[*Nightfall on Shanghai*], 2007-
2009, Single channel video
installation, color, sound, 14 min.,
looped with 2 Chinese light boxes,
Courtesy of the Chantal Akerman
Estate and Marian Goodman
Gallery

〈상하이에 내리는 땅거미〉는 세계 각국의
감독 6인이 오늘날의 세계를 조명하고

맥락을 짚어 본 단편 옴니버스 영화
〈삶의 조건(State of the World)〉 중
한 작품이다. 수많은 이미지와 문화가
넘실거리는 도시 상하이의 인상을 담고
있으며, 해 질 녘에 찍힌 반짝이는 물과
초고층 건물들 전면의 거대한 LED 전광판이
영상 속의 또 다른 영상을 만들어내며
떠오른다. 무심하고 건조한 시선으로
바라보는 상하이의 고층 건물들은 전시장
바깥의 풍경과도 혼재하며 오늘날의 세계,
특히 아시아 도시에 대한 이해와 성찰을
가능하게 한다.

The film *Tombée de nuit sur Shanghai* [Nightfall on Shanghai] was Akerman's contribution to the omnibus film *State of the World* (2007, contributed by 6 directors from different nations) that illuminated the context of today's world. The short is

an extended view of Shanghai full of excessive imagery and culture. Scenes taken at dusk of shimmering water and towering skyscrapers with huge LED signs embedded in their façades seem to float like videos within the video. The skyscrapers of Shanghai, captured by the artist's indifferent dry eyes, blend with the cityscape outside the museum, enabling us to reflect and understand global cities, especially Asian metropolises.



자넬레 무홀리 Zanele Muholi

〈베스터 I, 마요트 제도〉, 2015,
코튼지에 잉크젯, 유리 없는
프레임, 이미지 크기 70 x 50.5
cm, 종이 크기 80 x 60.5 cm

〈숨나마[검은] III, 파리〉, 2014,
코튼지에 잉크젯, 유리 없는
프레임, 이미지와 종이 크기
80 x 59.5 cm

〈흘렌기위[구조된], 파리〉,
2014, 코튼지에 잉크젯, 유리 없는
프레임, 이미지와 종이 크기
80 x 53.3 cm

〈베스터 IV, 마요트 제도〉, 2015,
코튼지에 잉크젯, 유리 없는
프레임, 이미지와 종이 크기
80 x 57.8 cm

〈할렘에서 나의 정체성 / 할렘의
가정부 / 메이드 인 할렘, 아프리카
마켓 116번가〉, 2015, 화학 섬유
종이에 아카이벌 피그먼트 잉크,
유리 없는 프레임, 이미지 크기
50 x 40 cm, 종이 크기
60 x 50 cm

© Zanele Muholi. 케이프타운 /
요하네스버그 스티븐슨 갤러리 및
뉴욕 안시 리처드슨 갤러리 제공

Bester I, Mayotte, 2015, Inkjet
on cotton paper framed without
glass, Image size 70 x 50.5 cm,
paper size 80 x 60.5 cm

Somnyama III, Paris, 2014, Inkjet
on cotton paper framed no glass,
Image and paper size
80 x 59.5 cm

Hlengiwe, Paris, 2014, Inkjet on
cotton paper framed no glass,
Image and paper size
80 x 53.3 cm

Bester IV, Mayotte, 2015, Inkjet
on cotton paper framed no glass,
Image and paper size
80 x 57.8 cm



〈베스터 IV, 마요트 제도〉, 2015, 코튼지에 잉크젯, 유리 없는 프레임, 이미지와 종이 크기 80 x 57.8 cm,
© Zanele Muholi. 케이프타운/요하네스버그 스티븐슨 갤러리 및 뉴욕 안시 리처드슨 갤러리 제공
Bester IV, Mayotte, 2015, Inkjet on cotton paper framed no glass, Image and paper size
80 x 57.8 cm, © Zanele Muholi. Courtesy of Stevenson, Cape Town/Johannesburg and Yancey
Richardson, New York

*MalD in Harlem, African Market,
116 St*, 2015, Archival Pigment ink
on Baryta Fibre paper framed
no glass, Image size 50 x 40 cm,
paper size 60 x 50 cm

© Zanele Muholi. Courtesy
of Stevenson, Cape Town/
Johannesburg and Yancey
Richardson, New York

자넬레 무홀리는 남아프리카공화국의
흑인 LGBTI(성소수자) 커뮤니티 멤버들을
기록한 사진 작업을 지속적으로 진행
중이며, 남아프리카공화국, 미국, 유럽
등지를 여행하며 자신을 직접 찍은
사진들도 제작하고 있다. 무홀리는

이를 통해 사진 아카이브의 인종적
구분 방식에 맞서는 한편, 마리카나
학살 사건과 같은 남아프리카공화국
정치사에 있어서 중요한 특정 사건들을
거론하기도 한다. 마치 다양한 페르소나를
가진 듯 매번 다른 복장을 입고 강렬한
흑백 대비의 사진 작업을 선보이는
작가는 본인을 찍은 사진에 대해 다음과
같이 말한다. “나는 다양한 캐릭터와
유형을 가지고 실험하는데, 특히 연극의
퍼포먼스적이고 표현적인 언어를 사용하여
대단히 스타일화된 방식으로 나 자신을
표현해왔다. 여기에서 핵심적인 검은
얼굴과 디테일한 세부 표현은 보는 이들로
하여금 나의 검은 이미지를 바라보고
싶어하는 욕망에 관해 스스로 자문하게

만든다. 나의 검은 피부 톤을 과장함으로써,
끊임없이 특권화된 타자에 의해 규정되는
것처럼 느껴지는 나의 흑인성을 되찾는다.”
(작품 제목은 줄루어 단어 또는 문구,
사진을 촬영한 장소로 이루어져 있다.)

Zanele Muholi, who has been
undergoing a life-long project
of documenting members of
the black LGBTI community of
South Africa, turned the camera
on herself and produced self-
portraits taken while travelling
in South Africa, America and

Europe. With such artistic
practices she confronts the
politics of race while commenting
on specific events in South
Africa's political history, such as
the Marikana massacre. In her
photographs of stark black and
white contrast, Muholi dresses
in different outfits as she takes
on various personas. Zanele
Muholi writes: "Experimenting
with different characters and
archetypes, I have portrayed
myself in highly stylized fashion

using the performative and
expressive language of theater.
The black face and its details
become the focal point, forcing
the viewer to question their
desire to gaze at images of my
black figure. By exaggerating
the darkness of my skin tone, I'm
reclaiming my blackness, which I
feel is continuously performed by
the privileged other." (The titles
include a word or phrase in Zulu
along with the place where the
photograph was taken.)



북서울미술관

Buk-Seoul Museum of Art

〈네리리 키르르 하라라〉는 생물체, 특히 인간신체가 이기적 유전자에서 탈옥하여, 기술과학에 의해 인공적으로 제작된 생명체-바이오팩트로 변신하는 과정을 예의 주시하며, 장애와 청소년기를 압박하는 정상성 개념과 기성 언어의 해체를 시도한다.

서울동북부 지역에 위치한 북서울미술관은 커뮤니티 중심 미술관으로 특화되어, 지역 청소년과 대학생, 가족단위 관객들이 친숙하게 여기는 전시장이자 놀이터로, 학습장으로 자리잡았다. 〈네리리 키르르 하라라〉는 북서울미술관 어린이갤러리에서 천진난만, 순진무구의 동심 신화, 교육과 계몽의 확산에 대해 의문을 제기하고, 신체의 연장이자 마음의 보완이라는 측면에서 미디어 테크놀로지와 인간을 다각도로 결합한다. 이에 보철 디자인, 메타몰포시스 애니메이션, 인간과 기계가 연합해 만들어내는 로우테크 에너지, 삼차원 에세이들이 그 결합의 각도들을 SF적인 오리엔테이션에 따라 맞춰본다.

8월 북서울미술관 커뮤니티 갤러리에서는 청년 예술가들과 활동가들이 예술, 기술, 그리고 장애의 관계를 모색하는 〈불확실한 학교〉가 운영된다. 〈불확실한 학교〉는 워크숍과 세미나를 통해 디지털 기술에 대한 인식을 전환하고 예술 창작활동을 독려하는 동시에 우리가 무의식적으로 학습해온 배타적인 가치관이나 차별의 정서를 탈학습한다. 〈불확실한 학교〉를 기획한 최태윤 작가는 탈학습을 “확실성의 세계에서 통용되는 언어로는 표현될 수 없는 잠재력”을 탐구해가는 과정 중 하나로 이해한다.

〈네리리 키르르 하라라〉는 SF가 과학소설과 추론소설 모두를 가리킨다고 이해한다. 과학기술과 미디어 발전에 대한 엄밀한 묘사에 치중하기보다는, 미래사회에 대한 성찰과 실험정신을 부풀려 지금의 세상과 인간의 장래를 투사해본다는 점에서, 〈네리리 키르르 하라라〉는 추론소설의 전제를 따른다. 한편, 철학적 논리와 과학적 체계를 갖추어 미래의 구체적인 장면들과 현재에 대한 비판적 장치들을 만들어낸다는 점에서, 〈네리리 키르르 하라라〉는 과학소설의 원리를 존중한다. 추론소설의

추상적 층위를 꺼리지도 과학소설의 대중문화적 함의를 배제하지도 않으면서, 미술이 그려내는 허구란 과연 무엇인가를 묻고 답하는 것이다.

NERIRI KIRURU HARARA traces the process through which the living body, especially the human one, escapes from the selfish gene and transforms into biofact—technoscientifically created man-made living beings. It also attempts to deconstruct the concept of normalcy and the existing languages that pressure those marginalized by society, including the disabled and the children.

Buk-Seoul Museum of Art (SeMA Buk-Seoul), situated in the northeastern part of Seoul, was designed as a community-centered museum and established itself as an exhibition space, playground and learning center familiar to local adolescents, college students and family visitors. From the Children's Gallery of SeMA Buk-Seoul, *NERIRI KIRURU HARARA* questions the myths of innocence and naiveté associated with childhood as well as the firm belief in progressive schooling and enlightenment. It attempts to combine media technology and the human being from diverse angles, in terms of both extensions of the body and complements to the mind. Prosthesis design, metamorphosis animation, low-tech energy produced by human-machine alliance and three-dimensional essays juxtapose those multiple angles following a science/speculative fictional orientation.

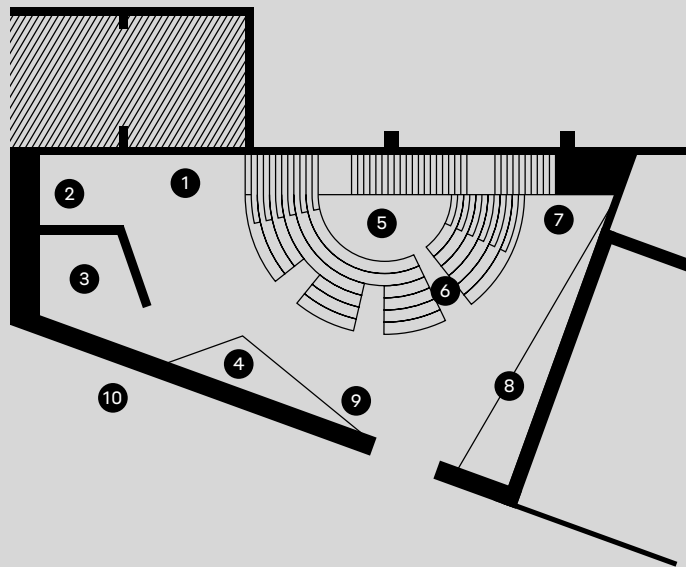
Uncertainty School takes place from August in SeMA Buk-Seoul's Community Gallery, bringing together young artists and activists who explore the relationship of art, technology and disability. Through workshops and

seminars, *Uncertainty School* promotes alternative perceptions of digital technology and encourages artistic creation, while aiming at “unlearning” the social exclusion and discrimination we’ve learned unconsciously. Taeyoon Choi, who organized *Uncertainty School*, understands unlearning as a way of investigating “potentialities that cannot be expressed with language from the world of certainties.”

NERIRI KIRURU HARARA

understands SF as both science fiction and speculative fiction. It follows the premises of speculative fiction, in that rather than concentrating on a strict description of the development

of technology and media, it expands introspection and experimentation towards future societies and projects possible futures of the current world and humanity. However, it also respects the principles of science fiction in that it creates specific scenes of the future as well as critical devices for the present by equipping itself with philosophical logic and scientific systems. Without avoiding the abstract layer of speculative fiction or excluding the popular cultural implications of science fiction, it seeks to ask and answer what fiction created by art actually is.



- | | | |
|----|-----------|-------------------|
| 1 | 김주현 | Joohyun Kim |
| 2 | 올리버 라릭 | Oliver Laric |
| 3 | 아키히코 타니구치 | Akihiko Taniguchi |
| 4 | 이반 나바로 | Iván Navarro |
| 5 | 로렌스 렉 | Lawrence Lek |
| 6 | 벤 러셀 | Ben Russell |
| 7 | 저우 타오 | Zhou Tao |
| 8 | 신시아 마르셀 | Cinthia Marcelle |
| 9 | 최태운 | Tayoon Choi |
| 10 | 박제성 | JE BAAK |

〈불확실한 학교〉 *Uncertainty School*

기획 최태윤

Project by Taeyoon Choi

SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016

여름 캠프

SeMA Biennale Mediacity Seoul
2016 Summer Camp

〈불확실한 학교〉는 확실한 세계의 언어로는 표현될 수 없는 잠재력을 탐구하는 학교이다. 수업 내용은 예술, 기술, 장애의 관계를 다루며, 우리가 무의식적으로 학습해 온 배타적인 가치관과 차별에서 벗어나는 것을 목표로 한다.

〈불확실한 학교〉에서는 장애의 유무에 상관없이 지역 사회에서 활동하는 작가, 활동가, 학생들을 핵심 참가자로 초청하여 참가자를 위한 비공개 워크숍을 진행하며 일반 관객도 관람할 수 있도록 공개 행사도 함께 진행한다. 참가자의 다양한 장애유형을 고려하여 수화 통역, 문자 통역과 속기 등을 제공하고, 지체장애인이 접근할 수 있는 공간에서 교육을 진행한다. 〈불확실한 학교〉는 독립적인 창작 활동을 장려하고 상호 의존적인 배움의 공동체를 형성함으로써, 형식적인 평등을 넘어 공정성에 바탕을 둔 진실한 가치 체계를 형성하고자 한다.

〈불확실한 학교〉에서 작가 최태윤이 진행하는 워크숍에서는 참가자의 창작 활동에 도움이 되는 컴퓨터 프로그래밍, 온라인 출판, 전시 방법 등을 소개한다. 공개 세미나에서는 미디어시티서울 2016 에

참여하는 국내외 작가를 강사로 섭외해서 그들의 작품 세계와 현대 미술에서의 기술, 환경, 신체의 담론에 관한 대화를 진행한다. 참가자들은 북서울미술관 커뮤니티 갤러리에서 전시를 기획하고 작품을 제작하거나 새롭게 해석하여 단체전을 선보이는 것으로 불확실한 학교 일정을 마무리한다. 이 모든 진행 과정과 전시는 영상과 글로 정리되어 미디어시티서울 2016 웹사이트에 게재된다.

작가: 최태윤

코디네이터: 서새롬

후원: 에이유디 사회적협동조합

Uncertainty School is a school to explore potential that cannot be described in a language of the world of certainty. The school's curriculum focuses on art, technology, disability, and their correlation with one another, and aims at unlearning of exclusive or discriminatory viewpoints we have unconsciously accepted. *Uncertainty School* invites artists, activists and students main participants, regardless of disability. The school holds workshops for participants and public seminars open to general audience. The school provides sign language interpretation, translation, stenography, taking participants' various types of disability into consideration, and offers education in a space easily accessible by the people

with varying types of physical disabilities. *Uncertainty School* encourages participants to develop their independent artistic practice while forming a community of interdependent learning, in pursuit of a genuine value system based on fairness, beyond the concept of pro forma equality.

Uncertainty School workshops organized by Taeyoon Choi will introduce computer programming skills, online publication and exhibition methods, conducive to participants' creative practice. *Uncertainty School* seminars will feature local and international artists participating in Mediacity Seoul 2016. The artists will to introduce their work and discuss technology, environment, and the human body in contemporary art. Participants and collaborating artists will produce artwork or reinterpret existing work and present a group exhibition at Community Gallery of Buk-Seoul Museum of Art. The entire process will be documented in video and writing, and posted on the website of Mediacity Seoul 2016.

Artist: Taeyoon Choi

Coordinator: Saerom Suh

Sponsored by AUD SOCIAL COOPERATIVE



최태윤, 〈사이닝 코더스〉, 워크숍, BRIC, 2016
Taeyoon Choi, Signing Coders, Workshop, BRIC, 2016

〈불확실한 학교〉 워크숍

8/17, 수요일 Wednesday 7-9pm	워크숍 1. “코드란 무엇인가?” 북서울미술관 지하 1층 커뮤니티 갤러리
8/21, 일요일 Sunday 2-5pm	워크숍 2. “코드로 시 쓰기” 북서울미술관 지하 1층 커뮤니티 갤러리
8/24, 수요일 Wednesday 7-9pm	워크숍 3. “개인 정보와 정보 시각화” 북서울미술관 지하 1층 커뮤니티 갤러리
8/28, 일요일 Sunday 2-5pm	워크숍 4. “내 작품을 소개하는 웹사이트 만들기” 북서울미술관 지하 1층 커뮤니티 갤러리
9/19, 월요일 Monday 7-9pm	워크숍 5. “동영상과 스토리텔링” 북서울미술관 지하 1층 커뮤니티 갤러리 초청강사 이길보라

〈불확실한 학교〉 세미나

8/29, 월요일 Monday 11am-1pm	세미나 1. 나타샤 니직 “역사와 동시대성” 서울시립미술관 서소문본관 사무동 1층 회의실
9/1, 목요일 Thursday 11am-1pm	세미나 2. 소이치로 미하라 “재난과 자연 시스템” 서울시립미술관 서소문본관 3층 프로젝트 갤러리
9/3, 토요일 Saturday 11am-2pm	세미나 3. 사라 핸드렌과 엘리스 셰퍼드 “램프와 접근성 매핑” 북서울미술관 지하 1층 커뮤니티갤러리와 야외 공원
9/10, 토요일 Saturday 11am-12pm	세미나 4. 에두아르도 나바로와 김명신 “한계가 아닌 가능성” 서소문본관 3층 프로젝트 갤러리
9/10, 토요일 Saturday 1-3pm	세미나 5. 주황 “의상을 입어라” 서울시립미술관 서소문본관 3층 프로젝트 갤러리
9/11, 일요일 Sunday 3-5pm	세미나 6. 홍승혜 “나의 개러지 밴드” 남서울생활미술관

Uncertainty School Workshop

Workshop 1. “What is Code?” Community Gallery, Buk-Seoul Museum of Art B1F
Workshop 2. “Writing Poems with Code” Community Gallery, Buk-Seoul Museum of Art B1F
Workshop 3. “Personal Information and Visualization” Community Gallery, Buk-Seoul Museum of Art B1F
Workshop 4. “Making a Website to Introduce My Work” Community Gallery, Buk-Seoul Museum of Art B1F
Workshop 5. “Video and Story-telling” Community Gallery, Buk-Seoul Museum of Art B1F Guest Lecturer: Bora Lee-Kil

Uncertainty School Seminar

Seminar 1. Natacha Nisic “History and Contemporariness” Office Building 1F, Seoul Museum of Art Seosomun Main Building
Seminar 2. Soichiro Mihara “Disaster and Natural System” Project Gallery, Seoul Museum of Art Seosomun Main Building 3F
Seminar 3. Sara Hendren and Alice Sheppard “Ramp and Accessibility Mapping” Community Gallery and Park, Buk-Seoul Museum of Art
Seminar 4. Eduardo Navarro and Kim Myung Shin “A Possibility Rather Than a Limitation” Project Gallery, Seoul Museum of Art Seosomun Main Building
Seminar 5. Joo Hwang “Vesti la giubba” Project Gallery, Seoul Museum of Art Seosomun Main Building
Seminar 6. Hong Seung-Hye “My Garage Band” Nam-Seoul Living Arts Museum



〈기억의 노선〉을 위한 드로잉 4, 2010-2011, 종이에 채색, 55 x 55 cm
Drawing for 〈Circuit of Memory〉 4, 2010-2011, Ink on paper, 55 x 55 cm

①

김주현 Joohyun Kim

〈기억의 노선〉을 위한 드로잉 1,
2010-2011, 종이에 채색, 53 x 53 cm

〈기억의 노선〉을 위한 드로잉 2,
2010-2011, 종이에 채색, 62 x 56.5 cm

〈기억의 노선〉을 위한 드로잉 3,
2010-2011, 종이에 채색, 62 x 56.5 cm

〈기억의 노선〉을 위한 드로잉 4,
2010-2011, 종이에 채색, 55 x 55 cm

〈기억의 노선〉을 위한 드로잉 5,
2010-2011, 종이에 채색, 40 x 40 cm

〈기억의 노선〉을 위한 드로잉 6,
2010-2011, 종이에 채색, 34 x 32 cm

〈기억의 노선〉을 위한 드로잉 7,
2010-2011, 종이에 채색, 30 x 30 cm

〈기억의 노선〉을 위한 드로잉 8,
2010-2011, 종이에 채색, 34 x 32 cm

〈기억의 노선〉을 위한 드로잉 9,
2010-2011, 종이에 채색, 71 x 73 cm

〈기억의 노선〉을 위한 드로잉 10,
2010-2011, 종이에 채색, 71 x 73 cm,

서울시립미술관 소장

Drawing for 〈Circuit of Memory〉
1, 2010-2011, Ink on paper,
53 x 53 cm

Drawing for 〈Circuit of Memory〉
2, 2010-2011, Ink on paper,
62 x 56.5 cm

Drawing for 〈Circuit of Memory〉
3, 2010-2011, Ink on paper,
62 x 56.5 cm

Drawing for 〈Circuit of Memory〉
4, 2010-2011, Ink on paper,
55 x 55 cm

Drawing for 〈Circuit of Memory〉
5, 2010-2011, Ink on paper,
40 x 40 cm

Drawing for 〈Circuit of Memory〉
6, 2010-2011, Ink on paper,
34 x 32 cm

Drawing for 〈Circuit of Memory〉
7, 2010-2011, Ink on paper,
30 x 30 cm

Drawing for 〈Circuit of Memory〉
8, 2010-2011, Ink on paper,
34 x 32 cm

Drawing for <Circuit of Memory>
9, 2010–2011, Ink on paper,
71 x 73 cm

Drawing for <Circuit of Memory>
10, 2010–2011, Ink on paper,
71 x 73 cm

Collection of the Seoul
Museum of Art

작가 김주현은 일률적인 단위 형태들이
단순한 규칙에 따라 연결되어 매우 복잡한
형태로 귀결되는 작업을 제작해 오고 있다.
작가는 수백 가닥의 전선과 작은 LED
전구들을 이용한 2011년 작 <기억의 노선>

에 대해 “전기가 흐르는 것만큼 관계성을
잘 보여주는 것이 없다는 생각에 불이
들어오는 작업을 시도했다.”고 말한다.
전시된 10점의 드로잉들은 <기억의 노선>
작업을 위해 작가가 2010년부터 2011
년 사이에 걸쳐 제작한 작품들이다. 이는
끊임없이 접속하며 순환하는 ‘관계’에
주목하고, 그 관계의 기호로서 작업을
변모시켜 온 작가의 면모를 살펴볼 수 있게
해준다.

Joohyun Kim has worked on
how uniform, modular shapes
turn into a highly delicate and
complicated forms based on
simple, basic rules. Regarding

the project *Circuit of Memory*,
2011, consisting of hundreds of
electric wires and small LED
bulbs, Kim states “I began this
work on the thought that nothing
shows relationships better than
electric flow.” Ten drawings,
created between 2010 and 2011
especially for *Circuit of Memory*,
are on display in this exhibition.
They are the medium through
which we can catch a glimpse of
how the artist has been attentive
to circulating “relationships” and
the way in which she transforms
her ideas into signs of these
relationships.

②

올리버 라릭 Oliver Laric

〈무제〉, 2014-5, 4K 비디오, 컬러, 사운드,
5분 55초, 작가 및 베를린 탄야 레이튼
갤러리 제공

Untitled, 2014-5, 4K video, color,
sound, 5 min. 55 sec., Courtesy of
the artist and Tanya
Leighton, Berlin

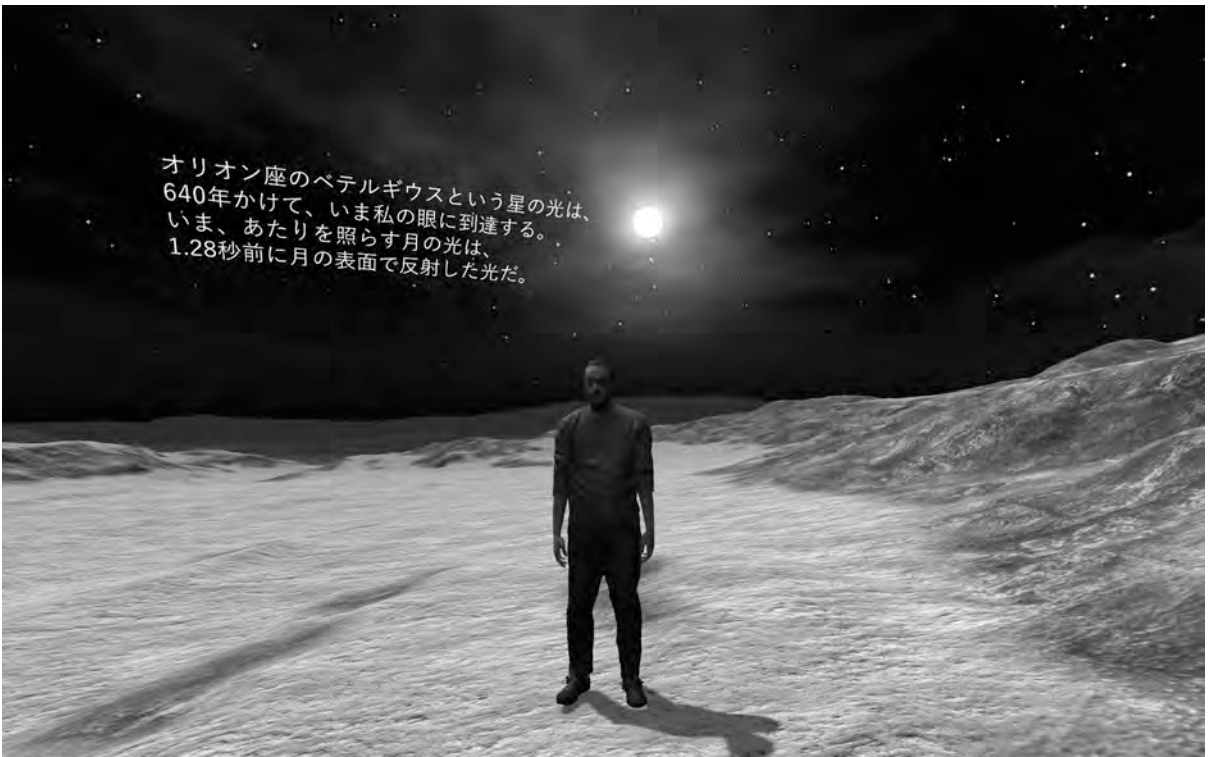
올리버 라릭은 〈무제〉에서 100년이 넘는
애니메이션 필름과 비디오의 역사 속에
등장했던 다양한 캐릭터들의 영상을
조합하고, 모핑 기법(하나의 이미지를
다른 이미지로 전환시키는 기법)을 이용해
캐릭터의 모습이 계속해서 변화하는 영상을
제작하였다. 노인이 아기가 되거나 로봇이
자동차가 되거나 뱀이 벨리 댄서가 되는 등
인간, 사물, 동물, 기계를 넘나드는 다양한
변형이 끊임 없이 이어지면서 보는 이들의
시선을 끈다. 그리고 이러한 이미지들은

과거와 현재, 원본과 복사본, 인간과
비인간의 개념이나 경계를 무너뜨린다.
라릭은 오브제나 이미지의 의미가 여러
문화와 시대를 오가면서 어떻게 유연하게
변화하는지에 관심을 가지고 있다. 이
비디오는 실제로 형태가 변화하는 사물을
묘사함으로써, 의미가 하나에 고정되지
않는다는 것을 시사한다.

Untitled is a video that collects
and juxtaposes animated clips of
'morphing' characters, collating
footage from over 100 years
of animated films and videos,
depicting old men becoming
babies, robots turning into cars,
snakes transforming into belly
dancers, and so forth. Endless
transformations among human
beings, objects, animals, and
machines allure the viewer while
crossing the border between
past and present, the original
and replicas, and human and
non-human. Laric's interest in
the malleability of an object or
image's meaning when ferried

between cultures and different
time periods is complemented
in the video by the illustration of
things actually changing form,
alluding to the unfixed nature
of signification.





③

아키히코 타니구치 Akihiko Taniguchi

〈나와 닮은 것/본다는 것에 대하여〉,
2016, 컴퓨터, 프로젝터, 게임 컨트롤러,
가변 크기, 작가 제공

Something Similar to Me/About Seeing Things, 2016, Computer, projector, game controller, Dimensions variable, Courtesy of the artist

〈나와 닮은 것/본다는 것에 대하여〉는 아키히코 타니구치가 제작한 아바타와 가상 공간을 체험할 수 있는 작품이다. 작품 속에 등장하는 아바타는 작가 자신을 3D 스캐너로 촬영하여 만든 이미지이다. 관객은 직접 조이스틱을 사용해 ‘작가와 닮은’ 아바타를 조작하면서 화면 속 가상의 풍경을 보거나 텍스트를 읽을 수 있다. 작업에 등장하는 텍스트들은 주로 무언가를 ‘본다는 것’에 대해 말하고 있는데, 거울을

본다는 것, 책을 읽는다는 것, 구름을 본다는 것, 컴퓨터 화면에 보이는 것을 본다는 것 등의 의미를 다시 살펴본다. 또한 작가는 작업 속 텍스트를 통해, 3D 스캐너를 거쳐 나온 3D 데이터의 경우 다양한 각도에서 본 여러 시선의 집합이자, 과거의 여러 시선과 현재의 나의 시선이 겹쳐지기에 지금 그것을 ‘볼’ 수 있는 것이라고 말한다. 그리고 이 가상 공간 속 인터랙티브한 에세이 작업을 통해 ‘나’라는 존재와 본다는 것의 의미를 다시 생각하게 한다.

Something Similar to Me/About Seeing Things allows us to experience an avatar and a virtual space that Akihiko Taniguchi created by himself. The avatar image is of the artist himself, produced through a 3D scanning process. While controlling the avatars that “resemble the artist,” the audience can see a virtual landscape or read texts. The texts mostly describe “seeing things,” which let the viewers reflect the meanings

of seeing—looking in a mirror, reading books, seeing clouds, or looking at a computer monitor, and so on. The texts of the work explain that the 3D data obtained through 3D scanning are the collection of multiple views from different angles, and that we can “see” them only due to the many layers from the past overlapped with those of our own. Through this interactive essay in a virtual world, we can reflect on who “I” am and what “seeing” means.



④ 이반 나바로 Iván Navarro

〈저항〉, 2009, 형광등, 전기, 금속 고정 장치, 카트, 자전거, 127 x 371 x 58 cm, 파리/브뤼셀 갤러리 다니엘 탕플롱 제공

Resistance, 2009, Fluorescent tubes, electricity, metal fastening, cart and bike, 127 x 371 x 58 cm, Courtesy of Galerie Daniel Templon, Paris/Brussels

유년 시절 칠레 독재 정부에 의한 전력 차단과 통행 제한을 경험했던 작가는 그 경험을 바탕으로 네온, 거울, 유리, 형광등 등의 재료를 이용해 빛을 다루는 작업들을 선보여 왔다. 〈저항〉은 쇼핑 카트와 형광등으로 만든 의자를 매단 자전거를 타고 네온 사인으로 가득한 뉴욕의 중심가 타임스퀘어 거리를 누비는 모습이 담긴 영상 작업이며, 이 영상과 함께 실제 영상 속

자전거가 함께 설치된다. 자전거의 페달을 밟으면 전기가 발생해 빛을 발하는 형광등 의자는 어두운 도시를 환하게 밝히는 화려한 간판들과 대비된다. 작가는 뉴욕에 거주하는 이주민들이 주로 생업을 위해 자전거를 이용하여 배달을 하는 것에서 착안하여 이 작품을 완성하였다. 자전거 페달을 힘들게 밟는 노동과 그 동력으로 얻는 빛을 통해 작가는 타지에 거주하는 이주민으로서 겪을 수 밖에 없는 긴장감 내지 불편한 상황과, 그럼에도 불구하고 그들이 노동을 통해 도시로부터 이득을 취할 수 밖에 없는 상호 관계를 조명한다.

Iván Navarro, during his youth, experienced his dictatorial government's control over electricity and movement in public space. Based on such personal memories, he has produced works that focus particularly on lights, using neon, mirrors, glass, and florescent lights. *Resistance* is a video

of someone riding a bicycle—made from a shopping cart and florescent lights—across Times Square in New York City, full of neon billboards. The video accompanies the real bike driven in the film. The “electric chair” mounted to the bicycle frame generates electric energy, which contrasts with the grandiose shining advertising screens in the night city. This video was mainly inspired by the life experiences of immigrants who often deliver goods by bicycle. The hard labor of pedaling and the lights generated by that force represent the daily tensions and uncomfortable situations of the immigrants, while also alluding to the urban structures that have become the only way for them to make a living.

⑤

로렌스 렉

Lawrence Lek

〈시바의 길(2072년 서울)〉, 2016,
리얼 타임 인터랙티브 시뮬레이션, HD
비디오, 스테레오사운드, SeMA 비엔날레
미디어시티서울 2016 커미션

Shiva's Way (Seoul 2072), 2016,
Real-time interactive simulation
and HD video walkthrough with
stereo sound, Commissioned by
SeMA Biennale Mediacity Seoul
2016

〈시바의 길(2072년 서울)〉은
서울시립미술관 서소문본관의 역사와
건축을 하나의 장소 특정적 가상 세계로
표현한 작업으로, 여기에서 미술관은
불교에서 말하는 창조와 파괴의 끊임
없는 순환을 나타내는 하나의 알레고리로
볼 수 있다. 허구의 게임이면서 영적인
여정이기도 한 이 컴퓨터 시뮬레이션은
중국인 비구니 시바의 시점에서
이루어진다. 시바는 서기 372년에서 2072
년으로 순간 이동해, 어떤 알 수 없는 전쟁
이후 폐허로 남겨진 미래의 서울시립미술관
서소문본관을 여행한다. 잔해 속을 헤매던
그녀는 파손된 작품들, 찢어진 그림들, 불에
타버린 홍보물들, 파괴된 드론(무인 항공기)
등을 통해 잃어버린 세계와 다시 조우한다.
이 때 새로운 삶의 신호는 예기치 않았던

장소에서 나타난다. 가상의 세계는 다양한
타임라인 사이를 잇는 서울시립미술관
서소문본관 건물 전면(파사드)을 맴돈다.
이곳은 미래의 폐허, 현재의 미술관,
역사적인 기관(과거의 대법원)으로 동시에
존재하는 단일 요소이다. 그 시청각적
풍경은 이 건물의 (허구이기도 하고
실재이기도 한) 우화와 그것이 20세기
역사와 맺고 있는 관계성에 바탕을 두고
있다. 〈시바의 길(2072년의 서울)〉
은 실제 장소를 기반으로 하여 가상의
유토피아 세계를 그려내는 로렌스 렉의
〈보너스 레벨〉 연작 중 하나이다. 각
장마다 3D 애니메이션, 사운드 디자인,
비선형적 내러티브를 통해 물리적 세계를
재고하면서, 대안적인 역사와 기억들을
관객에게 제시한다. 이 기묘하게 친숙한
가상 세계와의 만남을 가지고 나면, 현실은
수 많은 가능한 세계 중 단지 하나일
뿐이라는 사실이 드러난다.

Shiva's Way (Seoul 2072) is
a site-specific virtual world
that renders the history and
architecture of the Seoul
Museum of Art Seosomun site
as an allegory for the endless
cycle of creation and destruction
in Buddhist thought. Part
science fiction game, part
spiritual journey, the simulation
is rendered from the point of
view of Shiva—Chinese Buddhist
nun. Teleported from 372 AD
to 2072 AD, Shiva goes on a

journey through the future
Seosomun complex, the building
left in ruins in the aftermath
of an unknown war. Wandering
in the midst of the rubble, she
encounters the reminders of the
lost world: broken artworks, torn
paintings, burnt advertisements,
destroyed drones. Signs of
new life appear in unexpected
places. The virtual world revolves
around the main facade of the
Seoul Museum of Art as a link
between its multiple timelines: it
is the single element that exists
as future ruin, contemporary
gallery, and historic institution.
The landscape and soundscape
are based on anecdotes—both
fictional and real—of the building
and its relation to the 20th
century history. *Shiva's Way
(Seoul 2072)* is part of *Bonus
Levels*, Lawrence Lek's ongoing
series of utopian virtual worlds
based on real places. Each
chapter reconfigures the physical
world using 3D animation, sound
design, and non-linear narratives,
creating alternate histories and
memories for the viewer/player.
After encountering the uncannily
familiar virtual world, the reality
is received as just one of many
possible worlds.



⑥

벤 러셀 Ben Russell

〈인생은 한 번뿐〉, 2015, S16mm 필름
변환 HD 비디오, 오브제, 가변 크기

YOLO, 2015, S16mm film
transferred to HD video, misc
objects, Dimensions variable

〈인생은 한 번뿐〉은 대부분 원 테이크로 촬영된 S16mm 필름 기록 영상이며, 남아프리카공화국 소웨토 클립타운 지역에서 활동하는 청소년 영화 그룹 잇 마이 더스트(Eat My Dust)의 2014년 6월 싱크-사운드 프로덕션 워크숍의 결과물이기도 하다. 워크숍에 참여한 이들이 기술적으로 서툰 탓에 만들어낸 여러 가지 실수들은 계속해서 화면에 미묘한 균열을 만든다. 영상 촬영은 1995년 화재 이후 폐허 상태로 방치된 소웨토의 역사적인 극장 산스 소우시 시네마의 잔해에서 진행되었으며 하늘, 벽돌, 기울어진 수평선 등을 배경으로 거울을 통해 엿보는 듯이

찍혔다. 여기에 말하고 웃고 랩을 하는 등의 다양한 소웨토의 목소리와 기묘한 소음이 섞여 있다. 중간중간 무언가 깨지는 듯한 소리와 함께 화면은 뒤집히기도 하며, 아무 일도 일어나지 않지만 계속해서 무언가가 벌어지고 있기도 하다.

YOLO is a recording made on S16mm film in roughly one take. It is a direct result of a sync-sound production workshop held in June 2014 for the Eat My Dust youth film collective based in the Kliptown district of Soweto, South Africa. The shots of diverse optical ruptures resulted from less skilled young film makers constantly create delicate fractures in the scene. The film was shot in the burned-out ruins of Soweto's historic Sans Souci Cinema (1948-1998). Shots of sky, brick, and a skewed horizon seem to have been captured through the cracks in a (kino-) mirror. Overlapping these shots are the strange noises and voices of Soweto such as shouting, raps,

and laughter. The shots often appear reversed, accompanied by a cracking noise. Nothing happens in general, yet something is occurring incessantly.





⑦

저우 타오 Zhou Tao

〈닭은 오리에게 말하고, 돼지는 개에게 말한다〉, 2004, 2채널 비디오 설치, 8분 38초, 비타민 크리에이티브 스페이스 제공

Chicken speaks to Duck, Pig speaks to Dog, 2004, Two channel installation, 8 min. 38 sec., Courtesy of Vitamin Creative Space

저우 타오의 〈닭은 오리에게 말하고, 돼지는 개에게 말한다〉는 실제로 가축을 기르며, 가축의 소리를 흉내 낼 수 있는 농부들과

함께한 작업이다. 형광 초록색 조명이 켜져 있는 캄캄한 밤, 녹음이 우거진 도심 공원에서 농부들은 선 채로 혹은 나무 위에 앉아서 매우 진지한 태도로 닭, 오리, 돼지, 개 등 다양한 동물의 소리를 흉내 낸다. 또 다른 채널의 영상에는 도시의 고층 건물 옆에 자리한 푸른 풀밭에 띄엄띄엄 떨어져 앉은 채 동물의 소리를 내는 이들의 모습이 담겨 있다. 농부들의 입을 통해 나오는 동물의 소리는 마치 자연에서 녹취한 듯이 생생한데, 도심에서 울리는 이 소리들은 도시와 지역 사이의 묘한 거리감을 그대로 반영한다.

Chicken speaks to Duck, Pig speaks to Dog was created cooperatively with several suburban farmers, who all raise poultry and are good at

mimicking the birds' sounds.

The artist invited the farmers to the city to show their talent for sound mimicry. They all mimic the sounds of chickens, ducks, pigs, and dogs, either standing or sitting on trees in a luxuriant park in the city. Another video shows some of them mimicking poultry sounds, sitting sparsely on the grass located in the immediate neighborhood of a skyscraper. The farmers' mimicking sounds are as vivid as if they were recorded in nature. Those resonating sounds in a downtown city show an inexplicable sense of distance between the city and the countryside.



⑧
신시아 마르셀
Cinthia Marcelle

〈같은 세계의 반복〉, 2009-2010, 설치,
지워진 칠판, 분필 가루와 지우개,
120 x 840 x 10.2 cm, 작가 및 베르멜료
갤러리 제공

SOBRE ESTE MESMO MUNDO
(*THIS SAME WORLD OVER*),
2009-2010, Installation, erased
blackboard, powder of chalk
and eraser, 120 x 840 x 10.2 cm,
Courtesy of the artist and Galeria
Vermelho

신시아 마르셀의 〈같은 세계의 반복〉은
교실에서 흔히 사용되는 칠판을 단순한
사물이 아니라 쓰고 지우고 덧쓰는 과정이
담겨있는 하나의 세계로 바라보며 배움에
대해 보다 확장된 관점을 제시한다. 또한
배움의 과정에서 발견되고 재발견되는
것들의 세계, 확실하다고 여겨졌던 것들에
의문을 제기하고 다시 바라보는 세계를
이야기한다. 수평으로 길게 연장된 칠판은
기록과 삭제의 흔적을 확대해서 담아내며,
현재는 지워져서 볼 수 없게 된 과거의
수업들을 떠올리게 한다.

SOBRE ESTE MESMO MUNDO
(*THIS SAME WORLD OVER*) takes
a blackboard—a familiar object
used in learning spaces—not as
a simple object, but as a world
that is written and overwritten,
to suggest an extended view on
learning. It also questions the
world of learning where things
are conceived to be discovered
and rediscovered through
education, based on what has
been regarded as true and sure,
ultimately proposing another
worldview for reconsidering all of
this. The horizontally-extended
surface of the blackboard bears
its traces of inscription and
erasure, reminding us of the
classes of the past that have now
been removed and are absent.

⑨

최태운 Taeyoon Choi

〈언러닝 다이어리〉, 2016, 잉크 드로잉,
가변 크기

Unlearning Diary, 2016, Ink
drawing, Dimensions variable

〈언러닝 다이어리〉는 전통적인 학교
밖에서 가르쳐온 작가의 경험을 바탕으로
한 드로잉이다. 학교 밖에서만 경험할 수
있는 배움에 집중하고, 의미있는 배움으로
이어지는 갈등의 현장을 관찰한다. 이를
바탕으로 학생과 교사의 경계가 사라지고
서로를 신뢰하는 상호의존적 세계를 만들기
위한 페다고지와 커리큘럼을 제시한다.

“일반적으로 탈학습(Unlearning)은
‘기억이나 지식을 의도적으로 없애기,
그 영향을 되돌리기, 습관을 버리기’
등을 뜻하지만 저는 보다 넓은 의미에서
탈학습을 이야기하고 있습니다.
탈학습을 통해 우리가 이미 배운 것, 즉
도전받아야 할 권력 구조를 포함하는
지식이나 습관을 잊을 수 있습니다.
탈학습은 엉켜있는 실타래를 푸는 것과
같습니다. 그리고 배움이란 그 실을
가지고 직조를 하는 것과 같습니다.
우리의 몸은 삶을 위한 기계이자,
활동을 하기 위한 장치이고, 서로에게

가까워지도록 도와주는 매체입니다.
우리의 몸을 사용해서 탈학습할 수
있습니다. 길거리 시위, 커뮤니티 아트,
예술가들의 협업은 탈학습이 가능한
장소입니다. 일상 생활과 환경적 조건을
변화시킴으로써 심리적 공간에 영향을
줄 수 있는데, 이를 통해 새로운 지식이
계발될 간극이 열립니다.” (최태운)

Unlearning Diary is based on the
artist's experience of teaching
outside of traditional academic
institutions. The artist focuses
on the learning that can only
be experienced outside of
schools, and examines sites of
conflict that lead to meaningful
learning. He proposes pedagogy
and curriculum that vanish the
distinction between a student
and a teacher, which may result in
the world based on mutual trust
and interdependence.

“The common definition of
unlearning is ‘to put out of
one’s knowledge or memory,
to undo the effect of: discard
the habit of.’ However, I hope
to use the word unlearning in
a broader sense. It can mean
forgetting knowledge or
habits that may contain power
structures worth challenging.
If learning is like weaving
knowledge and experience,

unlearning is like untangling
bias and prejudice. Our body
is a machine for living, an
apparatus for intervening
the system, a medium to
bring us together. We can
use our bodies to unlearn.
Street protests, community
art and collaboration with
other artists are places
where unlearning is possible.
Transforming our everyday
life and environment can
affect psychological space,
which in turn opens up a gap
for new knowledge to take
place.” (Taeyoon Choi)

크리스틴 선 김과 최태운 퍼포먼스
〈미래 보증〉

9/1 목요일 오후 5-6시
서울시립미술관 서소문본관 3층
프로젝트 갤러리

Christine Sun Kim and
Taeyoon Choi
Future Proof Performance

9/1, Thursday, 5-6pm
Project Gallery, Seoul
Museum of Art Seosomun
Main Building 3F



박제성 JE BAAK

〈의식 - 302 좌표〉, 2016, pvc칼지 220g,
4,900 x 45,386 cm, SeMA 비엔날레
미디어시티서울 2016 제작 지원

Ritual - 302 coordinate, 2016, pvc
cal 220g, 4,900 x 45,386 cm, With
the support of SeMA Biennale
Mediacity Seoul 2016

실제 몬드리안의 작품들을 다양한 위치와
시점에서 기록하는 과정을 통해 몬드리안의
절대적 가치인 비례/색/선 등을 해체하고
상대적 가치로 환원하여 패턴화한다. 이
과정은 결국 다시 또 다른 절대 가치를 찾는
행위를 반복하게 되는 근본적인 모순을
보여주는 업의 기록이자 상징이기도 하다.
이 작업에서 몬드리안의 작품은 나라는
존재를 확인하는 일종의 좌표로 사용되고
‘시점’은 몬드리안의 절대가치와 나와의
관계 설정을 의미한다. 이미지의 반복을
통한 패턴화는 좌표의 복제와 분열을 거친
‘무아’의 상태이다.

JE BAAK records the
characteristics of the artworks
of Mondrian from different
positions and perspectives
in order to deconstruct the
master's absolute artistic values
of proportion, color, and line,
and turns them into patternized
relative values. Paradoxically,
however, this process returns to
a search for the absolute value
and remains a performative
recording and symbolic act.
Mondrian's work, in this process,
functions as a coordinate axis
upon which we can find our
position of existence. Taking a
perspective is a way of setting
up one's own relationship with
Mondrian's absolute values.
Patternization created through
the repetition of images, is not
unlike a state of the "absence
of self," reached through a
repetitive process of replication
and division.



		느리게 걷는 아이	Eyes, Walking slowly
9/24 10/1 10/8 10/15 10/22 10/29	우리는 다양한 감각으로 도시를 경험하면서 산다. 하지만 세상을 인식하는 방법은 처한 상황에 따라 다르기에 도시를 읽는 방법은 같으면서도 다를 수 있다. 함께 사는 이 도시에서 눈이 아닌 감각이 머문 곳에 '감각의 싹'을 들여보자.	작가: 문미희 강사: 한예진, 양은진, 박규민 참가자: 초등학생/중학생 북서울미술관 지하 1층 커뮤니티갤러리	We are living in cities that we experience with all the senses. However the ways of perceiving the world differ according to the situation, so ways of reading cities are sometimes similar and sometimes different. In this city, where we are living together, let's sprout "seedlings of the senses" in the places where senses other than sight are used.
매주 토요일 10am-1pm Every Saturday, 10am-1pm			Artist: Moon Mi Hee Instructors: Han Yejin, Eunjin Yang, Gumin Park Participants: Elementary School Students & Middle School Students Community Gallery, Buk-Seoul Museum of Art B1F
		이어지는 미래	Connecting to the Future
9/24 10/1 10/8 10/15	기초 조형 재료 및 원자재를 사용해 추상조각을 제작하고 이를 통해 각 재료의 물성 및 중력의 영향을 탐구한다. 참가자들과 함께 만드는 개별 조각들은 마지막에 하나의 몸체를 구성하며, 설치부터 파괴의 과정까지를 함께 함으로써 개념적 차원과 물질적 차원이 같은 층위에서 수행되는 퍼포먼스의 행위에 중점을 둔다.	작가: 이미래 강사: 차슬아, 최하늘 참가자: 중학생 북서울미술관 지하1층 스튜디오 2	The participating students in this program make abstract sculptures using a variety of sculpture materials including clay, plaster, and wire. Through this process, they explore the properties of each material as well as the impact of gravity. These individual sculptures made by participants will finally become one whole piece. By having students participate from creation to the destruction, this program focuses on the actions of performance which are performed where conceptual and physical dimensions are at the same level.
매주 토요일 1:30-4:30pm Every Saturday, 1:30-4:30pm			Artist: Mire Lee Instructors: Sla Cha, Haneul Choi Participants: Middle School Students Studio 2, Buk-Seoul Museum of Art B1F



난지미술창작스튜디오
Nanji Residency

〈네리리 키르르 하라라〉는 인간과 동물 사이의 교감을 복돋우고, 호흡과 근육을 단련시켜 질환의 경계를 넘으며, 식물의 생명력과 상상력을 존중함으로써, 인류세의 생태계에 대해 함께 고민한다.

난지미술창작스튜디오는 난지한강공원 내의 침출수처리장을 개조하여 개관한 국제레지던시로, 노을공원과 하늘공원 사이에 위치해있다. 〈네리리 키르르 하라라〉에 참가한 국내외 작가들 일부는 이 레지던스에 머물면서 비엔날레 신작들을 생산한다. 아르헨티나의 에두아르도 나바로는 9월과 10월 중 2회에 걸쳐 난지천 공원 내 작은 숲에서 〈말들은 거짓말하지 않는다〉라는 퍼포먼스를 펼치는데, 이 작업은 인간의 언어를 철저히 해체하여 직관적 사고를 수련하고 다른 생명체의 시간을 체험하게 한다.

또 2011년 동일본 대지진을 계기로 현대 사회 시스템 너머를 탐구하게 된 소이치로 미하라는 움직이는 이끼구슬들을 전시기간 내내 서울시립미술관 전관을 이동하며 풀어놓는다. 아무렇지 않은 삶과 생령 에너지의 결합을 연상시키는 이끼구슬의 움직임은 그 작동원리를 궁금하게 만드는데, 난지미술창작스튜디오에 이들이 놓일 경우, 또 다른 상상의 계기들을 만들어 낸다. 쓰레기 매립지에서 도심 자연을 만끽하는 한강공원으로 재생된 주변환경은 우리로 하여금, 이끼구슬의 내부를 떠올려 보듯, 푸른 잔디 아래 지하세계, 나아가 땅 밑 도시의 원리를 상상하게 한다.

In order to think collectively about the ecosystem in the Anthropocene, *NERIRI KIRURU HARARA* enhances the communion between human and animal, traverses the boundary of diseases by training both respiration and muscle, and respects the life-energy and imagination of plants.

Nanji Residency is an international residency located between Noeul Park and Haneul Park, established by renovating a former leachate treatment plant in Nanji Hangang Park. A number of international artists participating in *NERIRI KIRURU HARARA* will create new works for the biennale while staying in residence. The Argentinean artist Eduardo Navarro will conduct two performances titled *Horses Don't Lie* in a small wood within Nanjicheon Park from September through October. This work thoroughly deconstructs human language, inducing the training of intuitive thinking and the experience of how other living bodies feel time.

Soichiro Mihara has been investigating what lies beyond contemporary social systems since the 2011 Great East Japan earthquake. He will be releasing moving marbles covered with moss in all branches of SeMA throughout the biennale period. The movement of the moss marbles reminds one of the union between indifferent life and living soul so that one becomes curious about the inner mechanism. The marbles' presence in Nanji Residency creates additional opportunities for imagination. The surroundings, regenerated from a landfill into an enjoyable urban natural park, makes us imagine, as we would imagine the inside of the marbles, the underground world beneath the green grass, and the mechanisms of cities below the earth.

프로그램

8/29, 월요일 11am-1pm	〈불확실한 학교〉 세미나 1. 나타샤 니직 “역사와 동시대성”	서울시립미술관 서소문본관 사무동 1층 회의실
9/1, 목요일 11am-1pm	〈불확실한 학교〉 세미나 2. 소이치로 미하라 “재난과 자연 시스템”	서울시립미술관 서소문본관 3층 프로젝트 갤러리
9/1, 목요일 5-6pm	크리스틴 선 킴과 최태윤 퍼포먼스 〈미래보증〉	서울시립미술관 서소문본관 3층 프로젝트 갤러리
9/3, 토요일 11am-2pm	〈불확실한 학교〉 세미나 3. 사라 핸드렌과 엘리스 셰퍼드 “램프와 접근성 매핑”	북서울미술관 지하 1층 커뮤니티갤러리와 야외 공원
9/3, 토요일 5-7pm	에두아르도 나바로 〈말들은 거짓말하지 않는다〉 퍼포먼스 1	난지천공원
9/4, 일요일 2-4pm	게이코 세이, 열린출판회의 2	서울시립미술관 서소문본관 3층 프로젝트 갤러리
9/4, 일요일 5-6pm	엘리스 셰퍼드 퍼포먼스 〈탄력을 받은〉	서울시립미술관 서소문본관 앞마당
9/10, 토요일 11am-12pm	〈불확실한 학교〉 세미나 4. 에두아르도 나바로와 김명신 “한계가 아닌 가능성”	서울시립미술관 서소문본관 3층 프로젝트 갤러리
9/10, 토요일 1-3pm	〈불확실한 학교〉 세미나 5. 주황 “의상을 입어라”	서울시립미술관 서소문본관 3층 프로젝트 갤러리
9/10, 토요일 3-5pm	미겔 로페즈와 리즈 박, 열린출판회의 3	서울시립미술관 서소문본관 3층 프로젝트 갤러리
9/11, 일요일 3-5pm	〈불확실한 학교〉 세미나 6. 홍승혜 “나의 개러지 밴드”	남서울생활미술관
9/22, 목요일 2-5pm	김지영 〈불화하는 말들의 기록〉 공개 워크숍 1	서울시립미술관 서소문본관 3층 프로젝트 갤러리
10/1, 토요일 3pm	〈한국 인터넷 관광 안내서: 가지 않은 길〉 전문가 워크숍	서울시립미술관 서소문본관 3층 프로젝트 갤러리
10/8, 토요일 3pm	〈한국 인터넷 관광의 날〉 일반 공개 행사	서울시립미술관 서소문본관 3층 프로젝트 갤러리
10/14, 금요일	안민욱 〈합의된 납치극〉 퍼포먼스 1	서울시립미술관 서소문본관
10/14, 금요일 10am-8pm	구수현 〈관람 시간〉 퍼포먼스 1	서울시립미술관 서소문본관
10/15, 토요일	안민욱 〈합의된 납치극〉 퍼포먼스 2	서울시립미술관 서소문본관

Program

8/29, Monday 11am–1pm	<i>Uncertainty School</i> Seminar 1. Natacha Nisic “History and Contemporariness”	Office Building 1F, Seoul Museum of Art Seosomun Main Building
9/1, Thursday 11am–1pm	<i>Uncertainty School</i> Seminar 2. Soichiro Mihara “Disaster and Natural System”	Project Gallery, Seoul Museum of Art Seosomun Main Building 3F
9/1, Thursday 5–6pm	Christine Sun Kim and Taeyoon Choi <i>Future Proof</i> Performance	Project Gallery, Seoul Museum of Art Seosomun Main Building 3F
9/3, Saturday 11am–2pm	<i>Uncertainty School</i> Seminar 3. Sara Hendren and Alice Sheppard “Ramp and Accessibility Mapping”	Community Gallery and Park, Buk-Seoul Museum of Art
9/3, Saturday 5–7pm	Eduardo Navarro <i>Horses Don't Lie</i> Performance 1	Nanjicheon Park
9/4, Sunday 2–4pm	Keiko Sei, Open Editorial Meeting 2	Project Gallery, Seoul Museum of Art Seosomun Main Building 3F
9/4, Sunday 5–6pm	<i>Under Momentum</i> Performance by Alice Sheppard	Front Yard, Seoul Museum of Art Seosomun Main Building
9/10, Saturday 11am–12pm	<i>Uncertainty School</i> Seminar 4. Eduardo Navarro and Kim Myung Shin “A Possibility Rather Than a Limitation”	Project Gallery, Seoul Museum of Art Seosomun Main Building 3F
9/10, Saturday 1–3pm	<i>Uncertainty School</i> Seminar 5. Joo Hwang “Vesti la Giubba [Put on the Costume]”	Project Gallery, Seoul Museum of Art Seosomun Main Building 3F
9/10, Saturday 3–5pm	Miguel A. López and Liz Park, Open Editorial Meeting 3	Project Gallery, Seoul Museum of Art Seosomun Main Building 3F
9/11, Sunday 3–5pm	<i>Uncertainty School</i> Seminar 6. Hong Seung-Hye “My Garage Band”	Nam-Seoul Living Arts Museum
9/22, Thursday 2–5pm	Kim Jiyeong <i>Story of Rebellious Words</i> Public Workshop 1	Project Gallery, Seoul Museum of Art Seosomun Main Building 3F
10/1, Saturday 3pm	<i>Korean Internet Tour Guide: Alternate Paths</i> , Expert Workshop	Project Gallery, Seoul Museum of Art Seosomun Main Building 3F
10/8, Saturday 3pm	<i>Korean Internet Tour Day</i> , Open to Public	Project Gallery, Seoul Museum of Art Seosomun Main Building 3F
10/14, Friday	Minwook An, <i>The Agreed-Kidnapping-Play</i> Performance 1	Seoul Museum of Art Seosomun Main Building
10/14, Friday 10am–8pm	Soohyun Koo, <i>OPENING HOURS</i> Performance 1	Seoul Museum of Art Seosomun Main Building
10/15, Saturday	Minwook An, <i>The Agreed-Kidnapping-Play</i> Performance 2	Seoul Museum of Art Seosomun Main Building
10/15, Saturday 10am–7pm	Soohyun Koo, <i>OPENING HOURS</i> Performance 2	Seoul Museum of Art Seosomun Main Building

10/15, 토요일 10am-7pm	구수현 <관람 시간> 퍼포먼스 2	서울시립미술관 서소문본관
10/16, 일요일 10am-7pm	구수현 <관람 시간> 퍼포먼스 3	서울시립미술관 서소문본관
10/16, 일요일 4-6pm	에두아르도 나바로 <말들은 거짓말하지 않는다> 퍼포먼스 2	난지천공원
10/20, 목요일 2-5pm	김지영 <불화하는 말들의 기록> 공개 워크숍 2	서울시립미술관 서소문본관 3층 프로젝트 갤러리
10/21, 금요일	안민욱 <합의된 납치극> 퍼포먼스 3	서울시립미술관 서소문본관
10/22, 토요일	<말하는 미술 x 미디어시티서울 2016 특별판>2부 공개 녹음	서울시립미술관 서소문본관 3층 프로젝트 갤러리
10/22, 토요일	안민욱 <합의된 납치극> 퍼포먼스 4	서울시립미술관 서소문본관

10/16, Sunday 10am–7pm	Soohyun Koo, <i>OPENING HOURS</i> Performance 3	Seoul Museum of Art Seosomun Main Building
10/16, Sunday 4–6pm	Eduardo Navarro <i>Horses Don't Lie</i> Performance 2	Nanjicheon Park
10/20, Thursday 2–5pm	Kim Jiyeong <i>Story of Rebellious Words</i> Public Workshop 2	Project Gallery, Seoul Museum of Art Seosomun Main Building 3F
10/21, Friday	Minwook An, <i>The Agreed-Kidnapping-Play</i> Performance 3	Seoul Museum of Art Seosomun Main Building
10/22, Saturday	<i>Talking Misul x Mediacity Seoul</i> <i>2016 Special Edition</i> Part 2 Public Recording	Project Gallery, Seoul Museum of Art Seosomun Main Building 3F
10/22, Saturday	Minwook An, <i>The Agreed-Kidnapping-Play</i> Performance 4	Seoul Museum of Art Seosomun Main Building

참여작가

강이룬 & 고아침 & 소원영

강이룬

1980년 생. 서울과 뉴욕에서 활동.
뉴욕에서 학제간 디자인 및 리서치 스튜디오
매스 프랙티스를 운영하며, 파슨스 스쿨 오브
디자인에서 인터랙션 디자인을 강의하고 있다.
예일 대학교에서 그래픽 디자인을 공부하고, MIT
의 도시 계획과 산하 센서를 시티 연구소에서
특별 연구원으로 일했다. TED 펠로우로 미국 TED
콘퍼런스와 칸 라이언즈 국제 크리에이티비티
페스티벌 등에서 강연했고, 독일 바우하우스
바이마르 대학교, 뉴욕대학교 ITP 등에서
강의했다.

고아침

1986년 생. 서울과 뉴욕에서 활동.
디지털 미디어와 현대사회의 관계를 탐구하는
학생이다. 연세대학교 신문방송학과를 졸업했고,
번역가로 활동했고, 음악영상블로그 액션플레이를
기획했고, 4회 안양공공예술프로젝트
만들자연구실에서 연구원으로 일했다. 현재
뉴욕시립대학교 대학원에서 자유전공학사를
전공하며 인터랙티브 기술과 교육 과정을 이수
중이고 동대학원 뉴미디어랩에 연구원으로
소속되어 있다.

소원영

1986년 생. 서울과 보스턴에서 활동.
데이터 분석을 통한 시각적 이야기를 만들어 내는
것을 주로 하는 디자이너이다. 네트워크 시각화와
맵핑을 중심으로 작업해왔으며, 자유로운 창작
시스템을 만드는 것에도 관심이 많다. 국민대학교
시각디자인학과를 졸업하였고, 2011년 크라우드
펀딩 플랫폼 ‘텀블벅’을 공동 설립했다. 현재는
MIT의 도시계획과 산하 센서를 시티 연구소에서
데이터 시각화 특별 연구원으로 일하고 있다.

구수현

1983년 생. 서울에서 활동.
구수현은 2008년 국민대학교 회화과를
졸업하고, 2015년 동대학원의 인터미디어아트를
전공하였다. 2011년 컬렉티브 ‘시도들’의 활동을
통해 작업을 시작하였고, 2013년부터 개인
작업을 해오고 있으며 현재는 ‘을지로하와이’
의 멤버이기도 하다. 구수현은 평범한 물건들을
수집하고 재위치시키는 작업 <be normal:
정상처럼 굴기>를 통해 개인과 사회의 구조적
위치에 대해 고민하기 시작하였다. 제도과
구조로부터 정해지는 역할과 관계, 이로 인한
현상에 꾸준히 관심을 가지고 있으며 근래에는
관찰의 대상을 미술현장으로 구체화 해나가고
있다. 10여 년에 가까운 시간 동안 미술현장에서
다양한 포지션(전시장 지킴이, 도슨트, 인턴
큐레이터, 디자이너, 설치 어시스턴트)으로 일했던
경험들을 바탕으로 주변부로부터의 접근과 해석을
시도하고, 역할에 의한 행동방식과 심리상태에
주목한다.

김실비

1981년 생. 서울과 베를린에서 활동.
한국예술종합학교 미술원을 졸업한 후 베를린
예술대학에서 실험적 미디어 아트 마이스터슐러
학위를 취득했다. 2005년 이래 베를린과 서울을
오가며 영상, 설치, 평면, 퍼포먼스 중심의 작업을
펼치고 있다. 김실비의 작업은 매체를 불문하고
확고한 개념적 사고를 바탕으로 삼으며, 이를
다시 파편화해 비선형적 서사로 구축하는
과정을 거친다. 현실을 동시적이며 무차별적으로
저장하는 장으로서 인터넷 등 대중 매체와
문화산업의 경계를 재해석하고 기저의 정체성과
정치성에 주목한다. 인사미술공간, 스페이스
오뉴월, 프로젝트 스페이스 사루비아다방에서
개인전을 가졌다. 서울시립미술관, 신 베를린
쿤스트페어라인, 홍콩 아시아 아트 아카이브, 뉴욕
괴테 독일문화원, 철원 리얼 DMZ 프로젝트 등의
그룹전에 참여했다.

김옥선

1967년 생. 서울에서 활동.
작가 김옥선은 지난 20년간 여성, 국제결혼 커플,
제주 거주 이방인들의 모습을 사진에 담아왔다.
그의 사진은 중심이 아닌 주변을 돌아보는 시선,
대상으로 향한 시선을 가지며, 미묘한 상황
포착과 절제, 특유의 디테일들을 특징으로 한다.
이 사진들이 발산하는 혼성의 세계는 관객으로
하여금 시선과 감각을 재구성하고 혼성의 삶과
일상을 수용하는 열린 시야를 획득하게 한다.
홍익대학교 대학원에서 사진학을 전공하였고,
국립현대미술관, 리움, 서울시립미술관 등
국내 미술관과 MoMA PS1을 비롯하여 첼시,
휴스턴, 산타바바라 미술관과 대만, 홍콩,
부에노스아이레스, 산티아고 등의 미술관에서
전시하였다. 다음작가상과 동강사진상을
수상하였고 작품집으로 『The Shining Things』,
『No Direction Home』, 『Hamel's Boat』,
『Happy Together』 등이 있다.

김익현

1985년 생. 서울에서 활동.
김익현은 설명할 수 없는 불길한 느낌을 주는
것들을 조사, 연구하여 선별하고 구조화한다.
주요 작업으로는 한국의 기념비에 관한 작업
<Distance, Depth> (2010-), 추모 의례 공간을
다룬 <ARCHETYPE> (2011), 스트리트 뷰
알고리즘에 관한 작업 <모두가 연결되는 미래>
(2015) 등이 있다. <프리비엔날레 허브>
(서울시립미술관, 2013) 등에 참여했으며 개인전
<ARCHETYPE> (공간 사일삼, 서울, 2012)을
열었다. 2014년 종로구 창신동에 공간 ‘지금여기’
를 열고 자체히 보지 않으면 보이지 않는 시대적
풍경들을 관찰하고 고민하고 말하고 공유하고
있다. ‘지금여기’에서 열린 다섯 번의 전시를
기획했다.

김주현

1965년 생. 서울에서 활동.
김주현은 단위가 되는 개체들이 일련의 법칙으로
결합되어 발생하는 형태와 구조를 조각적
방법으로 연구하는 미술가이다. 서울대학교에서
조각을 전공하고, 독일 브라운슈바이크
미술대학을 졸업했다. 1993년부터 지금까지 십여
차례의 개인전을 열었으며, 그 외에도 다수의

공공장소에서 작품을 소개하며 미술활동을 한다.
2009년에는 록펠러 재단 벨라지오 레지던시에
참가한 바 있다. 프랙탈, 카오스, 복잡성과 같은
현대과학의 사유를 조각으로 가시화하고, 이를
통해 현대 미술의 범위를 확장하기 위해 노력하고
있다. 대표적인 작품으로 <경첩>, <생명의 그물>,
<토러스> 등이 있다.

김지영

1986년 생. 서울에서 활동
황새동지 커뮤니티에서 커뮤니티 관련 작업을
하고 있다. 공공이라는 이름으로 균질하고
평평하게 다져버리는 문화, 따뜻함을 인공
배양하는 대안사회 안에서 예술(미술)의 역할에
대해 고민하고 사회와 개인이 미끄러지면서
만들어 내는 기호들을 공예의 맥락으로 풀어내는
작업을 하고 있다.

김희천

1989년 생. 서울에서 활동.
1989년 광주 출생, 한국예술종합학교 건축과를
졸업하고 서울에서 활동하고 있다. 첫 개인전
<월리 Wall Rally Drill> (커먼센터, 서울, 2015)가
작년에 열렸고, <뉴스킨: 본뜨고 연결하기>
(일민미술관, 서울, 2015), <아시아 아트필름 앤
비디오 포럼> (국립현대미술관, 서울, 2015) 등의
그룹전에 참여했다.

나스티비서스

나스티오 모스키토 1981년 생,
빅 페레이로 1971년 생. 겐트에서 활동.
프로덕션 유닛 나스티비서스는 좋은 작업을
위해 모든 것을 헌신하고, 결과적으로 새로운
관점을 제시하는 데에 초점을 둔다. 열림, 유쾌함,
즐거움, 아름다움, 그것이 우리의 모습이며,
나스티비서스는 곧 ‘핑크 펑크’라고 할 수 있다.
우리는 우리 자신과 세계에 관한 일반적이고
지배적인 개념을 깨고 인간을 위해 기여할 수 있는
작업을 한다. 이것이 바로 미술이 제시해야 하는
일이다. 나스티비서스는 분명한 목적을 가지고
인간 정신에 도전하면서 사고와 실천의 형식을
(통합 가능한 것들을 삶과 인간 경험에 제공하는
방식으로) 개발해간다. 이것은 가능성이 있다. 최근
전시로는 <내 아버지는 성이 없다> (카스텔로
현대미술공간, 카스텔론, 2016), <남쪽> (에테보리
국제 현대미술 비엔날레, 2015), <데일리
러브메이킹> (이콘 갤러리, 버밍엄, 2015),
<...웅성거림을 위한 완전한 침묵...> (로열 컬리지
오브 아트, 런던, 2014), <9 아티스트> (워커 아트
센터, 미네아폴리스, 2013)가 있다.

나타샤 니직

1967년 생. 말라코프에서 활동.
나타샤 니직은 이미지, 글, 해석, 상징과 의식 간의
눈에 보이지 않는, 더 나아가 마술처럼 신비로운
관계들을 탐구한다. 그녀의 작품은 이야기, 과거 및
현재에 대한 기록 그리고 역사 간의 연결고리들을
서로 이어줌으로써 겉으로 보이는 것과 감추어진
것, 이야기된 것과 침묵에 묻힌 것 간의 복잡다단한
관계와 특성들을 드러낸다. 나타샤 니직은 2001
년과 2007년에 각각 빌라 쿠조야마와 빌라
메디치 레지던스 프로그램에 참여한 바 있다. 슈퍼
8mm와 16mm 영화, 비디오, 사진 및 드로잉 등
다양한 매체를 통해 재현되는 자연의 이미지에

대한 문제를 제기한다. 그녀가 제시하는 정지된 스틸컷과 움직이는 영상 이미지는 기억의 기저 층위로 기능한다. 이때 기억은 증거로서의 가치와 그 상설 사이에서 갈등하는 기억이며, 그것을 담은 그녀의 작품은 모두 이미지의 위상과 재현의 가능성에 대한 서술이다.

나타샤 니직은 2013년 파리 최드폼에서 개인전 <Echo>를 열었고, 그녀의 영화 <안드레아의 하늘>은 2014년 아르테에 의해 제작되었다. 나타샤 니직의 작품은 도쿄시립미술관, K21 노르트라인베스트팔렌 미술관(뒤셀도르프), 조르주 쾨피두 센터(파리/메츠), 아틀리에 에르메스(서울) 등에서 전시되었다.

노리미치 히라가와
1982년 생. 도쿄에서 활동.
히라가와와 작품은 주로 리얼타임 프로세스 및 컴퓨터 프로그램으로 제작된 시청각 설치물로, 일본 국내외의 미술 전시와 미디어 아트 페스티벌에서 선보였다. 2008년 프리 아르스 일렉트로니카의 인터랙티브 아트 부문 우수상 등 다수의 상을 수상했다. 히라가와와 다양한 활동에 폭넓게 개입하면서, 로지 이케다, 세이코 미카미, 요시히데 오토모와 같이 테크니션의 면모가 두드러진 아티스트와 함께 작업하고 있고, 쿠미코 노구치와 함께 타이핑핑키로 활동하고 있다. 아트세트(ARTSAT, Art and Satellite Project) 프로젝트의 예술 감독을 맡고 있다.

니나 카차두리안
1968년 생. 브루클린에서 활동.
니나 카차두리안은 조각, 사운드, 사진, 퍼포먼스, 공공 프로젝트 등 다양한 작업을 해오고 있으며, 2015년 베니스 비엔날레에서 황금사자상을 수상한 아르메니아관에 참가하였다. 2017년 3월 블랜던 미술관(텍사스)에서는 그녀의 작업을 전반적으로 조명하는 개인전이 열릴 예정이다. 카차두리안은 현재 뉴욕대학교 갤러틴 개별연구대학의 부교수이며, 뉴욕 브루클린을 중심으로 활동하고 있다. 캐서린 클락 갤러리 소속 작가이다.

니콜라스 망간
1979년 생. 멜버른에서 활동.
니콜라스 망간은 호주 국내뿐만 아니라 국제적으로 광범위하게 전시를 해오고 있다. 2016년 모나쉬 대학 미술관(멜버른)과 브리스번 현대미술센터(브리스번)에서 망간의 작업 전반을 조명하는 전시가 열릴 예정이다. 최근 주요 개인전으로는 <다른 흐름들>(아트스페이스, 시드니), <채광권>(치존해일 갤러리, 런던, 2015), <어떤 기간>(현대사진센터, 멜버른, 2012), <바위와 단단한 장소 사이>(뉴사우스웨일스 아트갤러리, 시드니, 2009) 등이 있다. 메르코술 비엔날레(포르투알레그리, 2013)와 이스탄불 비엔날레(2013), 뉴뮤지엄 트리엔날레 <관객을 둘러싸라>(뉴욕, 2015)에 참가했고, 2016년에는 SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016, 광주 비엔날레, 수르스 뮤지엄(베를린)에서 열리는 그룹전에 참여한다. 파리 레콜레 아티스트 레지던시(2011), 뉴욕 그린 스트리트 레지던시(2006) 프로그램에 참가했다.

두웨인 링클레이터
1976년 생. 노스베이에 활동.
두웨인 링클레이터는 북부 온타리오에 위치한 무스 크리 선주인(캐나다 원주민) 출신의 오마스케코 크리로, 현재 온타리오 주 노스베이에 활동하고 있다. 링클레이터의 전시와 필름은 밴쿠버 아트 갤러리, 패밀리 비즈니스 갤러리(뉴욕), 오슬랜드 테 투히 아트 센터, 에딘버러 아트센터, 필라델피아 현대예술센터(ICA), 유타 미술관 등 캐나다 국내외에서 선보여졌다. 브라이언 용겐과 공동으로 진행한 필름 프로젝트 <검소한 생활>은 도큐멘타 13에 참가한 월터 필립 갤러리(반프 센터)에서 처음 상영된 후, 뒤이어 시카고대학교의 로건 센터 갤러리(큐레이터: 모니카 슈치크), 온타리오 아트 갤러리(큐레이터: 키티 스콧)에서 전시되었다. 2013년, 두웨인은 40세 미만 미술가들에게 수여하는 소비 아트 어워드를 수상했다. 현재 밴쿠버의 카트리오나 제프리스 갤러리 소속 작가이다.

디네오 스샤 보파페
1981년 생. 요하네스버그에서 활동.
디네오 스샤 보파페는 1981년 어느 일요일에 태어났다. 만약 가나인으로 태어났다면 그녀의 이름은 간단히 아코수아 혹은 아코스가 되었을 것이다. 보파페가 태어나던 해 브릭스턴에서는 폭동이 일어나 다반 쇼펍 센터의 폭발 사고로 두 명이 사망했다. 그 해에는 바비 샌즈(1981년 단식투쟁으로 사망한 아일랜드 국가주의 행동가)가 사망하고, MTV가 방송을 시작했으며, 보잉 767이 첫 비행을 하고, 음운도 웨 시스웨(넬슨 만델라가 공동설립자로 참여한 아프리카 내셔널 콩그레스[ANC]의 무장파)가 아프리카 인종 차별 국가에 맞서 수많은 지하 공격 활동을 펼쳤다. 중국에서는 지진으로 약 50명이 사망했고, 이집트에서는 호스니 무바라크가 대통령에 취임했으며, 가나에서는 쿠데타가 일어났다. 또한 찰스 황태자와 다이애나 왕세자비가 결혼을 했고, 밥 말리가 사망했으며, 남아프리카공화국의 인종 차별 정책이 양극화로 확산되었다. 에이즈(AIDS)라는 말이 만들어지고 규정되고 병명으로 이름 붙여졌으며, 인도 출신의 문학가 살만 루시디가 『한밤의 아이들』을 출간했다. 보파페의 출생지에서는 그녀의 친할머니가 돌아가셨고, 줄리어스 말레마(경제적 자유를 위해 투쟁한 남아프리카공화국의 정치가)가 출생했다. 수백만이 울고 수백만이 웃은 1981년! 당시 세계 인구는 약 45억 명이었다.

로렌스 렉
1982년 생. 런던에서 활동.
로렌스 렉은 소프트웨어, 비디오, 설치, 퍼포먼스를 통해 사유의 세계와 장소특정적인 시뮬레이션을 만들어 낸다. 주로 실제 장소를 기반으로 하는 그의 기묘한 디지털 환경은 가상 세계가 우리의 실제에 대한 지각에 미치는 영향을 반영한다. 그의 작품에서 전반적으로 나타나는 유토피아와 폐허, 욕망과 상실, 판타지와 역사의 대비적 관계는 이러한 상호 영향을 상징적으로 보여준다. 렉은 쿠퍼 유니온, AA 건축학교, 케임브리지대학교 트리니티 칼리지를 졸업했다. 최근 전시로는 <트램웨이>(글래스고 인터네셔널, 2016), KW 인스티튜트(베를린), 큐비 갤러리(런던), 와이싱 아트 센터(케임브리지), 델피나 재단 등에서

열린 전시들이 있다. 저우프/FVU 어워드(2016), 텐터폴릭스/ICA 아티스트 비디오 어워드, 데이즈드 이머징 아티스트 어워드(2015)를 수상했다.

로빈스차일즈 + A.L. 스타이너
로빈스차일즈
로빈스차일즈는 안무가 소냐 로빈스와 레일라 차일즈가 2003년에 결성한 그룹이다. 이들은 무용에 기반을 두고 있지만 종종 전공 분야를 벗어나 비디오, 사운드, 조각 등의 요소를 담아내는 장소 특정적인 작업이나 설치에 기반한 퍼포먼스에 개입한다. 이들 듀오는 무대, 갤러리, 미술관 등 다양한 장소에 맞는 퍼포먼스와 비디오 작업을 창작한다. 시간에 기반한 공연을 통해 로빈스차일즈는 건축/장소와 인간이 상호 교류하는 지점을 제기한다.

A.L. 스타이너
1967년 생. 로스앤젤레스에서 활동.
A.L. 스타이너는 사진, 비디오, 인스톨레이션, 콜라주, 콜라보레이션, 퍼포먼스, 글쓰기, 큐레토리얼 작업의 구성을, 회의적인 쿼어 에코페미니즘의 양성애적 감수성을 통해 전달되는 매혹적인 비유로 활용한다. 스타이너는 '릭스 온 스피드(Chicks on Speed)'(음악과 미술을 결합한 퍼포먼스 밴드)의 공동 멤버이고, 라이디쿨루스(Ridyeulous)의 공동 큐레이터, 워킹 아티스트 앤 그레이트 이코노미(W.A.G.E)의 공동 설립자로서, 수 많은 시각예술 및 공연예술가들과 협력하고 있다. 바드 컬리지의 석사 과정 및 예일대학교 미술대학에서 사진 비평(2016년 가을)을 가르치고 있다. 로스앤젤레스와 뉴욕에서 주로 활동하는 스타이너의 작품은 브루클린 미술관, 마리루이스 헤설 현대미술 컬렉션, 로스앤젤레스 현대미술관, 해머미술관, 뉴욕현대미술관 등에 소장되어 있다. 데보라 샤모니 갤러리(원현)와 페코니 & 클링턴(뉴욕) 소속 작가이다.

마르게리트 위모
1986년 생. 런던에서 활동.
마르게리트 위모의 작품은 시간과 공간상의 크나큰 간극을 초월하고, 동물과 광물의 경계를 넘나들며, 인간의 욕망과 자연의 힘이 마주하는 경험을 형상화한다. 눈에 보이는 증거가 부재하거나 탐구 대상에 물리적으로 닿는 것이 불가능한 상황 속에서 서로 다른 세계와 지식 생산의 수단들 간 소통의 가능성을 모색한다. 마르게리트 위모는 사실적인 사건들을 추론적인 서사와 역음으로서 미지의, 비가시의 혹은 멸종된 생명체들이 장엄한 광휘 속에 부활케 한다. 선사 시대, 초자연적인 생명체에 대한 탐구, 공상 과학 등을 결합한 위모의 작품은 과거에 다시금 숨결을 불어 넣고, 지하와 피하의 존재를 하나로 연결하며, 모험의 스토리를 전개하는 퀘스트 장르를 정보 시대에 걸맞게 재구성하여 제시한다.

마르게리트 위모는 2011년 영국왕립예술학교에서 디자인 인터랙션 석사 학위를 받았다. 그녀는 팔레 드 도쿄(파리), 마니페스타11(취리히), TBA21 티센 보르네미사 미술관(비엔나), 서펜타인 갤러리(런던), 뉴욕현대미술관(뉴욕) 등에서 열린 다수의 개인전과 기획전에 참여하였다. 국제적인 수상 경력에 더불어 수 차례의 대담에 초대될 정도로

높이 평가 받고 있는 마르케리트 위모의 작품 세계에 대해서는 『무스』, 『블라우』, 『메트로폴리스 M』, 『뉴욕타임스』, 『엘리펀트 매거진』, 『칼라이드스코프』, 『모노폴』, 『타르 매거진』, 『I-D』, 『베를린 아트 링크』, 『아트넷』, 『슬릭 매거진』, 『NPR』, 『프랑스 컬처』, 『리베라시옹』과 『르몽드』 등 세계 유수의 매체에서 다룬 바 있다.

말하는 미술

‘말하는 미술’은 현대미술에 관한 팟캐스트를 만들고자 모인 문화 생산자들의 콜렉티브이다. 이들이 만드는 ‘팟캐스트 말하는 미술’은 2015년 4월 25일 첫 방송 이후 현재(2016년 7월)까지 모두 17회에 걸쳐 작가, 비평가, 큐레이터 등을 초대해 대화를 나누며, 한국에서 벌어지고 있는 현대미술의 화두들에 목소리를 띄우고 있다. 말하는 미술은 팟캐스트를 현대미술에 관해 말하는 대안적 도구와 장으로 선택했다. 기존 미디어 환경에서 소외하고 있지 못한 현대미술의 담론 형성이 새로운 소셜 미디어와 이 네트워크를 즐겨 쓰는 이들 사이에서 가능하다고 보기 때문이다. 또한, 말하는 미술은 예술을 획일적으로 언어화하는 경향에 대응해, 분명한 언어와 듣는 태도를 추구한다. 말하는 미술은 아트스페이스 풀의 공간과 행정적 도움을 받고 있다.

무니라 알 솔

1978년 생. 베이루트와 암스테르담에서 활동. 무니라 알 솔의 작업은 비디오, 설치, 드로잉, 회화, 자수, 퍼포먼스 등을 포괄적으로 아우른다. 2008년 이후 알 솔은 『NOA(Not Only Arabic)』 매거진의 편집자들과 공동 출판을 해오고 있는데, 이는 예약제로만 열람이 가능하다. 알트 이스탄불, 스파이어-제물러 갤러리(베이루트), 리스본 콘스트할레, 아트 인 제너럴(뉴욕)에서 개인전이 열렸고, 베니스 비엔날레, 콘스트-베르크 현대미술 인스티튜트(베를린), 뫼쉴스(베이루트), 뉴뮤지엄(뉴욕), 마니페스타 8(무르치아), SMBA(암스테르담), 알 리와크(바레인), 이스탄불 비엔날레 등 다수의 그룹전에 참가했다.

문화살롱 공

2007년 문화, 예술의 공공성이라는 가치를 품고 삶의 끝단으로 내몰린 심정으로 경기도 의정부에 동지를 틀었다. 작은 혁명을 꿈꾸기 위해 지역 커뮤니티아트 프로젝트, 작가 레지던시 프로그램, 경기 북부수몰지역 프로젝트, 미군 기지촌 생활사박물관프로젝트, 시각장애인을 위한 촉각 도서 제작 활동, 장애인·노인·다문화 가족을 위한 희망 손수레 1호점 카페 ‘공간’ 설치 운영 등을 하고 있다.

바젤 압바스 & 루안 아부라암

1983년 생. 라팔라와 뉴욕에서 활동. 바젤 압바스와 루안 아부라암은 사운드, 이미지, 텍스트, 설치, 퍼포먼스에 걸쳐 두루 공동 작업을 해 오고 있다. 이들은 점차 욕망과 재난의 정치로 움직이는, 영원한 위기 상태, 끝없는 ‘현재’로 이어가되는 현대의 풍경을 탐구한다. 유예된 현재에 대해 물음을 제기하고, 온갖 다른 이미지들이 어떻게 출몰하는지를 탐색하는 수 많은 작업들을 진행해오고 있다. 이들은 프로젝트에서 자연 발생적인 내러티브, 인물, 제스처, 장소 등을 현재의 가능성을 재상상하기

위한 도구적 물질로 발굴하고 작동시키고 발명해나간다. 또한 회귀, 망각, 데자뷔 같은 개념을 반추하면서 실제와 프로텍션(픽션, 신화, 희망) 사이의 미끄러짐을 드러낸다. 다시 말해, 존재 ‘하는’ 것과 존재 ‘할 수 있는’ 것 사이의 미끄러짐이다. 주로 연구에 기반한 이들의 프로젝트는 통상적으로는 상이한 것으로 여겨지는 순간들의 장소적·시간적 울림에 관해 탐구한다. 이들의 접근 방식 중에는 사운드, 이미지, 텍스트, 오브제 등의 형식을 따는 샘플링 재료(기존의 소재 또는 직접 만든 것)가 압도적으로 많고, 이것들을 모두 다시 새로운 ‘스크립트’로 재구성한다. 그 결과, 멀티미디어 인스톨레이션과 라이브 사운드/이미지 퍼포먼스의 형식을 취한 사운드, 이미지, 텍스트, 장소에 관한 지극히 본능적이고 물질적인 가능성에 관해 탐색하는 실천으로 귀결된다.

박제성

서울대학교와 영국왕립예술학교에서 공부한 박제성은 〈선결문제요구의 오류〉, 〈Ritual-Media-Karma〉 등 런던과 서울에서의 5회의 개인전을 선보였으며 국립현대미술관의 〈젊은 모색〉 전, 사치 갤러리의 〈Korean Eye〉 전시 등 다수의 단체전에 참여하였고 2010년 중앙미술대전에서 대상상을 수상하였고 2015년 Korean Artist Project 작가로 선정되었으며 2016년 VH award에서 그랑프리상을 수상한 바 있다. 그의 작품은 현재 국립현대미술관, 금호미술관, 서울대학교 MoA, 중앙일보 등에 소장되어 있으며 현재 국민대학교 영상디자인학과 조교수로 재직 중이다.

벤 러셀

1976년 생. 로스엔젤레스에서 활동. 미디어 아티스트 겸 큐레이터인 벤 러셀의 필름, 설치, 퍼포먼스 작업들은 역사와 다큐멘터리 이미지의 기호학에 깊이 개입한다. 구겐하임 펠로우십과 국제영화평론가상 수상자이기도 한 러셀은 퐁피두 센터, 시카고 현대미술관, 로테르담 영화제, 웨스턴 아트 센터(오하이오 주립대학 국제 현대미술 랩), 비엔나 필름 페스티벌, 뉴욕현대미술관 등에서 개인 전시 및 필름 상영을 했다.

벤자 크라이스트

1975년생. 족자카르타에서 활동. 벤자 크라이스트는 대학에서 인테리어 디자인을 전공하고 인도네시아 인스티튜트 아트에서 수학했다. 1999년 이후 뉴미디어 아트에 몰두하면서 문화적 한계를 뛰어 넘어 교육, 예술, 기술을 지역 커뮤니티 안으로 흡수시키는 것을 목적으로 하는 욕아카르타(족자카르타) 뉴미디어 아트 랩(HONF, www.natural-fiber.com)을 설립했다. 퍼블릭 아트 인스톨레이션, 미디어 퍼포먼스 등의 프로젝트를 선보였고, 미디어 아트 페스티벌, 테크놀로지 리서치, 비디오 페스티벌, 워크숍, 토폰, DIY 모임, 전자 미디어 문화 운동 등을 조직, 운영했다. HONF 랩, 10:05 뉴스 프로젝트, 일렉트로코어 사운드 프로젝트의 설립자로 활동하는 벤자는 커뮤니티와의 협력을 통해 전 세계 여러 지역, 국가에서 미디어 아트 프로젝트를 선보여 왔다. 특히 HONF는 교육중심프로그램(EFP, Education, Focus, Program)이라는 미디어 아트 분야에서 특별

프로젝트를 기획하고 제작해오고 있다. EFP는 지역기반의 창의적 공동체(뉴미디어에 중점적인 관심을 둔)와 과학자, 창조적 작업을 하는 예술가들을 서로 연결시키고 교류하게 하는 것을 목적으로 한다. EFP의 또 다른 혁신적 목적은 뉴미디어 아트와 테크놀로지에 관심 있는 테크놀로지 및 미디어 예술가/이론가들의 전문성을 대학으로 연결시키는 것이다. 이를 통해 벤자는 예술적 제작과 이론에 있어서 테크놀로지에 대한 관심과 분석을 강화하고자 한다. 그는 또한 HONF를 통해 인도네시아 내에서 예술과 테크놀로지를 잇는 연결점을 만드는 데 주력하고 있다. 벤자는 매년 HONF에서 기획, 조직하는 YIVF(욕아카르타 인터내셔널 비디오펠름 페스티벌)와 CELLSBUTTON(욕아카르타 인터내셔널 미디어 아트 페스티벌)의 디렉터를 맡고 있다.

빅 반 데르 폴

리츠베스 빅과 조 반 데르 폴은 1994년부터 빅 반 데르 폴이라는 팀으로 함께 활동해왔다. 이들은 다층적인 작업을 통해 예술과 리서치를 통한 지식생산의 잠재성에 주목하며, 커뮤니케이션 플랫폼을 만들고, 프로젝트를 통해 교류한다. 빅 반 데르 폴은 장소에 관한 작업을 종종 선보이면서, 타 작업들(미술, 저널리즘, 미디어, 역사 등)을 사용하거나 재활성화하며 이들에 대한 반응을 보여주고, 자신들의 최종 발언을 드러낸 상황에서 관객들과 대면한다. 최근 참여한 전시 및 프로젝트로는 〈만약 그랬던 것처럼〉(비테 데 비트, 로테르담, 2016), 〈할 말을 잃은〉(페레즈 미술관, 마이애미, 2015), 〈직선은 어떻게 느껴지는가? 미래의 빛〉(비엔나 비엔날레, MAK, 2015), 〈외면〉(상파울루 비엔날레, 2014), 〈붉은 것, 사운드 어게인스트 사일런스. 듣고 보는 도시〉, 테르니츠, 2014), 〈업 클로즈〉(비테 데 비트, 로테르담, 2014), 〈방랑자가 모두 길을 잃은 것은 아니다〉(콜 오브 더 물, 2013) 등이 있다.

사라 헨드렌

1973년 생. 매사추세츠 주 케임브리지에서 활동. 작가, 디자인 연구자 겸 교수로 활동하는 사라 헨드렌은 물질적인 미술/디자인 작품을 제작하고, 적용 기술과 보조 기술, 포합적 디자인, 접근 가능한 건축, 그 밖에 관련된 아이디어들에 관한 저술 활동과 강의를 하고 있다. 그녀의 작품은 미국 국내외에서 전시되었고 뉴욕현대미술관에 소장되어 있으며, 그녀의 글과 디자인 작업은 『보스턴 글로브』, 『아틀랜틱 테크』, 『패스트코 디자인』, 미국공영라디오방송(NPR) 등에 소개되었다. 헨드렌은 올린 컬리지의 조교수로 재직 중이며, 주로 엔지니어들을 대상으로 사회적으로 개입하는 디자인 실천, 적용/보조 기술 디자인, 장애학을 가르친다. 에이블러(<https://ablersite.org/>)의 편집자로 글을 기고하고 있다.

상탈 아커만

1950~2015, 파리에서 활동했었음. 상탈 아커만의 작품은 영화의 재현적 기능이 가지는 문제적 본질에 관한 매개로 볼 수 있다. 아커만의 작품들 중에는 고정된 시점에서 계속해서 연결되는 이미지들이 등장하는 경우가 많고, 또한 대화나 줄거리 같은 전통적인 영화적 장치들이 없는 것이 종종 그녀의 작품의 특징으로

여겨지기도 한다. 리얼타임으로 촬영되어 위계가 없는 이미지 표현 방식을 보여주고, 점증적으로 쌓여 가는 세세한 디테일들과 일상에 대한 관찰을 통해 위대한 감성적 파워의 언어를 창출한다.

소냐 보이멜

1980년 생. 암스테르담에서 활동.

소냐 보이멜은 미술, 디자인, 패션, 생물학을 넘나들며 다학제적인 작업을 한다. 비엔나 패션 인스티튜트에서 패션디자이너를 공부하고 오스트리아 린츠 미술대학에서 미술 전공으로 학사, 에인트호벤 디자인 아카데미에서 석사 학위를 받은 후 여러 대학과 기관을 오가며 국제적으로 강의와 워크숍을 해오고 있다. 보이멜의 작업은 아르스 일렉트로니카 센터(린츠), 타이페이 현대미술관, 과천 국립과학관, ZKM 미디어아트센터(칼스루헤)에서 전시되었다. 보이멜은 컬렉티브 던바 넘버(Dunbar's Number)의 공동 창립자이고 파블리온35(비엔나)와 WNDRLUST(암스테르담)의 멤버이다. 현재 암스테르담의 게리트 리트펠트 아카데미에서 강의하고 있다.

소이치로 미하라

1980년 생. 교토에서 활동.

삶의 세계에 공공연히 개입하는 미술 작업을 위해 소이치로 미하라는 (비전자적)음향 시스템, 거품, 방사선, 무지개, 미생물, 이끼와 같이 광범위한 소재와 매체, 테크놀로지를 활용하면서 '지금, 여기'에 관해 끊임 없이 물음을 제기한다. 2011년, 동일본을 강타한 지진 발생 이후 미하라는 '공백 프로젝트'를 통해, 현대 사회를 이끌어 온 시스템의 경계를 넘어서려는 시도를 보여주고 있다. 그는 음악가, 미술가, 전자 장비 엔지니어, 촉각(haptic) 연구자들과 협력하며 끊임없이 경계 침투를 시도한다.

신시아 마르셀

1974년 생. 상파울루에서 활동.

신시아 마르셀은 브라질 벨루 오리존치 출신으로, 미나스 게라이스 연방대학(1997-1999)에서 미술을 전공했으며 현재 벨루 오리존치에 있는 영화·미술 제작 및 연구 프로덕션인 카타시아 필름의 파트너로 활동하고 있다. 마르셀의 작품은 아바나 비엔날레(2006), 리옹 비엔날레(2007), 〈브라질 미술의 파노라마〉(상파울루 / 마드리드, 2007-2008), 상파울루 비엔날레(2010), 〈노 론 존(No Lone Zone: 1인 출입 금지 구역)〉(테이트 모던, 런던, 2012), 뉴뮤지엄 트리엔날레(뉴욕, 2012), 시케이로스 퍼블릭 아트 룸(멕시코시티, 2012), 던디 현대미술(스코틀랜드, 2012), 메르코술 비엔날레(2013, 2014), 이스탄불 비엔날레(2013), 샤르자 비엔날레(아랍에미리트, 2013, 2015), 〈제체시온〉(비엔나, 2014)과 같은 유수한 그룹 전시에 초청 전시되었다. 마르셀은 국제 퍼포먼스상(트렌토, 2006), 가스웍스 트레인(trAIN: transnational art, identity and nation) 레지던시 어워드(런던, 2009), 미래 세대 미술상(키예프, 2010)을 수상했고, 올해 MoMA PS1 듀플렉스 갤러리(뉴욕)에서 열리는 개인전 작가로 초청되었다.

아키히코 타니구치

1983년 생. 사이타마에서 활동.

아키히코 타니구치는 본인이 직접 제작한 장치와 소프트웨어를 활용하여 미디어 아트, 넷 아트, 퍼포먼스, 비디오, 조각 등 다양한 포맷의 작업을 해 오고 있다. 타니구치는 와타나베 토모야와 함께 '오모데 요코조 미디어 아트 & 사이언스 아카데미'(OAMAS)의 멤버로 활발하게 활동하면서 미디어 아트 형식에 관한 이론과 실천의 문제를 제기한다. 주요 전시로는 〈[인터넷 아트 퓨처]: 포스트 인터넷 시대의 리얼리티〉(ICC, 도쿄, 2012), 〈너무 많이 생각하는 사물들〉(이이다바시 분메이, 도쿄, 2013), 〈오픈 스페이스 2014〉(ICC, 도쿄, 2014) 등이 있다.

아흐마드 호세인

1981년 생. 베이루트에서 활동.

작가이자 영화 감독인 아흐마드 호세인은 오슬로 국립미술아카데미에서 시각예술 석사 과정을 마쳤고, 주로 자신의 개인적인 내러티브를 통해 정치사에 기반한 작업을 선보인다. 대표작으로는 〈나를 닮지 않은 것이 정확히 나처럼 보인다〉(2009), 〈210m〉(2007, 프로듀서: 아슈칼 알완)이 있다. 오슬로 예술협회에서 개인전 〈어제 뉴스〉(2012)가 열렸고, 공공 공간 프로젝트 〈과거의 재위치, 미래를 위한 폐허〉(2013), 그리고 샤르자 미술 재단의 커미션으로 필름 〈제 4 단계〉(2015)를 제작했다. 호세인의 작품은 뉴욕현대미술관, 베를린 국제영화제, 오버하우젠 국제단편영화제, 뉴뮤지엄(뉴욕), 오슬로 예술의 전당, 홀웁스(베이루트), 니콜라이 쿤스트할(코펜하겐) 등지에서 선보였다. 샤르자 미술 재단의 커미션으로 제작한 단편 영화 〈내 아버지는 여전히 공산주의자〉는 2011년 도하 트리베카 영화제에서 최우수 단편 영화상을 수상했다. 호세인은 현재 첫 장편 영화를 준비하고 있다.

안민욱

1982년 생. 오산에서 활동.

안민욱은 학부에서 판화를 전공하며 하지못해 그림을 그리던 중 2008년 재개발이 예정된 북아현동이라는 마을에서 지역 주민과 만나는 기회를 갖고 삶 속의 예술에 관심을 갖게 된다. 자신의 생활을 돌아보고 마을 사람들을 만나는 과정 중에 예술가라는 불확실한 직업에 대한 불안감은 도시에서 예술가로 어떠한 역할을 할 수 있는지 고민하는 계기가 된다. 생각 끝에 동시대 예술과 예술가를 탐구하며 사회 문화의 문맥 속에 예술적 역할을 모색해보는 아르스(ars)라는 가상의 회사를 설립한다. 이후 영국으로 건너가 석사과정에서 순수미술과 무대미술을 공부하며 여러 가지 소규모 프로젝트를 현장과 예술교육기관에서 실험하였다. 이후 2014년 한국으로 돌아와 미술인 영농단에서 농사를 짓는 한편, 그 해 무더위가 기승이던 여름 난지 캠핑장에 쓸모없는 예술 사무소를 일시적으로 열고 회사와 동일시되던 자아를 독립된 예술가로 구분한 후, 지역 사회와 미술 현장에서 작가로 살아남기 위해 부단히 노력 중에 있다. 주요 아르스 프로젝트로서는 〈예술가처럼 보이게 만들기〉(2008), 〈쓸모없는 예술 사무소〉(2014), 〈아르스 카페〉(2012, 2014), 〈아르스-퍼시픽 로맨틱 팩토리〉(2015) 등이 있고 개인 프로젝트로는 〈플랜비 스테이지〉(2014), 〈어둠은 잠시, 도〉(2015) 등이 있다.

에두아르도 나바로

1979년 생. 부에노스아이레스에서 활동.

에두아르도 나바로 주요 개인전으로는 〈옥토피아〉(뮤세오 타마요 현대미술관, 멕시코시티, 2016), 〈궤도〉(UTDT, 부에노스아이레스, 2013), 〈메르코수르 법률 회사〉(파에나 아트 센터, 부에노스아이레스, 2012) 등이 있다. 나바로의 작품은 뉴뮤지엄 트리엔날레 〈관객을 둘러싸라〉(뉴욕, 2015), 샤르자 비엔날레 〈과거, 현재, 가능한 것들〉(2015), 〈우리, 외부인들〉(e-플릭스, 뉴욕, 2014), 쿤캄 비엔날레 〈돌아가라(ir para Volver)〉(2014), 메르코술 비엔날레 〈날씨 허가〉(포르투알레그리, 2013), 상파울루 비엔날레 〈향해할 수 있는 한 컵의 바다가 늘 존재한다〉(2010), 메르코술 비엔날레 〈외침과 듣기〉(포르투알레그리, 2009)에 소개되었다.

올리버 라릭

1981년 생. 베를린에서 활동.

올리버 라릭은 복제본, 해석판, 리믹스 등이 가지는 생산적 잠재성을 파헤치고 이러한 것들이 역사적, 동시대적 이미지 문화 형성에 어떠한 역할을 하는지 작품을 통해 탐구한다. 이 과정은 작가 자신의 직관적이면서 독특한 학문 방식과 긴밀히 연관되어 있다. 라릭은 이것을 마치 음악의 푸가처럼 설형적인 비디오 연작을 통해 표현하고, 차용된 오브제, 비디오, 조각 작업을 통해 한층 더 세밀하게 묘사하는데, 이 모든 것들은 개념적인 면에서 다층적이고 기술적으로 세련된 구성 방식을 통해 표현되곤 한다. 과거와 현재, 진본과 모조, 오리진날과 그것에 대한 반응 및 재구성 사이의 경계 공간에 걸쳐 있는 라릭의 작업은 카테고리화 경계의 존재 자체에 의문을 제기하는 방식으로 범주를 무너뜨리고 분계선을 흐린다.

우고 론디노네

1964년 생. 뉴욕에서 활동.

우고 론디노네는 혼합매체 아티스트로 잘 알려져 있다. 현재 진행 중인 전시 및 최근 개인전으로는 〈일곱 가지 마법의 산〉(아트 프로덕션 펀드 및 네바다 미술관 기획, 네바다), 〈흙 되기〉(카레 다르, 님), 〈고독의 언어〉(보에이만스 판 뵤닝겐 미술관, 로테르담), 〈나는 존 조르노를 사랑한다〉(팔레 드 도쿄, 파리), 〈미술가와 시인〉(제체시온, 비엔나), 〈숨쉬기 걷기 죽기〉(룩번드 미술관, 상하이), 〈나추랄레자 후마나〉(아나후아칼리 미술관, 멕시코 시티), 〈휴먼 네이처〉(퍼블릭 아트 펀드, 록펠러 플라자, 뉴욕), 〈얼굴이 이글거려 이리저러 보이고 발에 불이 나게 사막을 달리다〉(시카고 아트 인스티튜트), 〈침묵에 감사합니다〉(M 뮤지엄, 워번) 등이 있다. 그 외 〈고독의 언어〉(바스미술관, 마이애미)가 열릴 예정이다. 론디노네의 작품은 뉴욕 현대미술관, 보스턴 현대예술센터(ICA), 샌프란시스코 현대미술관, 미네아폴리스 워커 아트 센터, 델러스 미술관 등에 소장되어 있다.

우슬라 메이어
1970년 생. 런던에서 활동.
우슬라 메이어는 공간 구성과 인간이 만드는 안무, 내러티브 구조가 어떻게 서로 영향을 주는지 밝혀내기 위해 영화 촬영과 몽타주의 문법을 활용한다. 메이어는 비엔나 미술 아카데미를 졸업하고 2005년 런던 골드스미스 컬리지에서 석사 학위를 받았으며, 2014년에는 명성 있는 데릭 저먼 어워드를 수상하기도 했다. 메이어의 작품은 스톡홀름현대미술관(스톡홀름/말뫼), 오데인 갤러리(밴쿠버), 하우스 21(비엔나), 팔레 드 도쿄 (파리), 트램웨이(글래스고), 퍼포르마 11 (뉴욕), 발틱 트리엔날레(리투아니아현대예술센터, 빌니우스, 2012), 아테네 비엔날레(2009), ICA (런던), 화이트 채플 갤러리(런던), 쿤스트베레인 (함부르크), 쿤스트할레(바젤)에서 전시되었다.

이미래
1988년 생. 서울에서 활동.
이미래는 서울대학교에서 2013년 조소과 학부 과정을 마치고 독립적 작업 활동을 진행해왔다. 조각 매체가 지닌 둔탁함에 관심을 두고 설치, 키네틱, 사운드 등의 다양한 매체를 통해 3차원 작업물이 갖는 박력과 귀여움 및 입체 매체 고유의 휘발성에 대해 탐구하고 있다. 첫 개인전 <앞에서 본 누락>(갤러리 온그라운드, 서울, 2014)에 이어 <낭만쟁취>(인사미술공간, 서울, 2014)에서 로우테크 기반의 키네틱 설치 및 사운드 작업을 선보인 바 있다.

이반 나바로
1972년 생. 뉴욕에서 활동.
칠레 출신의 이반 나바로는 빛을 원재료로 활용한다. 일상의 오브제를 전기적 조각품으로 바꾸고 시각적 상호작용을 통해 전시 공간을 변형시키면서 나바로는 미니멀리즘의 언어를 차용하여, 충분히 논의되지 않았던 정치적, 사회적 비판을 전개해 나간다. 칠레 피노체트 독재 정권에서 성장기를 보낸 이반 나바로는 물리적, 심리적인 면에서 권력, 통제, 수감의 문제를 주목한다.

자넬레 무홀리
1972년 생. 요하네스버그에서 활동.
시각 행동주의자인 무홀리는 2002년 여성의 권리를 위한 포럼(FEW: Forum for Empowerment of Women)을 공동 설립하고, 2009년 귀여와 시각(행동주의) 미디어를 위한 포럼인 인카니이소(www.inkanyiso.org)를 창립했다. 그녀는 지역의 젊은 여성들을 대상으로 지속적으로 교육을 실시하고 사진 워크숍을 공동으로 진행하고 있다. 무홀리는 요하네스버그 뉴타운 마켓 포토 워크숍에서 사진을 공부하고, 2009년 토론토 라이언스 대학원에서 다큐멘터리 미디어를 전공했다. 현재 브레멘 미술대학 명예 교수이다. 무홀리의 연작 <얼굴들, 국면들>은 도큐멘타 13, 베니스 비엔날레(남아프리카공화국관, 2013), 상파울루 비엔날레(2010)에 전시되었다. 미드 아트 뮤지엄(매사추세츠), 갤러틴 갤러리(뉴욕), 오픈 아이 갤러리(리버풀), 브루클린 뮤지엄 (뉴욕), 아케르슈스 예술 센터(노르웨이), 아인슈타인하우스(울름), 슈블레스 뮤지엄 (베를린), 윌리엄스 컬리지 미술관(매사추세츠),

카사 아프리카(라스 팔마스) 등에서 개인전을 열었다. 최근 참여한 그룹전으로는 <국가에 맞선 아프리카 미술>(윌리엄스 컬리지 미술관, 매사추세츠, 2016), <에덴 이후 - 윌터 컬렉션> (라 메종 루즈, 파리, 2015), <메이킹 아프리카: 현대 디자인의 대륙>(비트라 디자인 미술관, 바일 암 라인 / 빌바오 구겐하임, 2015), <사물의 질서: 윌터 컬렉션의 사진 작품>(윌터 컬렉션, 울름, 2014), <우리의 몸이 만난 후: 저항에서 가능성으로>(레슬리-로만 게이 레즈비언 뮤지엄, 뉴욕, 2014), <공공의 친밀성: 남아프리카공화국의 미술과 그 밖의 일상적 행동들>(에르바 부에나 예술 센터, 샌프란시스코, 2014) 등이 있다. 베를린 비엔날레(2016)에도 참가하였다.

장석준
1981년 생. 서울에서 활동.
2000년 한국예술종합학교 조형예술과에 입학해 예술사와 동대학원을 졸업하였으며, 아트스페이스유 개인전을 시작으로 네 번의 개인전과 서울시립미술관 <SeMA 2008> 등 다수의 국내외 기획전에도 초대되었다. 국립현대미술관 창동레지던시를 비롯하여 뉴질랜드 크라이스트처치 아트 센터, 중국 베이징 C.O.L 아트 스튜디오, 유네스코 아쉬버그 프로그램 등 다수의 레지던시와 프로젝트 및 프로그램에 참여하며 활동하였다. 2014 대만 관두 비엔날레에 한국 작가로 초청되었고, 올해 현대자동차그룹의 미디어 아티스트 성장 지원 프로젝트 VH AWARD 에서 제1회 최종 합격자로 선정되었다.

저우 타오
1976년 생. 광저우에서 활동.
저우 타오의 작업은 일상적 삶의 활동과 요소들을 반영한다. 미묘하고 유머러스한 비디오 작품에서는 사람과 사물, 상황들 사이에서 벌어지는 인터랙션을 담아내면서 현실에 관한 다층적인 궤적들에 의문을 제시한다. 2010년 퍼포먼스 작품 <타임 인 뉴욕>에서 저우는 자신의 몸에 실타래를 부착하여 하루 종일 움직임을 통해 풀어지는 실 가닥으로 일상의 흔적을 표현했다. 작가는 비디오를 예술적인 언어나 매체로 활용하겠다는 의도를 가지고 사용한 것이 아니라, 카메라의 작동 그 자체를 일상적인 삶과 하나로 혼합되는 존재 방식을 나타내는 것으로 바라본다.

제인 & 루이스 윌슨
1967년 생. 런던에서 활동.
제인 & 루이스 윌슨은 20여 년 간 콜라보레이션 듀오로 활동해오고 있다. 1989년 던디와 뉴캐슬에서 공동 졸업전시를 가진 후, 1992년 골드스미스 컬리지 대학원에서 협력 작업을 선보였다. 1990년부터는 사진, 영상, 인스톨레이션을 영화의 확장된 형태이자 렌즈에 기반한 미디어로 도입, 활용한 작업을 통해 국내외적으로 이름이 알려졌다. 윌슨 자매는 영국 국내뿐만 아니라 카자흐스탄, 미국, 캐나다, 일본, 유럽 전역에서 전시를 개최했다. 아울러 카네기 인터내셔널(펜실베이니아, 1999-2000), 미다어스티서울(2000), 이스탄불 비엔날레 (2001), <무빙 픽처즈>(빌바오 구겐하임미술관, 2003), <리마인드...>(브레겐츠 쿤스트하우스, 2003-2004), <아웃 오브 타임>(뉴욕 현대미술관, 2006-2007), <서스펜딩 타임>(리스본 칼루스테

쿨벤키안 재단), CGAC(산티아고 데 콤포스텔라, 2010-2011), 샤르자 비엔날레(2011), <폭풍 카메라>(위트워스 아트 갤러리, 맨체스터, 2012), <폐허 욕망>(테이트 브리튼, 런던, 2014), <충돌, 시간, 사진>(테이트 모던, 런던, 2014-2015) 등 국제적인 그룹 전시에 참여했다.

조나타스 지 안드라지
1982년 생. 헤시피에서 활동.
안드라지는 상파울루 문화센터(2010), 베르멜로 갤러리(상파울루, 2010, 2013), 리스본 쿤스트할레(2013), 몬트리올 현대미술관(2013), 리우 현대미술관(2013), 알렉산더 앤 보닌 갤러리 (뉴욕, 2014)에서 개인전을 개최했고, 메르코술 비엔날레(포르투알레그리, 2009), 상파울루 비엔날레(2010), 이스탄불 비엔날레(2011), 뉴뮤지엄 트리엔날레 <언거버너블스>(뉴욕, 2012), 리옹 비엔날레(2013), 다카르 비엔날레 (2014), <같은 태양 아래: 라틴 아메리카 현대미술>(구겐하임미술관, 뉴욕, 2014)에 참여했다.

주앙 마리아 구즈망 + 페드루 파비아
주앙 마리아 구즈망 1979년 생, 페드루 파비아 1977년 생. 리스본에서 활동.
포르투갈 작가 주앙 마리아 구즈망과 페드루 파비아는 2001년부터 오브제, 설치, 16mm 및 35mm 단편필름을 공동으로 제작해오고 있다. 이들은 자신들의 프로젝트에 대해 전반적으로 일종의 ‘재창조의 형이상학’이라고 말한다. 이것은 포르투갈 시인 알베르투 카에이루(페르난두 페소아)가 보여주었던 유품론에 관한 다층적인 현대 미학 실험을 어느 정도 따르면서 이들 스스로 재창조해낸 장르다. 유사 과학적 실험에 관한 연출된 에피소드와 시퀀스로 구성된 단편 필름은 시작되면서 동시에 코믹한 결과물을 만들어 낸다. 구즈망과 파비아의 최근 작업은(영화 촬영 언어이기도 한) 움직임과 시간성 개념을 중심으로 제작되고 있다. 이 작업들은 초창기 필름의 선구자인 에드워드 마이브리지와 에티엔트-쥘르 마리를 참고하면서, 자신들의 실천적인 실험과 스스로 고안한 개념을 통해 구현되었다.

주황
1964년 생. 서울에서 활동.
스쿨 오브 비주얼 아트와 예일대학교에서 사진을 전공했다. 뉴욕에서는 아시안 여성의 타자화된 정체성에 관한 작업을 하였고 한국에 돌아와서는 도시의 인공 자연물과 건축물의 변이를 기록하는 작업을 해왔다. 이들은 하나의 체제가 또 다른 것으로 변환/대체되어 갈 때 생기는 불화의 과정을 보여주는 것으로 자본과 노동, 상품을 지속적으로 순환시켜야만 하는 자본주의의 불안정성에 관한 비유적 고찰이다.

차재민
1986년 생. 서울에서 활동.
차재민은 두산갤러리 서울(2014)과 두산갤러리 뉴욕(2015)에서 개인전 <히스테릭스>를 개최했다. 베를린국제영화제(2015), 전주국제영화제(2015), 족자카르타영화제(2014), 일민미술관 (서울, 2014), 펜실베이니아대학현대미술관 (필라델피아, 2014), 국제갤러리(서울, 2013) 등의 그룹전 및 페스티벌에 참여하였다.

최태운

1982년 생. 뉴욕과 서울에서 활동.

작가이자 교육자로 퍼포먼스, 전자장치, 드로잉과 스토리텔링을 수반하는 작업을 하며, 공공 공간에 개입을 시도하기도 한다. 동료 작가, 활동가, 그리고 다른 분야의 전문가와의 협업을 통해 사회 참여적 프로젝트와 대안적인 교육 활동도 선보여왔다. 아이비 아트 앤 테크놀로지 센터와 로어 맨해튼 문화위원회에서 레지던스 작가로 활동했다. 도시화에 관한 책을 자가 출판하였으며, 컴퓨터아트에 관한 드로잉 책을 준비하고 있다. 2013년 시적연산학교(School for poetic computation)를 공동 설립하여 운영과 교육을 담당하고 있다. 근래에는 장애와 정상의 벽을 ‘탈학습’하고 예술과 기술의 접근성과 다양성을 향상하기 위한 프로젝트를 진행하고 있다.

캐롤리 슈니먼

1939년 생. 뉴욕에서 활동.

캐롤리 슈니먼은 바드 컬리지에서 학사, 일리노이대학교에서 석사 과정을 마쳤고, 칼아트(CalArts)와 메인 컬리지 오브 아트에서 미술학 명예 박사 학위를 받았다. 1950년대에 슈니먼은 작곡가인 파트너 제임스 테니와 뉴욕으로 이주하기 전까지 화가로 활동했다. 1960년 뉴욕으로 이주한 후 두 사람은 당시 부상하던 아방가르드 운동에 개입하고, 클래스 올덴버그, 집 다인, 로버트 워트먼, 그리고 보다 앞 세대인 스탠 브라케이지, 마야 데렌, 칼 러글스와 같은 동세대 미술가, 문학가, 음악가, 영화 감독의 모임에 합류했다. 이 같은 실험적 예술 씬 안에서 슈니먼은 퍼포먼스에서 영상에 이르는 폭넓은 작업을 통해 뉴미디어와 미술 작업 형태에 관한 실험을 시작했고, 저드슨 댄스 씨어터라는 획기적인 단체를 공동 설립하고 안무를 담당했다. 슈니먼은 “내가 진행했던 모든 것들은 시각적 원리를 캔버스 바깥으로 확장시키는 문제와 연관된다”고 말했다. 회화·구성·구축과 앙상블라주에서부터 키네틱 멀티미디어 인스톨레이션에 이르기까지 슈니먼의 작업은 미디어와 교육의 경계를 넘어선다.

커뮤니티 스페이스 리트머스

한국 경기도 안산에 위치한 10년의 역사를 가진 아티스트-런-스페이스로 이주민이 80%가 넘는 지역의 다문화주의 정체성을 반영한다. 특히 아시아 지역의 이주민과 노동자가 집결해 있는 이 지역에서 예술적 실천을 통해 다양한 민족과 인종이 상호간의 차이를 존중하고 문화를 매개로 만날 수 있는 장을 마련하는 것을 미션으로 삼고 있으며, 예술과 삶 사이의 긴장 가운데서 예술로 공동체적 실천의 가능성을 모색하는 ‘커뮤니티 스페이스’다. 2007년 개관 이래 백기영 기획 〈일수불퇴〉(2007), 유승덕 기획 〈inter-café〉(2008), 박소연 기획 〈이주를 사유하다〉(2011), 백용성 기획 〈아시아 아트 페스티벌〉(2014), 송지은 기획 〈원곡·쁘레따뽀르테〉(2016) 외 다수의 전시, 프로젝트가 진행되었다.

케망 와 레홀레레

1984년 생. 케이프타운에서 활동.

와 레홀레레는 요하네스버그 위트워터스란드 대학에서 미술을 전공했다. 가스워스(런던, 2015), 롬바르드 프레이드 프로젝트(뉴욕, 2013), 괴테 인스티튜트(요하네스버그, 2011), 시각예술협회(케이프타운, 2009), 스티븐스 갤러리(케이프타운, 요하네스버그)에서 개인전이 열렸다. 주요 그룹 전시로는 〈아프리카 오디세이〉(르 브라스 컬처 센터 오브 포레스트, 2015), 베를린 비엔날레(2014), 〈공공의 친밀성: 남아프리카공화국의 미술과 그 밖의 일상적 행동들〉(에르바 부에나 예술 센터, 샌프란시스코, 2014), 뉴뮤지엄 트리엔날레 〈언거버너블스〉(뉴욕, 2012), 리옹 비엔날레 〈꼭꼭한 미의 탄생〉(리옹 현대미술관, 2011), 〈당신의 입술이 내 귀가 되고 우리의 몸이 라디오가 될 때〉(베른 쿤스트할레 / 폴 클레 센터, 베른, 2010) 등이 있다. 와 레홀레레는 제 1회 스피어 컨템포러리 어워드(남아프리카공화국, 2007), MTN 뉴컨템포러리 어워드(남아프리카공화국, 2010), 톨먼 시각예술상(남아프리카공화국, 2012), 발로이즈 미술상(아트 바젤, 2013), 드레스덴 국제 티베리우스 미술상(2014)을 수상했고, 스탠더드뱅크 젊은 시각예술가(2015), 도이치뱅크 올해의 미술가(2017)로 선정됐다. 와 레홀레레는 케이프타운의 미술가 컬렉티브인 구굴렉티브(2006)의 공동 설립자이고, 요하네스버그 역사 재건 센터의 창립 멤버이다.

코라크릿 아론나논차이

1986년 생. 뉴욕과 방콕에서 활동.

코라크릿 아론나논차이는 도시의 인물 사진을 촬영하거나 음악, 비디오, 퍼포먼스를 결합하는 등 광범위한 작업 형태에서 모두 콜라보레이션을 최우선으로 생각한다. 아론나논차이는 런던을 방문했을 때 올라푸르 엘리야손의 작품 〈태양〉을 보고 미술의 의미를 발견하게 되었다. 그 후 그는 미국으로 건너가 로드아일랜드 스쿨 오브 디자인(RISD)을 졸업하고(2009), 콜럼비아대학교에서 리크리트 티라바니자에게 수학한 이후(2012), 스코히건 회화 조각 학교를 마쳤다(2012). 2013년에는 레마 호트 만 재단의 연구지원금 수상자로 선정되었다.

크리스틴 선 킴

1980년 생. 베를린에서 활동.

크리스틴 선 킴의 작품은 설치, 드로잉, 라이브 퍼포먼스를 통해 소리와 침묵에 관한 일반적인 생각에 질문을 던진다. 청각 장해를 안고 태어난 킴은 사운드를 작품의 주요 요소로 도입하여 ‘언러닝 사운드 에티켓’(unlearning sound etiquette)이라고 하는 프로세스를 만들어 낸다. 작품을 통해 킴은 시각화, 지각, 사운드에 대한 대안적인 반응 방식을 모색한다.

티아고 마타 마사두

1973년 생. 벨루오리존치에서 활동.

브라질 벨루 오리존치 출신의 티아고 마타 마사두는 벨루 오리존치에 있는 영화·미술 제작 및 연구 프로젝트인 카타사 필름의 파트너이다. 캄피나스 미술대학에서 멀티미디어 전공으로 석사학위를 받았다. 2000년부터 2006년까지 일간지 『풀라 데 상파울루』의 영화평론가로

글을 기고했고, 현재 큐레이터 겸 영화감독으로 활동하고 있다. 장편 영화로는 〈조아나의 사각형〉(2006), 〈거주자들〉(2011 베를린 영화제 출품작, 2010 브라질리아 영화제와 2011 티라네티스 영화제 수상작), 〈유유병자들〉(편집 중)이 있고, 공동 제작한 실험적 비디오로는 〈블랙 홀〉(뉴뮤지엄, 뉴욕 / 2010 상파울루 비엔날레), 〈세기〉(2012 뉴뮤지엄 트리엔날레, 뉴욕 / 2013 이스탄불 비엔날레), 〈플랫폼과 일방통행로〉(2014 로테르담 국제영화제 출품작)가 있다. 신시아 마르셀과 공동으로 비디오 작품 〈475 볼바〉, 〈십자군〉, 〈라이모티프〉, 〈자동차〉를 촬영, 감독했다.

파트타임스위트

이미연 1978년 생, 박재영 1984년 생.

서울에서 활동. 공통적으로 처해있던 사회-경제적 상황에 대한 비판적 논의를 기반으로 결성된 이후 도시의 풍경과 공간의 플롯, 그 속의 예술가의 위치에 관심을 두면서 작업해 왔다. 현실의 상황과 주어진 제약 및 조건을 흥미로운 요소로 차용하고 전환, 증폭시키는 개입과 개시의 방법론을 구사하며, 거칠지만 시적인 퍼포먼스 비디오와 설치작업을 보여준다. 2013년부터 박재영과 이미연이 듀오로 활동 중이며 그간의 질문들을 오늘날 일상의 근간을 압도하는 전-경제사회와 그 속에서 미술이 만들어 낼 수 있는 작은 힘에 대한 탐구로 연장하고 있다. 2010년부터 프로젝트 밴드 파트타임스위트사운드(P-tss)를 결성, 활동 중이며 두 장의 EP를 발매했다. 〈Under Interior〉, 〈off-off-stage〉, 〈Loop the Loop〉(2009), 〈다목적근거지〉(2010-2011), 〈Drop By Then〉(2010-2011), 〈XXX〉(2016) 등의 자체 프로젝트를 진행했으며, 〈에르메스 재단 미술상 2011〉(아틀리에 에르메스, 서울, 2011), 〈What should I do to live in your life?〉(샤르자예술재단, 2012), 〈City Within The City〉(거트루드 컨템포러리, 호주, 2012), 〈막후극〉(인사미술공간, 서울, 2015), 〈안무사회〉(백남준아트센터, 용인, 2015), 〈Gravity Zero〉(엘란치토 레지던스 프로그램 및 전시, 마드리드, 2015) 외 다수 기획전에 참가했다.

피에르 위그

1962년 생. 산티아고에서 활동.

피에르 위그는 파리국립장식미술학교를 졸업했으며, 세계적으로 명성 있는 미술관에서 다수의 개인전을 개최하고 다수의 비엔날레에 참가했다. 로스앤젤레스 카운티 미술관(2014), 루드비히 미술관(헬른, 2014), 파리 퐁피두센터(2013), 타마요 현대미술관(멕시코시티, 2012), 레이나 소피아 국립미술센터(마드리드, 2010), 시카고 아트 인스티튜트(2010), 테이트 모던(2006), 스톡홀름 현대미술관(2005), 아일랜드 현대미술관(더블린, 2005), 뉴욕 구겐하임미술관(2003), 스테릴릭 판 아메미술관(에인트호벤, 2001), 시카고 현대미술관(2000), 파리 현대미술관(1998) 등에서 개인전을 가졌다. 그 밖에 위그는 도큐멘타 XI(2002), XIII(2012), 이스탄불 비엔날레(1999), 카네기 인터내셔널(피츠버그, 1999), 마니페스타 2(룩셈부르크, 1998), 제2회 요하네스 비엔날레(1997), 리옹 현대미술 비엔날레(1995)에 참가했다. 쿠르트

슈비터스 상(2015), 로즈비타 하프만 상(2013), 스미스소니언 미국현대미술가상(2010), 휴고보스상(2002), DAAD 아티스트 인 레지던스 그랜트(베를린, 1999-2000)를 수상했다.

한묵

1914년 생. 파리에서 활동.

한묵은 일본 가와바타 미술학교를 졸업하였다. <한국현대미술의 시원>(국립현대미술관, 과천, 2000)을 비롯하여 한국, 프랑스, 미국 등에서 다수의 개인전과 그룹전을 가졌다. 홍익대학교 미술대학 교수로 재직하였으며, 1972년 대한민국 국민훈장 동백장을 받았다.

함양아

1968년 생. 서울과 암스테르담에서 활동.

함양아는 서울대학교와 대학원에서 회화와 미술이론을 전공하고 뉴욕대학교에서 미디어 아트를 전공하였으며, 2006년에서 2007년까지 라익스아카데미 레지던시에 참여하였다. 수년간 개인의 삶과 사회 시스템에 대한 연속적인 프로젝트, <형용사적 삶>년센스 팩토리>(아트선재센터, 서울, 2010), <트랜짓 라이프>(금호미술관, 서울, 2005), <드림...인 라이프>(인사미술공간, 서울, 2004)를 진행하였다. 그룹전으로 <불협화음의 하모니>(아트선재센터, 서울, 2015 / 히로시마 MOCA, 히로시마, 2015), <소통의 기술: 양리

살라, 함양아, 필립 페라노, 호르헤 파르도>(국립현대미술관 덕수궁, 서울, 2011), 광주 비엔날레(2010), 상하이 비엔날레(2008), 부산 비엔날레(2006) 등의 전시에 참여하였다. 올해의 예술상(아르코, 2005), 에르메스 재단 미술상 후보(2008)에 선정되었고 네덜란드, 터키, 한국의 동료 작가들과 아티스트 이니시에이티브 프로젝트 <be mobile in immobility>(DEPO, 이스탄불, 2011 / 토탈미술관, 서울, 2011)를 공동 기획하였다. 2013년 올해의 작가상 후보에 선정되어 <년센스 팩토리>프로젝트(국립현대미술관, 과천, 2013)를 진행하였다.

홍승혜

1959년 생. 서울에서 활동.

1982년 서울대학교 미술대학 회화과를 졸업한 후 도불, 1986년 파리국립미술학교를 졸업했다. 1986년부터 현재까지 20여 회의 개인전을 열었고 다수의 국내외 기획 그룹전에 참여했다. 1997년 국제갤러리(서울)에서 열린 개인전 <유기적 기하학>을 시작으로 컴퓨터 픽셀의 구축을 기반으로 한 실재 공간의 운영에 깊은 관심을 보여 왔다. 최근에는 기하학적 도형에 움직임과 사운드를 도입한 영상작업으로 그 영역을 확장하고 있다. 1997년 토탈 미술상, 2007년 이종섭 미술상을 수상했다. 현재 서울과학기술대학교 조형예술과 교수로 재직 중이다.

황새동지

황새동지는 대한민국 서울의 북단에 위치한 도봉구, 방학동에서 공동체예술과 문화복지, 사회적 경제의 접점으로 지역의 자원을 발굴하여 관계를 잇는 문화예술작업장이다. 현재 미술작가 3인이 지역에 거주하면서 주민과 청년활동가와 결합하여 문화예술에 관련한 창작활동을 함께 하고 있다. 예술가의 정주로 인한 지역문화 활성화를 실험하고 있으며, 창작활동을 매개로 새로운 관계를 만들어가고 있는 커뮤니티이다. 도봉구, 방학동에는 소규모 양말 제조업 공장이 많이 분포해 있다. 황새동지는 그 작업장에서 다량으로 양말목(양말이 공장에서 만들어질 때 양말의 발가락 뒷부분을 봉제하는 마무리 공정에서 잘려지는 고리모양의 천 자투리)이 버려지는 것에 착안하여, 문화예술의 재료로 활용하는 ‘양말목 업사이클 직조’를 개발하고, 지역에서 자생하는 문화예술로 자리매김시키고 있으며, 더 나아가 지역 활성화의 촉매로 기능하는 것을 연구하며 양말목 워크숍을 이어가고 있다.

Artists

Basel Abbas &
Ruanne Abou-Rahme

b. 1983. Live and work in Ramallah and New York.

Basel Abbas and Ruanne Abou-Rahme work together across a range of sound, image, text, installation and performance practices. They probe a contemporary landscape marked by seemingly perpetual crisis and an endless “present,” one that is increasingly shaped by a politics of desire and disaster. They have been developing a body of work that questions this suspension of the present and searches for ways in which an altogether different imaginary can emerge. In their projects, they find themselves excavating, activating and inventing incidental narratives, figures, gestures and sites as material for re-imagining the possibilities of the present. Often reflecting on the idea of returns, amnesia and déjà vu, they reveal the slippages between actuality and projection (fiction, myth, wish) - what *is* and what *could be*. Their practice, largely research based, frequently investigates the spatio-temporal resonances of seemingly disparate moments. Overwhelmingly their approach has been one of sampling materials (both existing and self-authored) in the form of sound, image, text and objects, recasting them into altogether new “scripts.” The result is a practice that investigates the visceral and material possibilities of sound, image, text and site, taking on the form of multi-media installations and live sound/image performances.

Chantal Akerman

1950–2015. Lived and worked in Paris. Chantal Akerman's work can be considered as a meditation on the problematic nature of the representational abilities of cinema. Many of her works contain images that are presented in unbroken takes from a fixed perspective, and her films are often marked by the lack of conventional cinematic devices such as dialogue or plot. Often set in real time, they display a lack of hierarchy in the way in which the images are presented; the gradual accumulation of small details and everyday observations create a language of great emotional power.

Mounira Al Solh

b. 1978. Lives and works in Beirut and Amsterdam.

Mounira Al Solh's practice encompasses video, installation, drawing, painting, embroidery, and performance. Since 2008, Al Solh publishes with collaborating editors NOA (Not Only Arabic) magazine,

which can only be read by appointment. Her work has been displayed in solo exhibitions at Alt Istanbul; Sfeir-Semler Gallery, Beirut; Kunsthalle Lisbon; and Art in General, New York, and in group shows at the Venice Biennale; the Kunst-Werke Institute for Contemporary Art, Berlin; Home Works, Beirut; The New Museum, New York; Manifesta 8, Murcia; SMBA, Amsterdam; Al Riwaq, Bahrain; and the Istanbul Biennial.

Minwook An

b. 1982. Lives and works in Osan.

It was in his undergraduate years as a prints major that Minwook An went from painting because it was required of him to discovering a true passion for Art as an inseparable part of his life. That transition was brought about in 2008 when he had a chance to meet the residents of Bugahyeondong in Seoul, a neighborhood which was to be demolished for property redevelopment. The encounters with the locals prompted him to look back on his own life, leading him to come face to face with his anxiety over the uncertainties of the occupation of the artist. He thought hard about what role an artist can play in the city, and established “ars,” a virtual company concerned with contemporary art and artist and the role they can play in the present sociocultural context. Later he moved to the UK where he enrolled in an M.A. program to study art and stage design. There he was able to continue his experiments involving a variety of small-scale projects in the local community and in the art school. Upon his return to Korea in 2014, he joined the Misulin Yeongnongdan, which means “The Farming Artists Group” and began to farm. In the summer of that same year, he opened The Office of Useless Art in the Nanji Camping Park as a temporary project aimed at distinguishing himself from the company ars, which had come to be identified with him, and reasserting his identity as an artist in his own right. He has since persisted in an effort to survive and stay active as an artist in the local community and in the art scenes. Major projects carried out by the company ars include: *A Project That Makes One Look Like an Artist*, 2008; *The Office of Useless Art*, 2014; *ars Café*, 2012, 2014; and *ars-Pacific Romantic Factory*, 2015. An's projects as an individual artist include *Plan B Stage*, 2014; and *For a While, the Way into Darkness*, 2015.

Korakrit Arunanondchai

b. 1986. Lives and works in New York and Bangkok.

In his wide-ranging practice, Korakrit Arunanondchai puts a premium on collaboration—whether it's photographing fellow downtown characters or combining music, video,

and performance. Arunanondchai discovered art in high school, when he saw Olafur Eliasson's *Sun* on a visit to London; soon after he moved to the U.S. to attend Rhode Island School of Design, 2009; Columbia University, New York, 2012, where he studied under Rirkrit Tiravanija; and Skowhegan School of Painting and Sculpture, Maine, 2012. In 2013 he was the recipient of the Rema Hort Mann Foundation Grant.

JE BAAK

b. 1978. Lives and works in Seoul and London.

Je Baak graduated from Seoul National University and Royal College of Art in UK. He has held five solo exhibitions in London and Seoul including *Petitio Principii* and *Ritual-Media-Karma* and participated in several group exhibitions such as *New Visions*, *New Voices* at the National Museum of Modern and Contemporary Art (MMCA) and *Korean Eye* at Saatchi Gallery. Baak has received several prominent recognitions. He was awarded the Grand Prize of Joongang Fine Arts Prize in 2010. He was selected as a participant in the Korean Artist Project in 2015. He won the Grand Prix of VH Award, a program organized in 2016 by Hyundai Motor Group to promote media artists. Je Baak's works are in the collections held by MMCA, Kumho Museum, Museum of Art in Seoul National University and Joongang Ilbo. He is currently an assistant professor of the department of entertainment design, Kookmin University.

Sonja Bäuml

b. 1980. Lives and works in Amsterdam. Sonja Bäuml works across various disciplines including art, design, fashion and biological practice. Sonja studied Fashion Design at the Fashion Institute of Vienna, and holds a Bachelor in Arts from the University of Arts of Linz, as well as a Master from the Design Academy Eindhoven. She is lecturing and giving workshops in various international institutions and universities. Her work has been exhibited internationally in Ars Electronica Center, Linz; Museum of Contemporary Art Taipei; Gwangju National Science Museum; and ZKM Center for Art and Media, Karlsruhe. She is co-founder of Dunbar's Number collective, member of Pavillion35 collective based in Vienna, and of the WNDRLUST collective based in Amsterdam. Sonja currently teaches at the Gerrit Rietveld Academie in Amsterdam.

Bik Van der Pol

Liesbeth Bik and Jos van der Pol have been working together as Bik Van der Pol since 1994. Their multilayered practice is concerned with knowledge-production potentials of art and research and they work to create platforms for communication and exchange in their projects. Bik Van der Pol often work on location, use, reuse and reactivate the work of others—be they from the world of art, journalism, media or history—and confront the visitors with situations in which they themselves have the last word. Recent exhibitions and projects include: *Were It As If*, Witte de With, Rotterdam, 2016; *Speechless*, Perez Art Museum Miami, 2015; *How does a straight line feel?* *Future Lights*, Vienna Biennale, MAK, 2015; *Turning a Blind Eye*, São Paulo Biennale, 2014; *Etwas Rotes, Sounds against Silence. Stadt hören und sehen*, TERNITZ, 2014; *Up Close*, Witte de With, Rotterdam, 2014; and *Not all those who wander are lost*, Call of the Mall, 2013.

Dineo Seshee Bopape

b. 1981. Lives and works in Johannesburg.
Dineo Seshee Bopape was born in 1981 on a Sunday. If she were Ghanaian, her name would be Akosua/Akos for short. In the year of her birth, the Brixton riots took place; two people were injured when a bomb exploded in a Durban shopping center. Bobby Sands dies, MTV is launched, the Boeing 767 makes its first air flight, Umkhonto we Sizwe performs numerous underground assault operations against the apartheid state. There was an earthquake in China that killed maybe 50 people. Hosni Mubarak was elected president of Egypt, there was a coup d'état in Ghana. Princess Diana of Britain married Charles. Bob Marley dies. Apartheid SA invaded Angola. AIDS is identified/created/named. Salman Rushdie releases *Midnight's Children*. In the region of her birth: her paternal grandmother died. Julius Malema is born. Millions of people cried. Millions of people laughed! The world's population was apparently at around 4.529 billion.

Jeamin Cha

b. 1986. Lives and works in Seoul.
Cha's solo exhibition *hysterics* was held at DOOSAN Gallery Seoul, 2014 and traveled to DOOSAN Gallery New York, 2015. Cha has participated in numerous group exhibitions and festivals, including Berlin International Film Festival, 2015; Jeonju International Film Festival, 2015; Yogyakarta Documentary Film Festival, 2014; Ilmin Museum of Art, Seoul, 2014; Institute of Contemporary Art at the University of Pennsylvania, Philadelphia, 2014; and Kukje Gallery, Seoul, 2013.

Taeyoon Choi

b. 1982. Lives and works in New York and Seoul.
Artist and educator based in New York and Seoul. His art practice involves performance, electronics, drawings and storytelling that often leads to intervention in public spaces. Choi collaborates with fellow artists, activists and professionals from other fields to realize socially engaged projects and alternative pedagogy. He was an artist in residence at Eyebeam Art and Technology Center and Lower Manhattan Cultural Council. He self-published books about urbanism and is working on a new book of drawings about computation. Choi cofounded the School for Poetic Computation in 2013 where he continues to organize and teach. Recently, he is focusing on unlearning the wall of disability and normalcy, and enhancing accessibility and diversity within art and technology.

Venzha Christ

b. 1975. Lives and works in Yogyakarta. Vincensius 'venzha' Christiawan graduated from interior design faculty (BA), Indonesia Institute of the Arts (ISI) and has focused on new media art since 1999. He built 'the house of natural fiber, Yogyakarta new media art laboratory' (HONF) www.natural-fiber.com and determined to fuse education, art and technology with local communities without cultural limitation. He produced and organized a lot of projects such as public art installation, media performance, media art festival, technology research, videowork festival, workshops, discussion, DIY gathering, electronic and media culture movement, etc. Venzha is founder of HONF lab, 10:05 news project, and electrocore sound project. He and community were presenting media art projects in many places and countries worldwide. HONF produced special projects in media art field called Education Focus Program (EFP). The goal of the EFP is to build connections and interactions between local/creative communities (whose interest and focus is on new media), scientists, and creators/artists. A second innovative aim is to make a connection between universities with expertise in technology and media artists/theorists who are interested in new media art and technology. He tries to reinforce the interest in and analysis of technology in artistic production and theory. He intends and focuses for building new bridge between art and technology itself in Indonesia together with HONF. Venzha is also a conceptual and director for YIVF (Yogyakarta International Videowork Festival) and CELLSBUTTON (Yogyakarta International Media Art Festival), which is produced and organized by HONF every year.

Community Space Litmus

Community Space Litmus is situated in Ansan, a city in the province of Gyeonggido in Korea. It is an artist-run-space created ten years ago and has evolved over time to represent the multicultural identity of the city. Ansan boasts a very diverse community with immigrants—the majority of whom are from all over Asia—accounting for more than 80% of the population. Community Space Litmus pursues its core mission of providing an opportunity and space for diverse ethnic groups to engage in art and communicate with each other and learn to respect mutual differences. It strives to explore the possibilities of community praxis at the intersections of art and life. Since opening in 2007, it has become the site of several projects such as *No Takebacks Allowed*, 2007, curated by Peik Gi Young; *Intercafé*, 2008, by Yoo Seungdeog; *Being on the Move*, 2011, by Gwak Soyeon; *Asia Art Festival*, 2014, by Baek Yong Sung; and *Wongok Prêt-à-Porter*, 2016, by Jee Song.

Jonathas de Andrade

b. 1982. Lives and works in Recife.
Past solo exhibitions include Centro Cultural São Paulo, 2010; Galeria Vermelho, São Paulo, 2013, 2010; Kunsthalle Lisbon, 2013; Musée d'art Contemporain de Montréal, 2013; Museu de Arte do Rio, 2013; and Galeria Alexander and Bonin, New York, 2014. He participated in the Mercosul Biennial, Porto Alegre, 2009; São Paulo Biennial, 2010; Istanbul Biennial, 2011; New Museum Triennial: *The Ungovernables*, New York, 2012; Lyon Biennial, 2013; Dakar Biennial, 2014; and *Under the Same Sun: Art from Latin America Today*, Guggenheim Museum, New York, 2014.

Ahmad Ghossein

b. 1981. Lives and works in Beirut.
Ahmad Ghossein is an artist and filmmaker, whose work draws on political history through personal narrative. He has a Master degree in Visual Art from the National Academy of Art, Oslo. His works include *What Does Not Resemble Me Looks Exactly Like Me*, 2009; *210m*, 2007, produced by Ashkal Alwan; *Yesterday's News*, 2012, a solo exhibition at Kunstforening Oslo; *Relocating the Past, Ruins for the Future*, 2013, a public space project; and *The Fourth Stage*, 2015 commissioned by Sharjah art Foundation. His work has been shown at Museum of Modern Art, New York; Berlin International Film Festival; International Short Film Festival Oberhausen; New Museum, New York; Kunsthall Oslo; Home Works, Beirut; and Nikolaj Kunsthal, Copenhagen. His short film *My Father is Still a Communist*, commissioned and produced by Sharjah Art Foundation,

was awarded Best Short Film in Doha Tribeca Film Festival, 2011. He is currently preparing for his first feature film.

Gim Ik Hyun

b. 1985. Lives and works in Seoul. Gim Ik Hyun is an explorer of the uncanny. He studies, classifies and structures objects and places that leave him with an ominous foreboding. His prominent works include *Distance*, *Depth*, 2010–, in which he captured memorial monuments in Korea, *ARCHETYPE*, 2011, a commentary on Korea's national cemetery and *A Future Where Everyone is Connected*, 2015, an experiment with Google Street View algorithm. He has participated in *Pre-Biennale Hub*, SeMA, Seoul, 2013 among other group exhibitions. He also held a solo show titled *ARCHETYPE*, 413space, Seoul, 2012. In 2014, he opened a gallery named Nowhere in Changshin-dong, Jongno-gu, Seoul where he has organized 5 exhibitions. Each exhibition has been a unique opportunity to view varying scenes from times past as well as present in the manner envisioned and reconstructed by artists.

João Maria Gusmão + Pedro Paiva

João Maria Gusmão b. 1979, Pedro Paiva b. 1977. Live and work in Lisbon. The Portuguese artists João Maria Gusmão and Pedro Paiva have collaborated since 2001 on creating objects, installations and 16mm and 35mm short films. The duo describe their overall project as a kind of "recreational metaphysics," a genre that to a certain extent they themselves have re-invented following the Portuguese poet Alberto Caeiro (Fernando Pessoa) on his layered aesthetical modern experiment on materialism. The short films depict staged episodes and sequences of pseudo-scientific experiments with both poetical and comical consequences. In recent years Gusmão and Paiva's production has centered on the idea of movement and duration, both within the cinematographic vocabulary, with references to early film pioneers as Eadweard Muybridge and Étienne-Jules Marey, and through the artists' own practical experiments and conceptual invention.

Yang Ah Ham

b. 1968. Lives and works in Seoul and Amsterdam. Yang Ah Ham studied painting and art theory at the Graduate School of Art, Seoul National University and media art at New York University. She also participated in a residence program at Rijksakademie in Amsterdam from 2006 to 2007. Ham has consistently focused on personal life and its relation to social systems, which is evident

in the projects *Adjective Life in the Nonsense Factory*, Artsonje Center, Seoul, 2010; *Transit Life*, Kumho Museum of Art, Seoul, 2005; and *Dream...in Life*, Insa Art Space, Seoul, 2004. She has participated in several group exhibitions such as *Discordant Harmony*, Artsonje Center, Seoul, 2015; Hiroshima MOCA, Hiroshima, 2015; *Art of Communication: Anri Sala, Yang Ah Ham, Philippe Parreno, Jorge Pardo*, MMCA Deoksugung, Seoul, 2011; Gwangju Biennale, 2010; Shanghai Biennale, 2008; and Busan Biennale, 2006 among others. She has won the Art of the Year Award, ARKO, 2005 and was shortlisted for Hermès Foundation Missulsang, 2008. She also co-organized a project initiated by fellow artists in the Netherlands, Turkey and Korea to work under the theme *be mobile in immortality*, DEPO, Istanbul, 2011; Total Museum of Art, Seoul, 2011. Ham was nominated for Artist of the Year Award in 2013, which has led to the *Nonsense Factory*, MMCA, Gwacheon, 2013.

Han Mook

b. 1914. Lives and works in Paris. Han Mook graduated the Kawabata School of Art in Japan. Including *An Aspect of Korean Contemporary Art*, MMCA, Gwacheon, 2000, Han has held many solo and group exhibitions around the world including Korea, France and US. He was a faculty member at the School of Art, Hongik University and was decorated in 1972 with the Dongbaeg Medal of the Order of Civil Merit of Korea.

Sara Hendren

b. 1973. Lives and works in Cambridge, Massachusetts.

Sara Hendren is an artist, design researcher, and professor. She makes material art and design works, writes, and lectures on adaptive and assistive technologies, prosthetics, inclusive design, accessible architecture, and related ideas. Her work has been exhibited in the US and abroad and is held in the permanent collection at MoMA, and her writing and design work have appeared in the *Boston Globe*, *The Atlantic Tech*, *FastCo Design*, and on National Public Radio (US), among others. She teaches socially-engaged design practices, adaptive and assistive technology design, and disability studies for engineers-in-training in her role as assistant professor at Olin College. She writes and edits *Abler* (<https://ablersite.org/>).

Norimichi Hirakawa

b. 1982. Lives and works in Tokyo. His works, centralizing in real-time processed, computer programmed audio visual installations, have been shown at national and international art exhibitions as well as the Media Art Festivals. He is a recipient of many awards including the Award of Distinction in Interactive Art Division at Prix Ars Electronica in 2008. Having been involved in a wide range of activities, he has been working for artists as technician such as Ryoji Ikeda, Seiko Mikami and Yoshihide Otomo, and he performs as Typingmonkeys with Kumiko Noguchi. He is artistic director in ARTSAT project (Art and Satellite Project).

Hong Seung-Hye

b. 1959. Lives and works in Seoul. Hong Seung-Hye graduated the School of Art, Seoul National University with a bachelor of fine art degree and moved to France where she graduated the École Nationale Supérieure des Beaux-Arts in 1986. Since then she has held over 20 solo exhibitions and participated in several group exhibitions in Korea and abroad. Since her solo exhibition *Organic Geometry* in 1997 at the Kukje Gallery, Seoul, she has shown a profound interest in the creation of real space using pixels as building blocks. More recently, she has ventured into video art incorporating movements and sounds in geometric shapes. She has received many prestigious awards such as the Total Art Prize in 1997 and Lee Jung Seop Art Prize in 2007. Hong is currently a professor of the department of fine arts, Seoul National University of Science and Technology.

Marguerite Humeau

b. 1986. Lives and works in London. Marguerite Humeau's work stages the crossing of great distances in time and space, transitions between animal and mineral, and encounters between personal desires and natural forces. The work explores the possibility of communication between worlds and the means by which knowledge is generated in the absence of evidence or through the impossibility of reaching the object of investigation. Marguerite Humeau weaves factual events into speculative narratives, therefore enabling unknown, invisible, or extinct forms of life to erupt in grandiose splendour. Combining prehistory, occult biology and science fiction in a disconcerting spectacle—the works resuscitate the past, conflate subterranean and subcutaneous, all the while updating the quest genre for the information age.

Marguerite Humeau studied at the Royal College of Art, London, where she obtained her MA in Design

Interactions in 2011. Her work has been shown in various solo and group exhibitions in museums including Palais de Tokyo, Paris; Manifesta11, Zürich; TBA21 Thyssen-Bornemisza Art Contemporary, Vienna; the Serpentine Gallery, London; and the Museum of Modern Art, New York. Her work has been recognised internationally through various talks, awards and publications, such as *Mousse, Blau, Metropolis M, The New York Times, Elephant Magazine, Kaleidoscope, Monopol, TAR magazine, I-D, Berlin Art Link, Artnet, Sleek Magazine, NPR, France Culture, Libération, and Le Monde*.

Pierre Huyghe

b. 1962. Lives and works in Santiago. Pierre Huyghe was educated at the Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs. He has had numerous international solo exhibitions at such venues as Los Angeles County Museum of Art, Los Angeles, 2014; Museum Ludwig, Cologne, 2014; the Centre Pompidou, Paris, 2013; the Museo Tamayo Arte Contemporaneo, Mexico City, 2012; Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid, 2010; The Art Institute of Chicago, 2010; Tate Modern, London, 2006; Moderna Museet, Stockholm, 2005; the Irish Museum of Modern Art, Dublin, 2005; the Solomon R. Guggenheim Museum, New York, 2003; the Stedelijk Van Abbemuseum, Eindhoven, 2001; the Museum of Contemporary Art, Chicago, 2000; and the Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, 1998. He has also participated in major international art shows, including Documenta11, 2002 and DOCUMENTA (13), 2012; Istanbul Biennial, 1999; Carnegie International, Pennsylvania, 1999-2000; Manifesta 2, Luxembourg, 1998; Johannesburg Biennial, 1997; and Biennale d'Art Contemporain de Lyon, 1995. He was the recipient of the Kurt Schwitters Preis, 2015; Roswitha Haftmann Preis Award, 2013; Smithsonian American Museum's Contemporary Artist Award, 2010; Hugo Boss Prize, 2002; and DAAD Artist in Residence grant in Berlin, 1999-2000.

Jang Suk-Joon

b. 1981. Lives and works in Seoul. Jang Suk-Joon entered the visual arts department of Korea National University of Arts in 2000 where she graduated with B.F.A and M.F.A degrees. Jang has held four solo exhibitions beginning with the one at Art Space Hue and has been invited to group exhibitions such as *SeMA 2008* at the Seoul Museum of Art. Jang has participated in several residency projects and programs including MMCA Changdong Residency, The Arts Centre of Christchurch, C.O.L art studio in Beijing and UNESCO-

Aschberg program. In 2014, she was invited as one of the participating Korean artists at the Kuandu Biennale. Jang was selected as one of the finalists in the first VH Award.

Joo Hwang

b. 1964. Lives and works in Seoul. Joo Hwang studied photography at School of Visual Art and Yale University. In New York, her primary subject was the objectified identity of Asian women living in the United States. Upon returning to Korea, she has concentrated on documenting aspects of artificially constructed natural sites and structures which evolve as an economic system mutates itself from one form to another. Her photographs reveal discord and estrangement that takes place during such process. Joo Hwang metaphorically contemplates the inherent instability of capitalism in which people, goods and labor seek one another in an endless cycle.

E Roon Kang & Achim Koh & Wonyoung So

E Roon Kang

b. 1980. Lives and works in Seoul and New York. E Roon Kang is based in New York, where he operates Math Practice, an interdisciplinary design and research studio. He is a TED Fellow and was previously a research fellow at SENSEable City Laboratory of MIT. Kang gave talks and lectures at TED Conferences and Cannes Lions International Festival of Creativity among others, and taught classes at universities including Bauhaus-Universität Weimar and New York University. He holds an MFA in graphic design from Yale University, and is currently an assistant professor and associate director of the BFA Communication Design program at Parsons School of Design.

Achim Koh

b. 1986. Lives and works in Seoul and New York. Achim Koh studies digital media and the contemporary society. He has worked as a translator, co-founded the music performance video blog recandplay.net, and worked as a researcher at the Making Lab of the 4th Anyang Public Art Project. He graduated Yonsei University with a bachelor's degree in mass communication. Koh is currently in the MA in Liberal Studies program at the Graduate Center, CUNY. He also is in the Interactive Technology and Pedagogy Certificate Program, and is a Graduate Student Researcher at the New Media Lab in the Graduate Center.

Wonyoung So

b. 1986. Lives and works in Seoul and Boston. Wonyoung So is a data visualization designer that specializes in combining computational analysis and narratives, in particular, network visualization and mapping the invisible. He is also interested in developing creative systems. He has graduated from Kookmin University with a BFA in Visual Communication Design. He co-founded the crowdfunding platform Tumblbug. He is currently a data visualization specialist at SENSEable City Laboratory of MIT.

Nina Katchadourian

b. 1968. Lives and works in Brooklyn. Nina Katchadourian's work includes sculpture, sound, photography, performance, and public projects. Her work was included in the 2015 Venice Biennale as part of the Armenian Pavilion, which won the Golden Lion for Best National Participation. In March 2017, the Blanton Museum of Art, Texas will hold a solo survey exhibition of Katchadourian's work. Katchadourian is an associate professor at the NYU Gallatin School of Individualized Study. She is based in Brooklyn, NY and she is represented by Catharine Clark gallery.

Christine Sun Kim

b. 1980. Lives and works in Berlin. Christine Sun Kim's work questions assumptions about sound and silence through installation, drawing, and live performance. Deaf since birth, Kim employs sound as the primary element of her work, enacting a process that she calls "unlearning sound etiquette." In her work, Kim finds alternate means of visualizing, perceiving, and responding to sound.

Kim Heecheon

b. 1989. Lives and works in Seoul. Kim Heecheon was born in 1989 in Gwangju, Korea. He graduated the Korea National University of Arts with a degree in Architecture and has since worked in Seoul. His first solo exhibition, *Wall Rally Drill*, Common Center, Seoul was held in 2015. He also took part in group exhibitions such as *New Skin: Modeling and Attaching*, Ilmin Museum of Art, Seoul, 2015 and *Asia Art Film & Video Forum*, MMCA, Seoul, 2015.

Kim Jiyeong

b. 1986. Lives and works in Seoul. Kim Jiyeong is involved in the White Stork Nest community. Kim is concerned about the role of art in a culture where all that is described as being public is made homogeneous and flat and in an alternative society where warmth is artificially cultivated. Kim Jiyeong takes the signs that develop through interactions between society

and individuals and gives them new life in the context of craft.

Joohyun Kim

b. 1965. Lives and works in Seoul. Joohyun Kim is an artist who creates sculptures in which modules are repeatedly combined according to mathematical laws and reveal a certain form and structure. She majored in sculpture at Seoul National University and graduated from Hochschule für Bildende Künste Braunschweig in Germany. Kim has held over ten solo exhibitions since 1993. She also enjoys installing her artworks in public spaces for the benefit of anyone who passes by. In 2009, she participated in the Rockefeller Foundation Bellagio Residency Program. Her key interest is in visualizing concepts of modern science such as fractal, chaos and complexity in the form of sculpture and thereby expanding the horizon of contemporary art. Her most well-known works include *The Hinges*, *The Web of Life* and *Torus*.

Oksun Kim

b. 1967. Lives and works in Seoul. Oksun Kim has spent the last 20 years of her life photographing women, transnational couples and foreign residents living in Jeju Island. Kim's work is marked by the aimless gaze which is juxtaposed with the gaze directed at the subject. She powerfully captures the nuanced situations and details. The mixed world in her photographs urges the viewer to reorganize one's perspective and senses to open up and to embrace life that is full of diversity. She majored in photography at the Graduate School, Hongik University. She has been featured at MMCA, Leeum, SeMA in Korea and in overseas art museums in Chelsea, Houston, Santa Barbara, Taiwan, Hong Kong, Buenos Aires and Santiago, including MoMA PS1. Kim has been awarded the Dong Gang Photography Award and Daum Artists Award, and her published collections of photography include *The Shining Things*, *No Direction Home*, *Hamel's Boat* and *Happy Together*.

Sylbee Kim

b. 1981. Lives and works in Seoul and Berlin. After graduating Korea National University of Arts, Sylbee Kim entered Universität der Künste Berlin where she earned the Meisterschüler degree for experimental media art. Since 2005 she has been travelling between Berlin and Seoul presenting videos, installations, digital prints and performances. While the media she uses are diverse, each work is based on a solid conceptual thinking, which is then fragmented in parts which together form a non-linear narrative. Sylbee Kim offers a critical

interpretation of our experiences with the cultural industry and the mass media, including the Internet, with its tendency to store data with neither limit nor discretion. She delves into the issue of identity and politics that underlie it all. Sylbee Kim has held solo exhibitions at Insa Art Space, Space O'NewWall and Project Space SARUBIA. She has also participated in group exhibitions organized by SeMA and MMCA in Seoul, as well as institutions abroad such as Neuer Berliner Kunstverein; Asia Art Archive, Hong Kong; Goethe-Institut, New York; and Real DMZ Project, Cherwon.

Koo Soohyun

b. 1983. Lives and works in Seoul. In 2008, Koo Soohyun graduated from the college of art, Kookmin University majoring in painting and moved on to the graduate program in intermedia art at the same university in 2015. In 2011, Koo Soohyun launched an artists' collective named Sidodeul, a word meaning attempts. Since 2013 Koo has been active with her own personal projects, and she is a member of the Euljiro Hawaii. Koo Soohyun began to show a concern for where the individual stands and how the society is composed structurally in the installation *be normal*. By collecting everyday objects and placing them in unexpected contexts, Koo explores the roles and relationships that are defined by structure and institutions while also examining various phenomena that spring from them. More recently, she has focused her attention on the art scene. Building on her experience in various roles as museum volunteer, docent, intern curator, designer and installation assistant, Koo attempts to approach and interpret from the fringes, and sheds light on behavior and psychological state as defined by one's role.

Oliver Laric

b. 1981. Lives and works in Berlin. Oliver Laric's work seeks to parse the productive potential of the copy, the bootleg, and the remix, and examine their role in the formation of both historic and contemporary image cultures. This process is intimately tied to his intuitive, idiosyncratic brand of scholarship, which he presents through an ongoing series of fugue-like expository videos and further elaborates through his appropriated object works, videos, and sculptures, all of which are conceptually layered and often make use of technologically sophisticated methods of fabrication. Straddling the liminal spaces between the past and the present, the authentic and the inauthentic, the original and its subsequent reflections and reconfigurations, Laric's work collapses categories and blurs

boundaries in a manner that calls into question their very existence.

Mire Lee

b. 1988. Lives and works in Seoul. Mire Lee finished an undergraduate program majoring in Sculpture in 2013 at Seoul National University. Since her graduation she has worked independently. Lee is keenly interested in the bluntness that may be found in sculpture as a medium. She experiments with installations, kinetics and sounds to explore how dynamic, charming and volatile the three-dimensional media can be. In her two exhibitions *Front View of Omissions*, Onground Gallery, Seoul, 2014 and *War Isn't Won by Soldiers It's Won by Sentiment*, Insa Art Space, Seoul, 2014, she presented kinetic installations combined with sounds using less than sophisticated technology.

Kemang Wa Lehulere

b. 1984. Lives and works in Cape Town. Wa Lehulere has a BA Fine Arts degree from the University of the Witwatersrand. Solo exhibitions have taken place at Gasworks, London, 2015; Lombard Freid Projects, New York, 2013; the Goethe-Institut, Johannesburg, 2011; and the Association of Visual Arts, Cape Town, 2009; in addition to Stevenson gallery, Cape Town and Johannesburg. Notable group exhibitions include *African Odysseys*, Le Brass Cultural Centre of Forest, 2015; Berlin Biennale, 2014; *Public Intimacy: Art and Other Ordinary Acts in South Africa*, Yerba Buena Center for the Arts, San Francisco, 2014; New Museum Triennial: *The Ungovernables*, New York, 2012; Lyon Biennale: *A Terrible Beauty is Born*, Museum of Contemporary Art, Lyon, 2011; and *When Your Lips Are My Ears, Our Bodies Become Radios*, Kunsthalle Bern; Zentrum Paul Klee, Bern, 2010. Wa Lehulere was the winner of the inaugural Spier Contemporary Award in 2007, the MTN New Contemporaries Award in 2010, and the Tollman Award for the Visual Arts in 2012; he was one of two young artists awarded the Baloise Art Prize at Art Basel in 2013, won the first International Tiberius Art Award Dresden in 2014 and was the Standard Bank Young Artist for Visual Arts in 2015. He is Deutsche Bank's 'Artist of the Year' 2017. Wa Lehulere was a co-founder of the Gugulethu, 2006, an artist-led collective based in Cape Town, and a founding member of the Center for Historical Reenactments in Johannesburg.

Lawrence Lek

b. 1982. Lives and works in London. Lawrence Lek creates speculative worlds and site-specific simulations using software, video, installation and performance. Often based on real places, his uncanny digital environments reflect the impact of the virtual on our perception of reality. Contrasts between utopia and ruins, desire and loss, and fantasy and history appear throughout his work to symbolize this exchange. Lek studied at Cooper Union, the Architectural Association, and Trinity College, Cambridge. Recent exhibitions include *Tramway*, Glasgow International, 2016; KW Institut, Berlin; Cubitt Gallery, London; Wysing Arts Centre, Cambridge; and the Delfina Foundation. He received the Jerwood/FVU Awards, 2016, the Tenderflick/ICA Artist Video Award and the Dazed Emerging Artist Award, 2015.

Duane Linklater

b. 1976. Lives and works in North Bay. Duane Linklater is Omaskêko Cree, from Moose Cree First Nation in Northern Ontario and is currently based in North Bay, Ontario. He has exhibited and screened his work nationally and internationally at the Vancouver Art Gallery; Family Business Gallery, New York; Te Tuhi Centre for Arts Auckland; City Arts Centre, Edinburgh; Institute of Contemporary Arts Philadelphia; and the Utah Museum of Fine Arts. His collaborative film project with Brian Jungen, *Modest Livelihood*, was originally presented at the Walter Phillips Gallery at The Banff Center as a part of DOCUMENTA (13) with subsequent exhibitions of this work at the Logan Centre Gallery at the University of Chicago (curated by Monika Szewczyk), and the Art Gallery of Ontario (curated by Kitty Scott). Duane was also the recipient of the 2013 Sobey Art Award, an annual prize given to an artist under 40. Duane is currently represented by Catriona Jeffries Gallery, Vancouver.

Tiago Mata Machado

b. 1973. Lives and works in Belo Horizonte. Tiago Mata Machado was born 1973 in Belo Horizonte, Brazil. He is the partner of Katásia Filmes, a production company dedicated to the creation and research of cinema and art, based in Belo Horizonte. He earned a Master's degree in Multimedia by the Art Institute of Campinas State University (Unicamp) and worked as a cinema critic for the newspaper *Folha de São Paulo* from 2000 to 2006. He is today curator and filmmaker, author of the feature-length films *O Quadrado de Joana*, 2006; *The Residents*, internationally released in the Festival of Berlin 2011 and award winner at the Cinema Festival of Brasília 2010

and the Festival of Tiradentes 2011; and *The Sleepwalkers* (in editing process). Machado is co-author of the experimental videos *Black Hole*, New Museum, New York; Biennial of São Paulo, 2010; *The Century*, New Museum Triennial, New York, 2012; Biennial of Istanbul, 2013; *Platform and One Way Street*, released in the International Film Festival of Rotterdam 2014. He also photographed and co-directed with Cinthia Marcelle the videos *475 Volver*, *Cruzada*, *Leitmotiv* and *Automóvel*.

Nicholas Mangan

b. 1979. Lives and works in Melbourne. Mangan has exhibited extensively in Australia and internationally. In 2016 his first survey exhibition will be presented at MUMA, Melbourne and IMA, Brisbane. Recent major solo exhibitions include, *Other Currents*, Artspace, Sydney; *Ancient Lights*, Chisenhale Gallery, London, 2015; *Some Kinds of Duration*, CCP, Melbourne, 2012; and *Between a Rock and a Hard Place*, AGNSW, Sydney, 2009. He also participated in the Bienal do Mercosul, Porto Alegre, 2013; Istanbul Biennial, 2013; and the New Museum Triennial: *Surround Audience*, New York, 2015. For 2016, he participates in the upcoming SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016, the Gwangju Biennale, and a group show at the Surssock Museum, Beirut. Awarded residencies include Recollets Artist Residency, Paris, 2011 and New York Green Street Residency, 2006.

Cinthia Marcelle

b. 1974. Lives and works in São Paulo. Cinthia Marcelle was born 1974 in Belo Horizonte, Brazil. Partner of Katásia Filmes, production company dedicated to the creation and research of cinema and art, based in Belo Horizonte. She graduated in fine arts from the Universidade Federal de Minas Gerais, 1997–1999. Her work has been commissioned for significant group exhibitions including the Biennial de la Habana, 2006; Lyon Biennale, 2007; *Panorama da Arte Brasileira*, São Paulo and Madrid, 2007–2008; Bienal de São Paulo, 2010; *No Lone Zone*, Tate Modern, London, 2012; Triennial of New Museum, New York, 2012; Sala de Arte Publico Siqueiros, Mexico City, 2012; Dundee Contemporary Art, Scotland, 2012; Bienal do Mercosul, 2013–2014; Istanbul Biennial, 2013; Sharjah Biennial, 2013–2015, *Secession*, Vienna, 2014. She was awarded the International Prize for Performance, Trento, 2006; TrAIn Artist in Residency award at Gasworks, London, 2009; and The Future Generation Art Prize, Kiev, 2010. This year she was invited to produce a new solo show at Duplex Gallery, MoMA PS1, New York.

Ursula Mayer

b. 1970. Lives and works in London. Ursula Mayer uses the grammar of cinematography and montage to excavate how spatial composition, human choreography and narrative construction inform each other. Mayer studied at the Academy of Fine Arts in Vienna and completed her MA at Goldsmiths College in 2005. She has been awarded the renowned Derek Jarman Award in 2014. She has exhibited in institutions such as Moderna Museet, Stockholm and Malmö; Audain Gallery, Vancouver; 21er Haus, Vienna; Palais de Tokyo, Paris; Tramway, Glasgow; Performa 11, New York; Baltic Triennial, CAC, Vilnius, 2012; Athens Biennale, 2009; Institute of Contemporary Arts, London; Whitechapel Gallery, London; Kunstverein Hamburg; and Kunsthalle Basel.

Soichiro Mihara

b. 1980. Lives and works in Kyoto. Aiming to make art that openly engages with the world, Soichiro Mihara creates systems employing a wide range of materials, media and technologies such as acoustics, bubble, radiation, rainbow, microbes, moss, and continually questions the “here and now.” Since 2011, when earthquake suffered east side of Japan, he has been working on a “blanks project” which explores beyond the boundaries of the systems that drive modern society. His open orientation makes him to collaborate with musicians, artists, electronic instrument engineer and haptic researchers continuously for hacking boundary.

Zanele Muholi

b. 1972. Lives and works in Johannesburg. Muholi is a visual activist. She co-founded the Forum for Empowerment of Women (FEW) in 2002, and in 2009 founded Inkanyiso (www.inkanyiso.org), a forum for queer and visual (activist) media. She continues to train and co-facilitates photography workshops for young women in the townships. Muholi studied Advanced Photography at the Market Photo Workshop in Newtown, Johannesburg, and in 2009 completed an MFA: Documentary Media at Ryerson University, Toronto. She is an honorary professor at the University of the Arts Bremen. Her *Faces and Phases* series has shown at DOCUMENTA (13); Venice Biennale, the South African Pavilion, 2013; and São Paulo Biennale, 2010. Solo exhibitions have taken place at institutions including Mead Art Museum, Massachusetts; Gallatin Galleries, New York; Open Eye Gallery, Liverpool; Brooklyn Museum, New York; Akershus Kunstsenter, Norway; Einsteinhaus, Ulm; Schwules Museum, Berlin; Williams College

Museum of Art, Massachusetts; and Casa Africa, Las Palmas. Recent group shows include *African Art Against the State*, Williams College Museum of Art, Massachusetts, 2016; *After Eden / Après Eden: The Walther Collection*, La Maison Rouge, Paris, 2015; *Making Africa: A Continent of Contemporary Design*, Vitra Design Museum, Weil am Rhein; Guggenheim Bilbao, 2015; *The Order of Things: Photography from the Walther Collection*, The Walther Collection, Ulm, 2014; *After Our Bodies Meet: From Resistance to Potentiality*, Leslie-Lohman Museum of Gay and Lesbian Art, New York, 2014; and *Public Intimacy: Art and Other Ordinary Acts in South Africa*, Yerba Buena Center for the Arts, San Francisco, 2014. She participated in Berlin Biennale, 2016.

Munhwasallong-Gong

Munhwasallong-Gong opened in 2007 in Uijeongbu City, Gyeonggi Province with a commitment and a sense of desperation to promote the public value of culture and art. The organizers of Munhwasallong-Gong dream of a small revolution through various activities, projects and programs, including a local community art project, residency program, Northern Gyeonggi Flooded Area Project, Museum of US Army Campdown History Project and Tactile Book Making for the Sight-Impaired. They also run the café Space where educational programs called "Heemang Sonsurae" are hosted for the physically-challenged, the elderly and multicultural families.

Nastivicious

Nástio Mosquito b. 1981, Vic Pereiró b. 1971. Live and work in Ghent.

Nastivicious is a productive unit. We are committed to create good work. We are going to die. Nastivicious focuses on being consequent perspective providers. Open, pleasure, joy and beauty; WE ARE. Nastivicious is PINK PUNK. We are set to fragment common and dominant notions of ourselves and the world so that we may serve the human, for which the art world should be providing for. Nastivicious challenges mind, with purpose. Nastivicious are set to develop formats of thought and practice; Offering an, integrable into your life, experience. Possibility. Recent exhibitions include; *My Father Has No Surname*, Espai d'art contemporani de Castelló, Catellón, 2016; *South*, Göteborg International Biennial for Contemporary Art, 2015; *Daily Lovemaking*, Ikon Gallery, Birmingham, 2015; *...all silent but for the buzzing...*, Royal College of Art, London, 2014; and *9 Artists*, Walker Art Centre, Minneapolis, 2013.

Eduardo Navarro

b. 1979. Lives and works in Buenos Aires.

Eduardo Navarro's main solo exhibitions include: *OCTOPIA*, Museo Tamayo, Mexico City, 2016; *Órbita*, UTDT, Buenos Aires, 2013; and *Estudio Jurídico Mercosur*, Faena Arts Center, Buenos Aires, 2012. His work has appeared in exhibitions including New Museum Triennial: *Surround Audience*, New York, 2015; Sharjah Biennial: *The Past, The Present, The Possible*, 2015; *We, the outsiders*, e-flux, New York, 2014; Cuenca Biennial: *Ir para Volver*, 2014; Mercosul Biennial: *Weather Permitting*, Porto Alegre, 2013; São Paulo Biennial: *There is always a cup of sea to sail in*, 2010; and Mercosul Biennial: *Screaming and Hearing*, Porto Alegre, 2009.

Iván Navarro

b. 1972. Lives and works in New York. Born in Chile in 1972 and now a resident of New York, Iván Navarro uses light as his raw material. Turning everyday objects into electric sculptures and transforming the exhibition space by means of visual interplays, his work appropriates the language of minimalism in order to develop understated political and social criticism. Having grown up under the Pinochet Dictatorship, Iván Navarro is haunted by questions of power, control and imprisonment, both physical and psychological.

Natacha Nisic

b. 1967. Lives and works in Malakoff. The work of Natacha Nisic continually explores the invisible, even magical relationship between images, words, interpretation, symbol and ritual. Her work interweaves links between stories, accounts of the past and the present and history, to reveal the complexities of the relationship between what is shown and what is hidden, the spoken and the unspoken. Natacha Nisic, who was awarded residencies at the Villa Kujoyama in 2001 and the Villa Medici in 2007, calls into question the nature of the image through various media: Super 8, 16 mm, video, photography and drawing. Her fixed and moving images function as substrata of memory, memory torn between its value as proof and its loss, and are all statements about the status of images and the possibilities of representation.

Natacha Nisic presented the solo exhibition *Echo* at the Jeu de Paume in Paris in 2013, her film *Andrea's sky* is produced by Arte in 2014. Natacha Nisic has shown her work in numerous institutions like the Metropolitan Museum of Tokyo; K21-Kunstsammlung Nordrhein Westfalen, Düsseldorf; Centre Georges Pompidou, Paris and Metz; the Fondation Hermès, Seoul.

Part-time Suite

Miyeon Lee b. 1978, Jaeyoung Park b. 1984. Live and work in Seoul.

After having a critical discussion on the socio-economic conditions they were experiencing in common, a small group of young artists founded Part-time Suite in 2009 as an artistic collective. Their works highlight cityscapes, narratives embedded in spaces, and where artists stand in these landscapes. They strategically borrow and amplify the real existing constraints and conditions to draw attention to them in interesting ways. Their performance videos and installations are at once raw yet poetic. Since 2013, Part-time Suite has been a duo consisting of Miyeon Lee and Jaeyoung Park, who set out to explore the prevailing economy-centrism that dominates the foundation of everyday life. They have since developed their endeavors to study the small force that art can generate amidst such a society. The artists also perform as a musical project band Part-time Suite Sound and released two EPs. The collective has done numerous projects such as *Under Interior*, *off-off-stage*, *Loop the Loop*, 2009; *Multi-Purpose Basecamp*, 2010–2011; *Drop By Then*, 2010–2011; and *XXX*, 2016. Part-time Suite was nominated for the 2011 *Hermès Foundation Missulsang* and participated in various group exhibitions including *What should I do to live in your life?*, Sharjah Art Foundation, 2012; *City Within The City*, Gertrude Contemporary, Australia, 2012; *Afterpiece*, Insa Art Space, Seoul, 2015; *A Society of Choreography*, Nam June Paik Center, Yongin, 2015; and *Gravity Zero*, El Ranchito Residence Program and Exhibition, Madrid, 2015.

robbinschilds + A.L. Steiner

robbinschilds

robbinschilds was formed by choreographers, Sonya Robbins and Layla Childs in 2003. Though trained in and rooted by a background in dance, robbinschilds often works outside of that discipline, engaging in site-specific and installation-based performances which contain elements of video, sound and sculpture. The duo creates performance and video works for diverse venues including the stage, gallery, museum or site. In their presentation of time based work robbinschilds explores the juncture between architecture or place, and human interaction.

A.L. Steiner

b. 1967. Lives and works in Los Angeles. A.L. Steiner utilizes constructions of photography, video, installation, collage, collaboration, performance, writing and curatorial work as seductive tropes channeled through the sensibility of a skeptical queer

ecofeminist androgyne. Steiner is a collective member of Chicks on Speed, co-curator of Ridyeulous, co-founder of Working Artists and the Greater Economy (W.A.G.E.) and collaborates with numerous visual and performing artists. She is MFA Faculty at Bard College and Fall 2016 Critic in Photography at Yale University School of Art. Steiner is based in Los Angeles and New York, and is featured in permanent collections such as The Brooklyn Museum of Art, Marieluise Hessel Collection of Contemporary Art, Los Angeles Museum of Contemporary Art, The Hammer Museum and The Museum of Modern Art. She is represented by Deborah Schamoni Gallerie in Munich and Koenig & Clinton in New York.

Ugo Rondinone

b. 1964. Lives and works in New York. Ugo Rondinone is a renowned mixed-media artist. Current and recent solo shows include: *Seven Magic Mountains*, organized by Art Production Fund and the Nevada Museum of Art, Nevada; *becoming soil*, Carre d'Art, Nîmes; *Vocabulary of Solitude*, Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam; *I love John Giorno*, Palais de Tokyo, Paris; *Artists and Poets*, Secession, Vienna; *breathe walk die*, Rockbund Art Museum, Shanghai; *Naturaleza Humana*, Museo Anahuacalli, Mexico City; *Human Nature*, Public Art Fund, Rockefeller Plaza, New York; *we run through a desert on burning feet, all of us are glowing our faces look twisted*, Art Institute of Chicago; and *thank you silence*, M Museum, Leuven. Upcoming exhibitions include: *Vocabulary of Solitude*, Bass Museum, Miami. His work is in the collections of MoMA, New York; the ICA, Boston; the San Francisco Museum of Modern Art; the Walker Art Center, Minneapolis; and the Dallas Museum of Art, among others.

Ben Russell

b. 1976. Lives and works in Los Angeles. Ben Russell is a media artist and curator whose films, installations, and performances foster a deep engagement with the history and semiotics of the documentary image. A Guggenheim and FIPRESCI award recipient, Ben has had solo screenings and exhibitions at the Centre Georges Pompidou, the Museum of Contemporary Art Chicago, the Rotterdam Film Festival, the Wexner Center for the Arts, the Viennale, and the Museum of Modern Art, among others.

Carolee Schneemann

b. 1939. Lives and works in New York. Carolee Schneemann received a B.A. from Bard College and an M.F.A. from the University of Illinois. She holds Honorary Doctor of Fine Arts degrees from the California Institute of the Arts and the Maine College of Art. Schneemann began as a painter during the 1950s before moving to New York with her partner, the composer James Tenney, in 1960. Here, they engaged and collaborated with the growing avant-garde movement and community of artists, writers, musicians and filmmakers, from contemporaries such as Claes Oldenberg, Jim Dine and Robert Whitman to older, more established figures including Stan Brakhage, Maya Deren and Carl Ruggles. Within this experimental scene, Schneemann began to experiment with new media and forms of art-making, from performance to film, and co-founded and choreographed for the groundbreaking Judson Dance Theater. Schneemann once said that "everything that I have developed has to do with extending visual principles off the canvas." Her work, from painting-constructions and assemblages to kinetic multimedia installations, transcends the boundaries of media and discipline.

Talking Misul

Talking Misul (Talking Art) is a collective of cultural producers in Korea, dedicated to the podcast production of contemporary art in the Korean language, which is uploaded and shared on the web every month. Since its first upload on 25 April 2015, there have been already 17 episodes (as of July 2016), giving a platform to the voices of individual artists, certain issues or topics, as well as an annual overview of exhibitions in the Korean scene. Talking Misul was born out of the urgency for alternative platforms to bridge the digitally-oriented generation with an engaged form of art, which the current media landscape seems to fail to sufficiently provide. So, Talking Misul mobilizes a sincere listening mind to value the use of clear, yet complex language against the increasingly populist rhetoric of today. Talking Misul is an organization affiliated with Art Space Pool in Seoul, founded in 1996.

Akihiko Taniguchi

b. 1983. Lives and works in Saitama. Using self-built devices and software, he has been creating works in a variety of formats in the realms of media art, net art, live performance, video and sculpture among others. Together with WATANABE Tomoya, he is also active as a member of the "Omoide Yokocho Academy of Media Arts and Sciences (OAMAS)" exploring the art form

of media art in theory and practice. Main exhibitions include *[Internet Art Future]: Reality in Post Internet Era*, ICC, Tokyo, 2012; *objects thinking too much*, Iidabashi Bunmei, Tokyo, 2013; *Open Space* 2014, ICC, Tokyo, 2014, etc.

Zhou Tao

b. 1976. Lives and works in Guangzhou. Zhou Tao's work reflects on the activities and elements of everyday life. His subtle and humorous videos record interactions between people, things, and situations—touching on questions about the multiple trajectories of reality. In the performance piece *Time in New York*, 2010, Zhou attached a ball of string to his body as means of recording his movements throughout the day. For Zhou, the decision to use video was not a deliberate choice of artistic language or medium; instead, the operation of the camera is a way of being that blends itself with everyday life.

White Stork Nest

White Stork Nest is a studio for cultural and artistic activities located in Banghak-dong, Dobong-gu which is at the northern perimeter of Seoul. It serves as the culture, arts and social hub for the community connecting resources and people in a web of relationships. At present, three artists live in the area and engage with the neighborhood's residents and young activists in creative arts and culture projects. They are experimenting with having artists become a part of the local community to foster cultural developments and nurture new relationships through creative activities. Banghak-dong is an area where there is a concentration of micro-scale factories for manufacturing socks. The White Stork Nest team noted the large bundles of cloth that is sheared from each sock before the toe is sewn closed and thrown away as scraps. They have developed an upcycling method of weaving the discarded fabric together to use as material for arts and crafts. This has evolved into a uniquely local culture and art initiative, and serves, furthermore, as an invigorating catalyst of life in the community. White Stork Nest now continues to hold workshops to explore the opportunity that the sock upcycling project presents.

Jane & Louise Wilson

b. 1967. Live and work in London. Jane and Louise Wilson have been working as part of an artist collaboration for over two decades. Graduating in 1989 with a joint degree show in Dundee and Newcastle, they worked in collaboration as postgraduates in Goldsmiths College, 1990–1992. Since 1990, they have gained a national and

international reputation as artists working with photography and the moving image, installation in an expanded form of cinema and lens based media. The Wilson sisters have had held exhibitions in the UK and internationally in places such as Kazakhstan, the USA, Canada, Japan and all over Europe. They have also exhibited widely in international group shows, including Carnegie International, Pennsylvania, 1999–2000; *media_city* seoul 2000, SeMA, 2000; Istanbul Biennial, 2001; *Moving Pictures*, Guggenheim Museum Bilbao, 2003; *Remind...*, Kunsthaus Bregenz, 2003–2004; *Out of Time*, Museum of Modern Art, New York, 2006–2007; *Suspending Time*, Calouste Gulbenkian Foundation, Lisbon; CGAC, Santiago de Compostela, 2010–2011; Sharjah Biennial, 2011; *Toxic Camera*, Whitworth Art Gallery, Manchester, 2012; *Ruin Lust*, Tate Britain, London, 2014; and *Conflict, Time and Photography*, Tate Modern, London, 2014–2015.

서울시립미술관 미디어시티서울 2016

관장 김홍희	예술감독/큐레이터 백지숙	PR매니저 이유진	그래픽디자인 매스프랙티스 (강이룬, 어민선)	전시구성 제이비컴, 지아이월
학예연구부장 백기영	자문위원 타렉 아부 엘 페투, 주은지, 크리스티나 리쿠페로	테크니션 김경호, 박이현	전시디자인 힐긋(선보성, 이창석)	작가지원 이알
전시과장 임근혜	『그런가요』 편집위원	사진영상 김익현, 홍철기	더 빌리지, 그런가요, 반짝이는 공동체	장비 멀티텍
교육홍보과장 유수기	차무렝가, 장문정, 갈예경, 미겔 로페즈, 게이코 세이	트레일러 차재민	공간디자인 COM(김세중, 한주원)	운송 동부아트
수집연구과장 최관호	어시스턴트 큐레이터 강유미(출판), 이성민(프로그램& 프로덕션), 이지원(전시)	오디오가이드 윤여정(내레이션), 조은수(스크립터), 이민휘(사운드디자인)	자막제작 슈가솔트페퍼	보험 KB손해보험
큐레이터 권진, 유민경		인턴 강다영, 김보윤, 김인오, 변수진, 송주호, 이예은, 이정민, 임지연, 정화연, 탁영건, 최혜원, 함은영	자막번역 곽재은, 김정혜, 김해주, 남하나, 박혜연, 유지원, 이연식, 정주영, 한국브라질소사이어티	홍보마케팅 그레이월
경영지원부장 권영섭	코디네이터 김정현, 박은혜, 장단, 허미석			인쇄 으뜸프로세스
총무과장 황차호			운영총괄 티팟	

Seoul Museum of Art Mediacity Seoul 2016

General Director Kim Hong-hee	Artistic Director and Curator Beck Jee-sook	PR Manager Youjin Lee	Graphic Design Math Practice (E Roon Kang, Minsun Eo)	Management Tpot
Director of Curatorial Bureau Peik Ki Young	Advisory Board Tarek Abou El Fetouh, Eungie Joo, Cristina Ricupero	Technician Kim Kyung-ho, Ian Bahc	Exhibition Design Hilgeut (Seon Bosung, Lee Changsoek)	Exhibition Architecture JBcom, GI Plan
Head of Exhibition Division Jade Keunhye Lim	Editorial Board of Could Be Chimurenga, Moon Jung Jang, Yekyung Kil, Miguel A. López, Keiko Sei	Photograph and Video Gim Ik Hyun, Hong Cheolki	The Village, COULD BE, Glittering Communities Space Design COM (Kim Sejung, Han Joowon)	Artist Support ER
Head of Education & PR Division Yoo Sugi		Trailer Jeamin Cha		Technical Team Multitech
		Audio Guide Youn Yuh Jung (Narration), Eunsoo Cho (Scripter), Minwhee Lee (Sound Design)		Shipping Dongbu Art
Head of Collection & Research Division Kwan-ho Choi	Assistant Curator Yumi Kang (Publication), Sungmin LJ (Production & Programs), Jiwon Lee (Exhibition)		Subtitles sugarsaltpepper	Insurance KB Insurance
Curator Jin Kwon, Minkyung Yoo		Intern Da Young Kang, Boyoon Kim, Inno Kim, Sujin Byun, Ju Ho Song, Lee Yeeun, Lee Jungmin, Yim Jeeyeon, Hwa Yeon Chung, Taak Yeong Geon, Choi Hyewon, Ham Eunyoung	Subtitle Translators Jaeun Gwak, Jeong Hye Kim, Haejoo Kim, Hannah Nam, Haeyun Park, Jiwon Yu, Yeon- sik Lee, Juyoung Jung, Korea Brazil Society	PR and Marketing Graywall
Director of Management Bureau Kwon Young Sup	Coordinator Jeong Hyen (Julie) Kim, Grace Park, Dan Jang, Mi Seok			Print Top Process
Head of Administration Division Hwang Cha Ho	Theresa Huh			

주최
서울시립미술관

후원
하나금융그룹
몬드리안재단
서울문화재단
호한재단
2016 미술주간
일본국제교류기금
서울문화센터
주한미국대사관
카디스트
주한프랑스문화원
주한브라질문화원

협찬
LG전자
현대자동차
국제갤러리
에르메스 코리아
신라스테이
버니니 스파클링 와인
에이앤더블유

미디어후원
SBS
네이버
헤렌

Hosted by
Seoul Museum
of Art

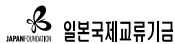
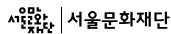
Supported by
Hana Financial
Group
Mondriaan Fund
Seoul Foundation
for Arts and
Culture
Australia-Korea
Foundation
Korea Art Week
2016
The Japan
Foundation,
Seoul
U.S. Embassy
Seoul
Kadist
Institut Français
Brazilian Cultural
Center in
Korea

Sponsored by
LG Electronics
Hyundai Motor
Company
Kukje Gallery
Hermès Korea
Shilla Stay
BERNINI
Sparkling Wine
ANW

Media Sponsors
SBS
Naver
Heren



나·서울·너
SEOUL



KADIST



KUKJE GALLERY



ANW



HEREN

네리리 키르르 하라라
NERIRI KIRURU HARARA

번역
고아침, 김정혜, 김하연, 이경희

영어 감수
로버트 라일스

디자인
매스프랙티스(강이룬, 어민선)

발행일 2016년 8월
발행인 서울시립미술관 관장 김홍희
발행처 서울시립미술관
04515 서울특별시 중구 덕수궁길 61
T. 02 2124 8800
sema@seoul.go.kr

mediacityseoul.kr
sema.seoul.go.kr

이 책에 실린 글과 사진 및 도판에 대한
저작권은 각 저작권자에게 있으며, 저작권자와
서울시립미술관의 동의 없이 무단으로 사용할 수
없습니다.

©2016 Seoul Museum of Art.
All rights reserved.

Translators
Achim Koh, Jeong Hye Kim, Hayun Kim,
Kyounghee Lee

English Proofreading
Robert Liles

Design
Math Practice
(E Roon Kang, Minsun Eo)

Publication Date August 2016
Published by General Director of Seoul
Museum of Art, Kim Hong-hee
Publisher Seoul Museum of Art (SeMA)
61 Deoksugung-gil, Jung-gu, Seoul,
Korea 04515
T. +82 2 2124 8800
sema@seoul.go.kr

mediacityseoul.kr
sema.seoul.go.kr

All texts published in this volume
are subject to the copyright of each
copyright holder. No part of this
publication may be reproduced without
the permission of the authors and the
Seoul Museum of Art.

©2016 Seoul Museum of Art.
All rights reserved.



HERMÈS BY NATURE


HERMÈS
PARIS



서울시립미술관
SEOUL MUSEUM OF ART

